

Nouvelle Série – Nuova Serie

Volume V, 2, 2021

CICERONIANA ON LINE

A Journal of Roman Thought



SOCIÉTÉ INTERNATIONALE
DES AMIS DE CICÉRON
Paris

CENTRO DI STUDI
CICERONIANI
Roma

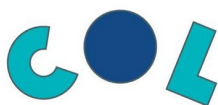
2021

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO
Torino 2022



Quest'opera è distribuita con Licenza

[Creative Commons Attribuzione - Condividi allo stesso modo 4.0 Internazionale](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)



RIVISTA ON LINE

ISSN [2532-5353](#)

EDIZIONE IN VOLUME

ISBN 9788875902230

A Journal of Roman Thought

Revue de la [Société internationale des Amis de Cicéron](#)

et du Centre d'Études Cicéroniennes

Rivista della [Società Internazionale degli Amici di Cicerone](#)

e del Centro di Studi Ciceroniani

Nouvelle Série – Nuova Serie

Volume V, 2, 2021

Directeur – Direttore Carlos LÉVY

Directeur exécutif – Direttore esecutivo Ermanno MALASPINA

Bureau de la présidence – Ufficio di presidenza Carmen CODONER – Leopoldo GAMBERALE

Conseil Scientifique – Consiglio scientifico Mario DE NONNO – Catharine EDWARDS

Paolo FEDELI – Matthew FOX – Margaret GRAVER – Charles GUÉRIN – Gesine MANUWALD

Giancarlo MAZZOLI – Rita PIERINI – François PROST – John T. RAMSEY – Hiroyuki TAKAHASHI

Rédaction – Redazione

Andrea BALBO (Comptes rendus – Recensioni) – Stefano ROZZI (Bibliographie – Bibliografia)

Orazio CAPPELLO – Franck COLOTTE – Alessandro MANDRINO – Matilde OLIVA – Hugh WYNNE

SOMMAIRE – SOMMARIO

“Cicero digitalis”

Actes du colloque – Atti del convegno

édités par – a cura di

Alice BORGNA, Mélanie LUCCIANO

Mélanie LUCCIANO, *Introduction*

[251](#)

Methodologies and Models

[261](#)

Justin STOVER, *The Ciceronian Book and its Influence: A Statistical Approach*

[263](#)

Todd COOK, *What Would Cicero Write? – Examining Critical Textual Decisions
with a Language Model*

[285](#)

Amedeo Alessandro RASCHIERI, Federico BOSCHETTI, *Cicerone incontra Euporia*

[297](#)

Case Studies	<u>311</u>
Eva MENGA, <i>Per un'edizione critica digitale del De natura deorum di Cicerone. Proposta di codifica con visualizzazione tramite EVT</i>	<u>313</u>
Fernanda MAFFEL, <i>Il digitale e i papiri ciceroniani: metodi e risorse</i>	<u>339</u>
Marijke CRAB, <i>Old Books, New Technologies. The Renaissance Transmission and Reception of Cicero's Letters as a Case in Point</i>	<u>357</u>
Cicero in the digital Classroom	<u>375</u>
Lidewij VAN GILS, Christoph PIEPER, «Cicero goes further». <i>Reflections on a New Digital Commentary on Cicero's Pro Sexto Roscio Amerino</i>	<u>377</u>
Alice BORGNA, <i>Conclusioni. Complesso, sfidante, ostico. In una parola: digitale</i>	<u>391</u>
Comptes rendus – Recensioni	<u>399</u>
Christoph PIEPER, Bram VAN DER VELDEN (eds.), <i>Reading Cicero's Final Years: Receptions of the Post-Caesarian Works up to the Sixteenth Century. With Two Epilogues</i> (K. MARCINIAK)	<u>401</u>
Tommaso RICCHIERI, <i>Prima della Sicilia. Cicerone, Verrine 2,1. (De praetura urbana), 1-102, Introduzione, testo critico, traduzione e commento</i> (S. ROZZI)	<u>407</u>
Juan Carlos IGLESIAS-ZOIDO (ed.), <i>Conciones ex historicis excerptae. Nuevos estudios sobre las antologías de discursos historiográficos</i> (P. KONTONASIOS)	<u>412</u>
Lisa MAURICE (ed.), <i>Our Mythical Education. The Reception of Classical Myth Worldwide in Formal Education, 1900-2020</i> (A. MANDRINO)	<u>419</u>
<i>Bulletin bibliographique – Bollettino bibliografico</i> (S. ROZZI)	<u>425</u>
Abstracts – Key Words	<u>429</u>

Depuis 2020, la [Société Internationale des Amis de Cicéron](#) a entamé une collaboration prestigieuse avec l'artiste multiforme [UGO NESPOLO](#). Cette personnalité internationale « hors du chœur », comme il aime à se définir pour ses interventions polémiques et pour les références constantes à la moralité et à l'honnêteté intellectuelle de l'art moderne, combine un trait artistique vivant, populaire et caractéristique d'une culture profonde ancrée dans ses études en sciences humaines. Ce dernier a offert à la revue « COL » sa plume pour la re-fonte dynamique et moderne du très célèbre buste de Cicéron aux Musées du Capitole à Rome, qui figure sur la page de titre de la revue depuis 2020.

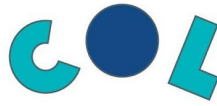
Dal 2020 la [Société Internationale des Amis de Cicéron](#) ha iniziato una prestigiosa collaborazione con il poliedrico artista [UGO NESPOLO](#). Personalità internazionale “fuori dal coro”, come ama definirsi per i suoi interventi polemici e per i richiami costanti alla moralità e all'onestà intellettuale dell'arte moderna, unisce un tratto artistico vivace, popolare e caratteristico a una profonda cultura radicata nei suoi studi umanistici. A «COL» ha offerto gratuitamente la sua penna per la rielaborazione dinamica e moderna del notissimo busto di Cicerone ai Musei Capitolini di Roma, che dal 2020 campeggia nel frontespizio della rivista.

As of 2020, the [Société Internationale des Amis de Cicéron](#) has launched a collaboration with [UGO NESPOLO](#), an artist who works across a variety of media. Nespolo is an artist whose polemical interventions and constant focus on the moral and intellectual integrity of contemporary art have made him “stand out from the crowd”, to borrow his expression. His work is characterised by lively effects, folk and distinctive, rooted in a profound engagement with humanistic culture. The artist has already lent «COL» his expertise, producing a dynamic and modern re-interpretation of the well-known bust of Cicero from the Capitoline Museums – an illustration that as of 2020 will appear in the journal's title page.

Ciceroniana On Line Nouvelle Série est diffusée gratuitement sur le site <http://www.ojs.unito.it/index.php/COL/index> de l'Université de Turin, au nom et pour le compte de la SIAC ([Société Internationale des Amis de Cicéron](#)) et du CSC (*Centro di Studi Ciceroniani* de Rome). Les pdf peuvent être téléchargés et diffusés sur d'autres sites, à condition qu'ils ne soient pas modifiés et qu'ils ne soient pas utilisés dans un but commercial. En cas de citation d'un article ou d'un passage d'un article, il est obligatoire de toujours indiquer le nom de l'auteur et le site *Ciceroniana On Line*.

Ciceroniana On Line Nuova Serie è distribuita gratuitamente dal sito <http://www.ojs.unito.it/index.php/COL/index> dell'Università di Torino a nome e per conto della SIAC ([Société Internationale des Amis de Cicéron](#)) e del CSC (*Centro di Studi Ciceroniani* di Roma). È consentito scaricare i .pdf e condividerli su altri siti, a condizione che non vengano modificati né utilizzati a scopi commerciali. In caso di citazione è obbligatorio attribuire sempre la paternità del .pdf all'autore e al sito di *Ciceroniana On Line*.

Ciceroniana On Line, the new series, is freely available on the following website, <http://www.ojs.unito.it/index.php/COL/index>. The website is maintained by the University of Turin, which distributes the journal on behalf of the SIAC ([Société Internationale des Amis de Cicéron](#)) and the CSC (*Centro di Studi Ciceroniani* in Rome). The pdf files are available for download and to be shared on other platforms, so long as they are not modified or used for commercial purposes. We ask that those who cite the articles acknowledge the name of the author and *Ciceroniana On Line* as the source.



Nouvelle Série – Nuova Serie

Volume V, 2, 2021

CICERONIANA ON LINE

A JOURNAL OF ROMAN THOUGHT

Directeur – Direttore
CARLOS LÉVY

Directeur exécutif – Direttore esecutivo
Ermanno MALASPINA

SOCIÉTÉ INTERNATIONALE
DES AMIS DE CICÉRON
Paris

CENTRO DI STUDI
CICERONIANI
Roma



RIVISTA ON LINE
ISSN [2532-5353](#)

EDIZIONE IN VOLUME
ISBN 9788875902230

[CICERONIANA ON LINE](#) (COL) est publiée uniquement en ligne, à un rythme semestriel conjointement par la SIAC et le CSC. Elle accueille des articles portant sur les aspects historique, littéraire, philosophique et biographique de Cicéron, ses œuvres, ses sources et sa réception. Toutes les disciplines et toutes les méthodologies de recherche sont bienvenues : philologie, linguistique, histoire littéraire, exégèse, *Quellenforschung*, philosophie, archéologie, histoire de l'art, histoire, prosopographie, religion, psychologie, intertextualité, genres littéraires, *gender studies*, anthropologie, *Fortleben*, didactique, nouveaux médias et humanités numériques, etc. La référence à Cicéron n'est pas obligatoire dans le titre même de l'article, mais il est nécessaire que le lien avec son œuvre et sa pensée soit évidente et significative dans le développement de la réflexion. Le Conseil scientifique a pour mission d'évaluer chaque fois que la cohérence des articles présentés avec les spécifications requises par la revue. La revue publie également des comptes rendus et des notices bibliographiques.

COL est référencée dans les grandes agences de *ranking* mondial et bases de données : [ACNP](#), [Aph](#), [AWOL](#), [BASE](#), [BIBNET](#), [DOAJ](#), [ERIH PLUS](#), [Google Scholar](#), [Scopus](#), [Sherpa Romeo](#).

Le contenu numérique est archivé via [PKP](#).

[CICERONIANA ON LINE](#) (COL) è pubblicata solo *on line* con cadenza semestrale congiuntamente dalla SIAC e dal CSC e ospita articoli concernenti la figura storica, letteraria, filosofica e umana di Cicerone, le sue opere, le sue fonti e la sua fortuna. Tutte le discipline e tutte le metodologie di ricerca sono accolte: filologia, linguistica, storia letteraria, esegesi, retorica, *Quellenforschung*, filosofia, archeologia e storia dell'arte, storia, prosopografia, religione, psicologia, allusività, intertestualità, generi letterari, *gender studies*, antropologia, *Fortleben*, didattica, nuovi media e digitalizzazione e così via. Il riferimento a Cicerone non deve essere obbligatoriamente presente nel titolo, ma è necessario che il legame con la sua opera e il suo pensiero sia evidente e significativo nell'articolo. Al Consiglio scientifico è demandato il compito di valutare di volta in volta la congruità degli articoli presentati con le specifiche richieste dalla rivista. La rivista pubblica anche recensioni e schede bibliografiche.

COL è presente nelle principali banche dati e agenzie mondiali di *ranking*: [ACNP](#), [Aph](#), [AWOL](#), [BASE](#), [BIBNET](#), [DOAJ](#), [ERIH PLUS](#), [Google Scholar](#), [Scopus](#), [Sherpa Romeo](#).

I contenuti digitali sono archiviati tramite [PKP](#).

[CICERONIANA ON LINE](#) (COL) is a biannual digital journal. It is edited jointly by the SIAC and the CSC and welcomes articles that explore M. Tullius Cicero in his various guises, *i.e.* as a historical figure, author, philosopher, and human being, as well as articles addressing his works, sources, and afterlife. Papers from all disciplines and approaches are accepted; these include philology, linguistics, literary history, exegesis, rhetoric, source-criticism (*Quellenforschung*), philosophy, archaeology and art history, history, prosopography, religious studies, psychology, allusion and intertextuality, genre studies, gender studies, anthropology, reception, didactics, new media, digitalization etc. Submitted articles must have a clear and significant connection to Cicero's work and thought in order to be considered for publication, but explicit reference to Cicero in the article's title is not required. The Advisory Board evaluates on a case by case basis whether each article submitted fits in with the overall specifications of the journal. The journal also publishes book reviews and bibliographies.

COL has been accepted by the leading journal ranking agencies and data banks: [ACNP](#), [Aph](#), [AWOL](#), [BASE](#), [BIBNET](#), [DOAJ](#), [ERIH PLUS](#), [Google Scholar](#), [Scopus](#), [Sherpa Romeo](#). The eContent is archived with [PKP](#).

INTERNATIONAL CONFERENCE

25th - 26th February 2021

CICERO DIGITALIS

Cicero and Roman Thought in The Age of Digital Humanities

VIA ZOOM

DIRECT LINK: <https://uniupo-it.zoom.us/j/83462656025?pwd=MzBTT05mL2xRbTVyaXcvQF0WdDlxZDZ0Z>

MEETING ID: 834 6265 6025

PASSCODE: 964988

LIVE STREAMING ON: <https://www.youtube.com/channel/UCoVCljflM9kbud22azGM9DA>

PLEASE DOWNLOAD AND IMPORT THE I-CALENDAR FILES TO YOUR CALENDAR SYSTEM:

<https://uniupo-it.zoom.us/meeting/tZcpcwuz0qGNEKydqadPHh9jnZH4P-7mH9/ics?icsToken=98tyKuGrqj0oHNGTsBuCRpwgRo-qa-7wmCFfy14twbhBCFXUiy-b-hMCJord-IWH>

SEE ALSO <https://cicerodigitalis.uniupo.it>

CONTACTS: cicerodigitalis@gmail.com



Actes du colloque – Atti del convegno
édités par – a cura di
Alice BORGNA, Mélanie LUCCIANO

MÉLANIE LUCCIANO

INTRODUCTION

Il n'est pas surprenant, au sein d'une revue consacrée à la figure de Cicéron et à la pensée romaine, de trouver un numéro thématique consacré aux Humanités numériques¹. De fait, l'un des actes de naissance partagé internationalement par la communauté des chercheurs se réclamant des Humanités numériques² se rattache directement à un projet d'analyse informatique d'un corpus latin, liant ainsi philologie, théologie, philosophie et informatique linguistique : il s'agit du travail mené, à l'issue de la Seconde Guerre Mondiale, par le père Roberto Busa, qui, après avoir soutenu une thèse en 1946 sur la *Somme théologique* de Thomas d'Aquin, développa l'*Index Thomisticus*³ en sollicitant Thomas

¹ Sur la question de la terminologie utilisée en français, entre « Humanités numériques », « Humanités digitales », « Humanités computationnelles » par rapport à l'anglais « *Digital Humanities* », et sur les implications en termes de définition et de compréhension du champ qu'implique le choix du vocabulaire, nous renvoyons à Meunier 2015. Sur cette question, nous renvoyons également aux propos plus anciens de Doueïhi 2011, 22-25, qui voyait dans l'évolution de « *computing* » à « *digital* » le signe d'un passage d'un paradigme modelé sur la calculabilité à un ordre discursif plus proche des méthodes et des pratiques des sciences humaines et sociales.

² Nous renvoyons sur ce point, par exemple, pour la sphère francophone, à Mounier 2018, 11 ainsi qu'au chapitre *IBM ou International Busa Machines ? De l'informatique aux humanités*, 21-43, pour la sphère anglo-saxonne, à Ramsay 2011, 1-6, ou encore à Vanhoutte 2013, 119-156, et plus particulièrement 125-128 sur le père Busa. Il note néanmoins : « Susan Hockey's *A Guide to Computer Applications in the Humanities* (1980) and Robert Oakman's *Computer Methods for Literary Research* (1980) provided the first consistent overviews from an academic point of view. [...] In synthesizing thirty years of research, the books became reference points for further writing on the history in the field. In this respect it's relevant to notice that Hockey identified Busa as the pioneer of humanities computing, whereas Oakman named Ellison » (130-131) [John W. Ellison, qui établit sa *Computerized Concordance to the Revised Standard Version of the Bible* en 1957 grâce au soutien technique de Remington Rand et UNIVAC I mainframe computer (UNIVersal Automatic Computer)]. Pour la sphère italienne, sont mises en avant d'autres figures comme celles d'Alan Turing, Vannevar Bush ou encore Norbert Wiener dans le chapitre rédigé par Numerico 2010, 15-69, ou encore chez Lana 2004, 102-183, qui centre davantage son propos sur l'histoire de l'hypertexte. En revanche, dans son ouvrage récent, Milanese 2020, mentionne le père Busa (45-48), mais il le fait au sein d'un chapitre historique mettant surtout en avant le *continuum* et les sauts technologiques qui composent l'histoire de la transmission des textes dans la culture occidentale, le décrivant comme celui qui « *diede origine alla linguistica computazionale* » (46).

³ <https://www.corpusthomisticum.org/it/index.age>. Sur les prémisses du projet et sur son développement, nous renvoyons à Busa 1980 ; Busa 2004.

J. Watson, directeur d'IBM⁴. S'il convient de mettre en avant la dimension mythique de ce récit de fondation⁵, il n'en reste pas moins que les sciences de l'Antiquité demeurent une des disciplines les plus prolifiques au sein des Humanités numériques, que cela soit du point de vue de la recherche⁶, mais aussi de l'enseignement, dans la mesure où les formations en Lettres Classiques ont très tôt inséré des enseignements en d'Humanités numériques pour leurs étudiants⁷.

Dans cette perspective, il nous a paru intéressant d'utiliser Cicéron et la pensée romaine comme porte d'entrée aux innovations récentes en Humanités numériques dans le cadre du colloque international « *Cicero Digitalis*, Cicero and Roman Thought in the Age of Digital Humanities », que cela soit par l'exposition de projets de recherche ou de pratiques didactiques développés avec des méthodes ou des instruments numériques, des éditions numériques, ou plus généralement de réflexions méthodologiques sur l'emploi du numérique dans le contexte des études cicéroniennes et sur la pensée romaine, mettant ainsi en avant la nécessaire liaison entre théorie et pratique qui apparaît de façon si claire dans le champ des Humanités numériques⁸, et questionnant également l'organisation de la recherche académique et la place qui est faite aux Humanités classiques⁹.

⁴ Sur l'intérêt qu'a pu avoir, pour IBM, l'implication dans l'*Index Thomisticus*, nous renvoyons à Mounier 2018, 26-40 ; Jones 2016.

⁵ Cf. Milanese 2020, 47, qui se réfère particulièrement à un entretien de 2014 entre Tito Orlandi et Julianne Nyhan (Orlandi-Nyhan 2016, particulièrement 79-80 où la légende du père Busa est décrite comme une « useful fiction »).

⁶ Nous ne donnons ici que deux références, à titre d'exemple, de la vivacité des sciences de l'Antiquité dans les Humanités numériques : le colloque international DHANT (Digital Humanities and Antiquity/Humanités numériques et Antiquité) qui s'est tenu à la MSH-Alpes à Grenoble en septembre 2015 (<https://dhant.sciencesconf.org/index.html>), ou encore le choix des Ateliers Digit-Hum (ENS – PSL) pour les années 2020 et 2021 du thème « Sciences de l'Antiquité et Humanités numériques » (<https://digithum.huma-num.fr/atelier/2020/>).

⁷ On peut penser ici, encore une fois uniquement à titre d'exemple, au Master « Humanités classiques et Humanités numériques » de l'Université de Paris Nanterre, créé en 2014-2015 (un travail de recensement des Masters en Humanités numériques est d'ailleurs accompli par Digit_Hum : <https://digithum.huma-num.fr/ressources/masters/> et on peut lire à ce propos Berra-Clavaud 2012), ou encore aux différents cours ou *tirocinii* de « Filologia digitale » qui se développent en Italie, tels ceux de l'Université de Turin dans le cadre du développement du projet DigilibLT (<https://digiliblt.uniupo.it/index.php>).

⁸ Cf. Milanese 2020, 9-10.

⁹ Nous renvoyons sur ce point aux remarques de Mounier 2018, 15 : « Est-il possible d'imaginer ce que pourrait être une troisième voie qui ne prendrait la forme ni d'un main-

Ce colloque, qui a reçu le soutien des Universités de Turin, de Vercelli Piemonte Orientale et de Rouen-Normandie, de l'IRIHS (Institut de Recherche Interdisciplinaire Homme Société), de l'Université Franco-italienne et de la SIAC (Société internationale des Amis de Cicéron), aurait dû se dérouler dans les Universités de Vercelli et de Turin en mai 2020. Du fait du contexte sanitaire, qui a donné une nouvelle dimension au passage de nos études et de nos enseignements au digital¹⁰, il a dû se tenir en ligne les 25 et 26 février 2021, selon le programme suivant :

25 février 2021

1^{ère} session : Méthodologie

Présidence : Raffaella Tabacco (Università del Piemonte Orientale)

10h30 : Fernanda Maffei (Università dell'Aquila): Digitalizzare i papiri di Cicerone: prospettive di lavoro

11h00 : Federico Boschetti (CNR-ILC) – Amedeo A. Raschieri (Università di Torino): Cicerone incontra Euforia

tien des structures en l'état ni d'une absorption de la cité académique par le modèle du libre marché, mais qui permettrait à celle-ci de se reconfigurer sur des bases différentes et de redéfinir ainsi son autonomie ? C'est très exactement la nature du défi que les humanités numériques posent aux humanités classiques. Ce défi est politique, parce qu'en définitive, l'enjeu est celui de l'articulation des humanités à l'ensemble de la société. ».

¹⁰ Nous renvoyons sur ce point aux remarques conclusives fondamentales d'Alice Borgna dans l'édition de ces actes. Nous voudrions d'autre part souligner ici comment, du point de vue des pratiques, la métaphore originelle du web comme fenêtre ouverte sur le monde, a été revivifiée durant les périodes de confinement et réutilisée pour des objectifs mercantiles ou non, conduisant à nombre d'initiatives de la part d'acteurs publics et privés, comme les bibliothèques qui ont généralement ouvert plus largement les accès à leur documentation en ligne, relançant la question de la numérisation des fonds, les éditeurs universitaires ou encore les entreprises proposant des services de visio-conférence (encore une fois, à titre d'exemple, les accès mis en avant par Oxford University Press pour des ressources universitaires et pédagogiques : <https://global.oup.com/about/covid19?cc=fr>, ou encore les accès gratuits pour les enseignants offerts par la plateforme Zoom pour les enseignants de 16 pays durant le premier confinement de mars 2020). Sur ce point encore, les réflexions de Doueihi 2011, « Le sacre de l'hybride », 11-16, prennent une dimension très actuelle à un moment où la « conversion numérique » a touché une partie encore plus importante de la population, où le virtuel a dû, nécessairement, se substituer au réel : « Le numérique interroge donc nos objets premiers, ceux du savoir, du politique et du social. Il le fait par un double jeu : tout d'abord, il semble s'appropriier ces objets culturels tout en les faisant circuler dans un nouveau contexte et surtout en modifiant leurs propriétés, puis il introduit de nouveaux objets inédits ou, du moins, différents. Ce double rapport explique en partie la familiarité rassurante du monde numérique, mais aussi sa dimension parfois aliénante. Le numérique représente le triomphe de l'hybridation généralisée aux objets et aux pratiques » (12-13).

11h30 : Stefano Rozzi (Università di Torino): L'ecdotica e il foglio di calcolo. Un amore possibile?¹¹

12h00 : Conférencier invité : Roberto Rosselli del Turco (Università di Torino) : Nuove prospettive per la filologia digitale: la sfida delle edizioni distribuite

2^{ème} session : Modèles linguistiques et stichométrie

Présidence : Ermanno Malaspina (Università di Torino)

15h00 : Todd Cook (CLTK contributor): WWCW: What Would Cicero Write?

15h30 : Justin Stover (University of Edinburgh): The Ciceronian book and its influence: a statistical approach

16h15 : Selene I.S. Brumana (Université de Rouen Normandie – Università Cattolica del Sacro Cuore): Osservazioni sul lessico della causalità nel *Timeo* di Cicerone

3^{ème} session : Études de cas

Présidence : Mélanie Lucciano (Université de Rouen Normandie)

17h00 : Rosamaria Pau (Università di Cagliari): Potenzialità metodologiche dell'analisi di alcuni exempla prosodici di *imitatio* a Cicerone nel retore tardoantico Favonio Eulogio

17h30 : Eva Menga (Università di Torino): Per un'edizione digitale del *De natura deorum*

18h30 : Conférencière invitée : Clara Auvray-Assayas (Université de Rouen Normandie) : Les éditions numériques des textes de Cicéron. Enjeux philosophiques et philologiques, deux exemples : la nouvelle édition du *De natura deorum* (<https://www.unicaen.fr/puc/sources/ciceron/ac-cueil>) et le projet *e-Cicero* pour l'édition du *Timaëus*

26 février 2021

4^{ème} session : Focus sur *Les Lettres*

Présidence : Alice Borgna (Università del Piemonte Orientale)

10h00 : Olivia Elder (University of Cambridge): Ciceronian Code: digital approaches to Cicero's epistolary code-switching

¹¹ La communication de Stefano Rozzi n'apparaît pas dans les actes du colloque *Cicero Digitalis* car l'article avait déjà été présenté et accepté dans le numéro précédent de *Ciceroniana on line*. Il peut être lu à l'adresse suivante : <https://www.ojs.unito.it/index.php/COL/article/view/5950>.

10h30 : Marijke Crab (KU Leuven) Cicero, Man of Letters. The Reception of Cicero's *Epistles* in the Renaissance (1470-1600)

11h30 : Conférencier invité : Michael Hillen (*Thesaurus Linguae Latinae*): *Quousque tandem...*? From the birth of ThLL-Zettelarchiv to a digital workflow, by example of Cicero

5^{ème} session : Cicéron dans la salle de classe (numérique ?)

Présidence : Andrea Balbo (Università di Torino)

15h00 : Lidewij W. van Gils (University of Amsterdam) – Christoph Pieper (Leiden University): Creating an online commentary on the *Pro S. Roscio Amerino*

15h30 : Micah Y. Myers (Kenyon College – USA): Mapping Cicero's *Letters*: Digital Visualizations in the Classics Classroom

15h45 : Marco Ricucci (Università di Milano), Uscire dal labirinto multimediale: una proposta per la didattica del latino

16h30 : Conférencier invité : Maurizio Lana (Università del Piemonte Orientale) : Digital humanities – o semplicemente humanities ?

Dans le cadre de la publication des actes du colloque *Cicero Digitalis* au sein de la revue *Ciceroniana on line*¹², le numéro s'organise comme suit :

1. Methodologies and Models

Justin STOVER, *The Ciceronian Book and its Influence: A Statistical Approach*

En analysant statistiquement les œuvres anciennes transmises sous la forme de livres singuliers, l'article propose de trouver des informations sur les *uolumina* qui les contenaient et d'interroger le corpus cicéronien pour savoir si les œuvres de ce dernier constituent ou non un moment d'inflexion dans le développement du livre latin. Les méthodes statistiques permettent de mettre en avant le fait que la définition du livre en termes de longueur – en ce qui concerne la prose – n'est pas claire. Ainsi, les deux livres conservés du *De inuentione* se distinguent par leur longueur importante, tout

¹² Du fait des délais assez courts pour la publication des actes de *Cicero Digitalis*, d'autres contributions tenues lors du colloque pourront être publiées dans les numéros successifs de *Ciceroniana on line*.

comme le font les trois livres du *De oratore*, ce qui pourrait laisser envisager un critère générique dans la définition de la bonne longueur d'un livre. Si l'on s'intéresse à présent aux livres des œuvres philosophiques de Cicéron, on constate que l'Arpinate avait une idée assez claire du modèle du livre d'une œuvre philosophique, qui n'est pas le même que celui d'une œuvre rhétorique. Les analyses statistiques permettent également de mettre en avant le fait que les conceptions cicéroniennes du livre rhétorique ont exercé une influence sur les auteurs postérieurs, comme Sénèque le Père ou encore Quintilien, ce qui est moins le cas pour le livre philosophique car des auteurs comme Sénèque ou Apulée ont établi une définition bien différente du livre. Enfin, la définition du livre contenant des lettres est rendue d'autant plus complexe par la question de l'édition même – ou non – des recueils de la main de Cicéron, mais l'assertion de Vitruve selon laquelle à chaque genre correspond une longueur de livre est parfaitement illustrée par le *corpus Ciceronianum*.

Todd COOK, *What Would Cicero Write? — Examining Critical Textual Decisions with a Language Model*

L'auteur s'appuie dans cet article sur les développements récents en modélisation du langage pour prévoir avec davantage d'acuité, dans le cadre de corruptions textuelles, les reconstitutions qui peuvent être mises en place sur la base du nombre de mots manquants. Dans la mesure où les modèles de langage gagnent en précision par la masse de textes utilisés pour les entraîner, le corpus cicéronien, par son importance, constitue un exemple de choix. Ainsi, la création du modèle de langage *Cicero-similis*, qui utilise les textes de l'Arpinate ainsi que ceux d'autres auteurs classiques – à la différence du Latin-Bert (Bamman-Burns 2020) qui a été surtout entraîné sur du latin post-classique – permet de fournir des probabilités statistiques propres aux textes cicéroniens, à la fois à l'échelle du mot et à celle de la phrase. Les principes de construction du modèle de langage reposent sur le « *lectio difficilior potior* » qui reste toujours le travail de l'éditeur, dans la mesure où le modèle de langage, qui ne peut pas lire et comprendre le texte, ne peut proposer qu'une prédiction de mots fondée sur la probabilité et la correction grammaticale.

Amedeo Alessandro RASCHIERI, Federico BOSCHETTI, *Cicerone in-
contra Euporia*

Les auteurs présentent dans cet article deux projets : Euporia-Rhetorica, outil développé par Federico Boschetti, qui permet l'annotation des textes rhétoriques, lesquels constitueront le *Digital Lexicon of Ancient Rhetoric* (DiLAR). Il s'agit ici de combler un manque dans le champ des Humanités numériques, où la rhétorique est avant tout travaillée dans sa dimension pratique et pragmatique comme art d'écriture. Le projet DiLAR se propose donc de créer un lexique de la terminologie rhétorique grecque et latine à partir de l'annotation de textes, en travaillant à la fois à l'échelle du repérage et de l'annotation du terme rhétorique proprement dit, mais aussi à l'échelle du contexte d'insertion de ce terme, permettant d'éclairer son emploi. Doit également être abordée la question de la variabilité lexicale, de façon synchronique, lorsqu'un même auteur utilise différents termes pour renvoyer à la même réalité, mais aussi d'un point de vue diachronique, lorsque certains termes sont utilisés puis oubliés au cours des siècles. Enfin la question du bilinguisme grec/latin doit être traité. Le choix d'une approche *bottom-up*, des textes pour parvenir aux catégories rhétoriques, a été fait pour pouvoir valoriser la variabilité lexicale, les rapports interlinguistiques et l'organisation systémique du savoir. Pour l'instant, le corpus de textes annotés se centre sur l'époque tardo-républicaine, prenant en compte la *Rhétorique à Héreennius* et les œuvres rhétoriques de Cicéron. Le projet EuporiaRhetorica permet ainsi la mise en place d'un encodage à la fois thématique et lexical, s'adaptant d'autre part à la typologie textuelle, grâce à la souplesse du langage Euporia.

2. Case Studies

Eva MENGA, *Per un'edizione critica digitale del De natura deorum di Cicerone, proposta di codifica con visualizzazione tramite EVT*

L'article présente les bases méthodologiques pour l'encodage et la visualisation d'une édition digitale du premier livre du *De natura deorum* de Cicéron qui proposerait l'examen de douze témoins de la tradition *recentior*. Nous est donc présenté le document XML-TEI sur lequel se fonde l'édition critique digitale et les choix effectués pour rendre compte à la fois des diverses variantes textuelles (avec l'attribut @type qui peut

avoir les valeurs *orthographic*, *substantive* ou *conjecture*), mais aussi de la raison de ces différences (avec l'attribut @cause qui peut avoir les valeurs : *omission*, *transposition*, *addition* ou *expunction*). Sont également abordées les questions de visualisation : l'utilisation de l'outil EVT (Edition Visualization Technology), développé par l'équipe du Professeur Roberto Rosselli Del Turco ne permet pas toujours de rendre compte des lacunes identifiées et entraîne de la part de la chercheuse une adaptation de l'encodage choisi.

Fernanda MAFFEI, *Il digitale e i papiri ciceroniani: metodi e risorse*

Après avoir mis en perspective les différentes ressources informatiques disponibles pour la papyrologie, l'article présente un exemple de digitalisation utilisant *Papyrological Editor* et l'utilisation du langage « Leiden + » en prenant comme texte de référence le papyrus PSI I 20 (Cic. *Verr.* 2, 1, 60-63) et le corpus des papyrus cicéroniens. Ainsi, la création, en 2013, de la base *Digital Corpus of Literary Papyri* (DCLP) permet de réunir en un seul lieu l'ensemble du matériel cicéronien transmis sur papyrus, c'est-à-dire tous les documents provenant de la partie orientale de l'Empire, ouvrant la voie à une réception plus claire de Cicéron comme « *scolasticus auctor* » (La Bua 2019).

Marijke CRAB, *Old Books, New Technologies. The Renaissance Transmission and Reception of Cicero's Letters as a Case in Point*

Mettant en avant l'importance de la réception de Cicéron à l'époque de la Renaissance, l'article souligne néanmoins que la datation précise de la transmission et de la réception des *Lettres* à cette époque a été peu étudiée, et de façon peu systématique. Le projet « Cicero, Man of Letters. The Reception of Cicero's *Epistles* in the Renaissance » vise donc à pallier ce manque, en proposant une étude de toutes les lettres publiées au xv^e et xvi^e siècles, accompagnées de paratextes pertinents comme les épîtres dédicatoires, les préfaces, les commentaires... Or, la réalisation de ce projet ne peut être menée à bien que grâce à différents outils numériques pour rassembler, organiser et interpréter le corpus alors réuni. L'utilisation du *Universal Short Title Catalogue* (USTC) a ainsi été nécessaire mais peu adaptée pour retrouver toutes les éditions des *Lettres* et extraire les données liées à ces éditions. Par la suite, l'organisation de ces données a été faite via une base de données FileMaker, conçue tout d'abord pour une utilisation personnelle, mais qui pourrait être par la

suite transformée en site internet. Cette base de données permet déjà de créer des visualisations diverses (par exemple le nombre d'éditions par pays, la langue utilisée pour ces éditions, s'il s'agit ou non d'une édition complète des *Lettres* etc.) et d'établir des chaînes de réceptions.

3. *Cicero in the digital Classroom*

Lidewij VAN GILS, Christoph PIEPER, «*Cicero goes further*». *Reflections on a New Digital Commentary on Cicero's Pro Sexto Roscio Amerino*

Est retracée dans cet article la mise en œuvre du projet du commentaire en ligne du *Pro Sexto Roscio Amerino* de Cicéron (<https://cicero.gaatverder.nl/>), en néerlandais, qui a réuni aux Pays-Bas une équipe de chercheurs spécialistes de l'œuvre de Cicéron, avec le soutien d'instituts de pédagogie. Ce commentaire est né de la volonté de fournir aux étudiants, surtout de ceux de première année qui ne sont pas toujours prêts à utiliser les commentaires universitaires traditionnels, des textes annotés. Le développement du projet a mis en lumière l'utilisation du site par un public de lycéens, particulièrement pour les compléments rhétoriques et judiciaires qui y sont proposés. Le commentaire, suivant le modèle de ceux du Dickinson College (<http://dcc.dickinson.edu/home-page-latin>), s'organise selon trois types d'annotations : des remarques sur la langue et la grammaire pour faciliter la traduction, des développements sur le style rhétorique et sur les stratégies de Cicéron en tant qu'orateur et enfin des précisions historiques et judiciaires permettant de saisir l'œuvre dans son contexte. Le succès grandissant du site révèle l'importance de l'outil digital pour l'enseignement des langues anciennes, même si la question des coûts de la maintenance des sites doit être posée.

Bibliographie

- Berra-Clavaud 2012 : A. Berra, F. Clavaud, *Formations et humanités numériques en France*, dans *THATCamp Paris 2012 : Non-actes de la non-conférence des humanités numériques*, Paris 2012 [<https://books.openedition.org/editionsmsmh/278?lang=en>].
- Busa 1980 : R. Busa, *The Annals of Humanities computing: the Index Thomisticus*, « Computers and the Humanities » 14, 1980, p. 83-90.
- Busa 2004 : R. Busa, *Foreword: Perspectives on the Digital Humanities*, in S. Schreibman, R. Siemens, J. Unsworth (eds.), *A Companion to Digital Humanities*, Oxford 2004, p. XVI-XXI.
- Doueïhi 2011 : M. Doueïhi, *Pour un humanisme numérique*, Paris 2011.
- Jones 2016 : S.E. Jones, Roberto Busa, S.J., and the emergence of Humanities computing, *The Priest and the Punched Cards*, New York 2016.
- Lana 2004 : M. Lana, *Il testo nel computer, Dal web all'analisi dei testi*, Torino 2004.
- Meunier 2015 : J.-G. Meunier, *Humanités numériques ou computationnelles*, dans M. Sinatra et S. Sinclair (éds.), *Repenser le numérique au 21^{ème} siècle*, «Sens public» 2015 [<http://sens-public.org/articles/1121/>].
- Milanese 2020 : G. Milanese, *Filologia, Letteratura, Computer, Idee e strumenti per l'informatica umanistica*, Milano 2020.
- Mounier 2018 : P. Mounier, *Les humanités numériques. Une histoire critique*, Clamecy 2018.
- Numerico 2010 : T. Numerico, *Storia dell'interazione tra tecnologia e sapere umanistico*, in T. Numerico, D. Fiormonte e F. Tomasi (a cura di), *L'umanista digitale*, Bologna 2010.
- Orlandi-Nyhan 2016 : T. Orlandi, J. Nyhan, *hic Rhodus, hic salta*, in J. Nyhan, A. Flinn (eds.), *Computation and the Humanities, Towards an Oral History of Digital Humanities*, Cham 2016, pp. 75-86.
- Ramsay 2011 : S. Ramsay, *Reading Machines, Toward an algorithmic criticism*, Chicago-Springfield 2011.
- Vanhoutte 2013 : E. Vanhoutte, *The Gates of Hell. History and Definition of Digital / Humanities / Computing*, in M. Terras, J. Nyhan and E. Vanhoutte (eds.), *Defining Digital Humanities, A Reader*, Farnham-Burlington 2013.

METHODOLOGIES AND MODELS

JUSTIN STOVER

THE CICERONIAN BOOK AND ITS INFLUENCE:
A STATISTICAL APPROACH

The word “book”, or *liber*, is an equivocal term¹. On the one hand it refers to a division of a larger work, as in the twelve *libri* that make up Virgil’s *Aeneid* or the 142 that made up Livy’s history. On the other, it is a physical object: a *volumen* or book-roll. These two senses were linked in antiquity. The *volumen* has certain soft, physical constraints – in theory a roll can be of any length, large or small, but if it is too big, its durability is compromised and as an object it becomes very difficult to handle. Hence, a long work was usually divided into individual physical volumes, and theses tended to come at set places in the text. In theory of course, any individual copyist could move on to a new roll at will, but this would severely hamper the usability of the work, since no one would know where to find a particular passage in any given copy.

This essay offers a first foray into a statistical approach to the ancient literary book. Previous studies have used statistical methods for modelling our evidence for the ancient physical book by using the fragmentary papyrus remnants to reconstruct the physical features of ancient book-rolls². This study approaches the problem from a different perspective: by statistically modelling the ancient works transmitted as individual books, we will be able to glean insights into the physical book-rolls that once contained them. The question we pursue is whether the vast literary output of Cicero represents an inflection point in the development of the Latin book.

*I would like to thank Gabriel Nocchi Macedo for discussion and bibliographic suggestions on the ancient book; Alison John for working with me on collecting book lengths (and to the School of History, Classics, and Archaeology at the University of Edinburgh for funding her research assistantship); George Woudhuysen for reading a draft of this study; Tom Keeline for comments on an earlier draft; Dominic Berry for insight on the *status quaestionis* of Cicero and the *Rhetorica ad Herennium*; and the organizers of the *Cicero digitalis* conference for giving me the opportunity to present this work. I note that this is the one of the first sorties of a much larger project on book lengths in antiquity: another is on the Sallustian book (see Stover-Woudhuysen forthcoming). Translations are mine.

¹ The standard account remains Birt 1882. On the literary book, see Higbie 2010.

² Johnson 2004. See also Del Mastro 2014 for stichometric counts in rolls from Herculaneum.

1. *Methods*

First some preliminaries. The first problem is how to calculate book-length. For poetry, it is a simple matter: the length of the book is the number of individual verses it contains. Prose is much trickier. Modern methods have previously used totally unsatisfactory and imprecise methods, such as number of pages in a given edition. Thanks to the advent of electronic text corpora, we have much more precise methods available to us: not only can we count words automatically, we can even count characters without spaces with modern word processing. The ancients, however, used a different means of calculating the length of prose books: they counted units of sixteen syllables as a *versus* or *stichos* interchangeable with the (hexametric) poetic verse³. We will use both methods here: characters without syllables as the base measurement for the length of a book, and the conversion into stichometric verses where necessary for comparison with poetic books or to evaluate ancient stichometric counts. In order to statistically model a particular corpus of books, we record the following statistics:

N = the number of books in the corpus

μ = the arithmetic mean (sum of the characters in each corpus divided by **N**)

σ = the standard deviation (calculated as the square root of the sum of the difference between each value and **μ** squared divided by **N**)

C_v = coefficient of variation, defined as **σ** divided by **μ**, which describes the dispersion of the data points. **C_v** is particularly useful because it allows direct comparison of data from sets of different scales (e.g. characters of prose and lines of poetry). The lower a **C_v** for a corpus is the better-defined the author's conception of the book.

Low and **High** = the smallest and largest books in the corpus respectively

Range = the difference between the shortest and longest books in a corpus

Median = the length of book at the midpoint of the distribution of book-lengths

Q₁ and **Q₃** = the length of the books at the first and third quartiles

³ The best general treatment of stichometry remains Ohly 1928, focused on the Greek material. Latin stichometry has been much less studied despite quite a bit of ancient evidence: see Rouse-McNelis 2000. Further, the long persistence of stichometry in Latin has not been adequately studied, but we have manuscript evidence for such counts in authors as diverse as Sedulius (see Colker 1962) and Firmicus Maternus (see Kroll-Skutsch-Ziegler 1968², 2.xiii). What I present here is a very simplified account using only the sixteen-syllable versus for which we have ancient evidence; Diels 1882 argued for occasional employment of eighteen-syllable versus. My syllabic counts are based on the actual counting of the number of vowels and diphthongs using a Python script.

IQR = interquartile range, or the difference between Q_3 and Q_1 . This measurement of range is more useful than simple range which can be severely distorted by outliers.

QCv = quartile coefficient of variation, calculated here as the **IQR** divided by the sum of Q_1 and Q_3 . This is the most robust measure of variation since it is not as sensitive to outliers as range.

These measures together give us a very robust model for an author's ideal book and how well defined that idea of a book is. One final note: the texts used are freely available online via electronic text-corpora such as the *Latin Library*, the *PHI* database, and the *Perseus Project*. Obviously, the exact figures will depend on individual editing and coding decisions, but the differences between various texts are in no instance large enough to matter for the results⁴.

2. *The Latin book in the time of Cicero*

Famously, our ancient sources tell us that Aristarchus and his epigones in Alexandria divided the two long poems of Homer into forty-eight books, that is, the twenty-four books each of the *Iliad* and the *Odyssey* that we know today⁵. This testimony has not been universally accepted; nonetheless, we have very good evidence that the dividing of earlier books was considered an important job for the professional grammarian. This holds true for Latin as well. One of the earliest grammarians at Rome, C. Octavius Lampadio (s. II BC), Suetonius tells us, took the long poem of Naevius (s. III BC), the *Bellum Punicum*, and divided it into seven books (*gramm.* 2).

C. Octavius Lampadio Naevii "Punicum Bellum", quod uno volumine et continenti scriptura expositum divisit in septem libros.

Gaius Octavius Lampadio divided into seven books Naevius' Punic War, which had been produced in a single volume, with uninterrupted writing.

⁴ As such, the numbers presented below offer only the illusion of precision. Depending on which electronic copy is used and how the text is processed, the method will produce slightly different results. Such variation, however, never exceeds the threshold of statistical relevance.

⁵ See the symposium in *Symbolae Osloensis* 74 (1999), introduced by a provocative account by Jensen (5-91), with responses defending the ancient view; and the neglected evidence brought forward by Nünlist 2006, with further bibliography.

There is much to be learned here. First, it is not at all impossible that Naevius' epic was indeed contained in one *volumen* in its earliest circulation. Of course, we do not know how long it was, but we do know that seven Homeric books – the books made by the Alexandrian grammarians whom Lampadio believed he was imitating – can be as short as 2317 lines (seven times *Od.* 7, at 331 lines). This is not much longer than a single book of Naevius' Greek contemporary Apollonius of Rhodes, whose four books average about 1700 lines. Besides comedies – whose lengths are conditioned by factors beyond physical books – the one Latin work we have surviving by a contemporary is the *Res rusticae* of Cato the Elder. This is not transmitted with any book indications, nor quoted in such manner by later writers, which suggests that it too was written as a single *volumen*, consisting of approximately 84900 characters, 15650 words, and 37240 syllables. Now a *versus* or *stichos*, as we have seen, was the standard unit for measuring prose text in antiquity, meant to define the equivalent of a hexametric line of poetry as 16 syllables. Hence, Cato's work consists of approximately 2328 *versus*, or nearly exactly the minimum possible length of Naevius' epic. This offers strong *prima facie* support for the plausibility of Suetonius' account. Further confirmation is found in a fragment of Varro's contemporary, the grammarian Santra, preserved by Nonius Marcellus (*fr.* 5): *quod volumen unum nos lectitavimus et postea invenimus septemfarium divisum*, which must refer to Naevius, and suggests that in the first century BC his work circulated both a single massive *volumen* and as seven short books.

Around the same time, it seems that writers themselves were deliberately structuring their longer works into books. The anonymous *Rhetorica ad Herennium*, for example, which probably dates from the 80's, contains explicit discussion of the size of its books at the ends of books 1 and 2:

Rhet. Her. 1, 27, 3: Nunc quoniam satis huius voluminis magnitudo crevit, commodius est in altero libro de ceteris rebus deinceps exponere, ne qua propter multitudinem litterarum possit animum tuum defatigatio retardare.

Now, since the size of this volumen has grown to a sufficient extent, it is more convenient to discuss the rest of these matters in a second liber, so that some weariness can't make your mind flag on account of the sheer amount of text.

Rhet. Her. 2, 50, 2: Fere locos obscurissimos totius artificii tractavimus in hoc libro; quapropter huic volumini modus hic sit: reliquas praeceptiones, quoad videbitur, in tertium librum transferemus.

We have treated almost all the most obscure topics of this craft in this book. Hence, let this be the limit to this volumen. We will carry over the remaining precepts, as will be seen, into a third book.

One would think that we could use these statements to determine the *modus*, or proper measure, of a *liber* or *volumen*, in the author's conception. And indeed if we look at the first three books of the *Rhetorica*, we find a fairly well-defined concept of the book:

	Characters	Words
<i>Rhet. Her.</i> 1	22040	3713
<i>Rhet. Her.</i> 2	42491	7260
<i>Rhet. Her.</i> 3	33151	5499

The problem arises with the fourth book, which one will find in modern editions extending over 78546 characters, or 13617 words. At this length, this single book far exceeds the total of books 1 and 2 together (64531 characters), which seems to give the lie to the explicit statements of the author at the ends of books 1 and 2. The medieval manuscript tradition, however, transmits the work in six books, which gives a fairly consistent division.

	Characters	Words
<i>Rhet. Her.</i> 4	19561	3306
<i>Rhet. Her.</i> 5	31893	5272
<i>Rhet. Her.</i> 6	31395	5189

The reasons why editions print the text in four books are complex, and would take us to far afield to discuss here.⁶ Let it suffice to note that

⁶ Marx 1894, 4-5 provides the standard (and frankly inadequate) defence for printing the text in four books. In brief, the earliest editions print the text as only four books, since the Italian Renaissance manuscripts on which they were based do not provide incipits (although they do put an interstice) for books five and six, and end with an *explicit liber ultimus*. In favour of the four-book division is the fact that the author provides explicit signals in the text for books 1-4, and the fact that Cicero's *De inventione* consisted of four books. On the other side, we have the unanimous testimony of the medieval manuscript tradition, and the consistency of length between the six books.

books 4-6 are very consistent with the first three books, and provide a consistent and well-defined statistical model of a book, unlike the four-book division:

Auth.	N	μ	σ	C_V	LOW	Q_1	MEDIAN	Q_3	HIGH	IQR	QC_V	RANGE
<i>Rhet.</i> (6 bk.)	6	30089	8292	.28	19561	n/a	31644	n/a	42491	n/a	n/a	22930
<i>Rhet.</i> (4 bk.)	4	44057	24465	.55	22040	n/a	37821	n/a	78456	n/a	n/a	56506

We can get a more rounded picture of the Latin book before Cicero's influence by including three other authors contemporary with him. First Lucretius, who wrote six books in hexameters *De rerum natura*:

Auth.	N	μ	Σ	C_V	LOW	Q_1	MEDIAN	Q_3	HIGH	IQR	QC_V	RANGE
Lucretius	6	1236	135.7	.11	1094	n/a	1230	n/a	1457	n/a	n/a	361

These are long books – the *Rhetorica ad Herennium*, by contrast, has on average about 825 *versus* per book. And yet they are nonetheless very well defined, with a coefficient of variation of just 11 per cent. We also have two prose authors with extant works transmitted in books: Caesar, for whom we have nine original books transmitted integrally (seven of the *Bell. Gall.* and two of the *Bell. Civ.*), and Varro, for whom we have transmitted integrally three books of the *De lingua latina* (5, 6, 7) and the three books of the *Res rusticae*:

	Characters	Words		Characters	Words
Varro, <i>ling.</i> 5	60515	11102	Caes. <i>Gall.</i> 1	50044	8518
Varro, <i>ling.</i> 6	34116	6276	Caes. <i>Gall.</i> 2	26164	4356
Varro, <i>ling.</i> 7	30170	5423	Caes. <i>Gall.</i> 3	22918	3755
Varro, <i>rust.</i> 1	80268	14437	Caes. <i>Gall.</i> 4	28544	4811
Varro, <i>rust.</i> 2	61214	10853	Caes. <i>Gall.</i> 5	47230	7757

Varro, <i>rust. 3</i>	57159	10157	Caes. <i>Gall. 6</i>	34854	5750
			Caes. <i>Gall. 7</i>	75457	12069
			Caes. <i>civ. 1</i>	70178	10991
			Caes. <i>civ. 2</i>	40467	6433

We can use this data (characters) to construct a statistical model of the Caesarian and Varronian books:

Auth.	N	μ	σ	C _v	LOW	Q ₁	MEDIAN	Q ₃	HIGH	IQR	QC _v	RANGE
Caesar	9	49272	24350	.49	22918	39122	43849	65145	96867	35023	.37	45741
Varro	6	53907	18749	.35	30170	n/a	58837	n/a	80268	n/a	n/a	50098

Now, the evidence for Varro very much needs to be handled with extreme caution: not only are the books of the *Res rusticae* quite a bit longer than those of the *De lingua Latina* (although no less inconsistent), but also one of the books transmitted imperfectly (book 9) is in its surviving state quite a bit longer than two surviving integral books. Nonetheless, the evidence is clear enough that neither Caesar nor Varro had a well-defined notion of the book, and it is striking that the range in their respective corpora is itself longer than each of the first three books of the *Rhetorica ad Herennium*.

3. The Ciceronian Book I: The Rhetorical Book

Cicero's earliest work – written while still an *adulescens* – is the *De inventione*, a rhetorical handbook closely related to the *Ad Herennium*. It was written in four books, although only the first two have survived. The young Cicero seems to have been thinking very carefully about the length of his books, with explicit statements at the end of each one closely paralleling the statements at the end of the first two books of the *Rhetorica*:

Cic. *inv.* 1, 109: Sed quoniam satis, ut videmur, de omnibus orationis partibus diximus et huius voluminis magnitudo longius processit, quae sequuntur deinceps, in secundo libro dicemus.

But since we seem to have discussed enough about all parts of a speech and the size of this volumen has gotten rather long, we will discuss what follows next in the second liber.

Cic. *inv.* 2, 178: Quare, quoniam et una pars ad exitum hoc ac superiore libro perducta est et hic liber non parum continet litterarum, quae restant, in reliquis dicemus.

On this account, since one part of this has reached the end in this and the preceding book, and this liber contains no small amount of text, we will discuss what remains in the following.

The problem is that these are gigantic *libri*: book 1 contains 90673 characters, or 16020 words, and book 2 contains 101922 characters, or 17845 words. Indeed, book 2 by itself is longer than the first three books of *Rhetorica* put together (97682 characters). These *volumina*, then, are much more like one of Cato or Naevius. But genre may well have played a role as well: the only other work of rhetorical theory by Cicero in multiple books is the *De oratore* in three books. It too has gigantic books, of 107917 characters (18664 words), 155758 characters (27571 words), and 98524 characters (17114), respectively. *De oratore* 2 is in fact the longest Latin book of classical antiquity extant, rivalled only by Columella 12, at 157824 characters, or 26393 words, and definitively surpassed only by Tertullian *Adv. Marc.* 4, at 196810 characters or 33704 words. Taking these five books of rhetorical theory together, we can construct a statistical profile:

Auth.	N	M	σ	C _v	LOW	Q ₁	MEDIAN	Q ₃	HIGH	IQR	QC _v	RANGE
Cicero, <i>Rhet.</i>	5	110959	25807	.23	90673	n/a	101922	n/a	155758	n/a	n/a	65085

This suggests, despite the slight evidentiary basis, a fairly well-defined concept of a book, averaging just over 110000 characters, with a coefficient of variation of less than 25 per cent. These two are the only

rhetorical works by Cicero transmitted with book division, but it is consistent with two other works transmitted presumably as single books:

	Characters	Words
<i>Orator</i>	107590	18829
<i>Brutus</i>	145338	25445

Besides these four rhetorical works, we also have one collection of Ciceronian speeches transmitted as individual books. Speeches in general were not transmitted in books, for obvious reasons: their length was determined by factors external to the physical format in which they later circulated. The exception, the five speeches of the *secunda actio* against Verres, were (perhaps not coincidentally) never actually delivered. As a corpus, the books of the *II Verr.* offer a model identical with that found in the rhetorical books.

Auth.	N	μ	σ	C_V	LOW	Q_1	MEDIAN	Q_3	HIGH	IQR	QC_V	RANGE
Cicero, <i>II Verr.</i>	5	11008	20751	.19	88345	n/a	109274	n/a	143491	n/a	n/a	55146

These are quite well-defined books, with a coefficient of variation less than twenty per cent, and at every measure from mean to standard deviation to median to range almost indistinguishable from the rhetorical works. Hence, we can put together a dataset of twelve rhetorical and oratorical books, which presents a robust model of one sort of Ciceronian book:

Auth.	N	M	σ	C_V	LOW	Q_1	MEDIAN	Q_3	HIGH	IQR	QC_V	RANGE
Cicero, <i>Rhet./Orat.</i>	12	113180	22410	.20	88345	98551	107754	118950	155758	20399	.09	67413

Our expanded statistical profile here is especially illuminating. Obviously, the physical dimensions of the finished product were not the only factor Cicero had in mind when he composed his books and, for any number of other, internal reasons, he may have made individual books longer or shorter. Still, excluding the outliers by calculating the quartile

coefficient of variance reveals a very well-defined conception of the book, at less than ten per cent variance, and an interquartile range of just over twenty thousand characters. At 37.4 average characters per *versus*, this means that the book at the third quartile is just under 550 *versus* longer than that at the first quartile.

4. *The Ciceronian Book II: The Philosophical Book*

So far we have only dealt with a few components of the Ciceronian corpus, the rhetorical works and the oratorical works transmitted in individual books. We have an even larger number of multibook works by Cicero dealing with philosophy. These are: the four books *De finibus*, the second book of the *De divinatione* (the first is not transmitted complete), the five books of *Tusculanae disputationes*, the three books *De natura deorum*, the first two books *De legibus* (the third is imperfect), and the three books *De officiis*. This gives us a total of eighteen books, a number sufficient to sustain a robust analysis:

Auth.	N	μ	σ	C _V	LOW	Q ₁	MEDIAN	Q ₃	HIGH	IQR	QC _V	RANGE
Cic., <i>Phil.</i>	18	58822	17334	.29	34985	48822	51641	69722	91427	20900	.18	56442

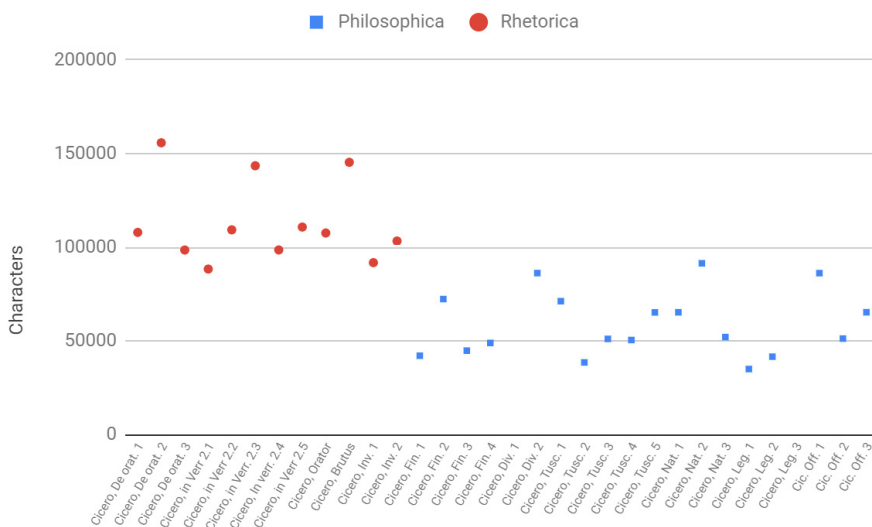
This corpus presents a well-defined concept of the book: while the coefficient of variation is middling at twenty-nine percent, the quartile coefficient of variation is relatively low at eighteen per cent. Hence what we have here is a second well-defined model of a book, which is different from the model of the rhetorical book. This model is consistent with our other evidence: Cicero also wrote six books *De re publica*, and their miserable state of preservation does not allow us to use their lengths in our modelling, but what we do have of books 1 and 2 is very much consistent with this model:

	Characters	Words
<i>Rep. 1 (imperfect)</i>	47335	8293
<i>Rep. 2 (imperfect)</i>	35927	6143

This sort of book is very similar to the books written by Cicero's contemporaries, Caesar and Varro, just much better defined, that is to say with a closely comparable mean, median and range, but a much smaller (quartile) coefficient of variation:

Auth.	N	μ	σ	C_v	LOW	Q_1	MEDIAN	Q_3	HIGH	IQR	QC_v	RANGE
Cic., <i>Phil.</i>	18	58822	17334	.29	34985	48822	51641	69722	91427	20900	.18	56442
Caesar	9	49272	24350	.49	22918	39122	43849	65145	96867	35023	.37	45741
Varro	6	53907	18749	.35	30170	n/a	58837	n/a	80268	n/a	n/a	50098

What this tells us about Cicero's literary practice is that he consciously chose different types of books for different topics, according to identifiable pattern – a long book of about 3000 *versus* for rhetorical works, a more manageable *volumen* of 1500 *versus* for philosophical exposition. The striking consistency of these literary choices can be taken in at a glance if we put all thirty of the individual books into a scatterplot.



What this means is that were we to come across a new Ciceronian book we would be able to identify it as either philosophical or rhetorical in content with more than ninety percent confidence *solely on the basis of its length*.

5. The Influence of the Ciceronian Book

We can find the Ciceronian book reflected in later authors, in a way that is consistent with these generic divisions. We have surviving two multibook rhetorical works dating from after Cicero's lifetime, by Seneca the Elder and Quintilian. For Seneca's *Controversiae*, we have five books out of the original ten transmitted in complete form (the rest are transmitted only as *Excerpta*), 1, 2, 7, 9, and 10, and for Quintilian, we have the twelve books of the *Institutio* transmitted basically entire:

	Characters	Words		Characters	Words
Cont. 1	105328	17987	Inst. 1	103357	17583
Cont. 2	95740	16256	Inst. 2	84051	14560
Cont. 7	100984	16989	Inst. 3	84415	14406
Cont. 9	82137	13963	Inst. 4	72225	12335
Cont. 10	76150	12994	Inst. 5	68737	11905
			Inst. 6	70529	12195
			Inst. 7	74378	13150
			Inst. 8	78361	13495
			Inst. 9	112462	19462
			Inst. 10	73098	12396
			Inst. 11	92319	15817
			Inst. 12	78650	13469

These books are a bit shorter than the Ciceronian rhetorical books, but present very similar models, albeit better defined:

Auth.	N	μ	σ	Cv	LOW	Q ₁	MEDIAN	Q ₃	HIGH	IQR	QCv	RANGE
Cicero, <i>Rhet./Orat.</i>	12	113180	22410	.20	88345	98551	107754	118950	155758	20399	.09	67413
Sen. <i>Cont.</i>	5	92067	12458	.14	76150	n/a	95740	n/a	105328	n/a	n/a	29178
Quint. <i>Inst.</i>	12	82715	13682	.17	68737	72880	78506	86391	112462	13511	.08	43275

Tracing the influence of Cicero's philosophical books is much more difficult. First, we have very few philosophical corpora from Latin antiquity, and the two we have, by Seneca the Younger and Apuleius, follow a very different conception of the book, as we shall see later on. Second, as we have already observed, the philosophical books of Cicero are not especially distinct from books by his contemporaries, save in that they are better defined. Therefore, while we can tentatively identify Cicero's innovation in defining his books more precisely than his predecessors and contemporaries, we can be much less sure when we turn to later works with similar sorts of books that they are actually imitating Ciceronian practice. With those caveats, we can indeed find some later expository works of diverse genre which present a book model similar to that which we find in the Ciceronian book. Valerius Maximus, for example, presents an extremely well-defined conception of the book, which is very close to that of Cicero, as do the nine books of his contemporary Columella on agriculture⁷:

Auth.	N	μ	σ	C _V	LOW	Q ₁	MEDIAN	Q ₃	HIGH	IQR	QC _V	RANGE
Cicero, <i>Phil.</i>	18	58822	17334	.29	34985	48822	51641	69722	91427	20900	.18	56442
Caesar	9	49272	24350	.49	22918	39122	43849	65145	96867	35023	.37	45741
Varro	6	53907	18749	.35	30170	n/a	58837	n/a	80268	n/a	n/a	50098
Valerius Maximus	9	57179	4072	.07	49447	56391	57474	59475	63794	3084	.03	14352
Columella	9	54177	6906	.13	43751	50075	56165	57634	62904	7559	.07	19153

Whether or not we can detect the influence of Cicero here, at the very least we can see the tendency for books to become better defined over time, varying within a much tighter range.

⁷ We exclude book 10 because it is partially in prose and partially in verse (that is, in verse with a prose preface); books 11 and 12 (which are vastly longer than 1-9) are actually separate works (Goodyear 1982, 669).

6. *The Books of Cicero's Epistulae*

The final component of the Ciceronian corpus transmitted in individual books are the *Epistulae*. There is good reason for this: unlike the other works, we can be certain that the books of letters as we have them were not put together and published by Cicero himself, but only sometime after his death. Hence, in order to analyze them, it is necessary to have another brief excursus into the post-Ciceronian book.

Alongside the prose authors of the late Republic and Augustan period we have looked at so far, we have a parallel and even more striking development among Latin poets of a single, well-defined model of the book. This is not a novel observation: the Latin poetry book has received vastly more scholarly attention than the prose book. Even so, it has rarely been explored with a statistical approach. Fortunately, between Virgil, Horace, and Ovid, we have three poets with large extant corpora that permit us to model their books with a high degree of accuracy.

Auth.	N	μ	σ	C _V	LOW	Q ₁	MEDIAN	Q ₃	HIGH	IQR	QC _V	RANGE
Horace	10	764	242	.32	476	575	725	984	1083	409	.26	607
Virgil	17	760	141	.19	514	705	804	871	952	166	.11	438
Ovid	38	784	91	.11	578	734	787	847	968	113	.07	390

It is plain to see that these are identical books: their separate means are within 24 lines of one another, differing only in range and definition⁸. Where did this book model come from? It does not seem to have come from the Hellenistic poets: Apollonius' books are more than double these in length, and although Callimachus makes much of his short books of poetry in the prologue to the *Aitia*, they seem to have contained at least a thousand lines each in their four books, and perhaps even more⁹. More likely they took inspiration from the Homeric books, which are fairly well-defined, and quite a bit shorter than the books of the Hellenistic poets:

⁸ Van Sickle 1980, with references to earlier literature.

⁹ Janko 2000 offers a perceptive comment on the lengths of Apollonius' books. The four books of the *Aitia* contained perhaps 6000 lines according to Harder 2011, 64.

Auth.	N	μ	σ	C _V	LOW	Q ₁	MEDIAN	Q ₃	HIGH	IQR	QC _V	RANGE
<i>Iliad</i>	24	654	161	.25	423	521	611	811	909	291	.22	486
<i>Odyssey</i>	24	505	112	.22	331	434	495	569	847	135	.13	516
Total:	48	579	157	.27	331	469	547	623	909	154	.14	578

Much less well-known, however, is that prose authors of the same period began to write books according to the same model¹⁰. Vitruvius, the author of ten books *De Architectura*, written probably in the 20s BC, wrote compact and elegant books, which I give here in both characters and in hexametric *versus* measured by syllables:

Auth.	N	μ	σ	C _V	LOW	Q ₁	MEDIAN	Q ₃	HIGH	IQR	QC _V	RANGE
Vitruvius (char.)	10	35472	7745	.22	24842	31967	35737	37465	51830	5498	.08	27767
Vitruvius (<i>versus</i>)	10	948	207	.22	661	858	954	1002	1383	144	.08	722

These are a bit longer than the standard book of Augustan poetry, but very much within the same range, unlike the previous prose books we have examined. Indeed, the only comparable work in terms of book-lengths is the *Rhetorica ad Herennium*. They are also extremely well defined, with a quartile coefficient of variation of just eight per cent.

Vitruvius also provides us with an explicit discussion of book lengths in the preface to book 5. He first discusses how historians and poets could write rather long books, counting on the interest of their subject matter and the formal qualities of their writing to hold readers' attention (*De arch.* 5. *praef.* 1). Books of history are a topic we have not discussed here since we have no historiography by Cicero; but it is certainly true that Livy wrote quite long books (N=32, μ =90936, σ =13274), and we have

¹⁰ Vasaly 2002 offers a partial exception to this general neglect; she provides a stimulating look at how the structure of Livy's first five books replicates the structure of an Augustan poetry book, but does not take into account the physical features of the volumes.

every reason to believe that Sallust wrote even longer ones before him¹¹. The mention of poetry is more surprising, but Lucretius did write books on average thirty percent longer than those of Vitruvius, and long books, such as Naevius' *Bellum Punicum* (before it was divided by Lampadio) were certainly still in circulation in Vitruvius' lifetime, as Santra informs us. Vitruvius then goes on to explicitly discuss in numerical terms, the ideal "Pythagorean" book (5. *praef.* 3):

paucis iudicavi scribendum, uti angusto spatio vacuitatis ea legentes breviter percipere possent. Etiamque Pythagoras quique eius haeresim fuerunt secuti, placuit cybicus rationibus praecepta in voluminibus scribere, constitueruntque cybum CC et L versus eosque non plus tres in una conscriptione oportere esse putaverunt.

I decided it should be written in just a few words, so that those who read it can quickly take it in during their brief intervals of free time. Pythagoras, too, and those attached to his sect, chose to write their teachings in volumina according to the nature of cubes; they established a cube of 250 verses and judged it appropriate to place no more than three of them in a single composition.

The problem is, as Fra' Giocondo perceived half a millennium ago, that 250 is not a cube. He proposed to emend the text to CCXVI (216), which is indeed the cube of the perfect number 6. Almost every edition since has printed his conjecture, until the recent Budé edition by Saliou, which restores the manuscript reading on the basis that 250 is double 125, which is the cube of 5¹². Scholarship has extrapolated from this passage that Vitruvius is saying that a perfect book ought to be 648 lines, or three times 216¹³. This interpretation, however, takes the rare word *conscrip̄tio* as equivalent to *volumen*, which seems to go against the sense of the passage, and is not consistent with Vitruvius' usage

¹¹ On the *Jugurtha*, see Stover-Woudhuysen 2015; on the likely length of the lost books of the *Historiae*, see Stover-Woudhuysen 2021.

¹² Saliou 2009, 2.

¹³ Mondin 2019, 694-695. Mondin argues that the *Liber de virginitate* in Avitus of Vienne's *Historia spiritalis* consists of 648 lines if one excludes the preface which thereby confirms Giocondo's conjecture. This is totally unnecessary: given that we have nearly a thousand extant books of Latin poetry from Antiquity, and 648 is with a couple of hundred lines of the mean length, it is more than likely that at least one book will randomly end up at 648 lines (as indeed book 3 of Martial's *Epigrams* does, and no one considers that *jeu d'esprit* somehow an instantiation of a perfect Pythagorean book). There is simply no evidence for the "Pythagorean" book outside of Vitruvius, and no evidence that Avitus had Vitruvius in mind.

elsewhere (7. *praef.* 1). Figuring out the precise meaning is not necessary for our purposes here, however: what is important is simply that Vitruvius provides an explicit defence of, and a model illustrating, short prose books.

The Vitruvian book would go on to have great success during the principate. We have, for example, 37 integral books by Seneca the Younger, six books of *Naturales quaestiones* (book 4 is imperfect), two books *De ira* (the first book is imperfect), one book *De clementia* (book 2 is imperfect), seven other books of *Dialogi* (1, 2, 6, 7, 9, 10, 12), 13 books of letters to Lucilius (books 1-10, 16, 19, 20). Statistically, these books are very similar to those of Vitruvius:

Auth.	N	μ	σ	C _v	LOW	Q ₁	MEDIAN	Q ₃	HIGH	IQR	QC _v	RANGE
Vitruvius	10	35472	7745	.22	24842	31967	35737	37465	51830	5498	.08	27767
Seneca	37	38634	7893	.20	23102	35499	38369	45392	55621	9893	.12	32519

Like Vitruvius, Seneca also expresses definite opinions about the ideal book length. In a letter to Lucilius (*Ep.* 93, 11), Seneca contrasts the *paucorum versuum liber* with the overlong work of an old Republican historian Tanusius:

Et paucorum versuum liber est et quidem laudandus atque utilis: Annales Tanusii scis quam ponderosi sint et quid vocentur.

And the liber of few versus is indeed both praiseworthy and useful. You know how bulky the Annales of Tanusius are, and what they are called.

Seneca, of course, is not specifically discussing the lengths of his own books – although surely a reader holding the *volumen* in his hand could be expected to make the inference.

This same book model we find in Cicero's epistolary corpus. This corpus consists of 36 books transmitted integrally: three books *Ad Quintum*, one book *ad Brutum* (book 2 is imperfect), sixteen *Ad Atticum*, and sixteen *Ad familiares*:

Auth.	N	μ	σ	C _V	LOW	Q ₁	MEDIAN	Q ₃	HIGH	IQR	QC _V	RANGE
Cicero, <i>Epp.</i>	36	39867	9758	.24	18302	34987	38689	46245	71382	11258	.14	53080

This is the same as the Senecan book, with a larger range, but a statistically identical mean, median, interquartile range, and quartile coefficient of variation. Indeed, if we look to just the genre of epistolography, we can find something approaching a normative book model. For this, we have the thirteen books of letters of Seneca, and the nine written by Pliny the Younger (book 10 of the letters was put together after Pliny's death).

Auth.	N	μ	σ	C _V	LOW	Q ₁	MEDI- AN	Q ₃	HIGH	IQR	QC _V	RANGE
Cicero, <i>Epp.</i>	36	39867	9758	.24	18302	34987	38689	46245	71382	11258	.14	53080
Seneca, <i>Epp.</i>	13	37621	6533	.17	26870	32575	38185	41002	49532	8427	.11	22662
Pliny, <i>Epp.</i>	9	38064	1579	.04	36315	37114	37491	38526	41042	1412	.02	4727

Now when Cicero's letters were arranged into books and published is a notoriously difficult question¹⁴. We know it must have happened before Seneca, however, and plausible datings have ranged from the end of Cicero's life to the reign of Nero. For the *Ad Atticum* in particular, much depends on the text and interpretation of a disputed passage in Cornelius Nepos' life of Atticus¹⁵. What this analysis can potentially add to the debate is that (1) there is no particular reason why the books of letters could not have been assembled as early as the time of Vitruvius, and

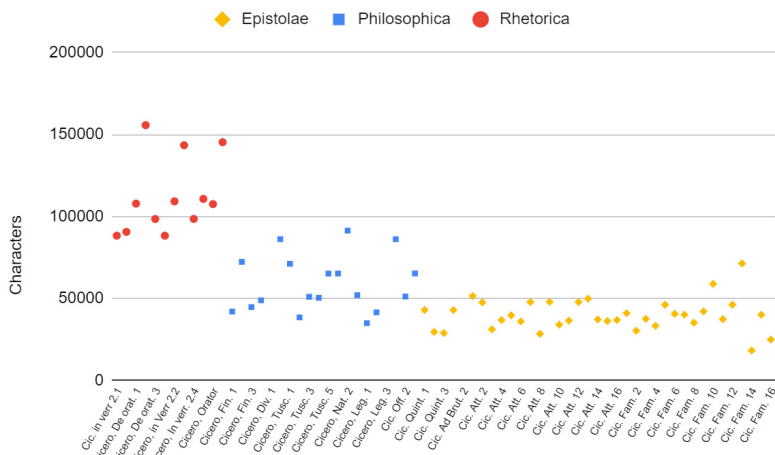
¹⁴ Shackleton Bailey 1965, 59-75 (arguing for a later date); Setaioli 1976 (arguing for an earlier date); both with extensive reference to earlier literature. There has been increasing attention to the careful design of the letter-books: e.g. Beard 2002; Grillo 2015. See also Gibson 2012.

¹⁵ Nep. Att. 16, 3: *Ei rei sunt indicio praeter eos libros, in quibus de eo facit mentionem, qui in vulgus sunt editi, undecim volumina epistularum ab consulatu eius usque ad extremum tempus ad Atticum missarum; quae qui legat, non multum desideret historiam contextam eorum temporum.*

that (2) Seneca's letters (and the subsequent tradition of Latin epistolography) is likely much more deeply indebted to Cicero's collection than the relatively sparse references would have us believe. Going further than this would take us too far beyond the matter at hand. Let it suffice here to note that the Senecan book, which is roughly comparable to the Augustan poetry book, if a little longer (ca. 1000 *versus* against 750), would go on to have great success, and become the standard prose book in the age of Apuleius, Fronto, and Gellius¹⁶.

7. Three Ciceronian books

This has been no more than a first foray into new territory. As mentioned at the outset, until two decades ago, it was not possible to accurately measure the length of prose works, at least not in any significant number. Future scholarship will find this a rich territory for exploration; and may indeed come upon new findings which force us to question settled consensus (for example, the original structure of the *Rhetorica ad Herennium*). For Cicero, we have achieved a remarkably consistent set of results, which show that his corpus very neatly divides into three groups based solely on book length, and that these three groups correspond almost perfectly to the three genres of rhetoric, philosophy, and epistolography.



¹⁶ See Stover forthcoming.

As Vitruvius said, decades after Cicero's death, different lengths of book are appropriate for different genres of writing, and what works for one is not necessarily appropriate for another. This is what we find strikingly illustrated in the *corpus Ciceronianum*.

Works cited

- Birt 1882: T. Birt, *Das antike Buchwesen in seinem Verhältnis zur Literatur*, Berlin 1882.
- Colker 1962: M. Colker, *Stichometry that does not tally*, «Scriptorium» 16, 1962, pp. 85-89.
- Del Mastro 2014: G. Del Mastro, *Titoli e annotazioni bibliologiche nei papiri greci di Ercolano*, «Cronache Ercolanesi», Supplementi 5, Napoli 2014.
- Diels 1882: H. Diels, *Stichometrisches*, «Hermes» 17, 1882, pp. 377-384.
- Gibson 2012: R. Gibson, *On the Nature of Ancient Letter Collections*, «Journal of Roman Studies» 102, 2012, pp. 56-78.
- Goodyear 1982: F. Goodyear, *Technical writing*, in E. Kenney, W. Clausen (eds.), *The Cambridge History of Classical Literature*, vol. 2, Cambridge 1982, pp. 667-673.
- Harder 2011: A. Harder, *Callimachus as Fragment* in B. Acosta-Hughes, L. Lehnus, S. Stephens (eds.), *Brill's Companion to Callimachus*, Leiden 2011, pp. 63-80.
- Higbie 2010: C. Higbie, *Divide and Edit. A Brief History of Book Divisions*, «Harvard Studies in Classical Philology» 105, 2010, pp. 1-31.
- Janko 2000: Review of Jensen 1999, «Bryn Mawr Classical Review», <https://bmcr.brynmawr.edu/2000/2000.01.25/>.
- Jensen 1999: M. Jensen, *Dividing Homer: When and How were the Iliad and the Odyssey divided into songs?*, «Symbolae Osloenses» 74, 1999, pp. 5-91.
- Johnson 2004: W. Johnson, *Bookrolls and Scribes in Oxyrhynchus*, Toronto 2004.
- Kroll-Skutsch-Ziegler 1968²: W. Kroll, F. Skutsch, K. Ziegler (eds.), *Julii Firmici Materni Matheseos libri VIII*, 2 vol., revised edition, Leipzig 1968.
- Marx 1894: F. Marx, *Incerti auctoris De ratione dicendi ad C. Herennium libri IV: (M. Tulli Ciceronis Ad Herennium libri VI)*, Leipzig 1894.
- Mondin 2017: L. Mondin, *Quattro note al De virginitate di Avito di Vienne*, «Bollettino di studi latini» 47, 2017, pp. 674-695.
- Nünlist 2006: R. Nünlist, *A Neglected Testimonium on the Homeric Book-Division*, «Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik», 157, 2006, pp. 47-49.
- Ohly 1928: K. Ohly, *Stichometrische Untersuchungen*, Leipzig 1928.

- Rouse-McNelis 2000: R. Rouse, C. McNelis, *North African literary activity: a Cyprian fragment, the stichometric lists and a Donatist compendium*, «Revue d'histoire des textes» 30, 2000, pp. 189-238.
- Setaioli 1976: A. Setaioli, *On the date of publication of Cicero's letters to Atticus*, «Symbolae Osloenses» 51, 1976, pp. 105-120.
- Shackleton Bailey 1965: D. Shackleton Bailey (ed.), *Cicero: Letters to Atticus*, vol. 1, Cambridge 1965.
- Stover forthcoming: J. Stover, *The Nature of Apuleius' De Platone: An Isagoge?*, in A. Motta, F. Petrucci (eds.), *Isagogical crossroads in the post-Hellenistic age and late antiquity*, Leiden forthcoming.
- Stover-Woudhuysen 2015: J. Stover, G. Woudhuysen, *Aurelius Victor and the Ending of Sallust's Jugurtha*, «Hermathena» 199, 2015 [published 2020], pp. 93-134.
- Stover-Woudhuysen forthcoming: J. Stover, G. Woudhuysen, *Libri quinque historiarum: Hegesippus and the Histories of Sallust*, «Histos», forthcoming.
- Van Sickle 1980: J. Van Sickle, *The Book-Roll and Some Conventions of the Poetic Book*, «Arethusa» 13, 1980, pp. 5-42.
- Vasaly 2002: A. Vasaly, *The Structure of Livy's First Pentad and the Augustan Poetry Book*, in D. Levene, D. Nelis (eds.), *Clio and the Poets*, Leiden 2002, pp. 275-290.

TODD COOK

WHAT WOULD CICERO WRITE? – EXAMINING CRITICAL TEXTUAL DECISIONS WITH A LANGUAGE MODEL

Textual corruptions, ambiguous variations, and lacunae in manuscripts have been traditionally dealt with by using expert insight and conjecture. Emending or refining a text is a challenge for budding and seasoned philologists alike, and most practitioners welcome a second opinion.

Recent developments in language modeling now allow users to predict the probability of different sentences and to predict missing words more accurately than before. This new information and perspective can be used to form judgments on novel textual emendations and to further quantify existing historical editorial judgments. Additionally, this technology may be pedagogically useful for generating cloze test completion exercises to calibrate a student's Latin word sense for critical judgments.

This paper shows how classical scholars can use a transformer language model to gain another perspective on critical textual decisions. We will explain the importance of analyzing an author's corpus, and the impact of the Good-Turing theory of frequency estimation when predicting missing words. These two components together will lead us to two novel extrinsic metrics that users should employ to evaluate the suitability of a language model for a particular author, and to understand how many predictions for each missing word should be considered. We will also explain some of the current limitations of transformer language models. The large corpus of Cicero provides us with an excellent baseline to evaluate the quality of the predictions provided by a general Latin language model.

1. *About Language Models*

A language model is a statistical learning model that has been trained on words and sentences so that it is able to provide probabilities of

words in context, and by extension it can predict a missing or masked word. Language models have been around for many years in several forms (Markov Chains; Word Embeddings such as Word2Vec and GloVe and KenLM; N-gram probability tables, etc.) however, they all have had problems working with more than a relatively small window of context, usually 5 words. In contrast, transformer language model designs, have achieved state-of-the-art performance on language modeling and masked word prediction tasks by being able to use up to 509 tokens/words of a sentence's context. This paper will focus on practical applications of transformer models for classicists; for technical explanations of the architecture and theoretical explanations as to why transformer language models are able to make better predictions, see the select bibliography¹.

Recent work by Y. Assael, T. Sommerschild, and J. Prag² has shown the value of creating and applying a deep learning language model to correct characters in Greek epigraphy. Their model uses a bi-directional LSTM architecture to model and predict sequences of characters, whereas in this paper we will examine the use of the transformer model architecture with its focus on whole words in the context of a single sentence.

Transformer language models for Latin have been recently developed and released for general use, notably Latin-Bert³, which was trained using more post-classical Latin than classical Latin (today's Latin Wikipedia, OCR scans of 19th century scholarship, etc.). It was evaluated by sampling similar texts, and it was published with general metrics.

While researching this paper, a transformer Latin language model was created, Cicero-similis, using the texts of Cicero and other classical authors, and we provide metrics specific to Cicero. We will now explain how we formulated the metrics for evaluating this language model specifically for readers of Cicero.

2. Single Word Probabilities

In Cic. *re p.* 6, 32, the word *animal* is found in A, Q, PhD manuscripts, and the word *anima* is found in the H¹ Macr. and codd. *Tusc. manu-*

¹ BERT 2018.

² Assael-Sommerschild-Prag 2019.

³ Bamman-Burns 2020.

scripts⁴. When faced with variant readings it can be valuable information to know which phrasing is more likely to have been commonly used—and a language model can help determine this.

In figure 1, we show how one can obtain the probability values of two different words using the Python programming language. Although we don't want to burden readers with unnecessary technical details, this example demonstrates important points: the code is readily available; the commands are relatively straightforward; and the task can be easily done by most computers.

Here are the steps taken in figure 1: Import libraries; load a language model and its tokenizer; instantiate a FillMaskPipeline; mask the word we want to predict in our sentence (note the use of the special '[MASK]' token); predict; and find out where our two target words were predicted.

The FillMaskPipeline only provides single token predictions; to get the probabilities of longer words composed of multiple subtokens, the prediction process must be incrementally repeated.

```
>>> from transformers import BertForMaskedLM, AutoTokenizer, FillMaskPipeline
>>> tokenizer = AutoTokenizer.from_pretrained("cook/cicero-similis")
>>> model = BertForMaskedLM.from_pretrained("cook/cicero-similis")
>>> fill_mask = FillMaskPipeline(model=model, tokenizer=tokenizer)
>>> fill_mask.top_k = 100
>>> results = fill_mask("""inanimus est enim omne quod pulsu agitur externo; quod autem est
[MASK], id motu ciatur interiore et suo, nam haec est propria natura animi atque uis;
quae si est una ex omnibus quae sese moueat, neque nata certe est et aeterna est.""")
>>> predicted_token_ids = [datum['token'] for datum in results]
>>> predicted_words = tokenizer.convert_ids_to_tokens(predicted_token_ids)
>>> animal_idx, anima_idx = predicted_words.index('animal'), predicted_words.index('anima')
>>> print(f"Using partial sentence, `animal` predicted at index: {animal_idx}; `anima` at {anima_idx}")
Using full sentence, `animal` predicted at index: 8; `anima` at 27
```

Figure 1. Script showing language model predicting probabilities for different words in context

Now with just a little bit of code the transformer language model tells us how much more likely the word *animal* is than *anima*.

Often the likelihood given to a word can be correlated with how frequently it appears in the training data. However, this is not true in this case: in the training corpus the word *anima* appears with probability

⁴ Powell 2006.

0.00016 and *animal* appears less often at 0.00005. A simpler language model (such as one constructed of N-gram probabilities) tends to predict words that are more common, whereas a good language model guesses missing words by using all of the surrounding words to build a context and form a prediction.

Every assessment by a language model needs to be assessed by a critic using the context of *many* sentences surrounding the text in question. When performing the fill-mask prediction task, while transformer models use all the tokens in a single sentence to build a context, they can only consider a single sentence at a time (extending the context used for predictions to multiple sentences is an area of ongoing research). Additionally, the value of a sentence's likelihood must be weighed by editor's view of how *lectio difficilior potior* applies to the particular situation.

3. *Lectio difficilior potior*

The principle of *lectio difficilior potior* ("the more difficult reading is the stronger one") is a central, guiding principle of textual criticism. Although language models can make impressive predictions, and at times they appear to display Natural Language Understanding (NLU), they cannot understand text; they can only suggest words that try to complete a grammatical thought. A good language model most often tends to predict words that are grammatical; this is because most of the training data does not contain errors, but rather contains grammatically correct statements. Informally, we might view a language model like a scribe's ear: during dictation a scribe may miss a beat and he may be tempted to fill in according to what he thinks he heard — and these second guesses are like the top predictions of a language model. Ultimately, a critical editor — not a language model — must decide, whether an easy word is appropriate given the surrounding context, or perhaps the author was trying to make a point with a more pithy, unusual word. Thus, when to apply *lectio difficilior potior* is a personal critical judgment, and using a language model may provide supplemental information that may be useful in categorizing which options are less likely.

4. Sentence Probabilities

Often critical textual decisions need to be examined beyond the single word level, and to help with these issues, a language model can be used to determine which of two whole sentences is more probable.

To find the probability of a sentence: Mask each word in turn; predict the missing token and accumulate the probabilities for each known token; multiple the probabilities to find the conditional probability of the whole sentence (see table 1).

Sentence with Masked Token	Probability of Missing Token
"[MASK] est ueritas ?"	0.00058710627490
"Quid [MASK] ueritas ?"	0.237660154700279
"Quid est [MASK] ?"	2.76185728580458E-05
"Quid est ueritas [MASK]"	0.00977017916738987
"Quid est veritas?"	3.7651029780095805e-11 or sum log probabilities: -24.002660810659727

Table 1. Probabilities of individual tokens in context

(Due to numerical precision issues with products of probabilities, it is common practice to use the summation of log probabilities when calculating sentence probabilities). Note: unlike previous language models, transformer and BERT models now typically include punctuation and can predict punctuation — since it helps to build the context of a sentence.

Calculating sentence probabilities allows us to move from individual word probabilities to groups of words. In this manner, given a sentence with variations due to word inversions (e.g. *potest malum / malum potest* [Cic. *Cato* 4])⁵, it's possible to determine which word inversion is more likely. Of course, it's up to the critic to decide which is more appropriate given the author and the surrounding context. In fact, the critic must supply a perspective on the extended context; unfortunately, currently, BERT and transformer models can only predict masked words within a

⁵ Powell 2006.

single sentence; providing the previous or following sentences do not improve masked word prediction accuracy.

5. *Evaluating a Language Model*

There are two types of metrics for evaluating a language model, intrinsic and extrinsic. An intrinsic metric is one that can be answered by the model and the training data. The most common intrinsic evaluation of a language model is perplexity, which measures how well a model learns to predict words in the training and test data. However, this value is only useful for machine learning engineers tuning a model or comparing different model architectures on the same dataset; perplexity scores don't offer any insights for classicists or lay users of a language model, so we will omit the technical details here, but for a deep explanation see Campagnola 2020.

An extrinsic evaluation of a model involves completing a task external to the model's training and test data, and most often we anticipate scholars will want to predict missing words for a particular author, and so we will now investigate and explain what data is necessary to support and develop these metrics.

The performance of any language model will vary for different authors, and it can even vary for different types of text from the same author. However, there are several measurements that can help provide objective metrics on a language model's performance. Let's frame the problem in practical terms:

If we found a new page of Cicero, how many new words should we expect to find?

This can encompass two types of new: as in never-seen-before in the author's corpus; and new as in new forms of inflections; words with previous lemma usage.

For Cicero, the answer is three words out of every hundred. We deduce this by applying a statistical technique to the author's corpus (see table 2). The Good-Turing frequency estimation technique states: «The probability of an unseen element is equivalent to the probability of elements seen only once»⁶.

⁶ https://en.wikipedia.org/wiki/Good%E2%80%93Turing_frequency_estimation.

Number of words seen once in Cicero:	34,608
Number of total words in Cicero corpus:	1,196,512
Probability of encountering a new word:	$34608 / 1196512 = 0.0289$

Table 2. Calculating Cicero's propensity for using a new word (Good-Turing frequency estimation)

Thus in the corpus of Cicero, there's a 3% chance of seeing a word that only occurs once. Find one hundred new words of Cicero? Expect to find three words never seen before. An alternative to the Good-Turing frequency estimation principle is to fit a curve on the nearby values and forecast a value for the next element, the count of unseen vocabulary words (see table 3 and figure 2).

Cicero's Unigram Frequencies

Number of Word Occurrences	Count
7	1,572
6	2,018
5	2,622
4	3,936
3	6,095
2	11,858
1	34,608
New words, previously unseen	(estimated by curve fitting) 88,198

Table 3. Cicero's unigram frequencies

Estimating Cicero's unseen words by curve fitting

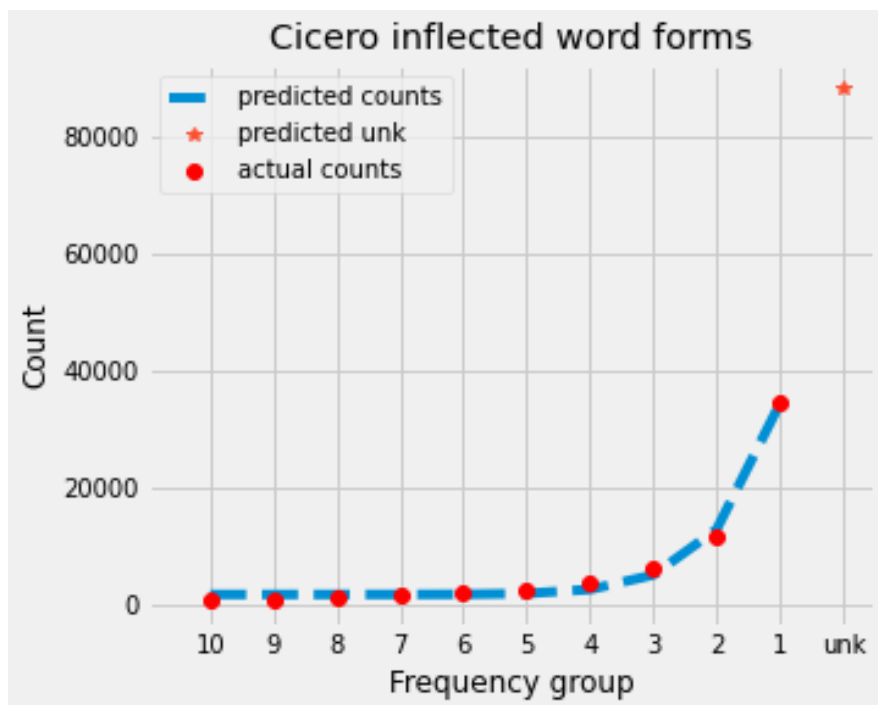


Figure 2. Visualization of a power law curve fitting a projection Cicero's unseen words

Using the tail of the distribution, we can fit a power law curve: Find 100 new words? Expect 7 to have never been seen. (We include power law curve fitting calculations here to show that even with liberal assumptions an upper-bound limit for new vocabulary words is quickly reached).

Regardless of which method one adopts to forecast the appearance of hitherto unseen words, either way, the important takeaway for scholars is that all models indicate we should expect to some percentage of previously unseen words to appear with any discovery of a new text, whether it is a new manuscript page or merely attempting to predict a missing word. By extension, when trying to predict missing words, or when trying to choose alternates among variations of an existing text, we would expect that some viable candidates are hitherto unseen in the author's corpus.

Thus, in practical terms, if you use a language model to predict a masked word for a text of Cicero, you should tolerate groups of results that stay within this expected range of new terms. A language model is performing well when it predicts words that are similar to the author's

vocabulary, plus some margin for hitherto unseen words. A language model that performs poorly merely predicts too many words that we would not expect to see in the author *even if* a new page of work were discovered. The quality of the predictions must be evaluated on a case-by-case basis using the surrounding context and the editor's good sense.

6. Model Training and Evaluations

During research for this paper, a transformer language model was created, Cicero-similis, from Latin corpora (*Tessera*, *Phi5*, *Patrologia Latina*) consisting of 121.7 million tokens, and composed of 1,231,979 distinct tokens. The training texts were cleaned, regularized, lower cased, and enclitics were pre-tokenized. The model was trained for five epochs using hyperparameters tuned for the hardware used.

The model was evaluated using Cicero's sentences. First, the Tesserae corpus of Cicero was tokenized into 44,142 sentences, then 2,500 sentences were selected, with each sentence containing between 8 and 23 tokens. The reason for these size boundaries is that we wished that the model (and eventual human test subjects) would have a reasonable amount of context to use to make a prediction for the missing/masked token. For each test sentence, a whole word was randomly chosen and masked. Neither enclitics nor punctuation were allowed to be chosen as masked token values.

These chosen test sentences were then removed from the training corpus. Both datasets were inspected and no words became orphaned; all of the test sentences contained vocabulary that was present in the training data, but none of the test sentences appeared verbatim in the training data.

After many training runs and parameter adjustments, test results showed definitive trends: for 50% of the test sentences, the model was able to predict the missing word within its top 10 guesses, and 20% of the time, the correct word was the first prediction. Now, if these numbers seem low, remember, to predict the correct word the language model must choose from the 1,231,979 distinct words found in the training data.

As we have shown earlier, if we found a new page of Cicero (consisting of a hundred words), we would expect to find three words we had never seen before in his corpus; for the Cicero-similis language model,

for 2,500 test sentences from the Cicero corpus, the model had a mean OOV (out of vocabulary) threshold of 66 (standard deviation 61), and the mean unseen word OOV threshold (3rd unseen word) occurred at the 138th prediction (standard deviation 90). In practical terms these metrics imply that if a Cicero scholar wishes to examine 95% of the reasonable predictions for a missing word, the scholar should consider the first 188 predictions of the model, and to view 99% of the reasonable predictions the scholar should consider the first 249 predictions. One can examine predictions beyond these thresholds, but the model becomes less and less confident and begins suggesting more words outside of Cicero's usage. The OOV threshold and the OOV unseen word threshold metrics need to be calculated for each author a language model is used on. The calculation of the metrics is straightforward, and they provide good guidelines on how many predictions to consider and how much confidence to have in those predictions.

All tests and tuning runs were done with the training and test data held out. Yet, in one isolated experiment, when the test data was added to the training data, performance only improved a little: the transformer model generalize well, it does not merely memorize answers, rather it gives us insight into what the word in the sentence should be, predicting as if it were, a collective unconsciousness of the Latin language.

7. Conclusions

When consulting a Latin language model about a textual decision, it's important to understand how well the model performs for that particular author. In this presentation, we have analyzed one language model (Cicero-similis) and seen that the infilling or fill-mask completion task returns the correct word 50% of the time in the top 10 for a test set of sentences from the corpus of Cicero. Additionally we have shown that this language model for Cicero has an OOV (out of vocabulary) threshold of 66 (mean) and the threshold for unseen vocabulary occurs after 138 predictions (mean). The first word OOV threshold value and the 3rd word OOV threshold value give users a representation of how fast the model's performance degrades.

A scholar should evaluate the use of a language model for a particular author using two metrics based on tests using sentences from the au-

thor's corpus: 1. How well does the model perform on the fill-mask/infilling task, 2. What is the OOV prediction threshold for those test sentences — that is, when the model provides a list of predictions for a missing word (in descending order of probability) how far down the list does the first word appear which has never appeared in the author's corpus usage. The first metric tells the scholar how often the model is right in the top ten predictions, and the second metric tells the scholar how many predictions the model provides for an author before it wanders into the territory of wholly unexpected words.

Areas of further research include establishing a human baseline for the Latin fill-mask/infilling prediction task; training a model with an optimal sub-tokenization scheme; better regularization of the training data; more data, etc. Further work is also planned to provide supporting code to make using language models easier for classicists, and to better handle multi-token predictions. The author of this paper is open to sharing the code used to generate this language model and he is committed to helping others be able to use and assess language models for scholarly and pedagogical purposes.

While looking forward here, the author would like to look back and thank Dr. Ermanno Malaspina for his comments and advice made during a presentation of a draft of this paper about pursuing the *lectio difficilior potior* aspect; and thanks to Dr. Kyle P. Johnson for his feedback and encouragement.

Overall, results will continue to improve with further research. Nonetheless it is clear that these newer language models now demonstrate the beginnings of Natural Language Understanding (NLU) enough that the classical community should assess their value, use and applications in earnest.

Bibliography

- Assael-Sommerschild-Prag 2019: Y. Assael, T. Sommerschild, J. Prag, *Restoring ancient text using deep learning: a case study on Greek epigraphy*, October 2019, <https://arxiv.org/abs/1910.06262>.
- Bamman-Burns 2020: D. Bamman, P.J. Burns, *Latin BERT: A Contextual Language Model for Classical Philology*, 21 September 2020, <https://arxiv.org/abs/2009.10053>.
- BERT 2018: J. Devlin, M.-W. Chang, K. Lee, K. Toutanova, *Pre-training of Deep Bidirectional Transformers for Language Understanding*, 11 October 2018, <https://arxiv.org/abs/1810.04805>.
- Campagnola 2020: C. Campagnola, *Perplexity in Language Models*, 2020, <https://chiaracampagnola.io/2020/05/17/perplexity-in-language-models>
https://en.wikipedia.org/wiki/Good%E2%80%93Turing_frequency_estimation
[https://en.wikipedia.org/wiki/Transformer_\(machine_learning_model\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Transformer_(machine_learning_model))
<https://github.com/kpu/kenlm>
- Powell 2006: M. Tulli Ciceronis, *De Re Publica, De Legibus, Cato Maior de Senectute, Laelius de Amicitia*, recognovit brevisque adnotatione critica instruxit J.G.F. Powell, Oxford 2006.

Resources

- Cicero-similis Latin language model, <https://huggingface.co/cook/cicero-similis>.
- Classical Language Toolkit, <http://cltk.org>.
- Patrologia Latina Latin corpus, <https://github.com/OpenGreekAndLatin/patrologia-latina-dev>.
- Supporting Notebooks, https://github.com/todd-cook/ML-You-Can-Use/tree/master/probabilistic_language_modeling.
- Tesserae Latin corpus, https://github.com/cltk/lat_text_tesserae.

AMEDEO ALESSANDRO RASCHIERI
FEDERICO BOSCHETTI

CICERONE INCONTRA EUPORIA*

In questo contributo presentiamo due progetti: EuporiaRhetorica e il Digital Lexicon of Ancient Rhetoric (d'ora in poi DiLAR). EuporiaRhetorica è lo strumento, sviluppato da Federico Boschetti, con cui stiamo procedendo all'annotazione dei testi retorici che andranno a costituire il DiLAR. Prima però di presentare queste risorse è bene fare il punto della situazione sull'uso delle *Digital Humanities* nel campo della retorica. Un dato risulta evidente: pochi progetti nelle *Digital Humanities* si occupano di retorica e di questi, a nostra conoscenza, nessuno finora si è occupato in modo approfondito di retorica antica (greca e latina). Per esempio, non abbiamo uno standard TEI (Text Encoding Initiative) per l'annotazione dei tratti retorici dei testi, a differenza di altre caratteristiche linguistiche (morfologiche, sintattiche, semantiche)¹. Un'attenzione maggiore alle *Digital Humanities* in campo retorico è presente negli USA, ma soprattutto nella dimensione pratica e pragmatica della retorica come arte dello scrivere². Si possono però menzionare due esperienze che hanno alcuni punti di contatto con EuporiaRhetorica e il DiLAR. Andrea Marchesini e Tiziana Mancinelli hanno sviluppato il *RAOP: Rhetorical Annotation Ontology Project*, che presenta un'ontologia specifica per l'annotazione delle figure retoriche³. Allo stesso modo si può ricordare il progetto di Gaia Tomazzoli e Carlo Meghini che stanno lavorando a un'ontologia delle metafore di Dante all'interno della più ampia iniziativa *Hypermedia Dante Network*⁴.

* Il lavoro nasce dalla stretta collaborazione tra i due autori; in particolare, ad Amedeo A. Raschieri si deve la scrittura dell'introduzione e delle sezioni 1, 3 e 4, a Federico Boschetti la scrittura della sezione 2.

¹ Cf. <https://tei-c.org>.

² Per esempio, cf. Ridolfo-Hart-Davidson 2015. A proposito di questo volume, tuttavia, un recensore (Smith 2016) ha scritto: «Though only “rhetoric” is included in the title, this volume really speaks more broadly across writing studies — rhetoric, composition, computers and writing, and technical and professional writing».

³ Cf. <http://bakulf.github.io/raop/>.

⁴ Cf. <https://hdn.dantenetwork.it/> e Tomazzoli-Meghini (in corso di pubblicazione).

1. *Presentazione del progetto DiLAR*

Il DiLAR si propone di creare un lessico della terminologia retorica latina e greca a partire dall'annotazione dei testi. Lo sviluppo di questo progetto è necessario per ragioni storiche e metodologiche. Dal punto di vista storico, non abbiamo un aggiornato strumento lessicografico che sia dedicato alla retorica antica. Certo, il secolo scorso ha visto la creazione di opere importanti per lo studio della retorica. In primo luogo, possiamo ricordare l'*Handbuch der literarischen Rhetorik* di Heinrich Lausberg che offre una trattazione sistematica delle categorie retoriche (e poetiche) secondo gli autori greci e latini⁵. I punti di forza di quest'opera sono l'analisi approfondita dei termini retorici a partire dalle fonti antiche, il confronto fra i termini greci e latini, una grande accuratezza storica e filologica, l'attenzione per le sfumature terminologiche e la variabilità semantica, i collegamenti fra diversi concetti retorici e, infine, la visione sistemica e complessa della retorica antica. Di contro, il principale limite è che i termini retorici e le brevi citazioni dalle fonti antiche sono estrapolati dal contesto più ampio.

Un'altra opera fondamentale in ambito retorico è l'*Historisches Wörterbuch der Rhetorik* in dodici volumi, edito dal 1992 al 2015 sotto la direzione di Gert Ueding⁶. In questo caso, i punti di forza dell'opera sono l'accuratezza delle voci enciclopediche, l'autorevolezza dei loro autori e la completezza della trattazione. Di contro, i punti di debolezza, dal nostro punto di vista, sono l'orizzonte cronologico troppo ampio, che va dall'antichità ai tempi moderni, e la mancanza di puntuali citazioni delle fonti utilizzate. A causa di queste caratteristiche, l'opera è di limitata utilità dal punto di vista della lessicografia retorica antica. Non possiamo neppure dimenticare altri strumenti importanti per lo studio della retorica antica come i manuali di Josef Martin e Manfred Fuhrmann⁷; inoltre, per quanto riguarda la lessicografia latina, è possibile consultare con grande profitto il *Thesaurus linguae Latinae*⁸. Tuttavia, per trovare un

⁵ Lausberg 1960. Il volume ha avuto la sua prima edizione tedesca nel 1960 e una seconda edizione nel 1973. In tempi più recenti (1998), è stata tradotta in inglese ed è diventato un'opera di riferimento fondamentale per gli studi di retorica antica e moderna.

⁶ Ueding 1992-2015; l'opera ha ora anche una versione online (<https://doi.org/10.1515/hwro>).

⁷ Martin 1974, Fuhrmann 1984.

⁸ I volumi pubblicati del *Thesaurus linguae Latinae* sono ora disponibili in Open Access sul sito Internet della Bayerische Akademie der Wissenschaften (<https://thesaurus.badw.de/en/tll-digital/tll-open-access.html>).

lessico specifico della retorica greca e latina, dobbiamo ancora ricorrere ai volumi di Johann Christian Gottlieb Ernesti (1756-1802), il *Lexicon technologiae Graecorum rhetoricae* (Lipsiae 1795) e il *Lexicon technologiae Latinorum rhetoricae* (Lipsiae 1797).

Come è evidente dalla precedente rassegna non abbiamo a disposizione uno strumento lessicografico aggiornato sulla retorica antica (greca e latina). Inoltre, come abbiamo visto nella premessa, anche nel campo delle *Digital Humanities* non disponiamo ancora di uno standard per la marcatura di tratti retorici in TEI-XML e nessuno ha per il momento provato a creare un'ontologia generale del lessico retorico antico. Merita, dunque, fermarsi ad analizzare quali sono le caratteristiche che uno strumento aggiornato dovrebbe avere.

In primo luogo, l'indagine sul lessico retorico antico ha la necessità di integrare due livelli di studio. Da una parte, nell'analisi delle fonti antiche, occorre individuare e annotare il singolo termine retorico. Dall'altra parte, è necessario poter annotare più o meno ampie sezioni del testo che espongono specifici concetti retorici, dunque procedere a un'annotazione tematica. Queste sezioni possono essere costituite da frasi, periodi, paragrafi, capitoli, singoli libri o gruppi di libri. A questo punto però si pone un problema: chi ha familiarità con gli standard della TEI conosce la difficoltà di annotare sezioni testuali che si estendono per più paragrafi.

In secondo luogo, la nostra indagine ha bisogno di analizzare la variabilità lessicale all'interno del lessico retorico antico, una variabilità che si pone a livelli diversi⁹. Da un lato, a livello sincronico: uno stesso autore (nella medesima opera o in opere differenti) o autori della stessa epoca usano termini diversi per riferirsi allo stesso concetto retorico. Un altro caso di variabilità sincronica si pone quando lo stesso autore utilizza uno stesso termine per riferirsi a concetti retorici diversi. Dall'altro lato, questa variabilità è presente a livello diacronico: termini diversi furono utilizzati in epoche diverse per riferirsi agli stessi concetti retorici oppure determinati termini hanno avuto successo in epoche diverse e poi sono stati dimenticati e abbandonati.

In terzo luogo, questa indagine sul lessico retorico ha la necessità di tenere in grande considerazione i legami interlinguistici. Infatti, il lessico retorico latino deriva da quello greco, ma spesso troviamo la prima attestazione di un concetto retorico prima in latino e poi in greco, poiché abbia-

⁹ Per un caso di studio cf. Raschieri 2017.

mo perso i testi greci che esponevano quei concetti. Inoltre, non bisogna dimenticare che, soprattutto dall'età imperiale in poi, ci fu un'influenza reciproca tra greco e latino nella costruzione del lessico retorico. Come afferma Quintiliano, l'educazione grammaticale e retorica poteva avvenire indifferentemente prima in greco e poi in latino o viceversa e l'ambiente della scuola sicuramente facilitava questo scambio reciproco tra le due lingue¹⁰.

Infine, tutte queste informazioni devono essere organizzate in modo gerarchico e sistemico così da rappresentare un sapere complesso e stratificato e corrispondere alla struttura stessa del sapere retorico antico. Per tentare di raggiungere questi fini, è possibile seguire due metodi: uno procede dalle categorie retoriche per arrivare ai testi; l'altro parte dai testi per arrivare alle categorie retoriche. Proviamo ad analizzare pregi e difetti di entrambi questi approcci.

Il metodo che parte dalle categorie retoriche per arrivare ai testi sembra a un primo sguardo quello più semplice: è sufficiente prendere le categorie retoriche codificate da Lausberg, rintracciarle nei singoli termini retorici e nelle varie sezioni delle opere retoriche antiche e proseguire quindi con l'annotazione. I vantaggi di questo metodo sono indubbi: abbiamo un quadro di riferimento solido dal punto di vista teorico e la possibilità di usare gli indici di Lausberg come punti di riferimento. Gli elementi di debolezza sono però altrettanto evidenti: la perdita della variabilità sincronica e diacronica, la necessità di compromessi tra le categorie astratte e la realtà delle singole occorrenze testuali, il peso minore attribuito al valore storico e filologico di ciascuna testimonianza.

Il metodo che parte dai testi e giunge alle categorie retoriche è possibile grazie agli strumenti digitali, mentre sarebbe molto difficoltoso con i metodi tradizionali perché necessiterebbe di tempi troppo lunghi. I vantaggi di questo procedimento sono notevoli: è possibile valorizzare la variabilità e creare uno stretto legame tra testo e contesto, tra il singolo termine e gli altri termini, tra il testo e la sua funzione comunicativa, così da ricostruire l'orizzonte culturale che accomuna l'autore e il suo pubblico. Anche questo metodo ha però degli svantaggi: bisogna valutare la significatività di ogni occorrenza di uno specifico termine e, dunque, decidere se registrare e annotare ogni sua occorrenza; inoltre bisogna scegliere se un termine è specializzato o meno nel campo retorico.

¹⁰ Quint. inst. 1, 4, 1: *Primus in eo qui scribendi legendique adeptus erit facultatem grammaticis est locus. Nec refert de Graeco an de Latino loquar, quamquam Graecum esse priorem placet: utrique eadem via est.* Su questo tema cf. Raschieri 2020, 173.

Dopo aver valutato i pro e i contro dei due metodi, abbiamo scelto un approccio *bottom-up* che parte dai testi per arrivare alle categorie retoriche. Questo procedimento, infatti, si adatta meglio alle necessità del progetto che ho elencato in precedenza: l'annotazione del singolo termine e di più o meno ampie sezioni testuali, la valorizzazione della variabilità lessicale, la possibilità di tener conto dei rapporti interlinguistici, la necessità di organizzazione gerarchica e sistemica del sapere.

La seconda caratteristica del DiLAR è la sua modularità. In questa prima fase, l'annotazione si concentra sui testi latini di argomento retorico della tarda età repubblicana. Si tratta della *Rhetorica ad Herennium* e delle opere retoriche di Cicerone: *De inventione*, *Brutus*, *De optimo genere oratorum*, *De oratore*, *Orator*, *Partitiones oratoriae* e *Topica*. In una seconda fase, questa analisi potrà proseguire con le opere retoriche latine di età imperiale, in particolare con le opere di Seneca Retore e Quintiliano, e con le opere latine della tarda antichità che sono state raccolte da Karl Felix Halm nei *Rhetores latini minores*¹¹. La struttura modulare del progetto permetterà quindi di estendere la ricerca anche ai testi greci di argomento retorico, suddivisi per età: ellenistica, imperiale, tardo antica, bizantina. Eventualmente, il DiLAR potrebbe integrarsi con altri progetti su opere di epoche successive come i testi retorici in latino e nelle lingue romanze del Medioevo e del Rinascimento.

Si è detto in precedenza che il lessico retorico deve essere organizzato in modo gerarchico e sistemico. A tal fine sarà necessario organizzare i dati lessicografici in una o più ontologie. Grazie a questa rappresentazione l'utilizzatore finale del DiLAR potrà decidere in modo autonomo il livello di rappresentazione e di consultazione. Egli potrà partire dalla singola opera, dal singolo autore, dalla singola epoca o categoria retorica; egli potrà consultare il DiLAR in una dimensione sincronica o diacronica, dalle categorie principali alle sottocategorie o viceversa. L'interesse principale del progetto è, dunque, un'analisi storica e linguistica del lessico retorico e lo studio dell'evoluzione dei concetti retorici. Sarà però anche possibile sfruttare il DiLAR per lo sviluppo di uno strumento specifico per l'analisi dei tratti retorici nei testi antichi e moderni e per proporre uno standard TEI per la descrizione e l'annotazione dei tratti retorici che, come si è visto in precedenza, ancora non esiste.

¹¹ Halm 1863.

2. *Che cos'è Euporia*

Abbiamo adottato il termine Euporia (parola greca che, fra le altre cose, significa facilità) per indicare sia una metodologia di annotazione che gli strumenti web che da essa derivano¹². La metodologia nasce dal tentativo di trovare un compromesso soddisfacente fra le esigenze del singolo studioso e quelle di un'intera comunità. Da un lato lo studioso dovrebbe concentrarsi sui propri obiettivi di ricerca senza lo stress cognitivo e le distrazioni di interfacce grafiche troppo invadenti o di sistemi di mark-up verbosi e poco familiari nel dominio degli studi filologici e letterari. Dall'altro la comunità delle DH ha bisogno di dati FAIR, vale a dire Findable (cercabili), Accessible (accessibili), Interoperable (interoperabili) e Reusable (riusabili).

La soluzione adottata è la seguente: pensare localmente ma agire globalmente. Ciò significa focalizzarsi sul proprio lavoro di annotazione con i modelli e gli strumenti più adatti al proprio specifico obiettivo di ricerca, lasciando quindi che il fiume scorra senza intralci (euporia in senso etimologico, appunto), ma senza perdere di vista il fatto che alla sorgente (quindi quando si acquisiscono dati altrui) e alla foce (quindi quando si forniscono i dati agli altri) ci si deve adeguare agli standard. Può accadere che questi non soddisfino ancora in pieno le proprie esigenze di ricerca: in questo caso l'esportazione dei dati in un formato standard potrebbe essere parziale, in vista di una successiva estensione dello standard per prendere in considerazione anche gli elementi residui, importanti per lo studio specifico ma non ancora pienamente compresi dalla comunità che ha elaborato lo standard.

I *Domain-Specific Languages* (DSLs) sono linguaggi formali ottimizzati per un particolare dominio di applicazione o di conoscenza¹³. Hanno la caratteristica di essere concisi e familiari agli esperti di dominio. Ad esempio, l'SQL è un DSL focalizzato sui database relazionali; CSS è dedicato alla descrizione degli stili di formattazione; XPath serve a selezionare parti di XML. I DSL possono essere incorporati in altri linguaggi (per esempio XPath in XSL) o mescolati ad essi (per esempio Markdown e HTML). La definizione della grammatica per un *Domain-Specific Language* segue un approccio dal generale al particolare (top-down), che può

¹² La metodologia e gli strumenti sono illustrati nei seguenti articoli: Bambaci-Boschetti 2020; Bambaci *et alii* 2018, 2019; Mugelli *et alii* 2016, 2017, 2021.

¹³ Cf. Parr 2007 e Parr 2010.

facilmente essere padroneggiato dall'esperto di dominio ma anche da uno studente, con l'aiuto iniziale di un informatico.

La definizione della sintassi e soprattutto del lessico dei linguaggi specifici di dominio per annotare testi letterari e documentari è un'attività incrementale, da svolgere durante diversi cicli di revisione alla grammatica e alle categorie adottate per l'annotazione. Il principio che ispira la metodologia di Euporia è il ben noto circolo ermeneutico: occorre la pre-comprensione del tutto per comprendere le parti, ma occorre la comprensione delle parti per conoscere il tutto. L'apparente circolo vizioso si apre in una spirale virtuosa in cui ad ogni ciclo di revisione, di meta-studio del corpus annotato (cioè di studio delle annotazioni stesse), l'accresciuta conoscenza delle parti getta nuova luce non solo sul corpus ma anche sul modo più adeguato di annotare il corpus.

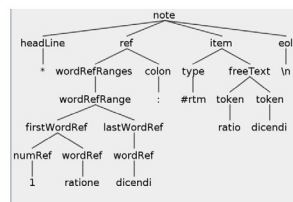
Concretamente, Euporia richiede una *Context-Free Grammar* per definire il linguaggio formale di annotazione, un *parser* che interpreti il linguaggio e ne rappresenti la struttura ad albero (AST: *Abstract Syntax Tree*) e un *visitor* che attraversi ciascun nodo dell'albero per compiere delle operazioni o per serializzare il linguaggio in un diverso formato.

* 1 ratione dicendi : #rtm ratio dicendi

a.

```
grammar Euporia;
start : (note|headline) EOF;
note : headline ref item* rem? eol;
headline : HEAD_LINE;
eol : NEWLINE;
ref : wordRefRanges colon;
numRef : NUM (DOT NUM (DOT NUM)?);
colon : COLON;
wordRefRanges : wordRefRange (TILDE wordRefRange)*;
wordRefRange : (firstWordRef midWordRef* lastWordRef)|singleWordRef;
firstWordRef : sep? numRef? anchor? wordRef;
midWordRef : sep? numRef? wordRef;
lastWordRef : sep? numRef? wordRef anchor?;
singleWordRef : sep? numRef? anchor? wordRef anchor?;
anchor : L_BRAC wordRef+ R_BRAC;
sep : SEP|COLON;
wordRef : PRE_PUNCT? (WORD|GRC_WORD) (PUNCT|DOT|COLON)? EXT_PUNCT?;
```

b.



c.

```
<note>
<headline>*</headline>
<ref>
<wordRefRanges>
<wordRefRange>
<firstWordRef>
<numRef>1</numRef>
<wordRef>ratione</wordRef>
</firstWordRef>
<lastWordRef>
<wordRef>dicendi</wordRef>
</lastWordRef>
</wordRefRange>
</wordRefRanges>
<colon></colon>
</ref>
<item>
<type>#rtm</type>
<freeText>
<token>ratio</token>
<token>dicendi</token>
</freeText>
</item>
<eol/>
</note>
```

d.

Figura 1. Parsing del DSL con ANTLR4 e serializzazione in XML.

Nell'esempio illustrato in Figura 1 si vede a) un frammento di annotazione; b) un frammento della grammatica creata per il presente progetto; c) il risultato del *parsing* effettuato con ANTLR4 sotto forma di

Abstract Syntax Tree; infine, si vede d) il risultato del *visitor*, che serializza in XML le annotazioni. È da notare che l'XML prodotto risponde ad uno schema proprietario basato sulla grammatica del DSL. Tramite fogli di trasformazione XSLT è possibile infine passare dall'XML con schema proprietario a formati standard, come XML-TEI, OWL, LMF, SVG e altri. Si può notare come sia possibile applicare anche l'operazione inversa: da XML-TEI a DSL.

3. Che cos'è EuporiaRhetorica

Possiamo ora esaminare le caratteristiche specifiche di EuporiaRhetorica a partire da un'immagine dell'interfaccia per l'annotazione (Figura 2). Sulla sinistra è visibile il testo diviso in paragrafi (in questo caso si tratta della *Rhetorica ad Herennium*); qui siamo nel terzo paragrafo del primo capitolo e all'interno di ciascun paragrafo il testo è numerato in base ai periodi. Sulla destra possiamo vedere le annotazioni distinte in due tipi principali che corrispondono alle informazioni più importanti contenute nel DiLAR: le porzioni testuali che riguardano ciascun concetto retorico e i singoli termini retorici. Possiamo così riconoscere un *thematic markup*, indicato con la sigla #rtp, per i *rhetorical topics* e un *lexical markup*, indicato con #rtm, per i *rhetorical terms*.

1.3 1 Oportet igitur esse in oratore inventionem, dispositionem, elocutionem, memoriam, pronuntiationem. 2 Inventio est excogitatio rerum verarum aut veri similium quae causam probabilem reddant. 3 Dispositio est ordo et distributio rerum, quae demonstrat quid quibus locis sit conlocandum. 4 Elocutio est idoneorum verborum et sententiarum ad inventionem accommodatio. 5 Memoria est firma animi rerum et verborum et dispositionis perceptio. 6 Pronuntiatio est vocis, vultus, gestus moderatio cum venustate. 7 Haec omnia tribus rebus adsequi poterimus: 8 arte, imitatione, exercitatione. 9 Ars est praeceptum, quae dat certam viam rationemque dicendi. 10 Imitatio est qua impellimur cum diligenti ratione, ut aliquorum similes in dicendo valeamus esse. 11 Exercitatio est assiduus usus consuetudoque dicendi. 12 Quoniam ergo demonstratum est quas causas oratorem recipere quasque res habere conveniat, nunc quemadmodum possit oratio ad rationem oratoris officii accommodari dicendum videtur.	<pre> * 1 oportet ... 6 venustate : #rtp partes artis * 2 Inventio ... reddant : #rtp inventio * 3 Dispositio ... conlocandum : #rtp dispositio * 4 Elocutio ... accommodatio : #rtp elocutio * 5 Memoria ... perceptio : #rtp memoria * 6 Pronuntiatio ... venustate : #rtp pronuntiatio * 7 haec ... 11 dicendi : #rtp viae artis * 9 Ars ... dicendi : #rtp ars * 10 Imitatio ... esse : #rtp imitatio * 11 Exercitatio ... dicendi : #rtp exercitatio * 1 oratore : #rtm orator * 1 inventionem : #rtm inventio * 1 dispositionem : #rtm dispositio #sense 1 * 1 elocutionem : #rtm elocutio * 1 memoriam : #rtm memoria * 1 pronuntiationem : #rtm pronuntiatio * 2 Inventio : #rtm inventio * 2 causam : #rtm causa * 3 Dispositio : #rtm dispositio #sense 1 * 3 distributio : #rtm distributio #sense 1 * 4 Elocutio : #rtm elocutio * 4 inventionem : #rtm inventio * 4 accommodatio : #rtm accommodare * 5 Memoria : #rtm memoria * 6 Pronuntiatio : #rtm pronuntiatio </pre>
---	--

Figura 2. Annotazioni principali in EuporiaRhetorica.

In questo paragrafo, per esempio, troviamo una sezione che comprende i primi sei periodi che riguardano le parti dell'arte retorica (*partes artis*); la corrispondente annotazione è «* 1 oportet ... 6 venustate : #rtp partes artis». Invece, per quanto riguarda l'annotazione a livello lessicale, per esempio, troviamo i termini *dispositio* e *distributio* nel terzo periodo «* 3 Dispositio #rtm dispositio #sense 1; * 3 distributio #rtm distributio #sense 1». In questi due casi, notiamo un'ulteriore informazione che è annotata con l'abbreviazione #sense. L'autore della *Rhetorica ad Herennium* usa questi due termini con differenti significati retorici in diverse sezioni dell'opera. In questo modo, un'annotazione semplice e facilmente leggibile coglie la variabilità lessicale a livello sincronico in modo conforme a uno degli scopi del DiLAR che, come è stato detto in precedenza, è proprio quello di riuscire a riconoscere, evidenziare e studiare questa variabilità semantica.

Per entrare ancora più nel dettaglio del sistema di annotazione, vediamo come, all'interno di un medesimo periodo, possiamo indicare in modo univoco un termine ripetuto in forma identica (Figura 3). Per esempio, nel paragrafo 14 del primo libro al periodo 4, troviamo due volte il termine *narrare*. Per annotare senza ambiguità ciascuna occorrenza del termine, possiamo usare delle parole-ancora (prima o dopo il termine specifico) che poniamo tra parentesi quadre. Da questi esempi, ci rendiamo conto che la grammatica e la sintassi di questo linguaggio di annotazione è semplice, chiaro e, nello stesso tempo, flessibile, adattabile alle varie esigenze. Inoltre, il sistema segnala in modo automatico eventuali errori che sono dovuti al mancato rispetto delle regole del linguaggio di annotazione.

1.14 1 Tres res convenit habere narrationem: 2 ut brevis, ut dilucida, ut veri similis sit; 3 quae quoniam fieri oportere scimus, quemadmodum faciamus cognoscendum est. 4 Rem breviter narrare poterimus si inde incipimus narrare unde necesse erit; 5 et si non ab ultimo initio repetere volumus; 6 et si summam, non particulatim narrabimus; 7 et si non ad extremum, sed usque eo quo opus erit persequeretur; 8 et si transitionibus nullis utemur, et si non deerrabimus ab eo quod coeperimus exponere; 9 et si exitus rerum ita ponemus ut ante quoque quae facta sint sciri possint, tametsi nos reticuerimus: 10 quod genus, si dicam me ex provincia redisse, profectum quoque in provinciam intellegatur. 11 Et omnino non modo id quod obest, sed etiam id quod neque obest neque adiuvat satius est praeterire. 12 Et ne bis aut saepius idem dicamus cavendum est; 13 etiam ne quid novissime quod diximus deinceps dicamus, hoc modo: 14 Athenis Megaram vesperi advenit Simo: 15 Ubi advenit Megaram, insidias fecit virgini; 16 Insidias postquam fecit, vim in loco adtulit.	<pre> 1 * 4 Rem ... 16 adtulit : #rtp brevis #sense 1 2 * 10 quod ... intellegatur : #exe brevis #sense 1 3 * 14 Athenis ... 16 adtulit : #quote brevis #sense 1//trimetri giambici di autore comico incerto, CRF2 p. 113 (Ribbeck, Comicum Romanorum fragmenta, 2 ed. Lipsiae 1873, p. 113) 4 5 * 1 narrationem : #rtm narratio #sense 1 6 * 2 brevis : #rtm brevis #sense 1 7 * 2 dilucida : #rtm dilucidus 8 * 2 veri similis : #rtm verisimilis 9 * 4 breviter : #rtm brevis #sense 1 10 * 4 narrare [poterimus] : #rtm narratio #sense 1 11 * 4 narrare [unde] : #rtm narratio #sense 1 12 * 5 initio : #rtm initium 13 * 5 repetere : #rtm repetere 14 * 6 narrabimus : #rtm narratio #sense 1 15 * 8 transitionibus : #rtm transitio 16 * 8 exponere : #rtm expositio 17 * 9 exitus : #rtm exitus 18 * 9 reticuerimus : #rtm reticentia 19 * 11 praeterire : #rtm praeteritio 20 </pre>
---	--

Figura 3. Annotazioni secondarie in EuporiaRhetorica.

EuporiaRhetorica è caratterizzata da una grande flessibilità e permette di adattarsi alle varie tipologie testuali. Per esempio, la *Rhetorica ad Herennium* e il *De inventione* di Cicerone sono manuali retorici che presentano interessanti caratteristiche strutturali. La trattazione di ogni argomento retorico prevede una definizione che spesso è accompagnata da esempi. La maggior parte di questi esempi sono casi fittizi che derivano dalla pratica scolastica. Talvolta, però, accanto a questi esempi fittizi, l'autore inserisce citazioni da opere letterarie, come quelle teatrali, o riferimenti a leggi. Euporia permette di annotare tutti questi elementi testuali che vanno al di là degli obiettivi principali del progetto DiLAR. Questi elementi, però, potranno essere importanti in una fase successiva del progetto o potranno essere messi a disposizione dell'utente finale per ulteriori analisi dei testi retorici.

Per esempio, nel medesimo paragrafo della *Rhetorica ad Herennium* esaminato in precedenza, a proposito della *narratio*, una delle parti del discorso, leggiamo un esempio fittizio al periodo 10 (Figura 3) «* 10 quod ... intellegatur : #exe narratio». Con questa annotazione indichiamo che nel periodo in questione è presente un esempio, indicato con #exe, che riguarda la categoria retorica di *narratio*. Inoltre, poco sotto, a proposito della *brevitas*, una caratteristica della *narratio*, troviamo una citazione «* 14 Athenis ... 16 adtulit : #quote brevitatis #sense 1//trimetri giambici di autore comico incerto, CRF2 p. 113 (Ribbeck, *Comicorum Romanorum fragmenta*, 2 ed. Lipsiae 1873, p. 113)». Leggiamo la citazione, indicata con #quote, tra i periodi 14 e 16; con l'annotazione brevitatis #sense 1, abbiamo indicato che questa citazione si riferisce a uno dei significati che il termine *brevitas* ha nella *Rhetorica ad Herennium*. Dopo il segno di commento (//) abbiamo aggiunto in modo discorsivo altre informazioni: il fatto che questa citazione è costituita da trimetri giambici di un autore comico incerto e il riferimento puntuale alla pagina dell'edizione critica. Tutte queste annotazioni potranno essere utilizzate in un secondo momento in modo da arricchire ulteriormente le informazioni contenute nel DiLAR¹⁴. La flessibilità di Euporia appare evidente da questi esempi: do-

¹⁴ Euporia permette di estendere ulteriormente il numero di annotazioni. Per esempio, tra gli obiettivi del DiLAR c'è la valorizzazione degli elementi interlinguistici nella terminologia retorica con il confronto tra il greco e il latino. A tal fine, è possibile annotare i termini greci nelle opere retoriche latine con il tag #lang greek. Inoltre, è possibile evidenziare altri elementi come i nomi personali con il tag #nomen o le abbreviazioni con il tag #abbr. Addirittura, Euporia permette di registrare delle meta-annotazioni: per esempio, se durante l'attività di annotazione si riscontra un errore nel testo latino, è possibile segnalare la parola o le parole scorrette con il tag #corr.

po una prima fase di sperimentazione, il sistema consente di costruire una grammatica e una sintassi del linguaggio di annotazione che si adatta con precisione non solo agli obiettivi del singolo progetto ma anche alle tipologie testuali che sono oggetto di analisi.

4. Conclusioni

In conclusione, è possibile riassumere i principali vantaggi dell'uso di Euporia per l'annotazione dei testi retorici. A questo proposito, è importante sottolineare che, in questo progetto, il nostro punto di vista è quello di filologi classici interessati alla lessicografia e alla storia della retorica. La nostra formazione ci porta a privilegiare i testi come testimoni di una storia culturale che dal momento della loro redazione attraverso una storia millenaria di usi e riusi arriva fino ai nostri giorni. In questa prospettiva, il sistema di annotazione di Euporia è come avere a disposizione gli ampi margini dei manoscritti medioevali con il testo al centro. In questo spazio, è possibile costruire un paratesto che si adatta alle nostre esigenze di lettura e studio, che arricchisce le informazioni del testo senza sostituirsi ad esso. Rimandi, annotazioni, commenti: in questo modo la filologia si rinnova e, insieme, ritorna alle sue origini.

Quali sono dunque i vantaggi di Euporia per un filologo? In primo luogo, Euporia permette di concentrarsi sul testo, non sullo strumento di annotazione, sulle sue rigidità, sui suoi limiti. In secondo luogo, come abbiamo sottolineato in precedenza, Euporia permette di adattare l'annotazione alla tipologia testuale. Per esempio, nel caso della *Rhetorica ad Herennium* e del *De inventione*, che sono manuali scolastici di argomento retorico, è possibile far emergere la struttura profonda dell'opera che si fonda su definizioni, esempi e citazioni. Tali elementi strutturali sono strettamente legati tra di loro; in particolare, la possibilità di classificare e reperire in modo agevole esempi e citazioni in correlazione con le rispettive definizioni, permette al fruitore finale del DiLAR di comprendere meglio la definizione o, a volte, di problematizzarla, invitando a una comparazione tra il punto di vista degli autori antichi e quello dello studioso o di chi consulta i testi. In terzo luogo, in Euporia possiamo annotare anche elementi che sono contraddistinti da un'alta verbosità: con il sistema delle annotazioni libere, per esempio, sono state raccolte indicazioni su contenuto, forma e fonte delle citazioni presenti nel testo.

Il sistema di annotazione di EuporiaRhetorica, come base per la costruzione del DiLAR, presenta poi un vantaggio nel caso specifico delle opere retoriche ciceroniane, soprattutto il *De oratore* e l'*Orator*, il cui interesse principale è la compenetrazione degli aspetti tecnico-retorici e di quelli letterari. Infatti, il duplice livello di annotazione di EuporiaRhetorica, per sezioni tematiche e per singoli elementi lessicali, e la possibilità offerta dal DiLAR di passare dal repertorio lessicale ai contesti in cui il termine è impiegato – e viceversa – fanno sì che la considerazione del fatto letterario non solo sia alla base della costruzione del repertorio lessicografico, ma costituisca anche la modalità privilegiata per la fruizione dello strumento da parte dell'utente finale.

Inoltre, Euporia permette di annotare elementi che non sono strettamente legati al progetto ma che sono importanti per la comprensione del testo. Sarà poi possibile utilizzare e valorizzare questi elementi in un secondo momento. Euporia permette di procedere all'annotazione dei testi in modo gerarchico, senza necessariamente seguire la sequenzialità del testo. Per esempio, all'interno di uno stesso paragrafo, è possibile annotare prima le sezioni tematiche, gli esempi, le eventuali citazioni e poi i singoli termini retorici. In definitiva, Euporia è un sistema di annotazione chiaro e comprensibile a qualsiasi utente, anche ai meno esperti in *Digital Humanities*. Infine, la grammatica e la sintassi di Euporia sono insieme adattabili ai singoli progetti e sufficientemente rigidi da permettere al sistema di individuare gli errori in modo automatico. Questi non sono elementi di poco conto per un classicista digitale.

Bibliografia

- Bambaci-Boschetti 2020: L. Bambaci, F. Boschetti, [*Encoding the Critical Apparatus by Domain Specific Languages: The Case of the Hebrew Book of Qohelet*](#), «Quaderni di Umanistica Digitale» 2020, pp. 7-13.
- Bambaci et alii 2018: L. Bambaci, F. Boschetti, R. Del Gratta, *Qohelet Euporia: A Domain Specific Language to Annotate Multilingual Variant Readings*, in *Proceedings of the 5th International Congress on Information Science and Technology*, Marrakech, Morocco, October 21-27, 2018, Piscataway (NJ) 2018, pp. 266-269 (<https://doi.org/10.1109/CIST.2018.8596332>).
- Bambaci et alii 2019: L. Bambaci, F. Boschetti, R. Del Gratta, *Qohelet Euporia: A Domain Specific Language to Annotate Multilingual Variant Readings*, «International Journal of Information Science and Technology» 3, 5, 2019, pp. 26-37 (<http://www.innove.org/ijist/index.php/ijist/article/view/136>).

- Ernesti 1795: J.Ch.G. Ernesti, *Lexicon technologiae Graecorum rhetoricae*, Lipsiae 1795.
- Ernesti 1797: J.Ch.G. Ernesti, *Lexicon technologiae Latinorum rhetoricae*, Lipsiae 1797.
- Fuhrmann 1984: M. Fuhrmann, *Die antike Rhetorik. Eine Einführung*, München 1984.
- Halm 1863: K.F. Halm (ed.), *Rhetores latini minores*, Lipsiae 1863.
- Lausberg 1960: H. Lausberg, *Handbuch der literarischen Rhetorik. Eine Grundlegung der Literaturwissenschaft*, München 1960 e 1973 [tr. ingl.: *Handbook of Literary Rhetoric. A Foundation for Literary Study*, Leiden 1998].
- Martin 1974: J. Martin, *Antike Rhetorik. Technik und Methode*, München 1974.
- Mugelli et alii 2016: G. Mugelli, F. Boschetti, R. Del Gratta, A.M. Del Grosso, A.F. Khan, 2016, *A user-centred design to annotate ritual facts in ancient Greek tragedies*, «BICS» 59, 2, 2016, pp. 103-120 (<https://doi.org/10.1111/j.2041-5370.2016.12041.x>).
- Mugelli et alii 2017: G. Mugelli, A.F. Khan, A. Bellandi, F. Boschetti, *Designing an Ontology for the Study of Ritual in Ancient Greek Tragedy*, in *Proceedings of Language, Ontology, Terminology and Knowledge Structures Workshop (LOTKS 2017)*, Montpellier 2017 (<https://www.aclweb.org/anthology/W17-7011/>).
- Mugelli et alii 2021: G. Mugelli, F. Boschetti, A. Bellandi, R. Del Gratta, A.F. Khan, A. Taddei, *Annotating ritual in ancient Greek tragedy: a bottom-up approach in action*, «Digital Humanities Quarterly» 15, 1, 2021 (<http://digitalhumanities.org/dhq/vol/15/1/000538/000538.html>).
- Parr 2007: T. Parr, *The Definitive ANTLR Reference: Building Domain-Specific Languages*, Raleigh-Dallas 2007.
- Parr 2010: T. Parr, 2010, *Language Implementation Patterns: Create Your Own Domain-Specific and General Programming Languages*, Raleigh-Dallas 2010.
- Raschieri 2017: A.A. Raschieri, *Il lessico retorico latino delle partes orationis tra sincronia e diacronia*, «Pallas» 103, 2017, pp. 319-326 (<https://doi.org/10.4000/pallas.4429>).
- Raschieri 2020: A.A. Raschieri, *Lettura degli autori e insegnamento retorico. Ricerche intorno a Quintiliano e alla retorica antica*, Canterano 2020.
- Ridolfo-Hart-Davidson 2015: J. Ridolfo, W. Hart-Davidson (eds.), *Rhetoric and the Digital Humanities*, Chicago-London 2015.
- Smith 2015: K.G. Smith, *Recensione a Ridolfo-Hart-Davidson 2015*, «Digital Humanities Quarterly» 10, 1, 2016.
- Tomazzoli-Meghini (in corso di pubblicazione): G. Tomazzoli, C. Meghini, *Per un'ontologia delle metafore dantesche*, in L. Livraghi, G. Tomazzoli, F. Cesati (a cura di), «Per intelletto umano / e per autoritadi». *Il contesto di formazione e diffusione culturale del poema dantesco*, in corso di pubblicazione.
- Ueding 1992-2015: G. Ueding (hrsg.), *Historisches Wörterbuch der Rhetorik (HWRh)*, 12 voll., Tübingen 1992-2005 (<https://doi.org/10.1515/hwro>).

CASE STUDIES

EVA MENGA

PER UN'EDIZIONE CRITICA DIGITALE
DEL *DE NATURA DEORUM* DI CICERONE.
PROPOSTA DI CODIFICA CON VISUALIZZAZIONE TRAMITE EVT

1. *Introduzione*

Lo scopo di questo articolo consiste nel presentare le basi metodologiche in vista di un'edizione critica digitale del *De natura deorum* (da qui in poi *nat. deor.*) di Cicerone. In particolare, ho deciso di soffermarmi in questa sede sul libro I e sulla sua tradizione *recentior*¹, prendendo in esame dodici esemplari (**F**, **N**, **O**², **Bert**³, **Cant2**⁴, **Gadd**⁵, **Harl3**⁶, **Laur3**⁷, **Pal**⁸, **Reg**⁹, **Urb**¹⁰, **Vat6**¹¹), tra cui i primi tre fungono da capostipiti degli altri nove *recentiores*. Questi esemplari sono stati già presi in esame per altri trattati filosofici ciceroniani in essi contenuti, in particolare da

¹ Malaspina-Bailo 2022 aggiungono 58 copie alle 117 elencate in precedenza da Pease 1955, così da ottenere in totale 175 copie del *nat. deor.*

² Per **F**, **N** e **O** cf. *infra*.

³ Saint-Omer, Bibliothèque Municipale, 652 cf. Malaspina Bailo 2022, n° 151; Malaspina 2015; breve menzione in Bayer 1963, 101; Pease 1955, 79.

⁴ Cambridge, University Library, Dd.XIII.2, cf. Malaspina-Bailo 2022, n° 9; Cambridge 1856, 507-509; breve menzione in Pease 1955, 72.

⁵ Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 90sup.78, ex-Gaddi, cf. Malaspina-Bailo 2022, n° 70; Hunt 1998, 128-129; Schmidt 1974, 319; breve menzione in Bayer 1963, 100; Pease 1955, 76.

⁶ London, British Library, Harley 5114, cf. Malaspina-Bailo 2020, n° 95; Pease 1955, 80; Schmidt 1974, 299-300.

⁷ Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 83.07, cf. Hunt 1998, 132-133; Malaspina-Bailo 2022, n° 69; Schmidt 1974, 321; breve menzione in Bayer ed. 1963, 100; Oakley 2016, 352; Pease 1955, 76.

⁸ Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. Lat. 1525, cf. Badali 1968, 53; Malaspina-Bailo 2022, n° 30; Bayer 1963, 100; Hunt 2016, 225-225; 232; 234-240; Pease 1955, 74; Rouse-Rouse 1978, 336-337; Rouse 1983b, 113; Winterbottom 1993, 231; 241.

⁹ Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reg. Lat. 1481, cf. Badali 1968, 53; Malaspina-Bailo 2022, n° 34; Di Maria 1994, XLII; Pellegrin 1978, 233-235; Pease 1955, 81; Schmidt 1974, 288.

¹⁰ Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Urb. Lat. 319, cf. Malaspina-Bailo 2022, n° 38; Bayer 1963, 101; Hunt 1998, 135-136; Oakley 2016, 352; Pease 1955, 78; Rouse 1983, 128; Schmidt 1974, 158.

¹¹ Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. Lat. 11493, cf. Badali 1958, 54; Malaspina-Bailo 2022, n° 46; Schmidt 1974, 300-305.

Schmidt e Malaspina, i quali si sono occupati rispettivamente del *De legibus* e del *Lucullus*¹². Oltre ai risultati strettamente filologici, che mi hanno permesso di collocare i manoscritti *recentiores* all'interno dello *stemma codicum*, riscontrando su *nat. deor.* le ipotesi stematiche valide per gli altri trattati, in questo contributo ho intenzione di illustrare la struttura del mio progetto di codifica e alcuni problemi di visualizzazione e di metodo che ho individuato.

Pertanto, al fine di costruire l'edizione critica ho utilizzato strumenti informatici che mi hanno permesso di indagare i vantaggi e i limiti dell'approccio digitale. Ho deciso, infatti, di codificare l'edizione attraverso il linguaggio XML-TEI, utilizzando come ambiente di lavoro l'*editor* di testi Oxygen¹³. Per poter visualizzare il documento XML mi sono servita del software *open-source* EVT (*Edition Visualization Technology*)¹⁴. In questo modo ho potuto analizzare le capacità e i limiti attuali di EVT, dato che fino ad ora non era mai stato utilizzato per opere caratterizzate da una tradizione manoscritta così complessa come quella di *nat. deor.*

2. La tradizione manoscritta di *nat. deor.*

La tradizione manoscritta di *nat. deor.* è stata già ben studiata nel XIX secolo e nella prima metà del XX dalla prima *recensio* di Halm 1861 e di Mayor 1880, alle note edizioni di Plasberg 1911 (*editio maior*) e di Ax 1933 (*editio minor*), fino ad arrivare all'edizione più aggiornata di Pease 1955¹⁵.

È importante sottolineare che la tradizione manoscritta di *nat. deor.* è strettamente connessa a quella delle altre opere filosofiche di Cicerone che formano il cosiddetto *Corpus Leidense* (*De divinatione*, *Timaeus*, *De fato*, *Topica*, *Paradoxa stoicorum*, *Lucullus*, *De legibus*). Si può immaginare che tutti questi trattati, che avevano avuto una trasmissione differente e

¹² Schmidt 1974; Malaspina 2011; 2015; 2017; 2018; Malaspina et aliae 2014.

¹³ Disponibile al link: <https://www.oxygenxml.com>; una valida alternativa gratuita potrebbe essere XML Copy Editor (<https://xml-copy-editor.sourceforge.io>) disponibile solo per Windows e Linux.

¹⁴ Disponibile al link: <http://evt.labcd.unipi.it>; ci sono altri software utili alla visualizzazione di edizioni digitali, come *Versioning Machine* (<http://v-machine.org>), *TEI Boilerplate* (<http://teiboilerplate.org/>), *TEI Publisher* (<https://teipublisher.com/index.html>).

¹⁵ Importanti sono gli studi di Dieckhoff 1894 e di Auvray-Assayas 1997; 1999; 2013; 2016a; 2016b; 2018, preparatori alla sua edizione digitale (Auvray-Assayas 2019), in cui viene utilizzato il linguaggio XML-TEI seguendo però regole completamente diverse da quelle che io ho scelto, in quanto principalmente Auvray-Assayas ha usato l'elemento <note> per inserire le voci di apparato, mentre io ho usato l'elemento <app>.

indipendente, siano stati raccolti nel *Corpus Leidense* per poi allontanarsi nuovamente l'uno dall'altro. Prima di arrivare all'analisi dello *stemma*, è bene ricordare che solo a partire dalle tesi di Halm¹⁶ si iniziò a considerare la tradizione del *Corpus Leidense* nel suo insieme. Alla fine del XIX secolo le ipotesi stemmatiche proposte erano diverse, ma quella che ha ottenuto più consensi da parte degli editori successivi è quella riassunta da Rouse¹⁷, che prevede una bipartizione dello *stemma*. Nel primo ramo si colloca Leiden, Bibliothek der Rijksuniversiteit, Voss. Lat. F 86 (B)¹⁸, mentre l'altro ramo è occupato da tre esemplari: Leiden, Bibliothek der Rijksuniversiteit, Voss. Lat. F 84 (A)¹⁹, Wien, Österreichische Nationalbibliothek, 189 (V)²⁰ e Leiden, Bibliothek der Rijksuniversiteit, B.P.L. 118 (H)²¹.

Oltre ad alcune lacune in *nat. deor.*²², presenti in tutti i manoscritti, Clark²³ ha individuato importanti trasposizioni, che fanno pensare ad un archetipo comune (ω). Ad esempio, in *nat. deor.* 2, 16 dopo *quid potius dixeris quam deum*, i paragrafi 86-156 (*ex sese perfectiores ... quae cum maxima*) sono giustapposti a questo passaggio, seguiti dai paragrafi 16-86 (*etenim si di ... ferat aliquid*); una lacuna curiosa è anche quella a 3, 65, per cui comunemente si ritiene che un lettore cristiano abbia eliminato da ω i quaternioni su cui Agostino avrebbe basato la sua visione di Cicerone come ateo²⁴.

¹⁶ Halm 1861.

¹⁷ Rouse 1983.

¹⁸ Codice pergameneo, vergato da un solo copista in minuscola carolina nella metà del IX secolo e proveniente dal nord della Francia; contiene tutto il *Corpus Leidense* (*nat. deor.* 1r-59v); cf. Bischoff 2004, 55 n° 2205; Schmidt 1974, 29-34.

¹⁹ Codice pergameneo, vergato in minuscola carolina forse da quattro copisti nel IX secolo e proveniente dal nord-est della Francia; contiene tutto il *Corpus Leidense* (*nat. deor.* 1r-36v); cf. Bischoff 2004, 54 n° 2204; Schmidt 1974, 34-37.

²⁰ Codice pergameneo, vergato da un solo copista probabilmente a Ferrières nel IX secolo; contiene solo alcuni parti, nello specifico parte del libro 2 e tutto il libro 3, di *nat. deor.* (40v-82v) e il resto del *Corpus Leidense*, tranne *top.* e *leg.*; cf. Beeson 1945, 219; Pellegrin 1988; Schmidt 1974, 47-53, Malaspina 2020.

²¹ Codice pergameneo, vergato da quattro copisti in scrittura beneventana nel tardo XI secolo e proveniente da Montecassino; contiene solo *nat. deor.* (1r-53v), *div.*, *leg.*; cf. Petitmengin-Ciccolini 2005, 251; Schmidt 1974, 37-41.

²² Nello specifico 1, 25; 1, 65; 1, 85; 2, 118; 2, 123; 2, 137; 3, 13; 3, 42; 3, 63; 3, 65; ci sono anche errori comuni che devono essere corretti con le congetture dei *deteriores* oppure degli editori moderni.

²³ Clark 1918, 327; ho deciso di inserire soltanto esempi riguardanti *nat. deor.*; per ulteriori chiarimenti sull'esistenza di un archetipo comune cf. Clark 1918, 324-325; Schmidt 1974, 103 n. 7.

²⁴ Pease 1955, 83.

Tra l'850 e l'875 i codici **B** ed **A** si trovano nello stesso monastero, a Corbie, ove un sacerdote, di nome Adoardo²⁵ corregge **B** avendo come modello **A** (**B**²), che a sua volta viene corretto dallo stesso seguendo **B** (**A**²); da questa collazione e correzione deriva Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, S. Marco 257 (**F**)²⁶, da cui discendono **K**²⁷, **M**²⁸ e diversi codici umanistici, prodotti dopo che nel 1417 Poggio Bracciolini scopre **F** a Strasburgo e lo porta con sé in Italia. Più o meno negli stessi anni (850-860), il codice **V** è stato corretto da Lupo di Ferrières²⁹ e dalla sua scuola (**V**²); dal momento che **V** non è completo³⁰, viene sostituito negli apparati di solito dal suo apografo diretto **N**³¹, gemello di **O**³² e da cui deriva **T**³³. Infine, il codice **H** secondo Plasberg³⁴, oltre ad appartenere ad una famiglia diversa da **A** e da **V**, è gemello di **D**³⁵ che però, secondo Schmidt³⁶, insieme con **H** discende per il *De legibus* da un *interpositus* perduto.

²⁵ Per ulteriori informazioni su Adoardo cf. Chiesa 2009, 104-119; Schwenke 1889, 406; Malaspina 2020. Beeson (1945) aveva proposto Tours come centro di attività di Adoardo, ipotesi poi corretta da Bischoff 1961, 49-63, che invece colloca il lavoro di Adoardo a Corbie, seguito da altri studiosi come Schmidt 1974. Una disamina critica recente in Malaspina 2020, 256-261.

²⁶ Codice pergameneo di banco, vergato in minuscola carolina a Corbie tra l'850 e l'860 dall'*équipe* di Adoardo, la cui mano fu riconosciuta nell'indice; cf. Beeson 1945, 220; Schmidt 1974, 121-134; Schwenke 1890, IV, 348-349.

²⁷ Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reg. Lat. 1762, codice pergameneo del IX sec. Beeson 1945 colloca il manoscritto a Tours, mentre Bischoff 1961 mostra che è stato scritto da Adoardo a Corbie; cf. Pellegrin 1978, 402-407; Malaspina et aliae 2014, 593-595. Diversa è invece l'opinione di Auvray-Assayas 2010, 260-263; 2013, 329-333; 2018, 491-500, secondo cui **F** e **K** deriverebbero da una fonte neoplatonica perduta.

²⁸ München, Universitätsbibliothek, 4° 528, codice pergameneo, vergato in Germania o in Francia. Schmidt 1974, 152-153, ipotizza che sia stato vergato a Corbie tra il X e l'XI sec., sulla base delle affinità con **F** e qualche parziale contaminazione di **B** e **A**; cf. Schwenke 1890, 4, 349.

²⁹ Per la figura di Lupo cf. Pellegrin 1957; Ricciardi 2005; per il luogo in cui Lupo produceva e revisionava i manoscritti ci sono due diverse ipotesi: da una parte Bischoff 1975, 65 propone Ferrières, dall'altra von Büren 2007, 173, lo stabilisce a Reims; cf. anche Malaspina 2020, 262-263.

³⁰ Mancano in **V** il libro I e parte del libro II di *nat. deor.*, l'ultima parte del *Lucullus* e tutto il *De legibus*.

³¹ Paris, Bibliothèque Nationale de France, Lat. 17812 (olim 178), codice membranaceo del XII sec., vergato da diverse mani, ma quella di *nat. deor.* è carolina; cf. Pease 1955, 67; Malaspina 2017, 25-27 per il *Lucullus* lo considera legato a **V**, ma non suo apografo diretto.

³² Oxford, Merton College 311-I (H.2.11), codice pergameneo del XII secolo, probabilmente di origine inglese; cf. Schwenke 1890, IV, 350; Pease 1955, 67.

³³ Tours, Bibliothèque Municipale, 688.

³⁴ Plasberg 1911, ix.

³⁵ London, British Library, Harley 2622.

³⁶ Schmidt 1974, 37-41.

Gli esemplari appena elencati sono tutti i manoscritti *antiquiores* che contengono *nat. deor.*, tra i quali i più importanti per la mia ricerca sono i capostipiti della tradizione *recentior* **F** e **NO** che, come si è detto, fungono da sostituti di **V** perché mancante del libro I.

3. Verso l'edizione critica digitale

3.1 Il documento XML

Il primo passo da compiere per creare un'edizione digitale consiste nella scelta di uno tra i linguaggi di *markup*, che sono molti e differenti tra loro: SGML (*Standard Generalized Markup Language*), da cui derivano HTML (*HyperText Markup Language*) e XML (*eXtensible Markup Language*), TeX e i suoi derivati come LaTeX, LMNL (*Layered Markup Annotation Language*) e altri ancora. Il più adatto alle edizioni digitali è, non solo a mio avviso, il linguaggio XML, flessibile e adattabile ad ogni esigenza. Inoltre, è caratterizzato da una marcatura descrittiva, strutturale e semantica, del testo³⁷. Questo tipo di marcatura consente di descrivere il testo per quello che è e non per quello sembra, in modo da formalizzare la conoscenza dell'editore sul testo³⁸. Più che un linguaggio, XML può essere definito un metalinguaggio di *markup*, in quanto permette di definire linguaggi di *markup* specifici. Ad esempio, per la creazione di testi in ambito umanistico su un supporto digitale si ricorre al linguaggio XML-TEI. La TEI (*Text Encoding Initiative*) è un consorzio internazionale, il cui motto è «TEI: Yesterday's information tomorrow»³⁹. Le *Guidelines* TEI⁴⁰ nascono per rendere più facile e libero lo scambio di informazioni e dati tra studiosi o gruppi di ricerca. Avendo la possibilità di definire un insieme di elementi che possono essere inseriti nella rappresentazione digitale del testo, per marcarne la struttura o altre caratteristiche, gli schemi di codifica TEI possono essere usati su ogni tipo di testo senza limiti di forma o contenuto. Per soddisfare queste esigenze si è

³⁷ Per *markup* strutturale si fa riferimento alla posizione di una stringa di testo all'interno del documento; per *markup* semantico, invece, alle peculiarità del testo.

³⁸ Tomasi 2012, 266: «Ragionando a livello di edizione digitale diremo che l'annotazione di un testo attraverso linguaggi formali di descrizione è un processo che porta alla identificazione degli elementi utili per la creazione di un modello del testo che traduca le ipotesi interpretative dell'editore in modo formale».

³⁹ Per ulteriori informazioni cf. <http://www.tei-c.org/>.

⁴⁰ Le *Guidelines* vengono aggiornate continuamente con la pubblicazione di diverse versioni, di cui la più recente è la TEI P5 (la P sta per *Proposal*).

dovuti ricorrere ad importanti decisioni: la scelta di XML e di Unicode, l'ampia gamma di marcatori, diversi modi per codificare gli stessi aspetti del testo e, infine, disposizioni e meccanismi specifici per permettere la personalizzazione.

Ogni documento TEI è composto dall'intestazione XML, in cui viene specificato lo schema utilizzato, che serve per rendere un testo valido. Nel mio caso ho creato uno schema con il formato DTD (*Document Type Definition*) su TEI Roma⁴¹, che mi ha consentito di inserire i moduli di base (*tei*, *header*, *textstructure*, *core*)⁴² e quelli adatti alla mia edizione critica (*msdescription*⁴³, *textcrit*⁴⁴), che ho personalizzato, aggiungendo ed eliminando elementi, secondo le necessità.

Dopo l'intestazione XML, il documento XML-TEI ha una struttura di base ben definita: l'elemento <TEI> che contiene due elementi strutturali <teiHeader>⁴⁵, che presenta i metadati descrittivi e dichiarativi relativi al documento annotato, e <text>⁴⁶, che conserva il corpo del testo⁴⁷.

All'interno del <teiHeader> ho inserito⁴⁸

- informazioni generali nel <titleStmt> (titolo e autore dell'opera, responsabile dell'edizione e della codifica);
- l'elenco dei manoscritti e la bibliografia nel <sourceDesc>;
- le caratteristiche della mia edizione elettronica nel <encodingDesc>.

Dopo aver inserito tutti i metadati nel <teiHeader>, ho iniziato a creare l'edizione digitale vera e propria. Nel mio documento l'elemento <text> ne contiene altri due:

- <front>, in cui ho inserito un'introduzione all'edizione⁴⁹;

⁴¹ Disponibile al link: <https://roma.tei-c.org>.

⁴² Cf. <https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ST.html>.

⁴³ Cf. <https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/MS.html>.

⁴⁴ Cf. <https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-att.textCritical.html>.

⁴⁵ «<teiHeader> (TEI header) supplies descriptive and declarative metadata associated with a digital resource or set of resources», cf. <https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-teiHeader.html>.

⁴⁶ «<text> (text) contains a single text of any kind, whether unitary or composite, for example a poem or drama, a collection of essays, a novel, a dictionary, or a corpus sample», cf. <https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-text.html>.

⁴⁷ È utile ricordare che esiste l'elemento <group>, con cui è possibile inserire più testi: «<group> (group) contains the body of a composite text, grouping together a sequence of distinct texts (or groups of such texts) which are regarded as a unit for some purpose, for example the collected works of an author, a sequence of prose essays, etc.», cf. <https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-group.html>.

⁴⁸ Ho riportato nell'appendice ulteriori informazioni sul <teiHeader>.

- <body>, dove sono presenti il testo dell'opera e l'apparato critico⁵⁰.

Per collazionare *nat. deor.* ho utilizzato come edizione di riferimento quella di Plasberg 1911, confrontandomi anche con quella di Pease 1955. Dopo aver inserito il testo, sono passata alla collazione dei manoscritti capostipiti della tradizione *recentior* **F** e **NO**⁵¹. Le varianti disgiuntive di **F** e **NO** mi hanno permesso di collocare all'interno delle due famiglie i nove manoscritti *recentiores* (**Bert**, **Cant2**, **Gadd**, **Harl3**, **Laur3**, **Pal**, **Reg**, **Urb**, **Vat6**) inediti che ho collazionato durante la costruzione dell'edizione digitale grazie all'utilizzo di riproduzioni fotografiche.

Secondo le *Guidelines* TEI, per collegare l'apparato critico al testo di base esistono tre metodi⁵²:

location referenced, adatto a digitalizzare edizioni a stampa;
parallel segmentation, che funziona con una codifica *in-line*;
double-end-point-attached, che funziona con una codifica *stand-off*⁵³.

Escludendo innanzitutto il primo metodo in quanto l'edizione in questione è di tipo *born digital*⁵⁴, ho scelto di utilizzare il metodo *parallel segmentation*, perché EVT lo supporta in modo completo e, inoltre, perché è quello che è risultato essere il più funzionale durante la collazione dei manoscritti, in quanto la codifica *in-line* consente di inserire le varianti all'interno del testo; invece, per il metodo *double-end-point-attached* EVT ha un supporto ancora preliminare, di cui parleremo più avanti.

⁴⁹ «<front> (front matter) contains any prefatory matter (headers, abstracts, title page, prefaces, dedications, etc.) found at the start of a document, before the main body», cf. <https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-front.html>.

⁵⁰ «<body> (text body) contains the whole body of a single unitary text, excluding any front or back matter», cf. <https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-body.html>; dopo <body> potrebbe essere anche inserito il tag <back>, se è necessario cf. <https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-back.html>.

⁵¹ Grazie alle riproduzioni fotografiche ho collazionato interamente **F** e **N**; invece, per le varianti del manoscritto **O** ho usato come punto di riferimento l'edizione di Pease 1955.

⁵² Cf. <https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/TC.html>.

⁵³ Per codifica *in-line* si intende l'inserimento delle voci di apparato all'interno del testo scelto dall'editore. Nella codifica *stand-off* esse vengono inserite dopo tutto il testo, in particolare nell'elemento <back>.

⁵⁴ Con "edizione *born digital*" si intende un'edizione digitale che sin dall'inizio è stata progettata come tale e che sarà pubblicata con l'ausilio di *software* dedicato. Non si tratta, quindi, di un'edizione cartacea esistente convertita in un formato digitale per la pubblicazione.

Pertanto, al fine di creare l'apparato critico ho usato il tag `<app>`⁵⁵, che può contenere `<lem>`⁵⁶, in cui viene specificato il testo di base, e deve contenere `<rdg>`⁵⁷, in cui si indica la variante. Il tag `<rdg>`, oltre all'attributo `@wit`, dove si inserisce la sigla del manoscritto, può avere altri due tipi di attributi, con valori liberi:

`@type`, che ho deciso di abbinare a tre valori: *orthographic*, *substantive*, *conjecture*;

`@cause`, che ho deciso di abbinare a quattro valori: *omission*, *transposition*, *addition*, *expunction*.

Questi attributi, insieme con i relativi valori, sono stati in parte suggeriti dalle *Guidelines* della TEI (*orthographic* e *substantive*), in parte scelti da me (*conjecture*, *expunction* e tutti i valori di `@cause`), in modo da classificare le varianti in base alla tipologia e alla causa dell'errore nel modo più efficace e chiaro possibile. Naturalmente, queste sono scelte provvisorie, che verranno affinate in seguito.

Durante la codifica del testo e, in particolare, durante l'inserimento delle varianti di ogni manoscritto, ho dovuto trovare dei modi che rendessero chiara sia la codifica sia le varianti. Come anticipato in precedenza, per inserire all'interno del testo le congetture e le espunzioni ho utilizzato l'attributo `@type` rispettivamente con i valori *conjecture* e *expunction*. Partendo da un esempio di congettura, notiamo che nel `<lem>` ho logicamente inserito la congettura e attraverso l'attributo `@resp` ho potuto dichiararne l'autore, mentre nel `<rdg>` ho inserito la lezione presente nei manoscritti:

Esempio di congettura (*nat. deor.* 1, 96)

*ad similitudinem enim **deorum** propius accedebat humana virtus quam figura.*

```
<app>
  <lem type="conjecture" resp="#müller">deorum</lem>
```

⁵⁵ «`<app>` (apparatus entry) contains one entry in a critical apparatus, with an optional lemma and usually one or more readings or notes on the relevant passage», cf. <https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-app.html>.

⁵⁶ «`<lem>` (lemma) contains the lemma, or base text, of a textual variation», cf. <https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-lem.html>.

⁵⁷ «`<rdg>` (reading) contains a single reading within a textual variation», cf. <https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-rdg.html>; è possibile raccogliere tutte le varianti dello stesso tipo tramite il tag `<rdgGrp>` cf. <https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-rdgGrp.html>.

```
<rdg type="substantive" wit="#F #N #O #Bert #Cant2 #Gadd #Harl3
#Laur3 #Pal #Reg #Urb #Vat6">deo</rdg>
</app>
```

Per quanto riguarda le espunzioni ho utilizzato un <lem> “vuoto” (</lem>) per far capire al computer che in quel punto del testo di base non deve esserci nessuna parola, perché è stata espunta, nel caso seguente da Plasberg (cause="expunction" resp="#plasberg"), mentre nel <rdg> ho inserito la lezione espunta presente in ogni manoscritto.

Esempio di espunzione (*nat. deor.* 1, 72)

*nihil enim olet ex Academia nihil [ne] ex Lycio
nihil ne e puerilibus quidem disciplinis*

```
<app>
  <lem cause="expunction" resp="#plasberg"/>
  <rdg wit="#F #N #O #Bert #Cant2 #Gadd #Harl3 #Laur3 #Pal #Reg #Urb
#Vat6">ne</rdg>
</app>
```

Per concludere con i valori di @type, inserisco esempi di varianti ortografiche e sostanziali che non hanno bisogno di particolari spiegazioni:

Esempio di una variante ortografica (*nat. deor.* 1, 1)

*cum **multae** res in philosophia nequaquam satis adhuc explicatae sint.*

```
<app>
  <lem>multae</lem>
  <rdg type="orthographic" wit="#N #Bert #Cant2 #Laur3 #Pal #Reg
#Urb #Vat6">multe</rdg>
</app>
```

Esempio di un errore sostanziale (*nat. deor.* 1, 72)

*quod et non praedicanti tamen facile equidem **crederem**
sicut mali aedificii domino glorianti se architectum non habuisse.*

```
<app>
  <lem>crederem</lem>
```

```
<rdg type="substantive" wit="#N #O #Bert #Cant2 #Gadd #Harl3 #Laur3
#Reg #Vat6">credam</rdg>
</app>
```

Passando ora all'attributo @cause, elenco degli esempi di un'omissione e di un'inversione:

Esempio di un'omissione (*nat. deor.* 1, 106)

*Ut igitur T.[itum] Gracchum cum videor contionantem in Capitolio videre de Marco Octavio deferentem **sitellam** tum eum motum animi dico esse inanem.*

```
<app>
<lem>sitellam</lem>
<rdg cause="omission" wit="#Reg"/>
</app>
```

Esempio di un'inversione (*nat. deor.* 1, 38)

*quo quid absurdius quam aut res sordidas atque deformis
deorum honore adficere aut homines iam morte deletos reponere in deos,
quorum omnis cultus **esset futurus** in luctu.*

```
<app>
<lem>esset futurus</lem>
<rdg cause="transposition" type="substantive" wit="#Bert
#Cant2">futurus esse</rdg>
</app>
```

Nell'ultimo esempio notiamo la possibilità di aggiungere oltre @cause anche @type per indicare che all'interno di questa inversione si riscontra anche una variante sostanziale.

L'ultimo valore rimasto da analizzare è *addition*, di cui mostro tre esempi diversi tra loro.

Esempio 1 di integrazione (*nat. deor.* 1, 13)

*Quo quidem **loco** convocandi omnes videntur, qui quae sit earum vera iudicent.*

```
<app>
<lem>loco</lem>
<rdg cause="addition" wit="#Vat6">in loco</rdg>
</app>
```

È molto chiaro che **Vat6** aggiunge *in* davanti a *loco*; quest'integrazione potrebbe anche essere annotata in questo modo:

```
<app>
  <rdg cause="addition" wit="#Vat6">in</rdg>
</app> loco
```

Si potrebbe dunque non inserire un `<lem>` (anzi, si potrebbe inserire un `<lem/>`, che però è totalmente inutile), ma solo un `<rdg>` che contiene l'aggiunta, indicata in `@cause` e *addition*. A mio avviso, però, è più funzionale inserire il `<lem>` con la *bona lectio* in modo da rendere più evidente che quell'aggiunta forma un nesso stretto con quella parola in particolare.

Analizziamo ora il secondo esempio, riguardante un'integrazione che va a sostituire una lezione, che a sua volta viene espunta:

Esempio 2 di integrazione (*nat. deor.* 1, 33)

*quo modo autem caeli divinus ille sensus in celeritate tanta **conservari** potest?*

```
<app>
  <lem>conservari</lem>
  <rdg wit="#Laur3">conservar<subst>
    <del rend="subpunct">e</del>
    <add place="above">i</add>
  </subst></rdg>
</app>
```

L'elemento `<subst>` serve per indicare che è avvenuta una sostituzione: la lettera *e* è stata espunta (`<del rend="subpunct">`) e la lettera *i* è stata aggiunta *supra lineam* (`<add place="above">`)⁵⁸ in modo da scrivere la parola corretta all'interno del manoscritto. Vediamo ora l'ultimo esempio sulle integrazioni, in cui compare l'intervento del secondo copista, che corregge un errore commesso dal primo:

Esempio 3 di integrazione (*nat. deor.* 1, 6)

*Nos autem nec subito coepimus philosophari nec mediocrem a primo tempore
aetatis in eo studio operam curamque consumpsimus, et cum minime
videbamus tum maxime **philosophabamur**.*

⁵⁸ Ho usato anche il valore *margin* nel caso di integrazioni a margine.

```

<app>
  <lem>philosophabamur</lem>
  <rdg wit="#F">philosopha<add place="above"
    hand="#F2">ba</add>mur</rdg>
</app>

```

L'intervento della seconda mano viene indicata dall'attributo @hand e la sigla del manoscritto⁵⁹.

Un'altra caratteristica importante dei manoscritti sono le lacune, il cui inizio viene indicato da <lacunaStart> e la fine da <lacunaEnd>. Propongo di seguito l'esempio di una lacuna:

Esempio di lacuna (*nat. deor.* 1, 1-2)

principium...sententias.

```

<app>
  <rdg wit="#N #O #Cant2 #Harl3 #Vat6">
    <lacunaStart wit="#N #O #Cant2 #Harl3 #Vat6"/>
  </rdg>
</app>

[...]

<app>
  <rdg wit="#N #O #Cant2 #Harl3 #Vat6">
    <lacunaEnd wit="#N #O #Cant2 #Harl3 #Vat6"/>
  </rdg>
</app>

```

Vedremo più avanti i problemi di visualizzazione tramite EVT per quanto riguarda le lacune; intanto si può notare che il tag proprio della lacuna è abbastanza efficace e funzionale.

3.2 La visualizzazione su EVT

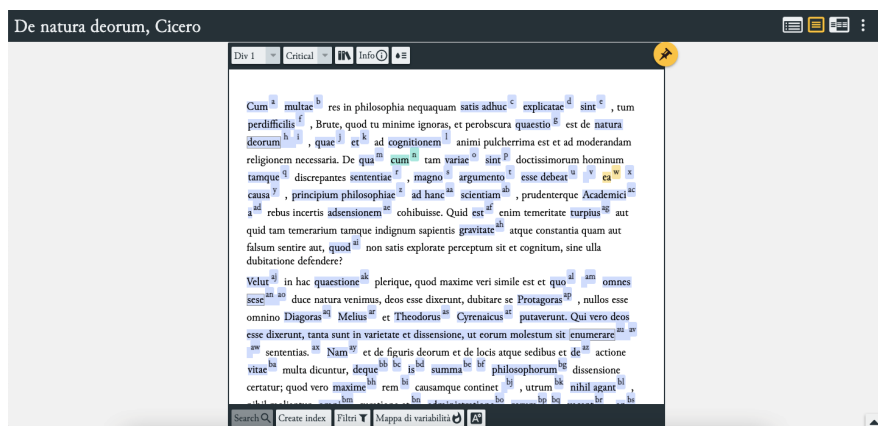
Nato nel 2003 dall'esigenza di R. Rosselli del Turco di creare un'edizione digitale del Vercelli Book⁶⁰, EVT inizia ad essere sviluppato nel 2010 come software *open source* che, attraverso un'interfaccia *user-friendly*, consente la navigazione e lo studio di edizioni digitali. Il principale obiettivo è quello di

⁵⁹ La seconda mano di un manoscritto deve essere specificata all'interno della lista di manoscritti presente nel <teiHeader> con il tag <handNote> e l'attributo @xml:id.

⁶⁰ Disponibile al link <http://vbd.humnet.unipi.it/>.

essere utilizzato anche da altri progetti accademici per permettere ulteriori sviluppi e aggiornamenti del software. EVT permette infatti la visualizzazione del testo scelto dall'editore insieme con il testo dei manoscritti e offre anche la possibilità di inserire le immagini degli stessi. Pertanto, con l'utilizzo di EVT si possono creare tre tipi di edizione: diplomatica, interpretativa e critica. Io ho scelto di costruire un'edizione critica, fornendo ovviamente il testo di base e il testo dei manoscritti.

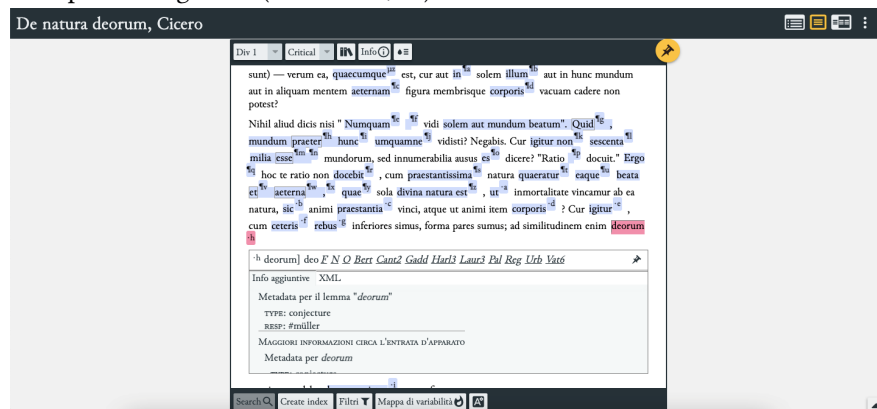
Dopo aver quindi impostato il documento TEI-XML, sono passata alla visualizzazione dell'edizione tramite il software EVT.



Pagina iniziale dell'edizione critica digitale su EVT

Di seguito riporto gli stessi esempi proposti nel paragrafo precedente, in modo da analizzare come essi vengono visualizzati tramite EVT e, allo stesso tempo, esaminiamo i problemi che ho riscontrato.

Esempio di congettura (*nat. deor.* 1, 96)



Una caratteristica importante di ogni apparato critico di un'opera classica è che all'interno dell'apparato deve apparire il nome di colui che ha proposto la congettura. Su EVT questo avviene solo attraverso "Info aggiuntive".

Nella visualizzazione, l'espunzione è indicata tramite uno spazio vuoto e nell'apparato è mostrata la lezione presente in tutti i manoscritti. Il problema di visualizzazione è uguale a quello riscontrato nella congettura, ovvero non viene indicato in apparato l'autore dell'intervento.

Esempio di espunzione (*nat. deor.* 1, 72)

De natura deorum, Cicero

interitus et¹ dissipatio consequatur, negat esse corpus deorum, sed tamquam² corpus, nec sanguinem, sed tamquam³ sanguinem. Mirabile⁴ videtur quod non rideat⁵ haruspex⁶ cum haruspitem⁷ viderit; hoc mirabilis, quam⁸ ut⁹ vos inter vos¹⁰ risum¹¹ tenere possitis? "Non est corpus, sed quasi corpus": hoc intellegere¹², quale esset, si in cereis¹³ fingeretur aut fictilibus¹⁴ figuris; in deo¹⁵ quid sit quasi corpus aut quid sit quasi sanguis, intellegere¹⁶ non possum¹⁷. Ne tu quidem Vellei, sed non vis faceri. Ista enim¹⁸ a vobis quasi dictata redduntur, quae Epicurus oscitans¹⁹ halucinatus est²⁰, cum quidem²¹ gloriaretur, ut videmus in scriptis²², se magistrum habuisse nullum. Quod et²³ non praedicant tamen facile equidem²⁴ crederem²⁵, sicut mali aedificii domino gloriantur se architectum non habuisse; nihil enim²⁶ olet²⁷ ex Academia²⁸, nihil²⁹ ex Lycio³⁰, nihil ne³¹ puerilibus³² quidem disciplinis. Xenocraten audire potuit (quem

Info aggiuntive XML

Metadati per il lemma **

CAUSE: expunction

RESP: #plaberg

MAGGIORI INFORMAZIONI CIRCA L'ENTRATA D'APPARATO

Metadati per

Search Create index Filtri Mappa di variabilità

Gli esempi elencati di seguito non hanno bisogno di particolari commenti, in quanto vengono visualizzati in EVT in modo efficace e funzionale.

Esempio di una variante ortografica (*nat. deor.* 1, 1)

De natura deorum, Cicero

Cum¹ multae² res in philosophia nequaquam satis adhuc³ explicatae⁴ sint⁵, tum perdifficilis⁶, Brute, quod tu minime ignoras, et perobscura quaestio⁷ est de natura deorum⁸, quae⁹ ad cognitionem¹⁰ animi pulcherrima est et ad moderandam religionem necessaria. De qua¹¹ cum¹² tam varie¹³ sint¹⁴ doctissimorum hominum tamque¹⁵ discrepantes sententiae¹⁶, magno¹⁷ argumento¹⁸ debet esse¹⁹ principium philosophiae²⁰ ad hanc²¹ scientiam²² prudenterque²³ Academicis²⁴ rebus incertis adensationem²⁵ cohibuisse. Quid est²⁶ enim temeritate²⁷ aut quid tam temerarium tamque indignum sapientis gravitate²⁸ atque constantia quam aut falsum sentire aut, quod²⁹ non satis explore perceptum sit et cognitum, sine ulla dubitatione defendere? Velut³⁰ in hac quaestione³¹ plerique, quod maxime veri simile est et quo³² omnes sese³³ duce natura venimus, deos esse dixerunt, dubitare se Protagoras³⁴, nullos esse omnino Diagoras³⁵ Melius³⁶ et Theodorus³⁷ Cyrenaicus³⁸ putaverunt. Qui vero deos esse dixerunt, tanta sunt in varietate et dissensione, ut eorum molestum sit dinumerare³⁹ sententias. Nam⁴⁰ et de figuris deorum et de locis atque sedibus et actione vite⁴¹ multa dicuntur, deque⁴² his⁴³ summa⁴⁴ philosophorum⁴⁵ dissensione certatur; quod vero maxime⁴⁶ rem⁴⁷ causamque continet⁴⁸, utrum⁴⁹ nihil agant⁵⁰, nihil moliantur, omni⁵¹ et⁵² curatione et⁵³ administratione⁵⁴ rerum⁵⁵ vacent⁵⁶, an⁵⁷ contra ab his⁵⁸ et a principio omnia facta⁵⁹ et constituta⁶⁰ sint et ad infinitum

Info aggiuntive XML

Metadati per il lemma **

CAUSE: expunction

RESP: #plaberg

MAGGIORI INFORMAZIONI CIRCA L'ENTRATA D'APPARATO

Metadati per

Search Create index Filtri Mappa di variabilità

Testo critico e di Bert

Esempio di un errore sostanziale (*nat. deor.* 1, 72)

De natura deorum, Cicero

Div 2 Critical Info

Idem facit in natura deorum: dum individuum corporum concretionem fugit, ne interitus et dissipatio consequatur, negat esse corpus deorum, sed tanquam corpus, nec sanguinem, sed tanquam sanguinem. Mirabile videtur quod non rideat haruspex, cum haruspem viderit; hoc mirabilis, quam vos inter vos risum tenere possitis? "Non est corpus, sed quasi corpus", hoc intellegere, quale esset, si in ceteris fingeretur aut fictilibus figuris; in deo quid sit quasi corpus aut quid aequi quasi sanguis, intellegere non possumus. Ne tu quidem Vellei, sed non vis fateri. Ista enim a vobis quasi dictata redduntur, quae Epicurus oscitans halucinatus est, cum quidem gloriaretur, ut videmus in scriptis, se magistrum habuisse nullum. Quod et non praedicanti tamen facile quidem credam.

§ credere F Pal Urb | credam N O Bert Cant2 Gadd Harl3 Laur3 Reg Vat6

Info aggiuntive XML

, sicut mali aedificii domino glorianti se architectum non habuisse; nihil enim ex Academia, nihil ex Lyceo, nihil ne ex puerilibus quidem disciplinis. Xenocraten audire potuit (quem virum, dii immortales), et sunt qui putent audisse; ipse non vult: credo, plus nemini. Pampylum quendam Platonis auditorem ait a se Sami auditum (ibi enim adulescens) habitabat cum patre et fratribus, quod in ea pater eius Neodes agripeta venerat, sed cum agellus cum non satis aleret ut opinor, ludi magister fuit;

Search Create index Filtri Mappa di variabilità

Laur3 Div 2 Info

Idem facit in natura deorum: dum individuum corporum concretionem fugit, ne interitus et dissipatio consequatur, negat esse corpus deorum, sed tanquam corpus, nec sanguinem, sed tanquam sanguinem. Mirabile videtur quod non rideat aruspex, cum aruspem viderit; hoc mirabilis, quam vos inter vos risum tenere possitis? "Non est corpus, sed quasi corpus"; hoc intellegere, quale esset, si in ceteris fingeretur aut fictilibus figuris; in deo quid sit quasi corpus aut quid aequi quasi sanguis, intellegere non possumus. Ne tu quidem Vellei, sed non vis fateri. Ista enim a vobis quasi dictata redduntur, quae Epicurus oscitans alucinatus est, cum quidem gloriaretur, ut videmus in scriptis, se magistrum habuisse nullum. Quod et non praedicanti tamen facile quidem credam.

§ credere F Pal Urb | credam N O Bert Cant2 Gadd Harl3 Laur3 Reg Vat6

Info aggiuntive XML

, sicut mali aedificii domino glorianti se architectum non habuisse; nihil enim ex Academia, nihil ne ex leuita, nihil ne ex puerilibus quidem disciplinis. Xenocraten audire potuit (quem virum, dii immortales), et sunt qui putent audisse; ipse non vult: credo, plus nemini. Pampylum quendam Platonis auditorem ait a se Sami auditum (ibi enim adulescens) habitabat cum patre et fratribus, quod in ea pater eius Neodes agripeta venerat, sed cum agellus cum non satis aleret ut opinor, ludi magister fuit;

Filtri

Testo critico e di Laur3

Esempio di un'omissione (*nat. deor.* 1, 106)

De natura deorum, Cicero

Div 2 Critical Info

soliditatem neque eandem ad numerum permanere, eamque eius visionem, ut similitudine et transitione cernatur, neque deficiat umquam ex infinitis corporibus similium accessio, ex eoque fieri, ut in hac intenta mens nostra beatam illam naturam sempiternam putet. Hoc, per ipsos deos, de quibus loquimur, quale tandem est? Nam si tantum modo ad cogitationem valent nec habent ullam soliditatem nec eminentiam, quid interest, utrum de hippocentaurorum an de deo cogitemus; omnem enim talem conformationem animi ceteri philosophi motum inanem vocant, vos autem adventum in animos et introitum imaginum dicitis.

Ut igitur, Tiberium graccum cum videro contentanem in Capitolio videre de M. Octavio deferentem stellam.

§ sitellam F N O Bert Cant2 Gadd Harl3 Laur3 Pal Urb Vat6 | om. Reg

Info aggiuntive XML

, tum eum motum animi dico esse inanem, tum autem et Gracchi et Octavi imaginem remanere, quae, in Capitolium cum pervenerint, tum ad animum meum referantur — hoc idem fieri in deo, cuius crebra facie pelluntur animi, ex quo esse beati atque aeterni intellegantur.

Fac imagines esse, quibus pulserunt animi: species dumtaxat obicitur quaedam; num etiam cur ea beata sit, cur aeterna? Quae autem istae imagines vestrae aut

Search Create index Filtri Mappa di variabilità

Reg Div 2 Info

soliditatem neque eandem ad numerum permanere, eamque eius visionem esse, ut similitudine et transitione cernatur, neque deficiat umquam ex infinitis corporibus similium accessio, ex eoque fieri, ut nihil mens intenti nostra beatam illam naturam sempiternam putet. Hoc, per ipsos deos, de quibus loquimur, quale tandem est? Nam si tantum modo ad cogitationem valent nec habent ullam soliditatem nec eminentiam, quid interest, utrum de yppocentaurorum an de deo cogitemus; omnem enim talem conformationem animi philosophi ceteri motum inanem vocant, vos autem adventum in animos et introitum imaginum dicitis.

Ut igitur, Tiberium graccum cum videro contentanem in Capitolio videre de M. Octavio deferentem.

§ sitellam F N O Bert Cant2 Gadd Harl3 Laur3 Pal Urb Vat6 | om. Reg

Info aggiuntive XML

, tum eum motum animi dico esse inanem, tum autem et Gracchi et Octavi imaginem remanere, quae, in Capitolium cum pervenerint, tum ad meum animum referantur — hoc fieri fieri video, cuius crebra facie pelluntur animi, ex quo esse beati atque aeterni intellegantur.

Fac imagines esse, quibus pulserunt animi: species dumtaxat obicitur quaedam; num etiam cur ea beata sit, cur aeterna? Quae autem istae imagines vestrae aut

Filtri

Testo critico e di Reg

Esempio di un'inversione (*nat. deor.* 1, 82)

De natura deorum, Cicero

Div 2 Critical Info

nominetur, certissimum deum iudicat; idemque quasi delirans in his libris, quos scripsit contra voluptatem, tum fingit formam quandam et speciem deorum, tum divinatem omnem tribuit astris, tum nihil ratione censet esse divinus. Ita fit, ut deus ille, quem mente noscimus atque in animi notione tanquam in vestigio volumus reponere, nusquam prorsus appareat.

At Perseus eiusdem Zenonis auditor eos esse habitos deos, a quibus aliqua magna utilitas ad vitam cultum esset inventa, ipsaque res utiles et salutare deorum esse vocabulis nuncupatas, ut ne hoc quidem diceret illa inventa esse deorum, sed ipsa divina; quo quid absurdum quam aut res sordidas atque deformis deorum honore adficere aut homines iam morte deletos reponere in deos, quorum omnis cultus esset futurus.

§m esset futurus F N O Gadd Harl3 Laur3 Pal Reg Urb Vat6 | futurus esse Bert Cant2

Info aggiuntive XML

In luctu.

Iam vero Chrysippus, qui Stoicorum somnionum vaferimus habetur interpres, magnam turbam congregat ignotorum deorum, atque ita ignotorum, ut eos ne coniectura quidem informare possimus, cum mens nostra quidvis videatur cogitatione posse depingere. At enim vim divinam in ratione esse positam et in universae naturae animo atque mente, ipsaque mundum deum dicit esse et eius animi fusionem

Search Create index Filtri Mappa di variabilità

Cant2 Div 2 Info

iudicat; idemque quasi delirans in his libris, quos scripsit contra voluptatem, tamen fingit formam quandam et speciem deorum, tamen divinatem omnem tribuit astris, tamen ratione nihil censet esse divinus. Ita fit, ut deus ille, quem mente noscimus atque in animi notione tanquam in vestigio volumus reponere, nusquam prorsus appareat.

At perseus eiusdem Zenonis auditor eos dicit esse habitos deos, a quibus aliqua magna utilitas ad vitam cultum esset inventa, ipsaque res utiles et salutare deorum esse vocabulis nuncupatas, ut ne hoc quidem diceret illa inventa esse deorum, sed ipsa divina; quo quid absurdum quam aut res sordidas atque deformis deorum honore adficere aut homines iam morte deletos reponere in deos, quorum omnis cultus futurus esse in luctu.

§m esset futurus F N O Gadd Harl3 Laur3 Pal Reg Urb Vat6 | futurus esse Bert Cant2

Info aggiuntive XML

In luctu.

Iam vero crisippus, qui Stoicorum somnionum veterimus habetur interpres, magnam turbam congregat ignotorum deorum, ut eos ne coniectura quidem informare possimus, cum mens nostra quidvis videatur cogitatione posse depingere. At enim vim divinam in ratione esse positam et in universae naturae animo atque mente, ipsaque mundum deum dicit esse et eius animi fusionem universam,

Filtri

Testo critico e di Cant2

Esempio 1 di integrazione (*nat. deor.* 1, 13)

De natura deorum, Cicero

Div 2 - Critical - Info - a

secutum non profeitor, secutum esse pra^{me} fero. Nec tamen fieri potest, ut, qui hac ratione philosophentur, hi nihil habeant, quod sequatur. Dicitur est omnino^{me} de hac re alio loco diligentius, sed quia nimis indociles quidam tardique sunt, admonendi^{me} videntur saepius^{me}. Non enim sumus^{me}, quibus nihil^{me} verum esse videatur^{me}, sed hi^{me}, qui omnibus veris falsa quaedam^{me} aduncta esse dicamus tanta similitudine, ut in his^{me} nulla insit certa iudicandi et assentiendi^{me} nota. Ex quo existit^{me} et illud multa^{me} esse probabilia, quae^{me}, quam^{me} quam non perciperetur, tamen, quia visum quendam^{me} habere insignem et inlustrem^{me}, his^{me} sapientis^{me} vita regetur^{me}.

Sed iam, ut^{me} omni^{me} me^{me} invidia liberem, ponam in medio sententias philosophorum de natura deorum. Quo quidem loco^{me}

ae loco F N Q Bert Cant2 Gadd Harl3 Laur3 Pal Reg Urb | in loco Vat6

Info aggiuntive XML

convocandi omnes^{me} videntur, qui, quae^{me} sit earum vera, iudicent; tum^{me} demum^{me} mihi proax^{me} academia^{me} videbitur, si aut consenserint omnes aut^{me} erit inventus aliquis, qui, quid verum sit, invenierit. Itaque mihi libet exclamare ut^{me} in Synephebis^{me}: "pro deum, popularium omnium, adolescentium^{me} clamo, postulo, obsecro, oro, ploro atque imploro^{me} fidem" non levissimum^{me} de re, ut queritur^{me} ille^{me} in civitate fieri facinora capitalia: "ab amico amante argentum accipere^{me} meretrix^{me} non vult",

Search - Create index - Filtri - Mappa di variabili - a

Testo critico e di Vat6

Esempio 2 di integrazione (*nat. deor.* 1, 33)

De natura deorum, Cicero

Div 2 - Critical - Info - a

Aristotelesque^{me} in tertio^{me} de philosophia libro multa turbat a magistro suo^{me} Platone dissentiens; modo enim menti tribuit omnem^{me} divinitatem, modo^{me} mundum ipsum deum dicit esse^{me}, modo alium quendam praeficit^{me} mundo eique eas partes^{me} tribuit, ut replicatione quadam mundi motum regat atque taceatur, tum^{me} caeli^{me} ardorem deum dicit esse non intelligens^{me} caelum^{me} mundi esse partem^{me}, quem alio loco ipse designari^{me} deum, quod modo^{me} autem caeli^{me} divinus ille sensus in celeritate tanta conservare^{me}

d conservari F N Q Bert Cant2 Gadd Harl3 Pal Reg Urb Vat6 | conservare e

Info aggiuntive XML

potest? Ubi deinde illi^{me} tot dii, si numeramus etiam caelum^{me} deum? Cum autem sine corpore idem vult esse deum, omni^{me} illum^{me} sensu privat^{me}, etiam^{me} prudentia, quo porro modo^{me} mundus moveri^{me} carens corpore^{me} aut^{me} quo modo^{me} semper se movens esse quietus et beatus potest?

Nec vero eius condiscipulus^{me} Xenocrates in hoc genere prudenter est^{me}, cuius^{me} in^{me} libris, qui sunt de natura deorum, nulla species divina describitur; deos enim octo esse^{me} dicit, quinque^{me} eos, qui in^{me} stellis vagis nominantur, unum, qui ex omnibus sideribus^{me}, quae^{me} infixa^{me} caelo^{me} sint^{me}, ex dispersis quasi membris simplex sit

Search - Create index - Filtri - Mappa di variabili - a

Testo critico e di Laur3

In quest'ultimo esempio è evidente l'imperfezione di visualizzazione in EVT, da correggere, così da mostrare la variante del manoscritto in modo fededegno (*conservari* non *conservare*).

Esempio 3 di integrazione (*nat. deor.* 1, 6)

De natura deorum, Cicero

Div 2 - Critical - Info - a

in eo studio^{me} operam curamque^{me} consumpsimus et, cum minime videbamur, tum^{me} maxime philosophabamur^{me}

l philosophabamur N Q Bert Cant2 Gadd Harl3 Laur3 Pal Reg Urb Vat6 |

Info aggiuntive XML

quod et orationes declarant refertae^{me} philosophorum sententis et doctissimorum^{me} hominum familiaritates^{me}, quibus semper domus nostra floruit, et principes illi Diodorus^{me}, Philo^{me}, Antiochus^{me}, Posidonius^{me}, a quibus instituti sumus.

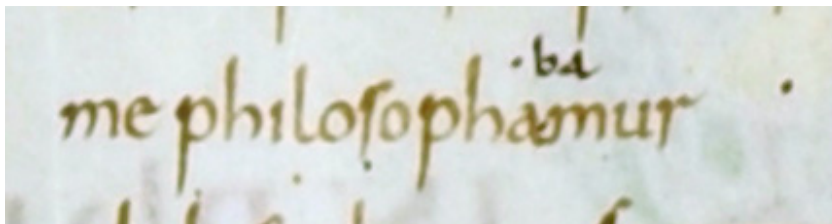
Et si omnia philosophiae^{me} praeccepta^{me} referuntur ad vitam, arbitramur nos^{me} et publicis et privatis in rebus ea praestitisse^{me}, quae^{me} ratio et doctrina praescripserit^{me}. Sin autem quis requirit, quae^{me} causa nos impulerit^{me}, ut haec^{me} tam sero^{me} litteris^{me} mandaremus, nihil est, quod expedire tam facile^{me} possimus. Nam cum^{me} otio^{me} langueremus et is esset rei publicae status, ut eam unus consilio atque cura^{me} gubernari necesse esset, primum ipsius rei publicae causa philosophiam nostram^{me} hominibus explicandam putavi magni existimans interesse^{me} ad decus et ad laudem civitatis rei tam gravis tanque praclaras^{me} Latinis etiam^{me} litteris^{me} contineri.

Eoque^{me} me minus^{me} institui mei paenitet^{me}, quod^{me} facile sentio, quam multorum non modo discendi, sed etiam scribendi studia^{me} commoverim. Compulsi^{me} enim^{me} Graecis^{me} institutionibus erudi^{me} ea, quae^{me} didicerant cum civibus suis communicare^{me} non

Search - Create index - Filtri - Mappa di variabili - a

Testo critico e di F

In questo esempio il problema di visualizzazione riguarda l'intervento della seconda mano in **F**. Inserisco di seguito quello che appare nel manoscritto:



Nella visualizzazione non si mostra correttamente che la lezione *philosophamur* **F**¹ viene corretta con l'integrazione di *ba* da **F**² *supra lineam*, cosa che nella codifica risulta essere chiara, come abbiamo visto nel paragrafo precedente.

Come anticipato, un altro problema di visualizzazione è dato dalle lacune. Abbiamo visto che i manoscritti **N**, **O**, **Cant2**, **Harl3** e **Vat6** presentano un'importante lacuna alla fine del primo paragrafo fino ad arrivare al secondo paragrafo del I libro. Mentre nel testo di base l'inizio della lacuna viene segnalato in apparato in modo corretto, all'interno del testo dei manoscritti ci sono dei problemi: sembra che **N** abbia una lacuna che va da 1, 1 a 1, 9 *videatur*, ma essa copre solo i primi due paragrafi, indicazione precisa all'interno del testo codificato (cf. *supra* 3.1).

Esempio di lacuna (*nat. deor.* 1, 1-2)

De natura deorum, Cicero

Dive 2 Critical Info

deorum^h, quae^l et^l ad cognitionem^l animi pulcherrima est et ad moderandam religionem necessaria. De qua^m cum^m tam varie^o sint^p doctissimorum hominum tamque^q disceptantes sententiae^t, magno^s argumento^t esse debeai^u v^v ca^{ca} b^b

* inizio di una lacuna in N O Cant2 Harl3 Vat6

Info aggiuntive XML

causa^y, principium philosophiae^z ad hanc^z scientiam^z, prudenterque Academicis^z ad rebus incertis adensationem^z cohibuisse. Quid est^z enim temeritate turpius^z aut quid tam temerarium tamque indignum sapientis gravitate^z atque constantia quam aut folum sentire aut, quod^z non satis explore perceptum sit et cognitum, sine ulla dubitatione defendere?

Velut^z in hac quaestione^z plerique, quod maxime veri simile est et quo^z am omnes esse^z duce natura venimus, deos esse dixerunt, dubitare se Protagoras^z, nullos esse omnino Diogenes^z Melius^z et Theodorus^z Cyrenaicus^z putaverunt. Qui vero deos esse dixerunt, tanta sunt in varietate et dissensione, ut eorum molestum sit enumerare^z sententias^z. Nam^z et de figuris deorum et de locis atque sedibus et de^z actione vitae^z multa dicuntur, deque^z summa^z philosophorum^z dissensione certatur, quod vero maxime^z rem^z causamque continet^z, utrum^z nihil agant^z, nihil moliantur, omni^z curacione et^z administratione^z rerum^z vacent^z, an^z contra ab^z et a^z ratione omnia fieri^z et^z consueverint^z et ad infinitum temere

Search Create index Filtri Mappa di variabilità

N Dive 2 Info

LACUNA

videantur.

Qui autem requirunt, quid quaque de re ipsi sentiant, curiosus id faciunt, quam necesse est; non enim tam auctores^z in disputando quam rationis momenta quaerendi^z sunt. Quin etiam obest plerumque^z his^z, qui discere volunt, auctoritas eorum, qui se docere profitentur; desinunt enim suum iudicium^z adhibere, id^z habent ratum^z, quod ab^z quem probant, iudicatum vident. Nec vero probare soleo id, quod^z de pythagore^z accepimus^z, quos ferunt^z, si quid affirmarent^z in disputando, cum ex his^z quaereretur^z, quare ita esset, respondere solitos "ipse dixit"; ipse autem erat Pythagoras^z: tantum^z opinio^z praedicata^z poterat, ut^z etiam^z sine ratione valeret auctoritas.

Qui autem admirantur^z nos hanc potissimum disciplinam secutos, his^z quattuor^z Academicis^z libris satis responsum videtur. Nec vero desertarum relictarumque^z rerum patrocinium suscepimus^z; non enim hominum interitu septentia^z quoque occidunt, sed lucem auctoris fortasse desiderant. Ut hec^z in philosophia^z ratio contra omnia disserendi nullamque rem aperte iudicandi profecta a Socrate^z, repetita ab^z ercesila^z, confirmata a Carneade^z usque ad nostram^z venit^z etiam^z eorum^z quae^z modum orbem esse in

Filtri

Testo critico e di **N**

Inoltre, nella porzione del testo critico in cui i manoscritti hanno la lacuna, essi sono presenti all'interno dell'apparato critico dove non do-

vrebbero comparire perché appunto non possono avere varianti visto che non presentano il testo. Prendiamo un esempio all'inizio del secondo paragrafo. *Velut* è la prima parola del secondo paragrafo, nei manoscritti **N**, **O**, **Cant2**, **Harl3** e **Vat6** non dovrebbe esserci nessuna variante e, di conseguenza, essi non dovrebbero apparire in apparato:



Testo critico

3.3 Le varianti sovrapposte

Uno svantaggio del metodo *parallel segmentation* è dato dalla difficoltà con cui gestisce le varianti sovrapposte. Prendiamo il seguente esempio:

Esempio 1 di variante sovrapposta (*nat. deor.* 1, 74)

Itaque corpus quid sit sanguis quid sit intellego, quasi corpus et quasi sanguis quid sit nullo prorsus modo intellego.

<app>

<lem>quasi corpus et quasi sanguis quid sit nullo prorsus modo intellego</lem>

<rdg cause="omission" wit="#O #Pal"/>

<rdg cause="addition" wit="#Reg">quasi corpus quid sit et quasi sanguis quid sit nullo prorsus modo intellego</rdg>

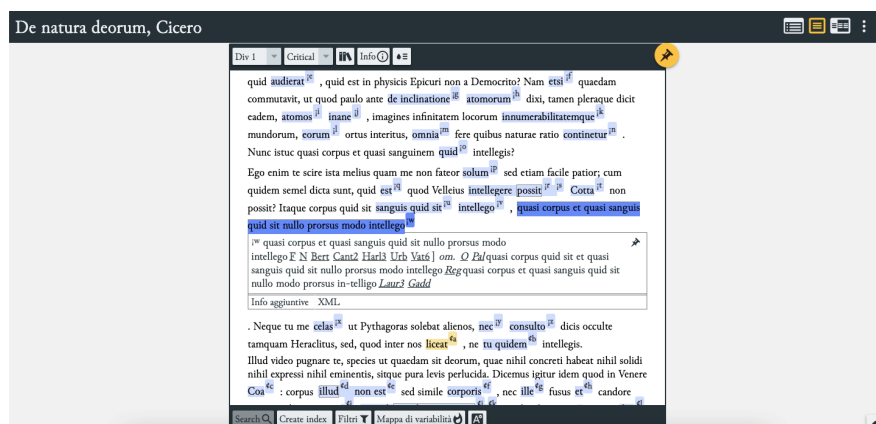
<rdg cause="transposition" type="orthographic" wit="#Laur3 #Gadd">quasi corpus et quasi sanguis quid sit nullo modo prorsus intellego</rdg>

</app>

Analizziamo le varianti di questa frase:

- omissione dell'intera frase (**O Pal**)
- integrazione al centro della frase (*quid sit* **Reg**)
- trasposizione di due parole alla fine della frase e una variante ortografica (**Laur3**, **Gadd**)

A causa dell'omissione sono stata costretta a scrivere la lezione corretta all'interno degli altri <rdg> che presentavano solo l'integrazione e solo la trasposizione. In questo modo, però, nel testo codificato e ancor di più nella visualizzazione non è immediato individuare la variante di ogni manoscritto, se prima non si analizza l'intera frase:



In realtà, attraverso l'utilizzo del metodo *double-end-point-attached* si può ovviare al problema, attualmente solo però per quanto riguarda il testo codificato e non ancora in EVT. Pertanto, ho provato a collegare l'apparato soltanto di questa frase con tale metodo:

```
<body>
  <anchor xml:id="lem1"/>quasi corpus <anchor xml:id="lem2"/>et
  quasi sanguis quid sit nullo <anchor xml:id="lem3"/>prorsus modo
  intellego
</body>
<back>
  <div type="apparatus">
    <app from="#lem1" to="#lem3">
      <rdg cause="omission" wit="#O #Pal"/>
    </app>
    <app from="#lem2">
```

```

<rdg cause="addition" wit="#Reg">quid sit</rdg>
</app>
<app from="#lem3">
<rdg cause="transposition" type="orthographic" wit="#Laur3
#Gadd">nullo modo prorsus intelligo</rdg>
</app>
</div>
</back>

```

Si può però notare come sia più complicato e meno comodo questo tipo di codifica, dato che essa avviene in *stand-off*, cioè l'apparato si trova nel <back> e non all'interno del testo di base (<body>). Dal mio punto di vista, si potrebbe ricorrere, tuttavia, a tale metodo soltanto in casi di varianti sovrapposte come queste, mentre in generale preferisco continuare ad utilizzare il metodo *parallel segmentation*, perché risulta essere più comodo per quanto riguarda la collazione dei manoscritti e, di conseguenza, l'aggiunta delle voci di apparato.

Pertanto, le regole TEI non mi hanno impedito di mischiare i due metodi, cioè inserendo questo tipo di codifica, avvenuto con il metodo *double-end-point-attached*, all'interno di un documento codificato con il metodo *parallel segmentation*: il documento risulta sempre valido e ben formato. Questa commistione potrebbe essere un buon rimedio alle varianti sovrapposte. Purtroppo, però, vi è ancora una limitazione nella visualizzazione, dal momento che, come ho detto prima, EVT non supporta perfettamente il metodo *double-end-point-attached* e il testo codificato con tale metodo non viene visualizzato.

Un'altra soluzione, suggerita da R. Rosselli Del Turco, che però ancora non funziona su EVT, è la seguente, che a mio avviso appare piuttosto complessa:

Esempio 2 di variante sovrapposta (*nat. deor.* 1, 74)

```

<app>
  <lem>
    <w xml:id="w1">quasi</w>
    <w xml:id="w2">corpus</w>
    <w xml:id="w3">>et</w>
    <w xml:id="w4">quasi</w>
    <w xml:id="w5">sanguis</w>
    <w xml:id="w6">quid</w>
    <w xml:id="w7">sit</w>
  </lem>
</app>

```

```

        <w xml:id="w8">nullo</w>
        <w xml:id="w9">prorsus</w>
        <w xml:id="w10">modo</w>
        <w xml:id="w11">intellego</w>
    <app from="#w2" to="#w3">
    <rdg cause="addition" wit="#Reg">corpus quid sit et</rdg>
    </app>
    <app from="#w9" to="#w11">
    <rdg cause="transposition" type="orthographic" wit="#Gadd
    #Laur3">modo prorsus intelligo</rdg>
    </app>
    <app from="#w1" to="#w11">
    <rdg cause="omission" wit="#O #Pal"/>
    </app>
    </lem>
</app>

```

Questa sembra essere una valida soluzione, ma non è ancora compatibile con la visualizzazione su EVT. Perciò ho deciso di utilizzare un altro metodo ancora, che ha risolto la maggior parte dei problemi riguardanti le varianti sovrapposte, sia nella codifica sia nella visualizzazione. Ho infatti deciso di “annidare”, cioè in un’unica <app> ho inserito tutte le varianti, sia la più semplice sia la più complicata. Vediamo due esempi, il primo semplice e il secondo più complicato, di codifica seguito dalla visualizzazione su EVT:

Esempio 3 di variante sovrapposta (*nat. deor.* 1, 74)

```

    <app>
        <lem>quasi <app>
            <lem>corpus</lem>
            <rdg cause="addition" wit="#Reg">corpus quid
            sit</rdg>
        </app> et quasi sanguis quid sit nullo <app>
            <lem>prorsus modo intellego</lem>
            <rdg cause="transposition" type="substantive" wit="#Gadd
            #Laur3">modo prorsus intelligo</rdg>
        </app> </lem>
        <rdg cause="omission" wit="#O #Pal"/>
    </app>

```



In un primo momento questa soluzione potrebbe apparire meno intuitibile, poiché non si riesce a capire immediatamente. Ma prendiamo in considerazione gli attributi nella codifica, le parentesi in EVT e l'inserimento delle varianti subito dopo la *bona lectio*, questi sono tutti elementi che indicano i tipi e la precisa posizione delle varianti.

Questa è la soluzione che ho adottato nella mia edizione digitale per diversi motivi. Anche se è vero che non bisogna adattare la codifica al software, in questo caso, per ottenere una visualizzazione completa e il più possibile precisa, ho dovuto annidare le varianti, dato che con EVT la visualizzazione di tale codifica è migliore rispetto a quella di un testo codificato con gli altri metodi appena spiegati. Inoltre, questa scelta mi ha portato a notare che, limitatamente alle varianti che ho incontrato nel mio lavoro, tale metodo è risultato essere il più semplice e il più preciso sia nell'inserimento sia nella lettura delle varianti.

4. Conclusioni

L'obiettivo di questo lavoro consisteva nel verificare i vantaggi e i limiti di un'edizione critica digitale. Ho potuto infatti constatare che, con l'utilizzo del linguaggio XML-TEI, è possibile soddisfare in modo abbastanza preciso e completo la maggior parte delle esigenze richieste: varianti ortografiche, sostanziali, omissioni, inversioni e integrazioni da parte dei diversi copisti. Inoltre, in un unico *file* sono presenti il testo critico e quello di ben 12 manoscritti.

L'aspetto più importante è quello di aver messo alla prova il software EVT, che fino ad ora non era mai stato utilizzato ai fini di creare un'edizione critica digitale caratterizzata da ben dodici testimoni. Sono riuscita a impostare un'edizione digitale composta dal testo di base e dai testi di ogni manoscritto. Tuttavia, ho avuto modo di osservare, a causa dell'abbondanza di dati contenuti nel mio documento XML, la lentezza e le difficoltà di EVT nel visualizzare. Il mio contributo potrebbe servire ad evidenziare la necessità di migliorare tre principali funzionalità di EVT:

- i responsabili delle congetture e delle espunzioni devono essere ben visibili all'interno dell'apparato critico;
- le integrazioni da parte dei diversi copisti devono essere messe in risalto in modo da mostrare come il manoscritto trasmetta la propria lezione;
- le lacune devono apparire nella porzione di testo corretta.

Questo lavoro mi ha permesso di individuare queste possibilità di miglioramento presenti in EVT, software che è in continuo aggiornamento ed evoluzione. Pertanto, sono certa che con lo sviluppo di nuove versioni di EVT questi problemi verranno risolti.

Bibliografia

- Auvray-Assayas 1997: C. Auvray-Assayas, *L'ordre du deuxième livre du De natura deorum de Cicéron: Ange Politien et la philologie moderne*, «RHT» 27, 1997, pp. 87-108.
- Auvray-Assayas 1999: C. Auvray-Assayas, *Existence et providence des dieux dans la théologie stoïcienne: remarques sur l'ordre de l'exposé du De natura deorum (livre 2) d'après la tradition manuscrite*, «EPh» 1, 1999, pp. 91-104.
- Auvray-Assayas 2010: C. Auvray-Assayas, *Hadoardus Presbyter*, in M.H. Jullien, F. Perelman (éds.), *Clavis des auteurs latins du Moyen Âge. Territoire français 735-987*, Turnhout 2010, pp. 260-263.
- Auvray-Assayas 2013: C. Auvray-Assayas, *Qui est Hadoard? Une réévaluation du manuscrit Reg. Lat. 1762 de la Bibliothèque Vaticane*, «RHT» 8, 2013, pp. 307-338.
- Auvray-Assayas 2016a: C. Auvray-Assayas, *Diffusion et transmission du dialogue cicéronien De natura deorum: l'influence sous-estimée du néoplatonisme*, «Comptes Rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres» 1, 2016, pp. 363-378.
- Auvray-Assayas 2016b: C. Auvray-Assayas, *Which Protohistory of the text can be grasped from Carolingian Manuscripts? The case of Cicero's De natura deo-*

- rum, in J. Velaza (ed.), *From the Protohistory to the History of the Text*, Frankfurt 2016, pp. 45-53.
- Auvray-Assayas 2018: C. Auvray-Assayas, *Lectures néoplatoniciennes de Cicéron: le témoignage du manuscrit Reg. Lat. 1762 de la Bibliothèque Vaticane*, in G.M. Müller, F. Mariani Zini (hrsgg.), *Philosophie in Rom – Römische Philosophie? Kultur, Literatur und Philosophiegeschichtliche Perspektiven*, Berlin 2018, pp. 491-500.
- Auvray-Assayas 2019: C. Auvray-Assayas, *Cicéron De natura deorum*, Caen 2019 [https://www.unicaen.fr/puc/sources/cicéron/FR_livre1.xml/fr_livre1_1/at_livre1_1].
- Ax 1933: M. Tulli Ciceronis *De natura deorum*, post O. Plasberg ed. W. Ax, Lipsiae 1933 [= Stuttgart 1980].
- Badali 1968: R. Badali, *Sui codici dei Paradoxa di Cicerone*, «RCCM» 10, 1968, pp. 27-58.
- Bayer 1963: M. Tulli Ciceronis *De fato*, *Über das Schicksal*, hrsg. von K. Bayer, München 1963.
- Beeson 1945: C.H. Beeson, *The Collectaneum of Hadoard*, «CPh» 40, 1945, pp. 201-222.
- Bischoff 1961: B. Bischoff, *Hadoardus and the manuscripts of classical authors from Corbie*, New York 1961.
- Bischoff 2004: B. Bischoff, *Katalog der festländischen Handschriften des neunten Jahrhunderts*, Wiesbaden 2004.
- Cambridge 1856: *Catalogue of the manuscripts preserved in the library of the University of Cambridge*, Cambridge 1856.
- Chiesa 2009: P. Chiesa, [*Adoardo di Corbie e i lettori del De legibus in età carolingia*](#), «Ciceroniana» 13, 2009, pp. 101-116.
- Clark 1918: A.C. Clark, *The Descent of Manuscripts*, Oxford 1918.
- Dieckhoff 1894: O. Dieckhoff, *De Ciceronis libri De natura deorum recensendis*, Gottingae 1894.
- Di Maria 1994: M. Tullii Ciceronis *Topica*, edidit, commentario critico instruxit G. Di Maria, Palermo 1994.
- Halm 1861: M. Tullii Ciceronis *Opera quae supersunt omnia*, ex recens. I.C. Orelli, continuaverunt I.G. Baiter, C. Halm, vol. 4, Turici 1861.
- Hunt 1998: T.J. Hunt, *A textual history of Cicero's Academici libri*, Leiden 1998.
- Hunt 2016: T.J. Hunt, *Towards a stemma of the De finibus*, in P. Galand, E. Malaspina (éds.), *Vérité et apparence. Mélanges en l'honneur de C. Lévy offerts par ses amis et ses disciples*, Turnhout 2016, pp. 223-244.
- Malaspina 2011: E. Malaspina, *Primae notulae ad Luculli Ciceroniani recentiores recensendos*, in A. Balbo, F. Bessone, E. Malaspina (a cura di), «*Tanti affetti in tal momento*». *Studi in onore di G. Garbarino*, Alessandria 2011, pp. 547-554.

- Malaspina 2015: E. Malaspina, *In Anglia invenitur: come Guglielmo di Malmesbury leggeva e soprattutto correggeva Cicerone nel XII secolo*, in P. De Paolis (a cura di), *Dai papiri al XX secolo. L'eternità di Cicerone*, Atti del VI Simposio Ciceroniano, Cassino 2015, pp. 31-52.
- Malaspina 2017: E. Malaspina, *A tradição manuscrita do Lucullus de Cícero: do Corpus Leidense a William de Malmesbury e à fortuna no período humanístico*, in M. Martinho, I. Tardin Cardoso (eds.), *Cícero: Obra e recepção*, Coimbra 2017, pp. 19-53.
- Malaspina 2018: E. Malaspina, *Recentior non deterior: Escorial R.I.2 e una nuova recensio del Lucullus di Cicerone*, «Paideia» 73, 2018, pp. 1969-1986.
- Malaspina 2020: E. Malaspina, *Lupo e “Adoardo” nel Lucullus di Cicerone: congetture carolinghe e tradizioni perdute nel Corpus Leidense?*, «Rationes Rerum» 16, 2020, pp. 251-288.
- Malaspina et aliae 2014: E. Malaspina, A. Borgna, D. Caso, M. Lucciano, C. Senore, *I manoscritti del Lucullus di Cicerone in Vaticana: valore filologico e collocazione stemmatica*, in *Miscellanea Bibliothecae Apostolicae Vaticanae* XX, Città del Vaticano 2014, pp. 589-620.
- Malaspina-Bailo 2022: E. Malaspina, A. Bailo f.m.a., *For a Pre-history and Post-history of the Corpus Leidense. With a List of the Manuscripts of De natura deorum*, in corso di pubblicazione.
- Mayor 1880: *M. Tullii Ciceronis De natura deorum libri tres*, ed. by J.B. Mayor, vol. 1, Cambridge 1880.
- Moser 1818: G.H. Moser (cur.), *M. Tullii Ciceronis Libri tres De natura deorum*, Lipsiae 1818.
- Oakley 2016: S.P. Oakley, *The “Puccini” Scribe and the Transmission of Latin Texts in Fifteenth-century Florence*, in R. Black, J. Kraye, L. Nuvoloni (eds.), *Palaeography, Manuscript Illumination and Humanism in Renaissance Italy: Studies in Memory of A.C. de la Mare*, London 2016, pp. 345-364.
- Pease 1955: *M. Tulli Ciceronis De natura deorum*, edited by A.S. Pease, Cambridge (MA) 1955.
- Pellegrin 1978: E. Pellegrin, *Les manuscrits classiques latins de la Bibliothèque Vaticane*, Paris 1978.
- Pellegrin 1988: É. Pellegrin, *Bibliothèques retrouvées: manuscrits, bibliothèques et bibliophiles du Moyen Âge et de la Renaissance*, in *Recueil d'études publiées de 1938 à 1985*, Paris 1988.
- Petitmengin-Ciccolini 2005: P. Petitmengin, L. Ciccolini, *Jean Matal et la bibliothèque de Saint-Marc de Florence (1545)*, «IMU» 46, 2005, pp. 208-374.
- Plasberg 1911: *M. Tulli Ciceronis Paradoxa Stoicorum – Academicorum reliquiae cum Lucullo – Timaeus – De natura deorum – De divinatione – De fato*, edidit O. Plasberg, Lipsiae 1911.

- Reynolds 1983: L.D. Reynolds (ed.), *Texts and Transmission, a survey of the Latin Classics*, Oxford 1983.
- Ricciardi 2005: A. Ricciardi, *L'epistolario di Lupo di Ferrières. Intellettuali, relazioni culturali e politica nell'età di Carlo il Calvo*, Spoleto 2005.
- Rouse 1983a: R.H. Rouse, *De natura deorum, De divinatione, Timaeus, De fato, Topica, Paradoxa Stoicorum, Academica priora, De legibus*, in Reynolds 1983, pp. 124-128.
- Rouse 1983b: R.H. Rouse, *Academica Posteriora and De finibus bonorum et malorum*, in Reynolds 1983, pp. 112-115.
- Rouse-Rouse 1978: R.H. Rouse, M.A. Rouse, *The Medieval Circulation of Cicero's Posterior Academics and De Finibus Bonorum et Malorum*, in M.B. Parkes, A.G. Watson (eds.), *Medieval Scribes, Manuscripts, and Libraries: Essays presented to N.R. Kerr*, London 1978, pp. 333-367.
- Schmidt 1974: P.L. Schmidt, *Die Überlieferung von Ciceros Schrift De legibus in Mittelalter und Renaissance*, München 1974.
- Schwenke 1889: P. Schwenke, *Des Presbyter Hadoardus Cicero-Excerpte nach E. Narducci's Abschrift des Cod. Vat. Reg. 1762*, «Philologus» Supplementband, Leipzig 1889, pp. 399-588.
- Schwenke 1890: P. Schwenke, *Apparatus criticus ad Ciceronis libros De natura deorum*, «CR» 4, 1890, pp. 347-355; 400-404; 454-457; 5, 1891, pp. 9; 12-17; 143-146; 200-205; 302-305; 408-412; 458-461.
- Tomasi 2012: F. Tomasi, *L'edizione digitale e la rappresentazione della conoscenza. Un esempio: Vespasiano da Bisticci e le sue lettere*, «Ecdotica» 9, 2012, pp. 264-286.
- Winterbottom 1993: M. Winterbottom, *The Transmission of Cicero's De Officiis*, «CQ» 43, 1993, pp. 215-242.

Sitografia

- EVT: <http://evt.labcd.unipi.it/>.
- Oxygen: <https://www.oxygenxml.com>.
- TEI: <https://tei-c.org>.
- TEI Boilerplate: <http://teiboilerplate.org>.
- TEI Roma: <https://roma.tei-c.org>.
- TEI-Publisher: <https://teipublisher.com/index.html>.
- Vercelli Book: <http://vbd.humnet.unipi.it/>.
- XML Copy Editor: <https://xml-copy-editor.sourceforge.io>.

FERNANDA MAFFEI

IL DIGITALE E I PAPIRI CICERONIANI: METODI E RISORSE

1. Introduzione

Con la recente emergenza sanitaria le risorse disponibili in rete sono state l'unico modo per poter continuare a condurre, con tutte le difficoltà del caso, il lavoro di ricerca. Si può affermare che l'epidemia da Covid-19 abbia accelerato o dato impulso ad un avvicinamento del mondo accademico e scolastico all'informatica e al digitale.

Ben prima del 2020 però, la papirologia aveva compreso le loro potenzialità: «A partire dal 1965 non v'è stato alcun congresso papirologico internazionale privo di interventi dedicati a questioni digitali»¹. Il motivo di tale interesse risiede nella natura stessa della disciplina: studiare papiri², infatti, necessita di continua ricerca di paralleli linguistici, tipologici e paleografici che permettano di decifrare al meglio il documento e di inquadrarlo all'interno del suo contesto d'origine e d'uso³. Database che contengano testi, informazioni storiche e paleografiche, immagini digitalizzate e bibliografia risultano, quindi, utili se non indispensabili per facilitare tali confronti.

Le risorse informatiche papirologiche sono nate per i documenti, che tra i papiri sono la tipologia più diffusa. Dapprima legati a singole università, il *Duke Database of Documentary Papyri* (DDbDP), l'*Heidelberg Gesamtverzeichnis der griechischen Papyrusurkunden Ägyptens* (HGV) e l'*Advanced Papyrological Information System* (APIS) oggi sono riuniti nel *Papyrological Navigator* (PN) consultabile tramite il portale Papyri.info⁴. Il progetto prevedeva di integrare immagini

¹ Reggiani 2019, 11.

² Si considera "papiro" qualunque oggetto scritto, inciso o dipinto su supporto mobile e deperibile proveniente da scavo archeologico; rientrano, infatti, nell'ambito di studio della papirologia anche *ostraka*, tavolette lignee o cerate, fogli di pergamena e laminette metalliche. Cf. Reggiani 2019a, 36.

³ Del Corso 2007, 165; Reggiani 2019, 11.

⁴ Bagnall 2012; Reggiani 2019, 292-293; <https://papyri.info/search>.

digitali, metadati⁵ e testi digitali in un unico luogo virtuale⁶, dando vita ad un database interrogabile sui testi papiracei documentari. Dal 2013, il *Digital Corpus of Literary Papyri* (DCLP)⁷ si prefigge lo stesso con i papiri letterari, servendosi dei metodi già utilizzati nel PN⁸ e integrando i metadati di *Trismegistos* (TM)⁹ e del *Leuven Database of Ancient Books* (LDAB)¹⁰. Avendo avuto inizio da pochi anni, il progetto del DCLP è tutt'ora in corso perciò molti testi sono ancora da inserire nel database. Nell'ambito del mio progetto di dottorato, che concerne la creazione di un *corpus* dei papiri ciceroniani, ho intenzione di creare anche delle edizioni digitali di quei papiri, da inserire nel DCLP.

In relazione a quanto fin qui detto, tre sono gli obiettivi di questo contributo: presentare una rassegna ragionata degli strumenti digitali per lo studio dei papiri ciceroniani; offrire un esempio di digitalizzazione con il *Papyrological Editor* (PE)¹¹ e il linguaggio di marcatura Leiden+. Per entrambi questi punti, mi servirò del PSI I 20 come testo di riferimento. Infine, mi propongo di evidenziare i vantaggi della digitalizzazione del materiale ciceroniano su papiro.

2. Bibliografia e metadati

La base per qualsiasi tipo di ricerca è sempre lo spoglio bibliografico. Per i papiri di Cicerone, oltre agli strumenti tradizionali utilizzati per la letteratura latina¹² è possibile ricorrere a repertori bibliografici specifici.

La prima risorsa da nominare è la *Bibliographie Papyrologique* (BP); essa è «une bibliographie générale de la papyrologie grecque depuis ses origines»¹³. Dal 2011 è integrata nel portale Papyri.info ed è consultabi-

⁵ «Informazioni papirologiche contestuali (o descrittive), ovvero “dati che descrivono i dati”», Reggiani 2019, 17.

⁶ Cf. Sosin 2010 e Reggiani 2019, 294-300.

⁷ <https://papyri.info/browse/dclp/>

⁸ Ast-Hessler 2018; Papyri.info e DCLP sono perfettamente sovrapposti dal 2019, di conseguenza la ricerca di un lemma nell'interfaccia sarà effettuata automaticamente nei due *corpora*.

⁹ <https://www.trismegistos.org/index.php>

¹⁰ <https://www.trismegistos.org/ldab/>

¹¹ Cf. *infra*.

¹² L'Année Philologique, Gnomon, Lustrum.

¹³ Hombert 1932, 277 consultabile al seguente link: <http://www.aere-egke.be/BP/documents/projets.pdf>; per una panoramica sulle fasi del passaggio dal cartaceo al digitale della BP si veda Reggiani 2019, 47-52.

le liberamente on line¹⁴; è possibile effettuare una ricerca semplice e alcune linee guida sono indicate nella stessa piattaforma. La BP è una conversione in XML di quanto era già presente nell'originale cartaceo: infatti ogni risultato di ricerca presenta sia il record originale, sia il *Provisional papyri.info output*. Infine, l'ultima parte della scheda riporta i papiri menzionati nel contributo cercato, con link diretto al testo digitale di Papyri.info. Per i papiri letterari quest'ultima parte non è presente, in quanto la loro digitalizzazione è in corso. Tuttavia, a volte è possibile trovare il semplice riferimento al papiro considerato, senza il testo digitalizzato. Come ci sarà modo di dire anche in seguito, l'intero sistema Papyri.info, e con esso la BP, si basa su un lavoro di editing svolto su base volontaria, vale a dire che ogni utente registrato ha la possibilità di inserire voci bibliografiche o di aggiornare quelle già esistenti¹⁵. È facile intuire il vantaggio di un tale sistema: almeno in teoria, la bibliografia sarà sempre aggiornata grazie al lavoro degli studiosi che si occupano di quel dato argomento.

Esiste, inoltre, la *Bibliographie papyrologique en ligne*¹⁶: essa offre una schermata di ricerca più complessa della BP, una sintesi del contributo cercato e la possibilità di creare un file PDF con i risultati della ricerca effettuata.

Il *Centre de Documentation de Papyrologie Littéraire* (CEDOPAL) dell'Università di Liegi ha creato delle bibliografie specifiche per soggetto o autore, liberamente fruibili in rete e scaricabili in formato PDF¹⁷. Nel caso dei papiri ciceroniani è utile sia una ricerca per autore¹⁸, sia la consultazione della sezione dedicata ai papiri latini¹⁹. Queste bibliografie sono connesse al lavoro centrale del CEDOPAL, ovvero la digitalizzazione e il costante aggiornamento del catalogo dei papiri letterari di Roger Pack²⁰. Il

¹⁴ <https://papyri.info/bibliosearch>

¹⁵ Ogni voce che viene aggiornata o inserita da un utente, prima di essere resa disponibile sul database, è sottoposta ad un controllo da parte dell'*editorial board*.

¹⁶ <http://www.aere-egke.be/BP/>

¹⁷ <http://web.philo.ulg.ac.be/cedopal/en/> cf. Reggiani 2019, 69.

¹⁸ <http://web.philo.ulg.ac.be/cedopal/cicero-anglais/> risulta però incompleta in quanto aggiornata al 2012 e contiene riferimenti solo ai glossari delle Catilinarie.

¹⁹ <http://web.philo.ulg.ac.be/cedopal/corpus-papyrorum-latinarum-anglais/> articolata in: "Papyri Latinae, bibliography", "Latin Herculaneum papyri with bibliography", "Latin Jewish and Christian papyri with bibliography" e "Greek-Latin bilingualism and Greek-Latin-Coptic trilingualism in Egypt: bibliography". Le bibliografie relative ai papiri di Ercolano e ai papiri giudaici e cristiani sono a cura di Gabriel Nocchi-Macedo, quella sul bilinguismo a cura di Nathan Carlig e Bruno Rochette.

²⁰ Pack 1965² [1952¹].

primo tentativo di digitalizzazione del catalogo fu annunciato da Paul Mertens (che aveva collaborato al catalogo originario con Pack) nel 1974²¹. Risultato di questo lavoro è l'attuale database Mertens-Pack³ (M-P³), consultabile on line dal 2005²²; esso consente di effettuare ricerche sia su argomenti specifici che sul singolo manufatto²³, ricercabile tramite numero M-P³, LDAB o TM²⁴.

La figura 1 rappresenta la schermata risultante dalla ricerca del PSI I 20 nel M-P³. In grassetto compare il numero identificativo del papiro nel database, talvolta accompagnato, come in questo caso, dalla segnalazione del precedente identificativo, che può trovarsi in pubblicazioni più datate. Seguono i metadati: l'autore e l'opera, specificando quale testo sia sul *recto* (→) e quale sul *verso* (↓)²⁵, la serie in cui è pubblicato, il luogo di provenienza e la datazione. Successivamente, è riportata la bibliografia, sia in relazione a *corpora*, sia a contributi in riviste o volumi; si trovano anche indicazioni sulle riproduzioni cartacee disponibili ed eventualmente un link alla scheda del papiro nel sito internet della collezione papirologica di appartenenza. Chiudono la scheda i numeri identificativi del manufatto nel LDAB e in TM, linkati ai rispettivi record²⁶.

Figura 1

02919.100	
antea 2921	
Cicero, <i>In Verrem</i> II 1. 60-61 (→), 62-63 (↓)	
PSI 1.20	
< 302 >	
Oxyrhynchus	V-VI (éd.; Vex. P. Radiciotti, Mostra ²)
CP	
Bibl.: Lowe, CLA 3.286; Collart, PLL 9; Cavañale, CPL 27; JAW 167.284; Typ. 446; Seider, PLP 45; Id., B&W (1979) 101-149; Mostra ² 88; Sánchez-Ostiz, ZPE (2013) 144-153; S. Ammirati, <i>Sul libro latino antico</i> (Pise-Rome, 2015) 62, 63	
Reprod.: éd.; Mallon, PR, pl. XXIV 2; Mostra ² , pl. LXXVIII (↓); CD PLBML; PSI online	
LDAB: 560 Trismegistos: 59461	

Solitamente, la rassegna bibliografica presente nelle singole schede del M-P³ è la più completa di cui si può disporre, ma è comunque utile esaminare anche gli altri database ed effettuare controlli incrociati per lo stesso

²¹ Cf. Reggiani 2019, 106.

²² http://cip193.philo.ulg.ac.be/Cedopal/MP3/dbsearch_en.aspx cf. Marganne 2012.

²³ Uno schema dei campi di ricerca possibili attraverso il M-P³ si trova in Marganne 2007, 64-65.

²⁴ Sul numero identificativo di TM e la sua utilità cf. Reggiani 2019, 133-134.

²⁵ Sui concetti di *recto* e *verso*, si veda Turner 1994.

²⁶ Novità rispetto a quanto segnalato da Reggiani 2019, 108, sulla base di Marganne 2012, 484.

documento: è possibile, infatti, che i diversi database mettano a disposizione dell'utente risorse in PDF differenti tra loro. È il caso di TM/LDAB, di cui la figura 2 riproduce la scheda relativa a PSI I 20. La piattaforma TM presenta una sostanziale differenza con quella del M-P³: la prima, infatti, consente determinate ricerche specifiche (per cui, *infra*) solo dietro sottoscrizione di abbonamento, mentre solo le funzioni basilari sono accessibili a tutti. La seconda, invece, è completamente *open-access*.

Figura 2

TM 59461 / LDAB 560 Record to be adopted by: you?

Stable URI (with TM ID): www.trismegistos.org/text/59461

also known as Mertens-Pack 02919.100; Mertens-Pack 02921.000

Metadata

Date: mid 5th - mid 6th century AD: AD 450 - 550

Provenance: Oxyrynchos (Bahnsa) - Egypt (U - Aegyptus) [found]
Oxyrynchos (Bahnsa) ? - Egypt (U - Aegyptus) [written]

Language/script: Latin (script: half uncial)

Material: papyrus
Incompletely preserved

Book form: codex; columns per page: 1

Authors / works: Cicero, in Verrem: 2.23.60-61, 2.24.62-63 (direct attestation)

Culture & genre: literature — prose, oratory (religion: classical)

Recto/Verso: Ro/Vo

More info: CLA, DCLP, MP3 [1], PSI

Publications

PSI I 20 (Ramorino, F. - 1912) [default]

Cavenaile, Corpus papyrorum Latinarum (CPL) 27 (Cavenaile, Robert - 1958) [1]

Lowe, CLA 3 286 (Lowe, Elias Avery - 1938)

Photo: PSI 01 pl. 4; CLA 3 286; J. Mallon, Paléographie romaine, Madrid 1952, pl. 24.2; Seider, Paléographie Lat. II.1 no. 45 pl. 246; G. Cavallo e.a., Scrivere libri e documenti nel mondo antico, Mostra di papiri Firenze 1998, tav. 78; cd-ROM, Papiri letterari della Bibl. Med.; S. Ammirati, Sul libro latino antico (2015), pl. 48

Script & book studies: R. Radiciotti, Pap. Flor. 30, p. 168

Collections

→ Florence, Biblioteca Medicea Laurenziana 13741

→ Florence, Biblioteca Medicea Laurenziana PSI 20 (parallel)

Come si evince dall'immagine, la schermata di TM/LDAB è divisa in due parti: sulla sinistra troviamo i metadati, mentre dall'altra troviamo la bibliografia, di norma più sintetica²⁷ rispetto a quella del M-P³. Nella prima parte, in fondo, sono forniti anche i link alle rispettive schede del papiro su altri database o siti: ciò permette all'utente di avere a disposizione una maggior quantità di dati e risorse. Oltre ai database strettamente papirologici, viene fornito il link alla versione online dei *Codices Latini Antiquiores* (CLA)²⁸, un repertorio paleografico incentrato sui libri latini scritti prima dell'anno 800; in esso, ogni scheda fornisce una riproduzione parziale del manufatto e la descrizione della scrittura. Nella sezione bibliografica, che si trova nella parte destra della schermata, l'*editio princeps* del papiro, ormai fuori copyright, è linkata in formato PDF, insieme al *Corpus papyrorum latinarum* (CPL) di Cavenaile 1958²⁹. Inoltre, qualora il papiro ricer-

²⁷ Cf. Clarysse 2001, 237.

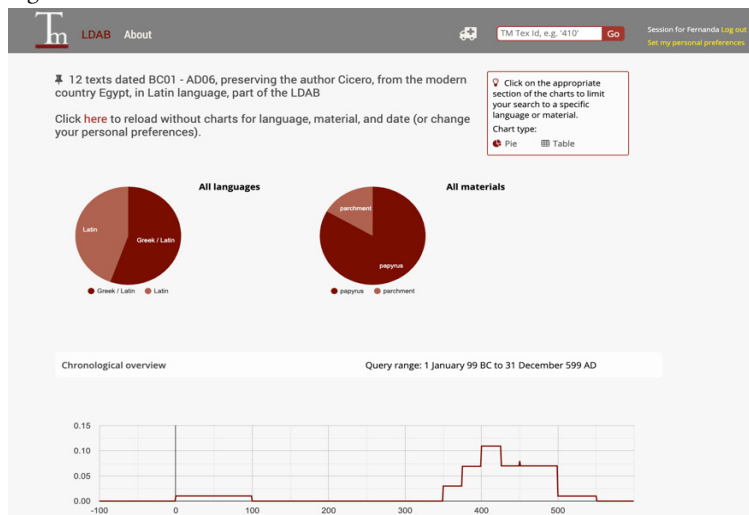
²⁸ <https://elmss.nuigalway.ie>

²⁹ <http://web.philo.ulg.ac.be/cedopal/wpcontent/uploads/sites/29/pdf/cavenaile.pdf> il CPL è disponibile in PDF anche nella sezione dedicata sul sito del CEDOPAL.

cato sia legato ad altri documenti o libri, perché ritrovati in uno stesso contesto o per motivi di riuso, sarà segnalato nella scheda, con i link ai record di TM dei papiri interessati: tra i papiri ciceroniani, è il caso del P. Iand. V 90, che sul *verso* reca una lista di nomi di schiavi.

Va specificato che il LDAB è un database con finalità diverse rispetto al M-P³: per citare il suo stesso creatore, esso è «an attempt to collect the basis information on all remains of Greek and Latin books dating before 800 A.D.»³⁰. Il punto di forza del LDAB è la possibilità di condurre ricerche dettagliate combinando vari filtri a disposizione: autore, opera, sezione dell'opera, formato librario, provenienza, lingua, editore, collezione, data e altri³¹. Inoltre, cliccando sulla “i” accanto alla barra di ricerca dei singoli filtri, l'utente può trovare informazioni ed esempi che lo aiutino ad orientarsi. I risultati sono visualizzati in diagrammi e tabelle che possono anche essere cambiati per comodità dell'utente; ad essi segue un elenco dei libri antichi che corrispondono ai criteri selezionati. Nella figura 3 sono illustrati i risultati ottenuti dalla ricerca impostata secondo i filtri autore (*Cicero*) e provenienza (*Egypt*).

Figura 3



Tali risultati permettono di avere contezza della distribuzione cronologica o geografica di un dato autore, di inquadrare l'attività scien-

³⁰ Clarysse 2001, 237.

³¹ Per rendere chiaro a un maggior numero di utenti il funzionamento di TM/LDAB il team di ricerca organizza dei workshop gratuiti <https://www.trismegistos.org/academy/>

tifica di un editore, di conoscere l'ammontare di determinati documenti in specifiche collezioni e molto altro. Inoltre, cliccando su ciascuna parte del diagramma a torta, si visualizzeranno solo i libri relativi a quel criterio, *i.e.* "parchment".

Metadati e una bibliografia sintetica sono disponibili anche sul DCLP, importati da TM/LDAB³².

Per lo studio dei papiri ciceroniani si rivela utile anche un'ulteriore rassegna bibliografica, incentrata sui papiri latini (sia letterari che documentari) e disponibile sul sito progetto ERC PLATINUM³³: curata da Dario Internullo, essa è divisa in quattro sezioni tematiche³⁴. Sono fruibili, inoltre, le pubblicazioni scientifiche dei membri del gruppo di ricerca³⁵. Infine, anche il progetto ERC REDHIS³⁶, nel quale sono studiati papiri di argomento giuridico, rende disponibili i contributi pubblicati dalla sua *équipe* scientifica³⁷. I testi giuridici su papiro si rivelano, infatti, molto utili allo studioso dei frammenti ciceroniani: essendo ottimi paralleli paleografici, un paragone con essi è d'aiuto per contestualizzare i frammenti di Cicerone nel loro *milieu* di origine e d'uso. Un esempio di ciò è offerto dalla presenza, notata da Internullo, in uno dei glossari bilingui a Cicerone, P. Vindob. L 127, dell'abbreviazione per compendio del prenome *L(uc)i*, tipica non già dei testi letterari, ma giuridici³⁸. Anche il P. Ryl. III 477 è, inoltre, utile a evidenziare la simbiosi di testi letterari e giuridici nella tarda antichità: esso è un bifolio di codice papiraceo, contenente la *Divinatio in Caecilium*; il testo è glossato sia in greco che in latino da diverse mani e l'interesse giuridico è testimoniato da una corposa nota bilingue relativa all'*indicium*³⁹.

³² Cf. *supra*.

³³ Il progetto si propone di aggiornare il CPL di Cavenaile, fornendo edizione o riedizione dei testi latini e latino-greci su papiro, cf. Scappaticcio 2019.

³⁴ <https://platinum-erc.it/platinum-reads/bibliographic-references-for-the-study-of-latin-papyri/>

³⁵ <https://platinum-erc.it/materializing-platinum/publications/>

³⁶ Cf. Ammirati 2019.

³⁷ <http://redhis.unipv.it/index.php/pub>

³⁸ Internullo 2011-2012, 105 n. 278.

³⁹ Cf. Ammirati 2018, 89-90 e Scappaticcio 2018, 174-179.

3. L'edizione⁴⁰

L'edizione di un papiro parte sempre da valutazioni materiali: numero di frammenti, dimensioni, colore, stato di conservazione⁴¹. Successivamente, si analizzano le sue peculiarità come supporto scritto: tipologia libraria, margini, *layout*. Questa analisi preliminare si conclude con uno studio di tipo paleografico, volto alla datazione e se possibile alla definizione dell'ambiente d'uso del manufatto. È chiaro che per tali valutazioni sarebbe ottimale un esame autoptico del manufatto; tuttavia, non è sempre possibile recarsi nell'istituzione che lo conserva. Sulla questione Bagnall si è espresso in questi termini: «Digital imaging provide an opportunity to create a worldwide library of images, freeing scholars and students no matter where they are located to study all relevant papyri in any collection»⁴². Si aggiunga che, molto spesso, frammenti appartenenti al medesimo manufatto sono conservati in luoghi differenti⁴³. Nel caso di Cicerone, sono due i papiri divisi in diverse collezioni: P. Oxy. VIII 1097 + P. Oxy. X 1251 + P. Koln. I 49, tra Londra e Colonia e P. Monts. Roca inv. 129-149 + P. Duke inv. 798, tra Montserrat e Durham.

Inoltre, un'immagine digitale, se di buona qualità, è utile sia per un lavoro preliminare sia come complemento durante un esame autoptico; essa, infatti, può essere ingrandita o modificata in vario modo a seconda delle necessità. A tal proposito, di recente sviluppo è HIERAX⁴⁴, un software creato dall'Università di Basilea, nell'ambito del progetto D-Scribes⁴⁵: esso permette all'utente di caricare l'immagine interessata e, in pochi attimi, di ottenerla modificata in modi diversi per consentirne al meglio la leggibilità (figura 4).

⁴⁰ Per una panoramica sul metodo di edizione papirologica, si veda Schubert 2009, con ulteriore bibliografia.

⁴¹ A questi aspetti è solitamente dedicata la sezione introduttiva di ogni edizione; talvolta le edizioni più datate trascurano quasi completamente questa parte materiale cf. e.g. l'edizione di Ramorino 1912 del PSI I 20; si veda invece Internullo 2011-2012 per un esempio di edizione con ampia introduzione dedicata agli aspetti materiali e paleografici dei manufatti.

⁴² Bagnall 1995, 1.

⁴³ Bagnall 1995, 1: «Sometimes fragments of a single papyrus may be found in several locations, and, still commonly, related papyri are distributed in many libraries and museums».

⁴⁴ <https://hierax.ch/>.

⁴⁵ <https://d-scribes.philhist.unibas.ch/en/>.

Figura 4



Recentemente, molte collezioni hanno reso disponibili sui loro siti internet i cataloghi digitali, a volte corredati da immagini dei manufatti che conservano⁴⁶. Per la mia ricerca ho avuto la possibilità di consultare immagini digitali dei papiri ciceroniani⁴⁷; solo di alcuni, però, esse sono liberamente fruibili in rete. Di queste, offro di seguito un elenco, fornendo qualche indicazione sul contenuto e la datazione.

- P. Iand. V 90 *recto*⁴⁸ (figura 5): *In Verrem* 2, 2, 3-4, età Giulio-Claudia⁴⁹; sul *verso* del papiro, databile poco dopo, si trova una lista di schiavi⁵⁰.

⁴⁶ Una rassegna dei cataloghi digitali di collezioni papirologiche è in Reggiani 2019, 184-196; per ognuna l'autore fornisce il link al sito web e una sintetica descrizione delle ricerche possibili. Inoltre segnala la presenza di metadati e immagini. Sull'argomento, si veda, in aggiunta, Reggiani 2019, 173 n. 4. Sull'importanza di uniformare gli standard digitali dei cataloghi, si veda Reggiani 177-183, con ulteriore bibliografia.

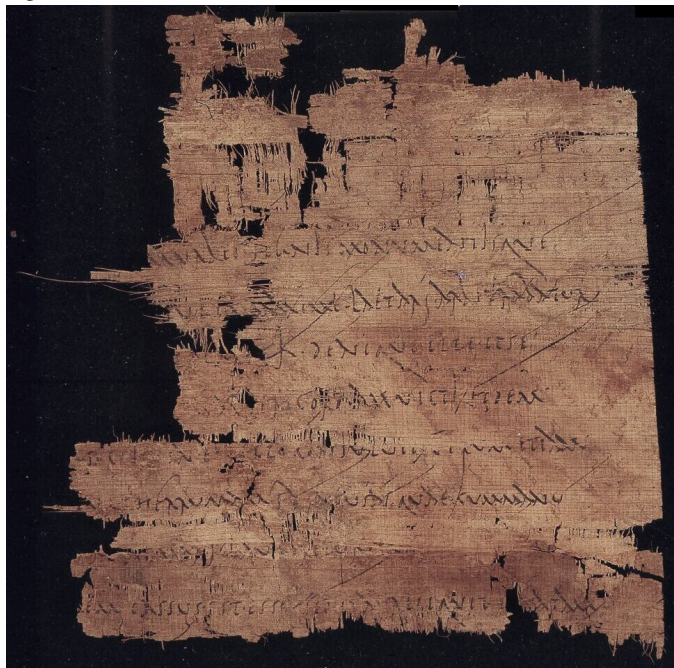
⁴⁷ Le maggiori banche dati, di cui abbiamo parlato in precedenza, nelle loro schede spesso forniscono, dove presenti, i link alle immagini digitali rese disponibili dalle collezioni, rendendole ancor più di facile accesso.

⁴⁸ https://papyri.uni-leipzig.de/rsc/viewer/GiePapyri_derivate_00001600/piand-inv210recto-R300.jpg.

⁴⁹ Cavallo 2008, 146.

⁵⁰ https://papyri.uni-leipzig.de/rsc/viewer/GiePapyri_derivate_00001604/piand-inv210verso-V300.jpg.

Figura 5



- P. Monts. Roca inv. 129-149⁵¹ + P. Duke inv 798: *In Catilinam* 1, 6-9; 13-33, II. V sec. Le parti del codice oggetto di interesse sono conservate presso l'abbazia di Montserrat in Catalogna, ad eccezione di un minuscolo frammento conservato nella collezione dell'università di Duke a Durham in North Carolina; soltanto di quest'ultimo è disponibile un'immagine on line⁵². La figura 6 è il *recto*, la figura 7 mostra il *verso*⁵³.

Il codice è databile su base paleografica alla seconda metà del IV secolo⁵⁴ e contiene una selezione di testi, latini e greci, pagani e cristiani, riconducibile ad un ambiente educativo cristiano e multilingue⁵⁵.

⁵¹ Il progetto DVCTVS (<http://dvctvs.upf.edu>) diretto da Alberto Nodar e Sofia Torallas-Tovar, che raccoglie le collezioni papirologiche spagnole, per ora non ha ancora reso disponibili le immagini delle *Catilinarie*, ma è possibile ipotizzare che accadrà a breve, in quanto altre parti dello stesso codice sono già on line.

⁵² <https://library.duke.edu/rubenstein/scriptorium/papyrus/records/798.html>.

⁵³ Si noti che, da qui in avanti, in riferimento ai codici papiracei e pergamenei, *recto* e *verso* saranno intesi nella loro accezione codicologica.

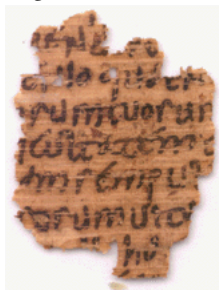
⁵⁴ Ammirati 2015, 60.

⁵⁵ Ammirati 2015, 58.

Figura 6



Figura 7



- PSI Congr. XXI 2⁵⁶: un glossario latino-greco su due colonne contenente *In Catilinam* 1, 10-11 e databile su base paleografica al V sec. La figura 8 rappresenta il *recto*, la figura 9 è il *verso*.

Figura 8

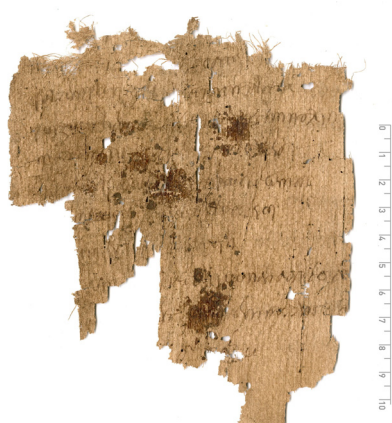
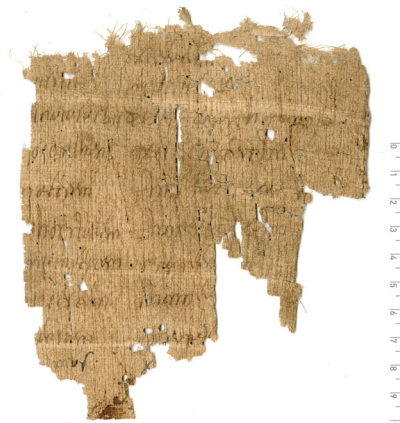


Figura 9



- PSI I 20⁵⁷: un codice papiraceo in semionciale, contenente *In Verrem* 2, 1, 60-61; 62-63. Nella figura 11 è possibile leggere, alla linea 1, *coepisse*, lezione trasmessa unicamente da questo frammento, contro il *confecisse* della tradizione manoscritta⁵⁸.

⁵⁶ <http://www.psi-online.it/documents/psi-congrxxi-2>.

⁵⁷ <http://www.psi-online.it/documents/psi;1;20>.

⁵⁸ Sulla questione si veda *infra*.

Figura 10



Figura 11



- P. Rain. Cent 163 (= P. Vindob. G 30885 a+e)⁵⁹: un frammento di codice papiraceo che riporta un glossario latino-greco disposto su quattro colonne a *In Catilinam* 1, 16-18; 15 (sic!); 19-20; esso è databile a cavallo tra la fine del IV e l'inizio del V sec⁶⁰.
- P. Vindob. L 127⁶¹: un glossario bilingue latino-greco, impostato su due colonne contenente *In Catilinam* 3, 15-16; è databile su base paleografica al V sec⁶².
- P. Ryl. III 477⁶³: un bifolio appartenente ad un codice papiraceo, databile al V sec.⁶⁴ Esso contiene *Divinatio in Caecilium* 33-37; 44-46 ed è annotato da diverse mani, sia in latino che in greco. È un importante testimone dell'interesse verso Cicerone in ambienti bilingui tardoantichi legati all'apprendimento del diritto⁶⁵.

⁵⁹ https://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DOD_%2BZ117640004&order=1&view=SINGLE; ho scelto qui di non includere l'immagine, pur disponibile, a causa della bassa risoluzione della stessa e dello stato di conservazione non ottimale del documento.

⁶⁰ Internullo 2011-2012, 37.

⁶¹ https://search.onb.ac.at/prim-explore/fulldisplay?docid=ONB_alma21229697570003338&context=L&adaptor=Local%20Search%20Engine&vid=ONB&lang=de_DE&search_scope=ONB_gesamtbestand&tab=default_tab&query=addsrid,exact,RZ00003805; anche qui ho scelto di non includere l'immagine, per i motivi di cui alla n. 59.

⁶² Internullo 2011-2012, 94.

⁶³ https://luna.manchester.ac.uk/luna/servlet/detail/ManchesterDev~93~3~55707~270458?qvq=w4s%3A%2Fwhat%2FRhetoric%3Bsort%3Areference_number%2Cimage_sequence_number%2Cimage_title%2Cimage_number%3B%3AManchesterDev~93~3&mi=0&trs=4; anche qui ho scelto di non includere l'immagine, per i motivi di cui alla n. 59.

⁶⁴ Roberts 1938, 73.

⁶⁵ Ammirati 2015, 55.

- P. Ryl. I 61⁶⁶: un glossario latino-greco, impostato su due colonne, contenente *In Catilinam* 2, 14-15 e databile su base paleografica al V sec.⁶⁷ La figura 12 rappresenta il *recto*, la figura 13 il *verso*.

Figura 12

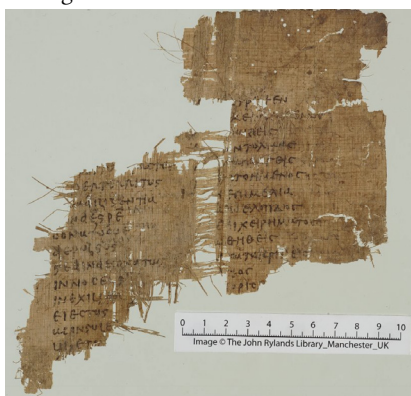
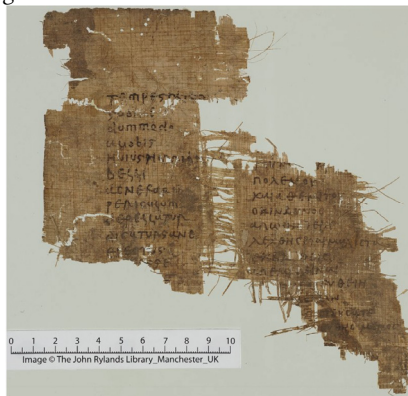
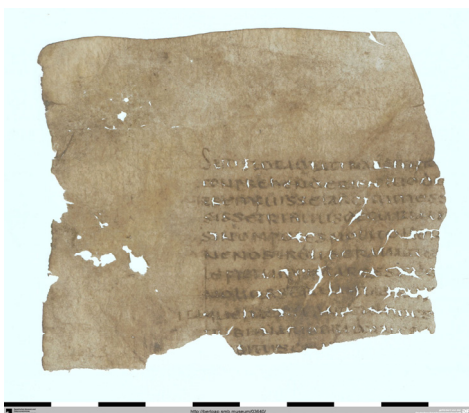


Figura 13



- P. Berol. Inv. 13299 a-b⁶⁸: costituito da quattro pagine di codice pergameneo vergate in onciale, esso è databile su base paleografica al V sec⁶⁹; contiene *Pro Plancio* 27-28; 46-47. La figura 14 rappresenta il frammento b *verso*⁷⁰.

Figura 14



⁶⁶ https://luna.manchester.ac.uk/luna/servlet/detail/ManchesterDev~93~3~55370~219699:In-Catilinam?sort=reference_number%2Cimage_sequence_number%2Cimage_title%2Cimage_number&qvq=w4s:/what%2FRhetoric;sort=reference_number%2Cimage_sequence_number%2Cimage_title%2Cimage_number;lc:ManchesterDev~93~3&mi=2&trs=4.

⁶⁷ Internullo 2011-2012, 79.

⁶⁸ <https://berlpap.smb.museum/03640/>.

⁶⁹ Seider 1978, 136.

⁷⁰ Per ragioni dovute allo stato di conservazione del manufatto, ho scelto di includere solo la pagina meglio preservata tra le quattro pervenute.

Altra risorsa utile per queste ricerche preliminari è PapPal⁷¹, un database che raccoglie immagini di papiri greci e latini datati, attraverso cui è possibile effettuare ricerche in base a materiale, lingua e data, in modo da cercare paralleli paleografici.

Terminata la fase preliminare, ci si può concentrare sul testo digitale. In conformità con il principio dell'*amicitia Papyrologorum*⁷² la piattaforma Papyri.info è aperta alla collaborazione⁷³: tramite il *Papyrological Editor* (PE)⁷⁴ gli studiosi hanno la possibilità di inserire nel sistema nuovi testi. Per favorire ciò è stato creato un linguaggio di marcatura apposito, Leiden+⁷⁵, più semplice rispetto al linguaggio XML, che comunque vi è alla base. Esso corrisponde ad una versione digitale del sistema di Leida⁷⁶: il metodo standard di utilizzo dei segni diacritici per l'edizione di testi papiracei. Il *Papyrological editor* converte automaticamente Leiden+ in XML⁷⁷ e nella sezione "Leiden+ help" offre chiarificazioni ed esempi sui tag da usare. Un ulteriore supporto per l'utente è il sistema di segnalazione dell'errore: quando infatti la digitalizzazione non è corretta⁷⁸, il PE fa apparire una barra rossa. In caso contrario, essa appare verde.

Fornisco di seguito la trascrizione papirologica dei righi oggetto di interesse, poi una tabella dove essi sono resi sia in Leiden+ che in XML, per facilitare il confronto agli occhi del lettore.

l. 2 *recto*: rei ratio] hoc vero et novum et ridic[ulum

l. 4 *recto*: postularem[us] usq[ue] ad M. Terentium [C. Cassium

l. 12 *recto*: aut tuis aut pat]ris emptum eē vi[cisti

TESTO DEL PA- PIRO	LEIDEN+	XML
l. 2 <i>recto</i> ridic[ulum]	ridic[ulum]	ridic<supplied reason="lost">ulum</supplied>
l. 4 <i>recto</i> usq[ue]	(usq[ue])	<expan>usq<ex>ue</ex></expan>
l. 12 <i>recto</i> eē	˘(e(ss)e)˘	<hi rend="supraline"><expan>e<ex>ss</ex>e</expan></hi>

⁷¹ <http://www.pappal.info>.

⁷² Keenan 2009, 69; Reggiani 2019, 336.

⁷³ Cf. *supra*.

⁷⁴ Reggiani 2019, 305.

⁷⁵ Reggiani 2019, 306-307, con ulteriore bibliografia; si veda anche l'appendice di Reggiani 2019, una guida all'uso di Leiden+.

⁷⁶ Cf. Schubert 2009, 202-203.

⁷⁷ Cf. Reggiani 2019, 309 con ulteriore bibliografia.

⁷⁸ Il sistema è capace di segnalare tag errati nella loro forma, *i.e.* ridic[ulum invece di ridic[ulom] sarà segnalato, ma un errore di digitazione nel latino *i.e.* ridic[olom] non sarà avvertito come tale.

Completata la digitalizzazione, l'utente potrà sottoporla all'editorial board di Papyri.info che, dopo averla revisionata, la inserirà nel database.

Presento ora un caso di digitalizzazione più complesso, perché legato ad una questione testuale. Alla linea 1 *recto* il PSI I 20 (*Verr.* 2, 1, 60-61; 62-63) riporta *coepisse*, lezione supportata indirettamente da uno scolio dello Pseudo-Asconio⁷⁹, contro tutta la tradizione manoscritta, che riporta invece *confecisse*. Stando al contesto, *coepisse* è preferibile e infatti è la lezione accolta a testo da Klotz e da Ricchieri⁸⁰; inoltre, *confecisse* si spiega facilmente come errore del copista, poiché precedentemente nell'orazione lo stesso lemma compare due volte⁸¹. Nell'edizione digitale del papiro è opportuno segnalare questa discrepanza con la tradizione medievale, ma nelle linee guida di Leiden+ non esiste un tag apposito, in quanto un'edizione papirologica riguarda il singolo "oggetto papiro", non il testo dell'opera che esso tramanda; inoltre, i testi letterari sono da poco oggetto di digitalizzazione e in molti casi non sono tramandati per via medievale⁸².

Per registrare le varianti attestate nel resto della tradizione, quindi, si dovrà ricorrere al tag |ed| solitamente utilizzato per segnalare le discrepanze con le altre edizioni papirologiche o le correzioni ad esse⁸³. Il risultato in Leiden+ è <:coepisse=PSI I 20|ed| confecisse=MSS:> che viene visualizzato in apparato come PSI I 20 : confecisse MSS; la questione della scelta della lezione del papiro al fine della *constitutio textus* potrà essere approfondita nel commentario linea per linea che accompagna le edizioni nel PN.

⁷⁹ Klotz 1923, 91; Ricchieri 2020, 375.

⁸⁰ Klotz 1923, 91 che in apparato scrive: «coepisse Π (ac si fortasse legit Ps. Asc.)»; nei sigla dell'edizione, tuttavia il PSI I 20 non compare, probabilmente per una svista dell'editore.

⁸¹ *Habeo et ipsius et patris eius accepti tabulas omnis, quas diligentissime legi atque digessi, patris, quoad vixit, tuas, quoad ais te confecisse. Nam in isto, iudices, hoc novum reperietis. Audimus aliquem tabulas numquam confecisse; quae est opinio hominum de Antonio falsa, nam fecit diligentissime; verum sit hoc genus aliquod, minime probandum. Audimus alium non ab initio fecisse, sed ex tempore aliquo coepisse.*

⁸² La letteratura greca deve moltissimo alle scoperte papirologiche, soprattutto per quanto riguarda i poeti lirici e i poeti ellenistici, sull'argomento cf. Renner 2009, 284-289; sul versante latino, la papirologia ha restituito versi di Cornelio Gallo (per cui cf. Capasso 2003), di un anonimo poema epico sulla battaglia di Azio (per cui cf. da ultimo Essler-Piano 2020; sul testo vi è un'ampia bibliografia, dovuta in parte alle possibili attribuzioni del poema e in parte a questioni bibliologico-paleografiche) e dell'opera storica di Seneca Padre, recentemente scoperta ed edita per la prima volta da Piano 2017 e su cui numerose riflessioni si trovano in Scappaticcio 2020.

⁸³ Per l'uso dei tag e dei segni diacritici cf. https://papyri.info/docs/leiden_plus#corrections-to-published-texts.

4. Conclusioni

Numerose risorse digitali sono a disposizione di chi voglia studiare i papiri di Cicerone, o più generalmente i papiri; esse risultano indispensabili perché rapidamente forniscono una quantità di dati sufficiente per avviare una ricerca.

La digitalizzazione dei papiri ciceroniani, oltre ad implementare la banca dati del DCLP, consente di disporre in un unico spazio di tutto il materiale ciceroniano trasmesso su papiro, vale a dire proveniente dalla *pars Orientis* dell'Impero. Ciò permette di poter delineare una pagina di storia della cultura⁸⁴ relativa alla fortuna di Cicerone in Egitto; inoltre «Our knowledge of the reception of Cicero as *scholasticus auctor* depends, in part at least, on the surviving papyri»⁸⁵ e, in quanto testi presenti nel *curriculum* scolastico antico, alcune orazioni ciceroniane hanno riscosso una notevole fortuna, sia nella tradizione manoscritta, sia nelle citazioni dei grammatici⁸⁶. La digitalizzazione dei papiri ciceroniani, corredata di apparato, offre la possibilità di un confronto rapido con gli stessi testi provenienti dall'Occidente; si potrà verificare, quindi, la bontà o meno di una lezione papiracea e valutare come inserire il papiro all'interno dello *stemma codicum*, come dimostrato con il caso del PSI I 20⁸⁷.

Bibliografia

Ammirati 2015: S. Ammirati, *Sul libro latino antico. Ricerche bibliologiche e paleografiche*, Pisa-Roma 2015.

Ammirati 2018: S. Ammirati, *Bilinguismo, digrafismo e letteratura giuridica nella tarda antichità: un approccio paleografico (e qualche considerazione testuale)*, in S. Ammirati, D. Mantovani (a cura di), *Giurisprudenza romana nei papiri. Tracce per una ricerca*, Pavia 2018, pp. 81-92.

Ammirati 2019: S. Ammirati, *New developments on Latin legal papyri: the ERC project REDHIS and the membra disiecta of a lost legal manuscript*, in A. Noddar, S. Torallas Tovar (eds.), *Proceedings of the 28th Congress of Papyrology* (Barcelona 1-6 August 2016), Barcelona 2019, pp. 628-637.

⁸⁴ Chiesa 2002, 44.

⁸⁵ La Bua 2019, 87.

⁸⁶ Cf. Ricchieri 2017, 88-89.

⁸⁷ Si consideri, inoltre, che spesso i papiri di Cicerone sono stati editi a inizio del secolo scorso, quindi valutazioni ecdotiche devono essere riformulate alla luce dei progressi compiuti in tal senso.

- Ast-Essler 2018: R. Ast, H. Essler, *Anagnosis, Herculaneum, and the Digital Corpus of Literary Papyri*, in N. Reggiani (ed.), *Digital Papyrology II. Case Studies on the Digital Edition of Ancient Greek Papyri*, Berlin-Boston 2018, pp. 63-74.
- Bagnall 1995: R. Bagnall, *Digital imaging of papyri. A report to the commission on Preservation and Access*, Washington DC 1995.
- Bagnall 2012: R. Bagnall, *Integrating Digital Papyrology*, in J. McGann (ed.), *On-line humanities scholarship: the shape of things to come*, Huston 2012.
- Capasso 2001: M. Capasso, *Les papyrus latins d'Herculanum. Découverte, constat, contenu*, Cahiers du Cedopal n. 6, Liège 2011.
- Cavallo 2008: G. Cavallo, *La scrittura greca e latina dei papiri*, Pisa-Roma 2008.
- Cavenaile 1958: R. Cavenaile, *Corpus Papyrorum Latinarum*, Wiesbaden 1958.
- Chiesa 2002: P. Chiesa, *Elementi di critica testuale*, Bologna 2002.
- Clarysse 2001: W. Clarysse, *The Leuven Database of Ancient Books (LDAB)*, in I. Andorlini, G. Bastianini, M. Manfredi, G. Menci (a cura di), *Atti del XXII Congresso Internazionale di papirologia*, Firenze 1998, Firenze 2001, pp. 237-249.
- Del Corso 2007: L. Del Corso, *Il progetto PSI On-line: applicazioni informatiche per una filologia materiale dei testi papiracei*, in A. Ciurla, F. Stella (eds.), *Digital philology and Medieval texts. Proceedings of the international seminar (Arezzo, 19-21 gennaio 2006)*, Firenze 2007, pp. 165-174.
- Essler-Piano 2020: H. Essler, V. Piano, *Zur Fragmentreihenfolge Von PHERC. 817, «CErc» 50, 2020*, pp. 163-184.
- Hombert 1932: M. Hombert, *Projets de bibliographie papyrologique (1932)*, «CE» 7, 1932, pp. 227-236.
- Keenan 2009: J.C. Keenan, *The History of the Discipline*, in R.S. Bagnall (ed.), *The Oxford Handbook of Papyrology*, Oxford-New York 2009, pp. 59-78.
- Internullo 2011-2012: D. Internullo, *Cicerone latinogreco. Corpus dei papiri bilingui delle Catilinarie di Cicerone*, «Pap.Lup» 20-21, 2011-2012, pp. 25-150.
- La Bua, 2019: G. La Bua, *Cicero and Roman education*, Cambridge 2019.
- Klotz 1923: A. Klotz (ed.), *M. Tullii Ciceronis in Q. Caecilium divinatio. in C. Verrem actio II et II*, Leipzig 1923.
- Marganne 2007: M.-H. Marganne, *Le fichier Mertens-Pack des papyrus littéraires grecs et latins*, in B. Palme (hrsg.), *Akten des 23 Internationalen Papyrologen-Kongresses (Wien, 22-28 Juli 2001)*, Wien 2007, pp. 427-433.
- Marganne 2012: M.-H. Marganne, *Les extensions du fichier Mertens-Pack³ du CEDOPAL*, in P. Schubert (éd.), *Actes du 26e Congrès International de Papyrologie (Geneve 2010)*, Geneve 2012, pp. 481-485.
- Pack 1965: R. Pack, *The Greek and Latin literary texts from Graeco-Roman Egypt*, Ann Arbor 1965 [1952¹].

- Piano 2017: V. Piano, *P. Herc. 1067 latino: il rotolo, il testo, l'autore*, «CErc» 47, 2017, pp. 163-250.
- Reggiani 2019: N. Reggiani, *La papirologia digitale*, Parma 2019.
- Reggiani 2019a: N. Reggiani, *Papirologia. La cultura scritta dell'Egitto greco-romano*, Parma 2019.
- Renner 2009: T. Renner, *Papyrology and ancient literature*, in R. Bagnall (ed.), *The Oxford handbook of papyrology*, Oxford 2009.
- Ramorino 1912: F. Ramorino, PSI I 20, in G. Vitelli, M. Norsa (a cura di), *Papiri greci e latini. Volume primo*, Firenze 1912.
- Ricchieri 2017: T. Ricchieri, *Emendazioni alle Verrine di Cicerone alla luce del commento dello Ps.-Asconio (Div. Caec.-Verr. 1)*, «RFIC» 145, 2017, pp. 75-105.
- Ricchieri 2020: T. Ricchieri, *Prima della Sicilia (Verr. 2,1,1-102), Introduzione, testo critico, traduzione e commento*, Pisa 2020.
- Roberts 1938: C.H. Roberts (ed.), *Catalogue of the Greek and Latin papyri in the John Rylands Library Manchester, Volume III*, Manchester 1938.
- Scappaticcio 2018: M.C. Scappaticcio, Il P. Ryl. III 477 e nozioni di procedura penale, in S. Ammirati, D. Mantovani (a cura di), *Giurisprudenza romana nei papiri. Tracce per una ricerca*, Pavia 2018, pp. 169-190.
- Scappaticcio 2019: M.C. Scappaticcio, *Papyri and Latin texts: INsight and Updated Methodologies. Toward a philological, literary and historical approach to Latin papyri*, in A. Nodar, S. Torallas Tovar (eds.), *Proceedings of the 28th International Congress of Papyrology*, «Scripta Orientalia» 3, Barcelona 2019, pp. 619-627.
- Scappaticcio 2020: M.C. Scappaticcio (ed.), *Seneca the Elder and his rediscovered Historiae ab initio bellorum civilium. New perspectives on early-imperial Roman historiography*, Berlin-Boston 2020.
- Schubert 2009: P. Schubert, *Editing a papyrus*, in R. Bagnall (ed.), *The Oxford handbook of papyrology*, Oxford 2009, pp. 197-215.
- Seider 1978: R. Seider, *Paläographie der lateinischen Papyri*, II, *Literarische Papyri*, 1, *Texte klassischer Autoren*, Stuttgart 1978.
- Turner 1994: E.G. Turner, *Recto e verso. Anatomia del rotolo di papiro*, Firenze 1994.

MARIJKE CRAB

OLD BOOKS, NEW TECHNOLOGIES. THE RENAISSANCE TRANS-
MISSION AND RECEPTION OF CICERO'S LETTERS
AS A CASE IN POINT

1. *Introduction*

In his pioneering study on *Cicero through the Ages*, Theodor Zielinski famously wrote that «the Renaissance was first and foremost a revival of Cicero, and only after him, and thanks to him, of the rest of classical Antiquity»¹. Although it is obviously exaggerated to consider the entire revival of classical culture merely a corollary of Cicero's rebirth, one cannot possibly overestimate his importance as a cultural and literary model in this period. All humanists were avid readers of Cicero's speeches as well as of his treatises on philosophy, rhetoric, and law. They admired his literary genius and were, even to a fault, enthusiast imitators of his style. Moreover, as Cicero had been actively involved in the affairs of the Roman Republic, even paying his dedication to the republican cause with his life, he was also regarded as a political role model, whose civic values held great appeal.

As Cicero's afterlife is one of the most varied and wide-ranging of any classical author, scholars wishing to study his reception are invariably confronted with what William Altman described as «simply too much of Cicero to master»². Paradoxically, but also quite understandably, the overwhelming amount of relevant source materials has hindered rather than stimulated exhaustive research efforts. Consequently, although scholarship in this field is thriving³, the Renaissance Cicero has still not received attention proportionate to his importance.

This goes in particular for the letters, which were all-important for the humanist appreciation of Cicero. The *Epistulae ad familiares* (*fam.*), as well as the letters to Cicero's brother Quintus (*Quint.*), to his best friend Atticus (*Att.*) and to Caesar's murderer Brutus (*Brut.*), had been out of sight during

¹ Zielinski 1912, 137: «dass die Renaissance vor allen Dingen eine Wiederbelebung Ciceros und erst nach ihm und dank ihm des übrigen klassischen Altertums war».

² Altman 2015, 5.

³ See, for instance, the recent collected volumes on Cicero's *Nachleben* by Steel 2013, Van Deusen 2013, Altman 2015 and Manuwald 2016.

the entire Middle Ages and were rediscovered by Petrarch and Coluccio Salutati in 1345 and 1392 respectively. Thanks to the pedagogue Guarino Veronese they became, from the fifteenth century onwards, a core element of the humanist educational programme, substituting the medieval *ars dictaminis* as a model for letter-writing. Yet, while the wide and far-reaching popularity of Cicero's epistles is well-known, to date their precise transmission and reception in the Renaissance have hardly been studied, and certainly not in a systematic way.

To address this lacuna, I am currently conducting a research project entitled *Cicero, Man of Letters. The Reception of Cicero's Epistles in the Renaissance*, which is funded by the Research Foundation – Flanders (FWO Vlaanderen) and runs until early 2022. The goal of this project is to offer a comprehensive study of all Cicero letters editions printed in the fifteenth and sixteenth centuries, since these books contained not only the actual text of Cicero's epistles but also a number of interesting paratexts (such as dedicatory letters, prefaces, commentaries and so on) that were specifically designed to guide the reading, interpretation and use of Cicero's letters. Consequently, by surveying these editions it should be possible to establish which letters were published, when and where, by whom, for whom, in which language and why, and to determine how these letters were read and interpreted in this period and which image of Cicero they spread.

Since the material evidence for such a study is scattered across tens if not hundreds of libraries all over the world, and documented in as many different catalogues, this project could not have been easily accomplished without the use of digital resources – or at least not by one single researcher in a few years' time. The advent of digital humanities has naturally opened up exciting new possibilities and offers us, as Craig Kallendorf states in his recent study on the early modern printed editions of Virgil, «the potential to do better work more quickly» – and economically, one might add! – «than ever before»⁴. In the following pages, I will describe how I went about collecting, organising and interpreting the source materials, with special attention to the methods followed, the digital resources used and the planned digital output, before presenting some intermediate results of my study of the Cicero letters editions printed up to 1550. Throughout, I will highlight not only the prospects but also the limitations and possible pitfalls of these new technologies for studying old books.

⁴ Kallendorf 2020, 168.

2. *Collecting the Evidence: Using the USTC*

In order to be able to study all extant printed editions of the letters, it is of course essential to first have a list of these editions that is as complete as possible. Before the age of digital humanities this first step would have already posed quite a challenge, as one would have had to compile data from a wide range of printed bibliographical sources. Nowadays, however, much of this information can be conveniently accessed together through the [Universal Short Title Catalogue \(USTC\)](#), which is «A digital bibliography of early modern print culture» that aims to list every book published from the invention of printing in the early 1450s up until 1700. The merits of this ambitious and much admirable undertaking are legion. First, the recently redesigned website presents a mass of information – by the latest count, the USTC comprises 780.000 editions with 4.000.000 surviving copies from 8.500 libraries, archives and museums – in a simple and accessible way⁵. Moreover, the database has ample options for searching, sorting and filtering, using the criteria of author, title, imprint, printer, place, region, format, subject, language and date. It also very helpfully lists the known physical copies and offers direct links to any available digital reproductions, as well as to the «underlying» catalogues on which the USTC is based. And, last but not least, it provides a unique five- or six-digit identifier for each edition, which handily substitutes the earlier references to GW, ISTC, EDIT16, VD16 and so on.

While these features make the USTC an invaluable tool for anyone working with early printed editions, and enables scholars to do research in ways that would not have been possible fifty or even twenty years ago, it is not without a few challenges for the user. Like Freyja Cox Jensen, who in 2018 used the USTC for a statistical study on the popularity of ancient historians in print, I found it particularly difficult to extract from the database as complete a list as possible of editions of one specific author or work. Since the reasons for this are well explained by Cox Jensen herself⁶, here I will state but two of them. On the one hand, as is clear from its name, the USTC gives only the short title of any edition, meaning that if Cicero's letters are included in edi-

⁵ Please note that between the final redaction of this article in October 2021 and its publication in December 2021, the USTC website was again updated and redesigned.

⁶ See Cox Jensen 2018, especially 11-14.

tions entitled *Opera omnia Ciceronis* these may not be found when searching for books with «Cicero» as their author and «epist*» in the title – though sometimes they are, as there is obviously much more information available in the background than what is visible to the website's users. On the other hand, not all found hits are relevant, as the search just mentioned also brings up items such as USTC 629346, which is a 1544 Cologne edition of Vives' handbook on letter-writing (*Brevissima maximeque compendiarum conficiendarum epistolarum formula compendiosae institutiones artis oratoriae compendium*), where Cicero is listed as «additional author» when he was in fact just one of Vives' sources. The problem is thus twofold. First, it has proven quite impossible to retrieve all relevant results in one single search; consequently, it is also impossible to have all relevant results in one single list and make adequate use of the available filters. And secondly, it is clear that all found data should be verified and interpreted, and one should think very carefully about what to include and what not. On a more practical note, it is also highly regrettable that it is not possible to export these data *en masse*. Instead, you have to copy paste every single item you are interested in, which is not very user friendly.

Furthermore, by going beyond such statistical research and also studying the original books, I noted some additional problems with the USTC. Most notably, it contains a considerable number of «double entries», as what turns out to be one and the same edition is listed twice (or multiple times). Actual omissions are few, as I have been able to find only eleven Cicero letters editions that were not yet listed in the database. Much more common, and probably also inevitable in a project of this scale, are small errors that can only be brought to light (and remedied) by consulting the book itself – which was obviously not always done by the USTC team, who seem to have simply copied the information from the original catalogues without double checking. For example, mistakes in transcribing the Roman dates are easily made, and, in some cases, this results in the creation of «bibliographical ghosts». Also, the information on library copies is not always correct, e.g. when no physical copy seems to be present in said library, or when it is present but has another shelf mark, or when digital copies are attached to the wrong entry. Every entry in the database now has an «amend» button, but even if the USTC team is in my experience most grateful for any corrections and additions, they take quite some time to process.

Consequently, when using data from the USTC one should always proceed with caution and critically assess the information given, using also other, more specialised catalogues and studying as many of the editions as possible oneself.

3. Sorting the Evidence: Constructing a FileMaker Database

Given the limitations imposed by the USTC, in order to make the data usable I had no other option than to compile my own list of relevant editions, with the parameters that are important for my research project. From the outset, it was clear that I would be dealing with big data, which ideally should be linked. So rather than aiming at the paper publication of such a listing, as it has been done for editions of Cicero's speeches by Lawrence Green and James Murphy in 2006 and for Virgil by Craig Kallendorf in 2012, I decided to produce a relational FileMaker database that is easy to update and consult. This database currently serves for personal use only, but could be quite easily converted into a simple website once completed.

The database looks as follows for editors:

ID 142

Cicero, Man of Letters

seen x

Date 1511

Place Leipzig

Printer Wolfgangus Monacensis (Stöckel)

Editor Hieronymus Cingulorinus (Gülfier)

Translator /

Commentator /

Contributor Nicolaus Aedeler

Language Latin

Cicero_Letters Epistolae familiares atque breuiores collectae ac denuo vigili cura elimateae

Additional_Tests Vita Ciceronis "ex Plutarcho Graeco historiographo" (actually based on §4 of Leonardo Bruni's Cicero nouus)
Versus XII sapientum positi in epitaphio Ciceronis (= Anth. Lat. 603-614 Riese)

USTC 138 675021 https://ustc.ac.uk/editions/675021

Year 1 1511 Year 2 1511

directness_day_month [] directness_full_date []

date_extra []

86 Wolfgangus Monacensis printer

88 Hieronymus Cingulorinus editor

141 Nicolaus Aedeler contributor

Cicero_Letters_Details Fam. 1. 1. 1. 3. 1. 6. 2. 1. 2. 4. 2. 8-9. 2. 11-12. 2. 14. 2. 18-19. 3. 1-4. 3. 13. 4. 1. 4. 8. 4. 10. 4. 15. 5. 4-5. 5. 7. 5. 11. 5. 15. 5. 18. 6. 9. 6. 11. 6. 17. 7. 4. 7. 6-7. 7. 9. 7. 13. 7. 15-16. 7. 19. 7. 21-22. 7. 24. 7. 27. 7. 31. 9. 1. 9. 5. 9. 11-12. 9. 19. 9. 23. 10. 2. 10. 10. 14. 10. 16. 10. 19. 10. 22. 10. 27. 11. 6. 11. 8. 11. 15. 11. 17. 11. 22. 11. 25. 11. 29. 12. 4. 12. 6-8. 12. 19. 12. 21. 12. 23. 12. 27. 13. 2-3. 13. 12-14. 13. 20. 13. 22-23. 13. 25. 13. 30-41. 13. 43-49. 2. 14. 13. 50. 13. 52-55. 13. 57-66. 13. 69-71. 13. 73-76. 13. 78-79. 14. 6. 14. 8-20.

Notes The title page of this edition has an epigram by Nicolaus Aedeler.
The individual letters are introduced by argumenta.

Digital_Reproductions 90 Munich, Bayerische Staatsbibliothek, 4 http://mdz-nbn-

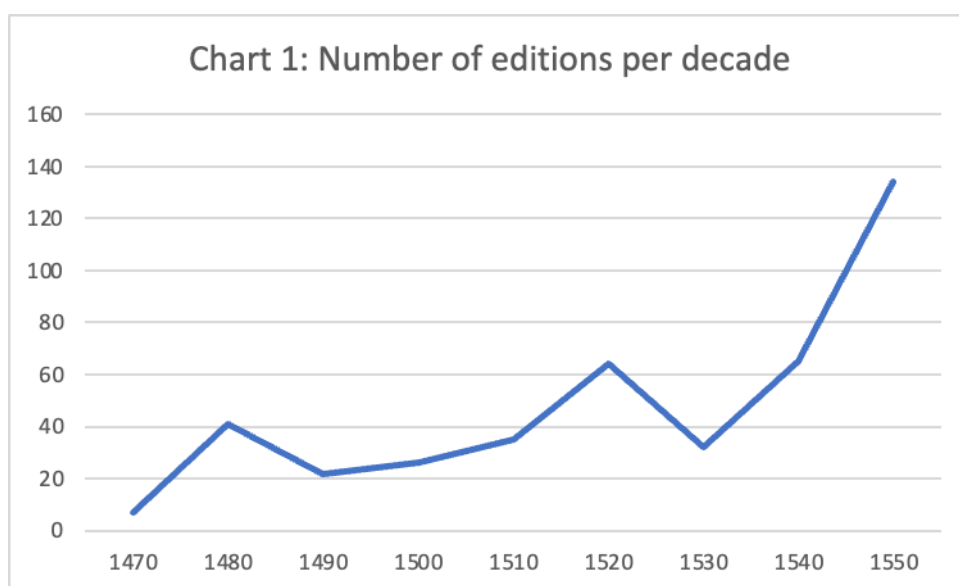
It presently has 426 records, one for every edition I found for the period up until 1550. Every entry has a unique ID, and immediately below is indicated whether or not I have seen a copy of this edition myself, either in person or using digital reproductions. These reproductions are listed bottom right, with a clear indication of the original city/library/shelf mark of the physical copy and a direct link to the digitised one. Bottom left, then, comes the corresponding USTC reference number – or numbers, because when identical items are listed twice in the USTC I obviously gave them but one ID. The same goes for editions printed in multiple volumes, as well as for different states of one and the same edition. In the sixteenth century, printers working within one and the same city often cooperated to produce one edition, sharing both the costs and the risks: such editions existed in different states, which are identical apart from their title pages, each of which mentions the name of one printer only. In the USTC these are counted as different items, but as some editions existed in four, five, or even up to eight different states the overall picture risks getting distorted, for in the end it concerns but one moment of transmission and reception. Also different from the USTC, I tried to distinguish very clearly between the various people behind the book, namely any editors, translators, commentators or contributors of other paratexts, and of course the printer, which is mentioned top left together with the date and place of publication. Moreover, while the USTC offers only limited information on the actual contents of the editions, the fields in the middle indicate not only the language of publication but also which collections of Cicero letters are included (and sometimes more in detail: which letters), with which additional texts.

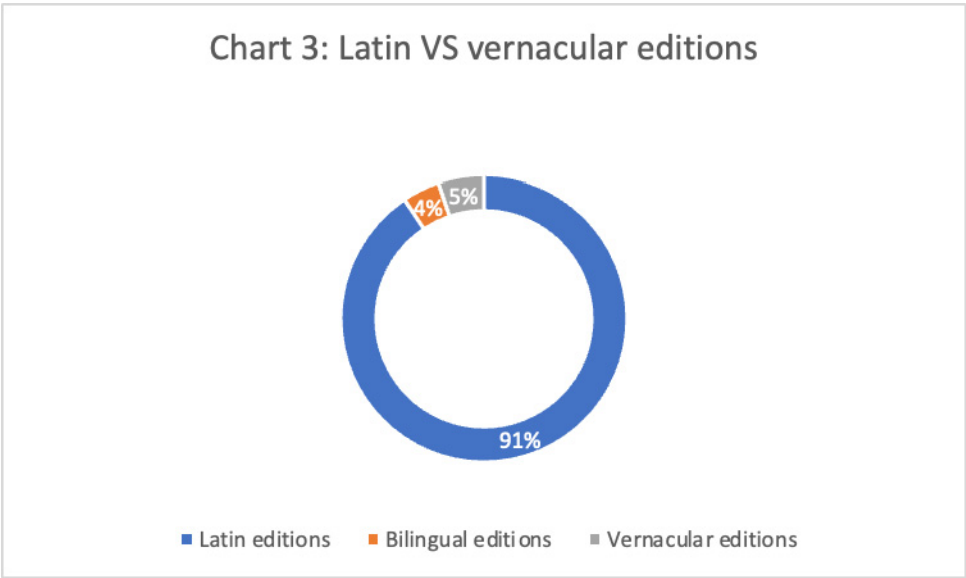
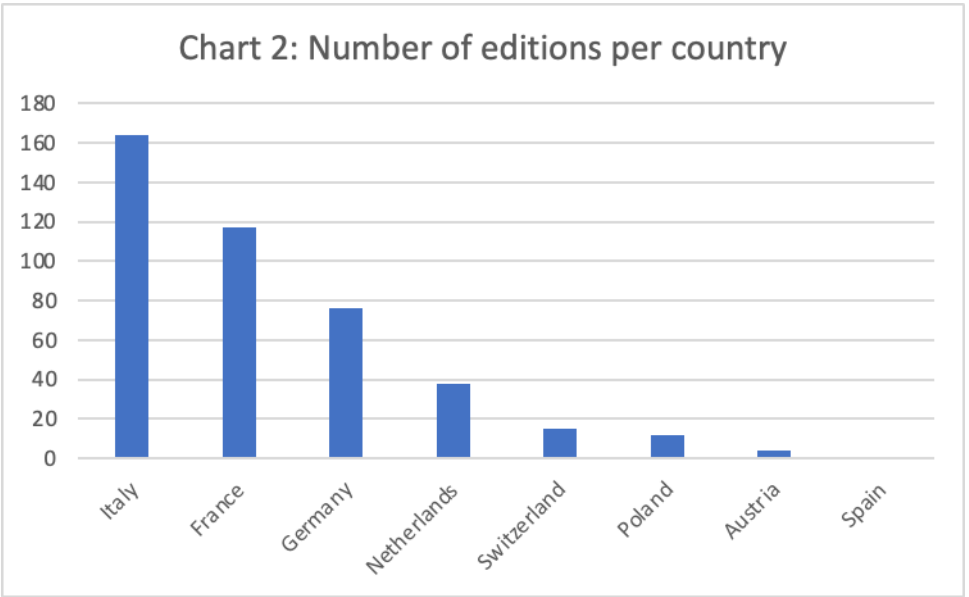
4. Interpreting the evidence

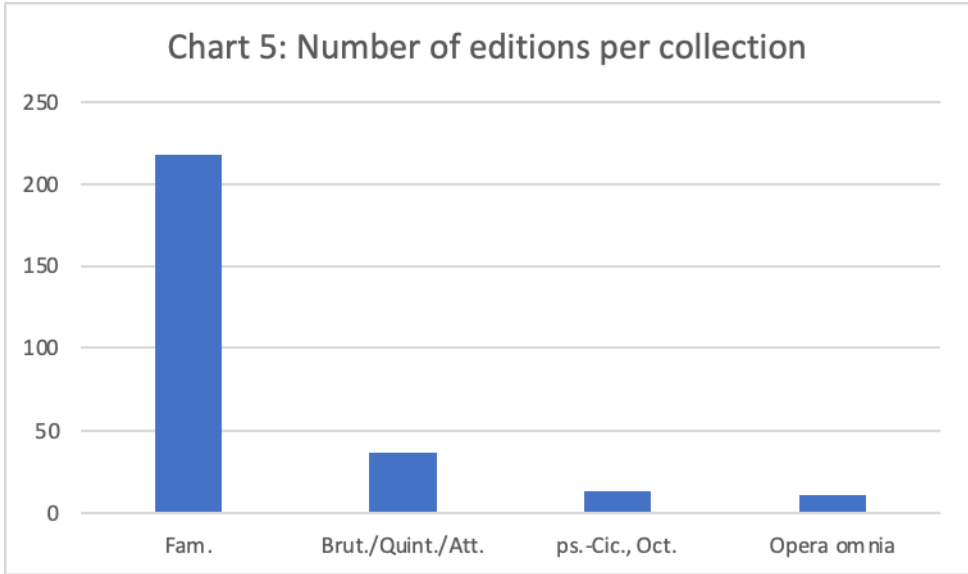
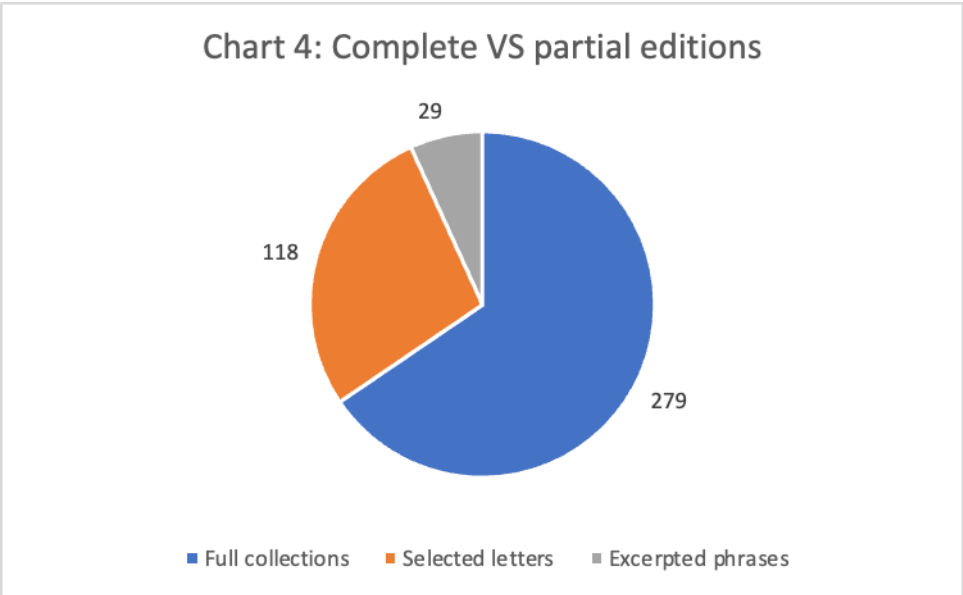
4.1. Transmission

Using all of this information, one can very precisely reconstruct the transmission of Cicero's letters in print, and answer the questions of (1) when and (2) where these editions were published, (3) in which language, and (4) which letters were read more than others. **When?** Looking at the number of editions printed every year, every five years or – as in Chart 1 – every decade, one notices that this number

gradually rises from 1470 to 1540, with two peaks around 1480 and 1520, and increases exponentially from 1540 onwards. **Where?** Regarding the cities, regions or – as in Chart 2 – countries where Cicero's letters were printed, it is evident that by far most editions were printed in Italy, France and Germany, followed at a distance by the Netherlands, Switzerland, Poland and Austria. Remarkably, up until 1550 not a single edition of Cicero's letters was printed in Spain. **Which language?** Looking at the ratio of Latin VS vernacular editions in Chart 3, Cicero's letters were almost always read in the original language (91%); only 5% of the editions contained translations (most of them in French and Italian, and few in Greek) and another 4% were bilingual (containing both the Latin and the Italian, French or German version). **Which letters?** As can be seen in Charts 4 and 5, some letters were in fact read more than others: about two in three printed editions contained the full text of one or more of Cicero's letter collections, and the vast majority of those involved the letters *Ad familiares*, whereas those to Brutus, Quintus and Atticus (which were often characterised as «more obscure») were far less popular – and the same ratio can be seen within editions containing only selected letters, or excerpted phrases.

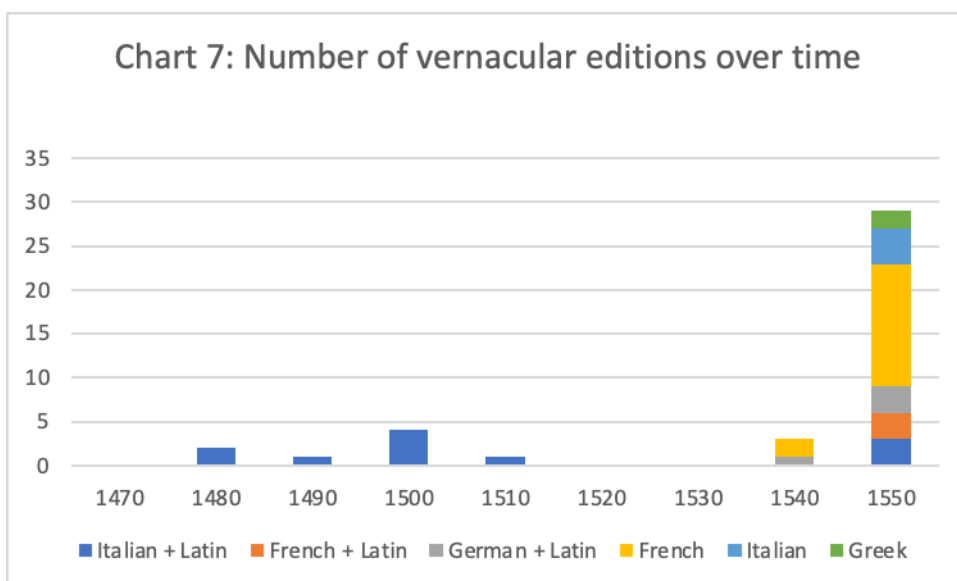
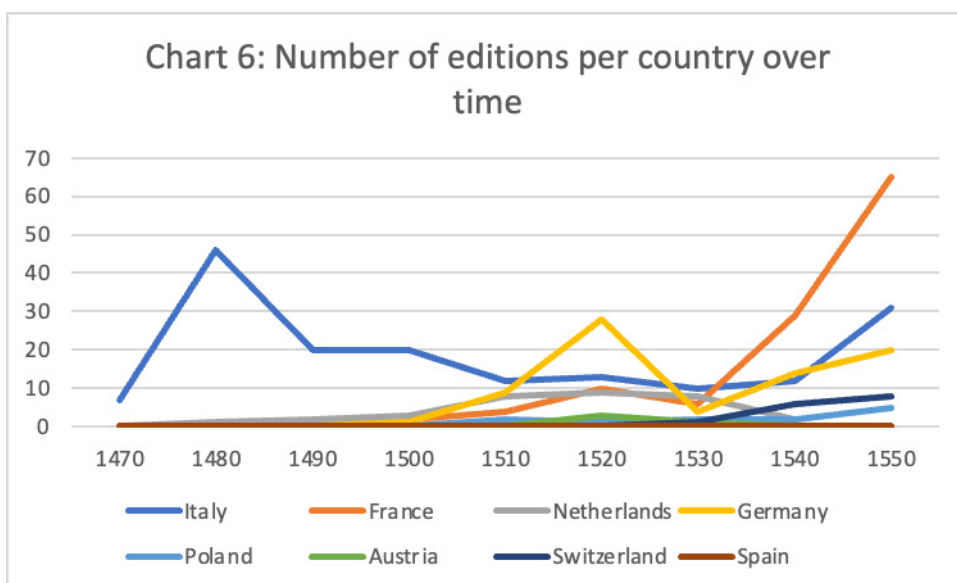






Interestingly, one can combine these features and study for instance the geographical distribution of the editions over time. From Chart 6, it can be seen that while Italy held centre stage in the incunabulum period, Germany produced a remarkable number of editions between 1510 and 1530, after

which date France became the most important country. This is also reflected in the number of vernacular editions over time in Chart 7, which clearly shows that there was a limited number of bilingual Latin/Italian editions before 1510, not a single vernacular version in the following decades and quite an explosion of mainly French translations towards 1550.



While such figures provide us with valuable information concerning the transmission of Cicero's letters, a few caveats are in order. First, it must be borne in mind that the place where a book was printed is not necessarily where it was sold or read. Secondly, the fact that a book was printed does not necessarily mean that it was sold, or, if it was sold, that it was read at all. Furthermore, these figures do not take into account the number of copies printed of each edition, nor works still circulating in manuscript form, nor books in the second-hand market – but above all: they reveal nothing about the actual contents of the books, or *which Cicero* was being read. Consequently, in addition to the letters' printing history it is essential also to study the form and contents of the individual editions, as well as the evolution in their lay-out or print presentation.

4.2. Using digital reproductions

Needless to say, the comparative study of such large numbers of editions has been greatly facilitated by the proliferation of digital reproductions. Since the actual books are dispersed in libraries all over the world, and some editions have survived in only one or two copies, in the old days researchers would have had to do a lot of travelling to study all of these materials. Now, however, that ever more libraries are having their Special Collections digitised, and hordes of materials have become available through projects such as Early English Books Online and Google Books, scholars have easy access to these editions from home – which proved a blessing during the COVID-19 pandemic – and can sometimes even download and annotate the reproductions in their personal «virtual» library. Still, no matter how sophisticated the software, when viewing old books on one's computer screen one misses out on particular aspects of the original reading experience such as the feel, smell and weight of these books. Moreover, not all books have been digitised with equal diligence: sometimes pages are missing from the digital copy, or put in the wrong order. And finally, there is a risk that the wealth of digital copies available may eventually make people forget about the «real» books, as if what is not digitised does not exist, or is not worth studying.

4.3. Reception

From the above, it is clear that this project makes full use of digital resources in collecting, sorting and analysing the evidence. To interpret this evidence and map out Cicero's reception, however, one cannot but

apply the traditional, old-school philological method of careful close reading of all the (Latin and vernacular) paratexts in all of these editions, especially the dedicatory letters and letters to the readers, as well as any commentaries – which is a time-consuming and challenging, but also a highly rewarding endeavour. For, by studying the successive editions not only *an sich* but also in relation to one another and as part of a bigger tradition, it is possible to reconstruct the chain of receptions and to reach some wider conclusions about the ways in which Cicero's letters were read and interpreted over a longer period of time, all over Europe, by an ever wider readership.

Since this story cannot possibly be told within the scope of this article, I will conclude by offering a preliminary answer, based on my study of the 226 Cicero letters editions printed between 1467 and 1550 which I have been able to consult so far, to the question of whether the obvious attention given to the formal aspects of Cicero's letters (as stylistic and literary models for letter-writing) was matched by an interest in their content.

4.4. Form

To begin with, it is clear that in the fifteenth and sixteenth centuries Cicero's epistles were indeed first and foremost read and used as Latin style-models for humanist epistolography. This is perhaps most obvious in the many editions stemming from, or destined for use in, the schools, which were not only printed in major cities but also produced locally. A considerable portion of these editions contained only specific books or letters, and sometimes just excerpted phrases, often arranged in thematical order, which the pupils were expected to memorise and imitate in their own writing⁷. But also outside of this immediate school context, several editions contained little introductions to letter-writing⁸, or a ta-

⁷ These two terms often appear in close conjunction, see e.g. Benedictus Maffeus' dedicatory letter in the edition printed after 13 November 1483 [USTC 995950], unnumbered fol.: *Guarinus Veronensis et Leonardus Aretinus [...] has Ciceronis familiares epistolas ad studiosorum adolescentium facilem et brevem eruditionem elegere, ut ipsi adolescentes huiusmodi brevitae allekti epistolas ipsas memorie traditas Ciceronem ipsum assidua exercitatione facile imitari possent.*

⁸ The best known and most frequently reprinted treatise is Jodocus Badius Ascensius' *De epistolarum compositione compendium*, first published in 1502 [USTC 182452, 182482, 186525, 186529, 186554, 209894, 209906, 209907, 210000] and subsequently revised in 1505, 1507 and 1511 [USTC 182624, 143043, 180266, 187189, 180611]; other examples include Johannes Gabriel's *Componendi epistolas modus* in 1489 [USTC 994871] and Johannes Pinicianus' *Ars epistolica* in 1534 [USTC 654966]. In the following footnotes I cite on-

ble of contents indicating where a reader might find good examples of letters of consolation, recommendation or complaint. Throughout the paratexts of both scholarly and school editions, Cicero was time and again presented as the pre-eminent source and model of Latin eloquence, often with reference to Quintilian's famous *dictum* that «for posterity Cicero has come to be considered not the name of a man but of eloquence itself»⁹. His style of letter-writing was traditionally praised as copious, elegant, facile, pure and pleasant. Admittedly, in 1526 the humanist editor Nicolaus Scholesius cited Sidonius Apollinaris, Calvus, Brutus and Tacitus to remind those «blinded by love for Cicero» that in Antiquity his style of letter-writing had not met with unanimous approval; in *fam.* 9, 21, moreover, Cicero himself admitted that the style of his letters is very different from that of his speeches, and, according to Scholesius, not very special compared to other writers¹⁰. However, this is truly the exception that proves the rule.

Whether Cicero was considered the only model worth following – I am referring now to the vehement debate on Ciceronianism, which pitted those believing that good Latin style should be modelled exclusively on Cicero against the eclectics, who found stylistic excellence in a variety of models¹¹ – is less clear. Significantly, in the very first commentary on the letters to be printed (1479) the school teacher Hubertinus Clericus urged and begged his students to apply themselves wholly to the study of eloquence. They should start, he explains, by reading Cicero's familiar letters day and night, and they should memorise and imitate, practice and enjoy them, before moving on to the other no less learned than elegant books of Cicero. Finally, they should turn to the other approved Latin authors, yet in such a way that they appoint Cicero alone (*hunc unum*) as their standard-bearer or commander to obey and follow¹². Still,

ly the first occurrence of each printed commentary or translation, as some of them were reissued numerous times.

⁹ Quint. *inst.* 10, 1, 112: *Apud posteros vero id consecutus ut Cicero iam non hominis nomen sed eloquentiae habeatur.*

¹⁰ USTC 822123, fols. iiiir-v.

¹¹ See e.g. Sabbadini 1885, McLaughlin 1995, and, more recently, DellaNeva-Duvick 2007.

¹² USTC 995656, fol. A3r: *Quamobrem pueros adolescentesque omnes non solum exhortor verum etiam obsecro ut eloquentiae studiis [...] totis viribus incumbant atque adeo ex his familiaribus epistolis initia sumant, has die noctuque legant, has ediscant, has imitentur, in his se exerceant, his se oblectent; deinde alios Ciceronis non minus eruditos quam elegantes libros evolvant et tamen alios quoque Romanae linguae probatos auctores ita ament et legant, ut hunc unum sibi vel vexiliferum vel potius ducem constituent quem sequantur.* This

the general idea seems to have been that one should read and follow «all the best authors» (again echoing Quintilian)¹³. In the genre of epistolography this meant first and foremost Cicero, but in early modern school editions his selected letters were regularly printed together with those of Pliny, and once even with some of Seneca's letters to Lucilius (1548-1549)¹⁴. Moreover, in a number of editions meant for use in schools in Wroclaw (1539, 1542, 1549), Cicero's and Pliny's letters were printed together with those of humanist writers, some of which (like Christophorus Longolius and Petrus Bembus) were true «Ciceronians», while others (such as Poliziano and Erasmus) favoured an eclectic style¹⁵.

4.5. Content

Although Cicero's letters were mainly studied as models of language and style, humanist readers were definitely also interested in their content. This is well exemplified by Valentinus Erythraeus, a pupil of the renowned German pedagogue Johannes Sturm, who in 1550 commented on Sturm's selection of Cicero's letters using Rodolphus Agricola's logical-rhetorical method. While in the commentary itself Erythraeus does not discuss any *res* or *verba* yet limits himself to offering *praecepta dicendi ac disserendi*, in his dedicatory letter he did point out that in addition to many outstanding illustrations of rhetoric and dialectic, the letters also contain a wealth of historical information, as well as moral and political wisdom¹⁶.

That Cicero's letters were seen as historical documents is also evident from the various paratexts attached to other early editions. In their prefatory letters, several editors, translators and commentators point out that the epistles *Ad familiares*, and even more so those *Ad Brutum* and *Ad Atticum*, offer a privileged window onto the times of Cicero, since the author himself was not only witness to, but also played an important

statement was repeated by later editors of Cicero's letters such as Hieronymus Cinguladorinus in 1505 [USTC 240150] and Josephus Horlennius in 1516 [USTC 674981].

¹³ Quint. *inst.* 10, 1, 20: *Ac diu non nisi optimus quisque et qui credentem sibi minime fallat legendus est.*

¹⁴ USTC 51157.

¹⁵ USTC 241110, 241285, 241472.

¹⁶ USTC 674409, 3: *Nam et historias plurimas privatarum publicarumque rerum, quae nos erudire possunt, continent ea volumina, et gravissimas habent sententias ad civilem moralemque scientiam pertinentes, et pulcherrima atque optima in ipsis sunt rhetoricae et dialecticae exempla, quibus praecepta earum artium explanantur et illustrantur.*

role in the affairs of the Roman Republic¹⁷. In this respect, reference is often made to Cornelius Nepos, who in his *Life of Atticus* (which was also traditionally included in the Cicero letters editions) argued that «whoever reads the letters [to Atticus] will not much require a history of those times»¹⁸. Of the over fifty different Latin commentaries that were printed with Cicero's letters between 1467 and the mid-sixteenth century, Egnatius' notes on the first book of the *Ad familiares* (1508) were most overtly historical in nature¹⁹, though other commentators also discussed points of antiquarian and historical interest²⁰, or offered historical introductions²¹. The popularity of the letters to Cicero's wife Terentia and his secretary Tiro suggest that Cicero's humanist readers were also concerned with Cicero himself, as a person, a statesman, a man. Surprisingly few humanist editors wrote a *Vita Ciceronis* of their own²²; yet several editions do include Plutarch's *Life of Cicero*, either in the Latin translation by Jacobus Angelus or using the adaptation in Leonardo Bruni's *Cicero novus*, while still others have Petrarch's famous letters to Cicero (*fam.* 24, 3 and 24, 4)²³.

¹⁷ See e.g. Johannes Baptista Pius in the commentary edition of 1527 [USTC 822118], unnumbered fol.: *Opus est multiplex, eruditum, eloquens, historicum agens, a quo melius illorum temporum gesta quam ab alio rerum gestarum scriptore noscere poteris, cum ipse singulis gravissimis rebus prae fuerit nedum interfuerit*. The same idea was expressed by Bartholomaeus Salicetus and Ludovicus Regius in 1490 [USTC 996014], Sebastianus Murrho in 1512 [USTC 674525, 709458], Aldus Manutius in 1513 [USTC 822089], Marianus Tuccius in 1514 [USTC 822088], Johannes Baptista Pius in 1527 [USTC 822118], Sebastiaus Faustus in 1544 [USTC 822249], and Sebastianus Corradus in 1544-1545 [USTC 822248].

¹⁸ Nep. Att. 16: [...] *undecim volumina epistularum ab consulatu eius usque ad extremum tempus ad Atticum missarum, quae qui legat non multum desideret historiam contextam eorum temporum*.

¹⁹ USTC 822174, fol. aaiv (from the dedicatory letter): *Est enim hic, ut unus sit, tanta historiarum copia, quae res in primis desiderabatur a prioribus interpretibus, aut ommissa aut dissimulanter reiecta, ut quae antea eius ignorance obscurissima erant, nunc aperta et perspicua luce immissa sint facta*.

²⁰ See e.g. Georgius Merula in 1491 [USTC 995968], Bernardinus Rutilius in 1528 [USTC 853957], Sebastianus Corradus in 1544-1545 [USTC 822248], and Paulus Manutius in 1547 [USTC 840463].

²¹ See e.g. Hubertinus Clericus in 1479 [USTC 995656], Martinus Phileticus in about 1490 [USTC 995946], Jodocus Badius Ascensius in 1511 [USTC 187189, 180611], Jacobus Lodovicus Strebaeus in 1536 [USTC 185653], Johannes Tislinus in 1543 [USTC 140805, 157500], and Sebastianus Faustus in 1544 [USTC 822249].

²² A notable exception is Jodocus Badius Ascensius in 1511 [USTC 187189, 180611].

²³ Other ancient testimonies that were printed together with Cicero's letters are the *Versus XII sapientum positi in epitaphio Ciceronis* (= Anth. Lat. 603-614 Riese) in 1511 [USTC 675021]; *De laude et virtute excellentissimi viri Ciceronis eiusque lectionis utilitate ex bonis autoribus accepta* (= Plin. nat. 7, 30 and 17, 3) in 1534 [USTC 654966];

Finally, the editions also betray a moral and political interest in Cicero's letters. In his preface, the aforementioned Clericus argued that Cicero's letters teach us how to live and act, as well as how to speak and write²⁴. In 1528 Bernardinus Rutilius, too, stressed the importance of the letters *Ad familiares* for instruction in *mores* and civic life, as they show us what to consider, do, say and wish for in the state²⁵; and in the same year Johannes Baptista Novosoliensis presented Cicero's first letter to Quintus as a mirror-for-princes and a handbook for good and wise rulers²⁶. Since the concrete moral and political lessons to be learned from Cicero's letters are not actually spelled out in any of these commentaries, it is not entirely clear just how they were used for this purpose. Nevertheless, taken together all of these examples demonstrate that during the fifteenth and sixteenth centuries Cicero's letters were read in different yet complementary ways, both as invaluable sources of information on the ancient world and for the practical use they could serve to contemporary, early modern readers.

Livy's *Vita Ciceronis* (= Sen. *suas.* 6, 17 and 6, 22) in 1541 [USTC 674092]; and Cornelius Severus, *De morte Ciceronis* (= Sen. *suas.* 6, 26) in a couple of editions starting from 1542 [USTC 24274].

²⁴ USTC 995656, fol. A2r: *In quarum lectione et imitatione tanta est et rudibus et longius provectis utilitas, ut nesciam an in aliis eius libris ulla maior esse possit, quod in his epistolis praeter tersum quoddam et familiare dicendi genus inest etiam magna philosophiae pars, unde utranque commoditatem et dicendi et vivendi perspicere possumus.*

²⁵ USTC 853957, fol. hir-v: *Quod vero ad mores civilemque vitam attinet, unde magis quam ex his epistolis discas? [...] Quid sentiendum in republica quid agendum dicendumve quid optandum etiam sit docent atque praescribunt.*

²⁶ USTC 240838 (*Epistola ad Quintum fratrem qua boni principis institutio continetur*), fols. Aiv-Aiir: *Atque etiam ut enchiridii forma excuderetur placuit, ut hoc pacta a litterarum amatoribus et ab hiis qui in magistratu aliquo sunt et qui bene et prudenter alios regere et moderari concupiscunt, ad quos praecipue lectio huius libelli spectat, facile et commode in manibus haberi et gestari possit, quem non pauci ut spero ad doctrinam et gloriam republicae bene gerendae aspirantes et magna cum delectatione perlegent. [...] Nam quamvis libellus hic parvus sit, reperient multa et varia praecepta, quorum cognitione et usu informati et expoliti sibi ipsis laudem et honestam nominis sui apud omnes famam, patriae vero et subditis utilitatem, et omnia ornamenta copiose parare poterint et consequi.*

Bibliography

- Altman 2015: W. Altman (ed.), *Brill's Companion to the Reception of Cicero*, Leiden – Boston 2015.
- Cox Jensen 2018: F. Cox Jensen, *The Popularity of Ancient Historians 1450-1600*, «The Historical Journal» 61.3, 2018, pp. 561-595 (<https://doi.org/10.1017/S0018246X17000395>).
- DellaNeva-Duvick 2007: J. DellaNeva (ed.), B. Duvick (trans.), *Ciceronian Controversies*, Cambridge MA 2007.
- Green-Murphy 2006²: L.D. Green, J.M. Murphy, *Renaissance Rhetoric Short-Title Catalogue 1460-1700*, Aldershot 2006².
- Kallendorf 2012: C. Kallendorf, *A Bibliography of the Early Printed Editions of Virgil 1469-1850*, New Castle 2012 (with an online supplement: https://bibsocamer.org/wp-content/uploads/Kallendorf_2018.pdf).
- Kallendorf 2020: C. Kallendorf, *Printing Virgil. The Transformation of the Classics in the Renaissance*, Leiden – Boston 2020.
- Manuwald 2016: G. Manuwald (ed.), *The Afterlife of Cicero*, London 2016.
- McLaughlin 1995: M.L. McLaughlin, *Literary Imitation in the Italian Renaissance. The Theory and Practice of Literary Imitation in Italy from Dante to Bembo*, Oxford 1995.
- Sabbadini 1885: R. Sabbadini, *Storia del ciceronianismo e di altre questioni letterarie nell'età della Rinascenza*, Torino 1885.
- Steel 2013: C. Steel (ed.), *The Cambridge Companion to Cicero*, Cambridge 2013.
- Van Deusen 2013: N. van Deusen (ed.), *Cicero Refused to Die. Ciceronian Influence through the Centuries*, Leiden – Boston 2013.
- Zielinski 1912: Th. Zielinski, *Cicero im Wandel der Jahrhunderte*. Dritte durchgesehene Auflage, Wiesbaden 1912.

CICERO IN THE DIGITAL CLASSROOM

LIDEWIJ VAN GILS – CHRISTOPH PIEPER

«CICERO GOES FURTHER»
REFLECTIONS ON A NEW DIGITAL COMMENTARY ON CICERO'S
PRO SEXTO ROSCIO AMERINO

1. *Introduction*

In September 2020, we launched the final, complete version of an online commentary on Cicero's *Pro Sexto Roscio Amerino* in Dutch and in nine months the site has had more than 130.000 visits (more than 600.000 page views). In a questionnaire distributed to the users, 97% of respondents state that they are happy or even very happy with the online commentary. The online commentary is the product of a decade in which a group of Cicero-researchers in the Netherlands decided first to collaborate, then to involve a larger community of classicists and educational institutes and finally to ask for the funding for technical support¹. In this presentation we will discuss the development of this project (Section 2), the form and content of the online commentary (Section 3), its current use (Section 4), and we will end with a discussion of future maintenance and amplification of the project within and outside the Netherlands (Section 5).

2. *The Project: shaping the commentary in collaboration*

This is a story of spontaneous collaboration based on shared interests of a group of Cicero researchers (Lidewij van Gils, Christoph Pieper, Jörn Soerink, Olga Tellegen-Couperus and Rogier van der Wal) who met at a conference on Classical Rhetoric in 2011 and decided, initially with-

¹ We have benefitted from a number of critical and creative meetings with members of the Dutch Society of Classicists (VCN: www.vcnonline.nl), a library specializing in Ciceronian scholarship (Tresoar: www.tresoar.nl), an Institute for Translation of Literary texts (Stichting Literair Vertalen: <https://literairvertalen.org>) and a Classical Association aimed at promoting knowledge about the classical past to a large audience (Nederlands Klassiek Verbond: www.nederlandsklassiekverbond.nl).

out a goal or plan, to continue the fruitful discussion after the end of the conference in informal meetings.

We already knew that first year undergraduate students were often not yet ready for the scholarly commentaries we used as classicists, which often meant that we ourselves prepared annotated texts for those students in order to help them in their first year. So we decided to read through a Ciceronian speech together and write down the outcome of our discussions in the form of a commentary for this level. In addition, we supposed that such a commentary might be of interest to other groups, for instance to advanced students in the last years of secondary education who might need an extra challenge, but also to a broader audience at the final level of a Dutch gymnasium with an interest in Latin texts or the speeches of Cicero and their rhetorical and judicial aspects².

In order for the reader to better understand our project's intended audience, we provide a brief introduction to Classical teaching in Dutch gymnasia. In the Netherlands, the curriculum called gymnasium consists of six years of secondary education over which Latin and Greek are studied in approximately 800 hours of lessons each plus a similar number of hours for homework. In their final year, all Dutch students prepare for a national exam in which they translate an unseen passage of Latin and answer questions on 20 pages of Oxford Classical Text (OCT), a prescribed reading that changes every year. In the penultimate year, teachers select 30 OCT pages comprising different authors and genres different from what the students will read for their final (national) examination.

Having decided on the target group, we agreed on the *Pro Sexto Roscio Amerino* as a first text to be commented on, because we imagined it would be appropriate for the audience we had defined. Moreover, this speech reflected the various subdisciplines we represented as a team: it is the first prominent case in which the young Cicero showed his rhetorical talent; its date during Sulla's dictatorship makes it highly political; and the plea is rich in judicial details. Additionally we supposed that Cicero's youth might make the speech more accessible especially to students, and that an early speech would limit contextual notes to the first period of his life.

² The relevance of studying the target audience of a commentary is also underlined by Anderson 2016, as are the possibilities of online commentaries to differentiate between (slightly) different audiences.

The url we chose was www.cicerogaatverder.nl, which translates as «Cicero goes on» or «Cicero goes further», a playful hint of the new form of the full digital commentary in which new generations could study Cicero. The site, in open access, was built by Websteen.nl who had already proven to be a reliable and creative company, able to translate our didactic demands into an engaging website³.

3. The online commentary: form and content

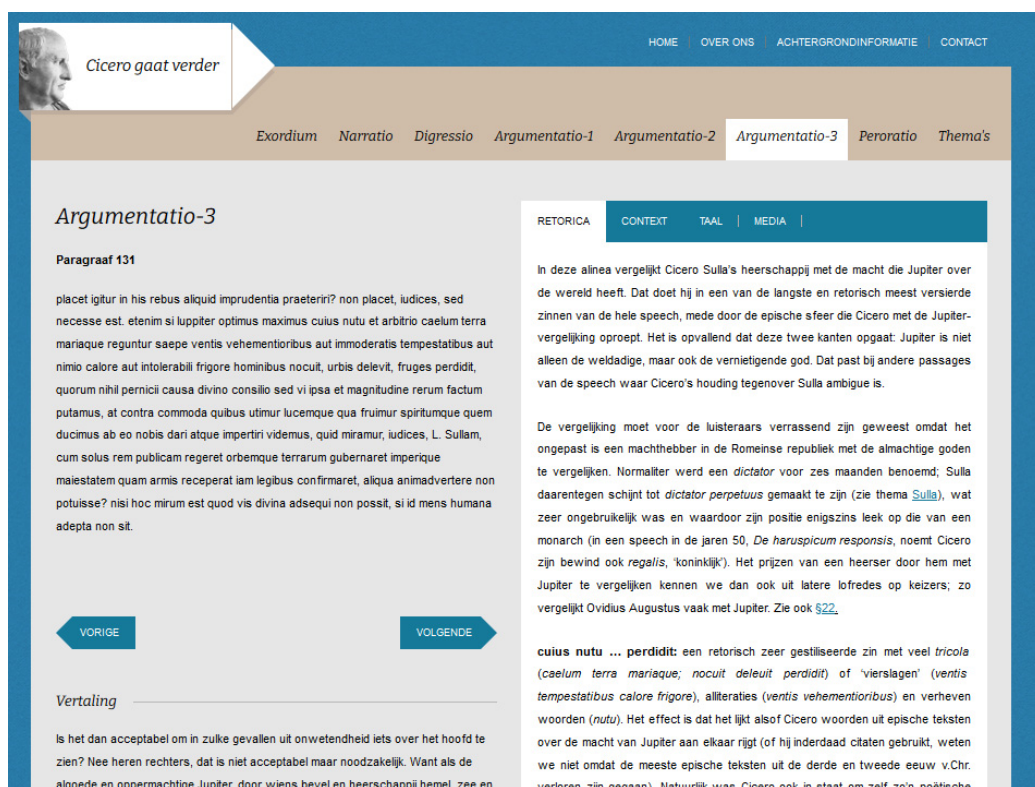
When thinking about the format of our commentary, we were especially inspired by the authors of the online Dickinson College Commentaries (DCC, <http://dcc.dickinson.edu/home-page-latin>). In particular, we imitated their decision to accompany the Latin text with several tabs that led users to different types of annotations⁴. In our case, we decided to have in principle three tabs for all *capita*: (1) annotations on language and grammar in order to facilitate translation; (2) annotations on rhetorical style and strategies; and (3) explanations of the historical and judicial background. For some paragraphs we added a fourth tab entitled “Media”, in which we included links to external sites (see below for an example), maps of Central Italy and the Forum in the times of the trial (which were designed for us by Susanne Opitz), and – for the beginning of the *exordium* – audio files of the Latin text. The challenge of the online format was to keep the explanations as short as possible. For some background information, this turned out to be difficult. Therefore we decided to include eleven thematic essays on broader themes linked to our commentaries *ad loc.*⁵.

³ In 2011 Websteen also developed www.quamlibet.nl which contains innovative didactic material in the field of Latin and Greek at various levels. In both projects Websteen built the website according to our wishes with a Content Management System for us, as researchers. Moreover, they took care of hosting and maintaining the sites for at least five years.

⁴ Needless to say, the excellent commentaries (Dyck 2010 and Landgraf 1914²) have been constant points of reference and the source of endless inspiration.

⁵ The themes of these essays are: *amicitia*, the concept of framing, the *pisteis entechnoi*, the proscriptions, Cicero’s intended audience, the dichotomy between city and countryside, the system and practice of criminal justice in Republican Rome, Sulla, the transmission of the text, theatrical aspects of the speech, and Cicero’s self-fashioning.

The question whether our website should also include a translation was controversial, as it might seem to undermine its didactic aim⁶. Nevertheless, we decided to add a literary translation by Rogier van der Wal for three reasons: first, we realized that translations of the speech are freely available on the internet anyway and that it would therefore be artificial to exclude it as a digital tool; second, our literary translation (which takes more liberties than a school translation normally would) could be a useful tool for reflection on what it means to translate a text; and third, we wanted our site to be accessible to users who are interested in the speech but do not (yet) know enough Latin to be able to read it fully in the original.



The screenshot shows a website interface for 'Cicero gaat verder'. The top navigation bar includes links for HOME, OVER ONS, ACHTERGRONDINFORMATIE, and CONTACT. Below this is a secondary navigation bar with links for Exordium, Narratio, Digressio, Argumentatio-1, Argumentatio-2, Argumentatio-3 (highlighted), Peroratio, and Thema's. The main content area is titled 'Argumentatio-3' and contains a section for 'Paragraaf 131'. The left sidebar features a portrait of Cicero and the text 'Cicero gaat verder'. The main text area displays a Latin passage from Cicero's speech, followed by a Dutch commentary. The commentary discusses the rhetorical use of the comparison between Cicero and Jupiter, and the significance of the phrase 'cuius nutu ... perdidit'. The page also includes a 'Vertaling' section at the bottom left.

Ill. 1: Commentary for par. 131 (<https://cicerogaatverder.nl/argumentatio-3/131/>)

⁶ In fact, users of the site who have filled in a questionnaire (see section 4) have sometimes suggested that it would have been better not to include a translation (probably teachers) or to provide a more literal, instead of literary, translation (probably students).

In order to give one example of what the commentary looks like, we turn to the famous *laus Sullae* in paragraph 131, which Catherine Steel has labelled «one of the most interpretatively challenging parts of the speech, since we must decide whether we think that Cicero is sincere in drawing this analogy between Sulla and Jupiter, or that he is not and perhaps even that this passage is an addition to the speech, not delivered at the trial but added to the written version after Sulla had retreated from public life in order to convey Cicero's opposition to the Sullan regime and offer a sarcastic comment on its effects»⁷. In a complex and elevated sentence Cicero compares Sulla's influence on the earth to that of Jupiter⁸:

etenim si Iuppiter optimus maximus cuius nutu et arbitrio caelum terra mariaque reguntur saepe ventis vehementioribus aut immoderatis tempestatibus aut nimio calore aut intolerabili frigore hominibus nocuit, urbis delevit, fruges perdidit, quorum nihil pernicii causa divino consilio sed vi ipsa et magnitudine rerum factum putamus, at contra commoda quibus utimur lucemque qua fruimur spiritumque quem ducimus ab eo nobis dari atque impertiri videmus, quid miramur, iudices, L. Sullam, cum solus rem publicam regeret orbemque terrarum gubernaret imperique maiestatem quam armis receperat iam legibus confirmaret, aliqua animadvertere non potuisse?

In fact, if Jupiter, greatest and best, whose nod and will governs heaven, earth, and seas, has often done grievous harm to men by furious winds, violent storms, excessive heat or unbearable cold, destroyed their cities and ruined their crops, we do not attribute any of these disasters to the divine will and a desire for causing destruction, but to the mere force and the mighty agency of nature. But, on the other hand, the advantages of which we avail ourselves, the light which we enjoy, the air we breathe, these are favours given to us and bestowed upon us by Jupiter. Why then, gentlemen, should we be surprised, if Sulla, at the time when he alone guided the republic and swayed the world, when he was strengthening by laws the majesty of his supreme power which he had regained by force of arms, should unavoidably have allowed a few things to pass unnoticed?

We will use this elaborate sentence to illustrate the four tabs of our commentary. The first tab includes annotation to help the users with the grammar and words. In order to convey an idea of the level we have been aiming at, here are few examples of these lemmas:

⁷ Steel 2017, 457-458.

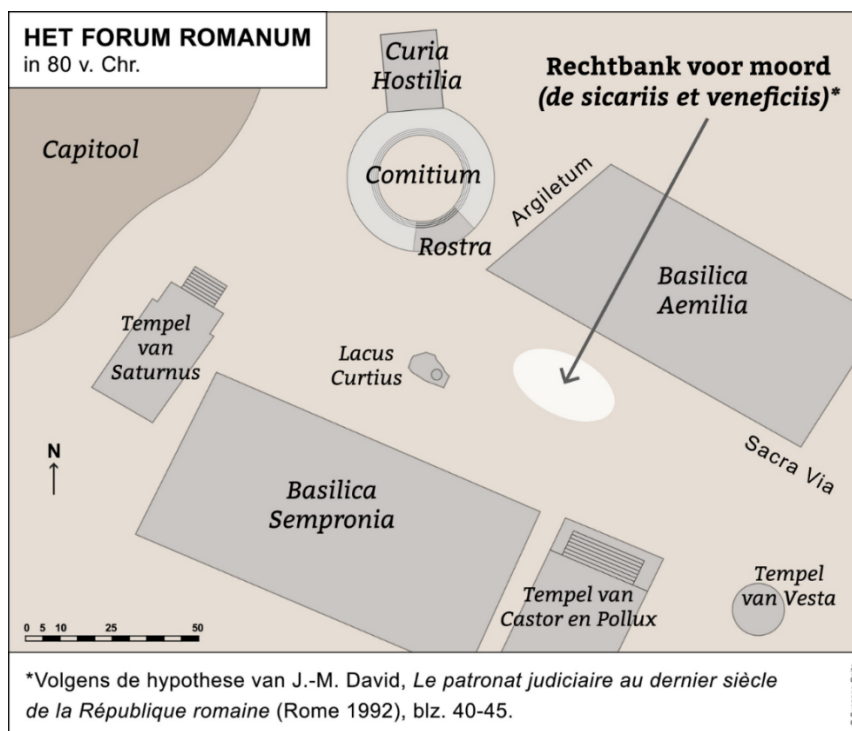
⁸ Cic. *S. Rosc.* 131. Translation Freese 1930.

contra: the adverb «in contrast to» (*i.e.* not the preposition «against»); the following sentence is still part of the long *si*-clause.

quibus utimur ... qua fruimur. uti («use») and *frui* («enjoy») are both *verba deponentia* and both are constructed with an ablative complement.

In our rhetorical commentary (second tab), we explain among other things that the complexity of the syntax fits the elevated character of the passage. We highlight the high stylistic register of the passage *cuius nutu ... perdidit* in which Cicero uses tricola (*caelum terra mariaque; nocuit deleuit perdidit*) or tetracola (*ventis tempestatibus calore frigore*), alliteration (*ventis vehementioribus*) and elevated diction (*nutu*). We suggest that the effect is an almost epic language, which perhaps in part quotes (now lost) poetic descriptions of Jupiter's might. We also remind our users that Cicero was a versatile poet himself, for whom such epic diction was easily within his stylistic reach. Finally we suggest that the comparison with Jupiter must have been very surprising for the audience, as it sounds more like royal propaganda than a specifically Republican eulogy. As a well-known parallel, we refer to Ovid's comparing Augustus with Jupiter in his *Fasti* and exile poetry.

In our commentary on context (third tab), we highlight a fact that students and teachers on schools often tend not to realize: that a speech does not consist of words alone, but also of *actio*, which is only accessible to us indirectly through the words of the speech or through rhetorical theory. In the case of this paragraph we suggest a possible element. We recall the setting of the speech, which was delivered in front of the Basilica Aemilia in the Forum. From there, Cicero could see the Capitol with the Temple of Jupiter Optimus Maximus (which had been burnt down in 83 BCE, *i.e.* only three years before the speech was held, and which Sulla had just started to rebuild) and at the same time Sulla's gilded equestrian statue on the *rostra*. We suggest that Cicero might have made a gesture that invited the audience to look up to the Capitol (Jupiter) and then turn its gaze to the *rostra* (Sulla) in order to strengthen the connection between Rome's protecting deity and the almost omnipotent dictator. In order to make this aspect of the speech more visual, we added a link to the background essay on Rome's legal system, where users can find a map of the forum with the spot on which the trial was held:



Ill. 2: The Roman Forum in 80 BCE; © Susanne Opitz

(<https://cicerogaatverder.nl/themas/strafrechtspraak/>)

Finally, under the fourth tab “Media”, we added a link to the exceptionally useful website *Digitales Forum Romanum* by Susanne Muth and her team at the Humboldt Universität in Berlin (<http://www.digitales-forum-romanum.de/gebaeude/republikanische-rostra/>), the three-dimensionality of which makes the sightlines even more intuitive.

4. The use and evaluation of the online commentary

Our collaborative project started ten years ago with the vague ambition of learning from each other and sharing our knowledge with others, but soon our project resulted in a number of positive side-effects, like a one-day conference on the *Pro Sexto Roscio Amerino* in 2016, which attracted teachers of classics in secondary education, col-

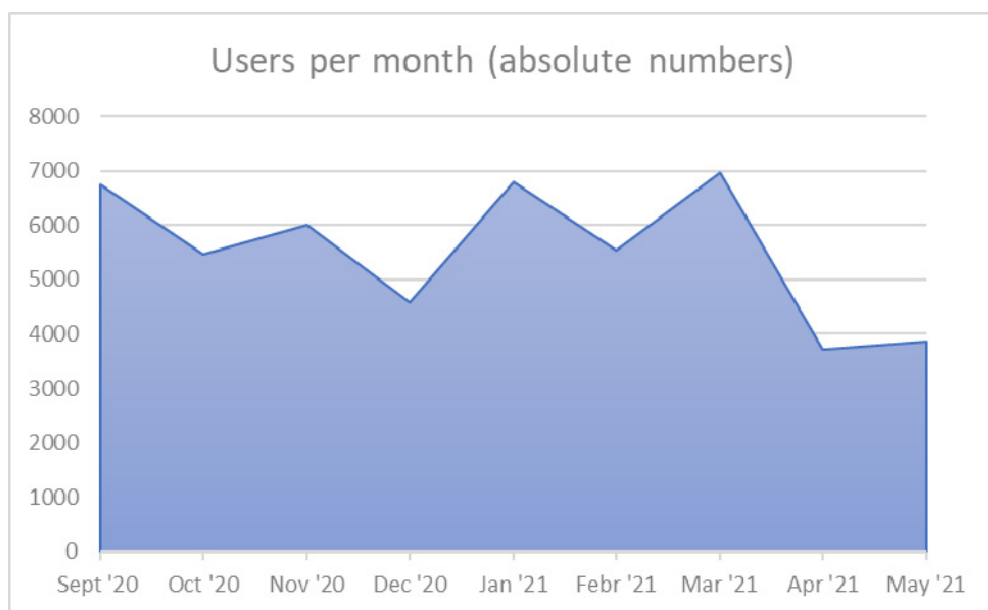
leagues from universities and students at both levels⁹. When we launched a still incomplete version of the website on that occasion, we were approached by the selection committee for the final examination of Latin in secondary education. We were asked to propose a number of passages which would make up a coherent corpus of approximately 20 OCT pages for the final examination in May 2021, and so it happened for the first time in the history of Dutch gymnasia that the *Pro Sexto Roscio Amerino* was proposed as the text for the national examination. This has meant that between September 2020 (which was also when the final version of the website was launched) and May 2021 circa 7800 gymnasium students in their final year started their preparation and thereby made ample use of the digital commentary. This massive use of the online commentary may have been caused by the pandemic.

In order to reach teachers of classics in the Netherlands and the Flemish part of Belgium (including their students), we have published short notices about our online commentary in professional journals¹⁰. Moreover, via two other announcements we have reached out to a larger audience of people outside the schools who are interested in the Ancient World and/or who may simply enjoy reading a famous speech of Cicero¹¹. The actual use and appreciation of the online commentary has been measured through Google Analytics and a questionnaire in Qualtrics that we linked to the home page of the online commentary. The numbers of individual users were around 6000 per month from September 2020 and they remained high until May 2021. (Small) dips were visible during national school holidays (in October, December, February and May), which confirms the active use for school preparation.

⁹ Another outcome was our co-authorship of an Introduction of circa 190 pages about Cicero in a popular series of academic introductions to a broad range of topics (*Elementaire Deeltjes*), destined for a public audience: van Gils-Pieper-Tellegen-Couperus-van der Wal 2018.

¹⁰ In the Dutch «VCN-bulletin» (van Gils-Soerink 2020a) and «Prora» (van Gils-Soerink 2020b).

¹¹ «Hermeneus» (van Gils-Soerink 2021) en Rechtshistorische Courant, februari 2021, <http://www.law.ugent.be/grond/courant/jaargang2021.html>, 6.



Tab. 1: Users per month of www.cicerogaatverder.nl.

Source: Google Analytics (20 May 2021)

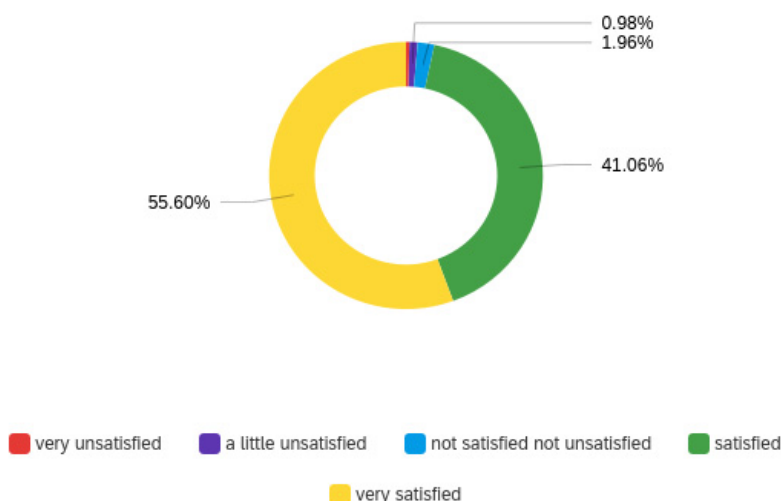
In terms of geographical scope, the site has been visited also from abroad (Belgium mainly, but also in the USA, UK, Italy and Germany more than 50 people have used the site for an average of at least three minutes per session).

Country	Users	Sessions	Pages/ Session	Average Session Duration
Netherlands	34.671	134.488	4,70	8:14
Belgium	1.572	2.935	4,53	5:55
USA	322	382	2,11	3:42
Germany	102	193	4,98	8:14
Italy	86	129	2,03	3:43
UK	66	166	6,08	13:27
...				
TOTAL	37.254	138.838	4,68	

Tab. 2: Provenance of users of www.cicerogaatverder.nl.

Source: Google Analytics (20 May 2021)

From December 2020, the homepage contained a link to an online questionnaire about the website. It has been filled in by 541 users: 100 are teachers of Classics, 412 students of gymnasia, 11 university students and 18 others who define themselves as «interested». Users seem to be «very satisfied» (56%) or at least «satisfied» (another 41%) with the commentary.



Tab. 3: Satisfaction of users of www.cicerogaatverder.nl.

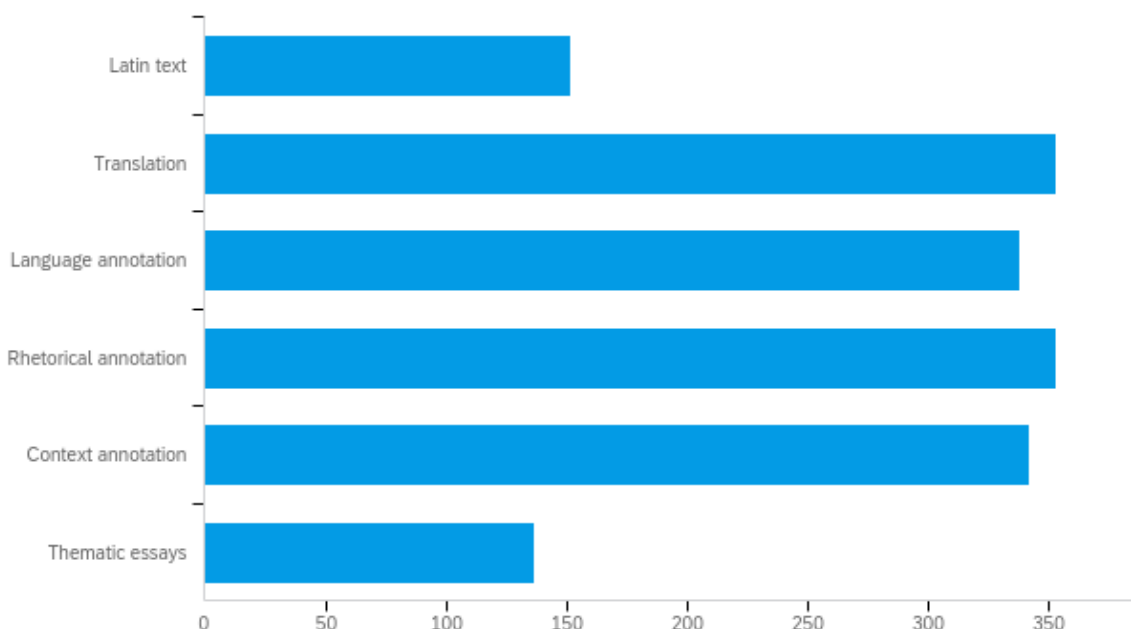
Source: Online questionnaire Qualtrics (20 May 2021)

We also asked whether users would like to study more classical texts with a similar commentary, and again the response was positive: two thirds of the respondents said they would probably or even certainly be happy to do so, which is especially remarkable for students in their final year of the gymnasium¹².

In terms of the usage of the four tabs of our online commentary (the Latin text, a translation, comments on the language, the rhetoric and context, and finally longer thematic introductions on selected topics), we heard from some teachers that their students restricted their use to the language annotations. However, the users who took the trouble to fill in the questionnaire tell us they consulted the context annotations, the rhe-

¹² The exact percentages on the question whether users would like to study more classical texts with this type of online commentary were 8% certainly not, 22% probably not, 9% maybe, 14% probably yes, 47% certainly yes.

torical commentary and the (literary) translation on a par with the language notes. The thematic essays are less popular, but about one quarter of the respondents used them as well.



Tab. 4: Parts of the commentary regularly consulted by users of www.cicerogaatverder.nl.

Source: Online questionnaire Qualtrics (20 May 2021)

A difficult and much discussed point of our commentary was the scholarly standard of our annotations: what did we expect users to know already and how much information did they need to interpret and appreciate Cicero's text¹³? Our commentary was aimed at a level between secondary and tertiary scholarship, but for this specific peer group there is little comparative material. Yet since 90% responded that the level of the contextual, rhetorical and language annotations was just right, and only 6% that it was too difficult and 4% that it was too easy, the commentary obviously strikes the right balance.

At the end of the questionnaire we put an open question in case there were suggestions, questions or comments, and most took the time to

¹³ See Anderson 2016 for a critical discussion of the impact of the selected audience on the shape of the commentary.

write something. Some of this criticism has resulted in the correction of unclear formulations and sporadic infelicities.

5. Conclusion

The online commentary on Cicero's *Pro Sexto Roscio Amerino* www.cicerogaatverder.nl has attracted a high number of visitors in the school year 2020-2021, immediately after its completion. An important reason for this quantitative success is the fact that this speech had been selected for the national examination of Latin in May 2021. The consistently high number of visitors combined with the very positive evaluation of the different parts of the commentary by its users shows that the online commentary served its goal of providing a linguistic, rhetorical and contextual background to Cicero's speech. An online questionnaire not only informed us, as authors, about the constant use and positive evaluation of the different parts of the commentary, but the users also sent a clear message that they would like to see more such online commentaries. Apparently the form, content and standard comprise a desideratum both at schools and elsewhere (we even heard from a group of Dutch pensioners who read Cicero's speech with our commentary). Our experience shows that the digital format offers new opportunities for the teaching of ancient languages: a digital commentary can order the material in a way that speaks to a generation of students who have grown up with the internet and are less inclined to use books as reference works. Digital formats can also help the teacher to differentiate within the class, for they allow for a huge amount of self-study. But there are also challenges that have to be solved. How much information should be supplied in the commentary? How can the annotations be linked to reveal thematic links in the text more readily? And then, of course, there is the problem of the maintenance of the site: its costs and responsibility for oversight.

While collaboration on the commentary has been rewarding, it has also been very time-consuming. The positive feedback, however, has encouraged us to continue. At the moment we are working on a new site with a thematic selection of Cicero's letters (and passages from speeches or treatises that are connected to them). Additionally, we are exploring the possibility of an international collaboration in order to create web-

sites with commentaries in several European languages. We therefore hope that the title we gave to our website years ago, «Cicero goes further», will turn out to be a good omen.

Bibliography

- Anderson 2016: P.J. Anderson, *Heracles' Choice: Thoughts on the Virtues of Print and Digital Commentary*, in C.S. Kraus, C. Stray (eds.) *Classical Commentaries. Explorations in a Scholarly Genre*, Oxford 2016, pp. 483-493.
- Dyck 2010: A.R. Dyck (ed.), *Cicero, Pro Sexto Roscio Amerino*, Cambridge 2010.
- Freese 1930: J.H. Freese (ed.), *Cicero, Pro Quinctio. Pro Roscio Amerino. Pro Roscio Comoedo. On the Agrarian Law*, Cambridge (MA) 1930.
- van Gils-Pieper-Tellegen-Couperus-van der Wal 2018: L.W. van Gils, C. Pieper, O. Tellegen-Couperus, R. van der Wal, *Cicero. Elementaire Deeltjes*, Vol. 57, Amsterdam 2018.
- van Gils-Soerink 2020a: L.W. van Gils, J. Soerink, *Vadermoord online*, «VCN Bulletin» 45, 178, 2020, p. 16.
- van Gils-Soerink 2020b: L.W. van Gils, J. Soerink, *Vadermoord online*, «Prora» 25, 4, 2020, pp. 22-23.
- van Gils-Soerink 2021: L.W. van Gils, J. Soerink, *Complotten ontmaskeren*, «Hermeneus» 93, 1, 2021, pp. 30-33.
- Landgraf 1914²: G. Landgraf, *Kommentar zu Ciceros Rede Pro Sex. Roscio Amerino*, Leipzig 1914².
- Steel 2017: C. Steel, *Cicero's defence of Sextus Roscius and the Sullan res publica*, «Lampas» 50, 2017, pp. 453-462.

ALICE BORGNA

CONCLUSIONI

COMPLESSO, SFIDANTE, OSTICO. IN UNA PAROLA: DIGITALE

Cicero Digitalis si è ritrovato, suo malgrado, ad essere lo specchio perfetto di questi tempi complessi.

Quando si è iniziato a pensare all'iniziativa, l'intento era analizzare il rapporto tra *Classics* e *Digital Humanities* da un punto di vista tematico, ponendo al centro della discussione i progetti digitali che coinvolgessero la figura di Cicerone. Un tale sguardo ristretto costituiva un elemento di indubbia novità nell'ambito del rapporto, ormai più che cinquantennale, tra antichistica e informatica, una relazione che, nonostante il tempo trascorso, ancora stenta a prendere definitivamente quota. Le ragioni di tale difficoltà non vanno però solo ricercate in quella visione – a tratti stereotipata – secondo cui la comunità scientifica sarebbe profondamente divisa tra chi verso le DH si fa trascinare per necessità contingenti, e chi, invece, corre loro incontro con sincero entusiasmo. Tale spaccatura, infatti, non solo è meno profonda di quel che si potrebbe pensare, ma è anche assai meno significativa rispetto a quegli ostacoli posti sulla strada del digitale che da anni attendono una risoluzione. Per limitarci ai più noti: il peso del prodotto digitale in sede valutativa e la sua gestione sulla lunga distanza, in attesa di una politica conservativa che riservi al digitale le stesse preoccupazioni che investono la carta. Se, infatti, una copia di ogni pubblicazione stampata sul territorio italiano deve essere conservata nelle Biblioteche Nazionali di Roma e Firenze, prima o poi si dovrà mettere a tema anche la responsabilità della conservazione a lungo termine del prodotto digitale, soprattutto se nato da finanziamento pubblico.

A livello più generale, una delle conseguenze di questa adolescenza tormentata in cui, nonostante gli anni trascorsi, l'antichistica digitale ancora si dibatte, è l'isolamento dei suoi studiosi, il cui esito prende spesso le forme di una difformità di metodologie, ciascuna quasi cucita su misura per il singolo progetto, una frammentazione che rallenta la creazione

di standard condivisi anche dall'utente finale, che non di rado, prima di utilizzare uno strumento digitale, deve sottoporsi ad un addestramento più o meno lungo e complicato, uno sforzo che rischia di scoraggiare. Le stesse conferenze di area rispetto a quelle di impianto tradizionale stentano a far convergere la riflessione su nuclei tematici precisi (un autore, un'epoca, un genere letterario) e non di rado si esauriscono in una passerella di progetti tutti interessanti, ma tra cui è difficile che si intessa una vera relazione.

Per rispondere a questa necessità di creare rete, fin dalle prime fasi di progettazione di *Cicero Digitalis*, inizialmente previsto per maggio 2020, ci siamo posti come obiettivo una rapida pubblicazione degli Atti proprio per dar conto alla comunità scientifica dei progetti in corso *hic et nunc* e favorire la nascita di sinergie. Quel che è successo nel mondo a partire dal marzo 2020 è noto. Ovviamente, *Cicero Digitalis* si è adeguato: dopo un primo rinvio all'autunno 2020, nella speranza che per allora si potesse tornare in presenza, il perdurare della pandemia ci ha costretto, seppur a malincuore, ad arrenderci alla modalità *online* e svolgere in questa forma l'incontro nel febbraio 2021. Nonostante l'accaduto, il nostro impegno a licenziare gli Atti rapidamente non è mai venuto meno, come mostra questa rivista.

Quel che difficilmente avremmo creduto due anni fa è che la realtà in cui ci avremmo licenziato gli Atti di un'iniziativa nata per consolidare il ruolo del digitale sarebbe stata questa, ovvero un'era in cui quotidianamente siamo chiamati a difendere il ruolo e l'importanza della *presenza fisica* da un'esplosione di digitale che pare travolgere in maniera incontrollata le prassi didattiche e di ricerca.

Non si tratta di incoerenza, anzi. Non è un caso che chi si occupa di digitale da tanto tempo oggi non celebri con particolare entusiasmo quelli che sembrano passi in avanti nella diffusione della sua cultura e nell'alfabetizzazione informatica di larga parte della popolazione. Il discorso è ben più complesso e seppur sia innegabile che la pandemia abbia moltiplicato la presenza del digitale nella vita quotidiana, andando anche a interessare fasce prima del tutto refrattarie, non è sempre vero che questo aumento dell'uso abbia comportato una pari crescita della consapevolezza con cui questi strumenti vengono usati, meno ancora

delle loro potenzialità e fini. Certamente non si vogliono qui negare quegli aspetti positivi che hanno permesso di proseguire l'attività didattica e di ricerca anche nei mesi iniziali della pandemia, quando il trauma collettivo ha trovato profonda consolazione nelle varie forme di surroga della presenza fisica che sono nate, spesso dal basso, e che tuttora rappresentano una forma di supporto alla lotta, non ancora vinta, al virus.

Quello che, tuttavia, a quasi due anni dallo scoppio della pandemia in Europa, deve iniziare ad essere affermato con forza è che le *Digital Humanities* sono ben altro che una semplice piattaforma per videoconferenze e un testo in pdf. Altrettanto nettamente va detto che le *Digital Humanities* non devono diventare un paravento dietro a cui far avanzare pratiche devastanti per l'intero tessuto sociale o far passare una volta per tutte quelle riforme destinate a soffocare finalmente gli "inutili" studi umanistici, riforme che da decenni rappresentano il *pensiero stupendo* di governi di ogni colore.

In questo senso, ciò che – speriamo – possa emergere da *Cicero Digitalis* è la complessità del mondo digitale. Per quanto riguarda la ricerca, le *DH* non sostituiscono la presenza fisica, né sono uno strumento per semplificare (o evitare) lavoro in biblioteca. Certamente c'è stata una prima fase in cui esse hanno automatizzato alcune prassi, come la ricerca di parole o sintagmi, e messo a disposizione su larga scala biblioteche prima richiuse tra le mura degli istituti universitari, *corpora* che oggi possono essere creati tematicamente, come mostrano in queste pagine il progetto di Marijke Crab e la rassegna di Fernanda Maffei. Questi utilizzi, però, sono solo i mattoni costitutivi di un edificio che si è sviluppato – e si sviluppa tuttora – lungo altezze sempre più vertiginose e con architetture di crescente complessità. Contributi come quello di Todd Cook danno conto dell'applicazione di modelli automatici nella scelta tra varianti, mentre Justin Stover riflette sull'impiego della statistica e della sticometria nella definizione del formato dell'opera antica. Non diversamente, esperienze di ricerca come quelle esposte da Eva Menga, e, in senso più ampio, da Federico Boschetti e Amedeo Raschieri indicano in modo chiaro che la cassetta degli attrezzi che il classicista deve allestire per svolgere al meglio la sua professione deve am-

pliarsi a comprendere nuovi saperi, sempre nella consapevolezza che nessun programma o algoritmo potrà mai togliere l'ultima parola o, peggio ancora, sostituirsi al filologo e al suo sapere, che dagli strumenti informatici riceve una possibilità in più, non quella definitiva o risolutiva ad ogni costo, ma semplicemente un'ulteriore freccia da aggiungere alla faretra e scagliare secondo opportunità.

Non solo: il digitale è anche la lingua di cui le giovani generazioni sono parlanti native. In questo senso, Lidewij van Gils e Christoph Pieper offrono uno dei tanti esempi di come l'incontro tra il latino e il digitale possa contribuire all'evoluzione della didattica e mostrare agli studenti delle scuole secondarie le potenzialità della combinazione tra saperi che solo propagandisticamente vengono presentati come agli antipodi. Fondamentale, tuttavia, che questo incontro avvenga a metà strada e sia gestito con equilibrio, evitando che la medaglia del successo di queste esperienze non abbia, come rovescio, un appiattimento della ricerca sulla formalizzazione e sullo sviluppo di queste prassi.

Sempre a proposito di studenti e dintorni vale la stessa affermazione fatta poco sopra: non solo per la ricerca, ma anche e SOPRATTUTTO (lo stampatello è voluto) per quanto riguarda la didattica, le *Digital Humanities* non sostituiscono la presenza fisica, né sono uno strumento per evitare di alzarsi dal letto la mattina d'inverno o evitare la classe problematica, situazioni di bullismo, il disagio adolescenziale, la fatica di essere un docente pendolare, cercare un posto letto nella sede universitaria. La massa scomposta di soluzioni emergenziali che in Italia chiamiamo DAD (Didattica a Distanza), nate dalla buona volontà dei singoli docenti a marzo 2020, è una serie di espedienti pensati per durare un paio di settimane. Per questo, soprattutto da parte di chi da anni studia e conosce i processi e le modalità dell'*e-learning* e del digitale applicato alla didattica esse devono – e sottolineo *devono* – essere guardate per quello che sono: un ombrello di cartone assemblato e in fretta e furia per avere pochi istanti di riparo da una tempesta improvvisa ma violentissima. Come è ovvio che sia, un tale strumento di cartone si è sciolto in pochi istanti tempo, lasciando docenti e studenti drammaticamente intirizziti e danneggiati, un danno che i test INVALSI hanno già ampiamente certificato e che qualsiasi professore universitario o selezionatore di personale vede in modo netto, una voragine educativa

che rischia di mettere in pericolo il futuro del paese e che è inutile tentare di coprire col francobollo della strumentalizzazione della pandemia, delle paure collettive e del diritto allo studio.

Tempo è giunto di parlar chiaro: ciò che chiamiamo DAD, sostanzialmente corrisponde all'abbandono di milioni di ragazzi di fronte a un computer, nella completa impossibilità da parte del docente di verificare alcunché, dall'apprendimento al semplice ascolto delle lezioni. Non solo: ciò che noi chiamiamo DAD corrisponde anche all'umiliante abbandono di milioni di docenti in un'aula vuota di fronte a pallini luminosi e alla cancellazione completa di quello che da secoli è al tempo stesso l'onore e l'onere dell'insegnare, ovvero interessare gli studenti, incuriosirli, saper comprendere se la lezione è stata capita, se è facile o difficile, se è tempo di scalare la marcia verso l'alto o verso il basso. Il digitale, poi, nasce per stimolare gli studenti, non per anestetizzarli con un moltiplicarsi di supporti che, con la scusa dell'emergenza sanitaria, finiscono per deresponsabilizzare, uno su tutti la registrazione completa delle lezioni, che da scelta privata dello studente che mette il registratore sul banco e a casa sbobina, sta quasi diventando responsabilità del docente.

È quindi più che urgente che questo sistema, un cancro innestato nei gangli dell'istruzione e della società, venga accantonato prima che distrugga completamente l'organismo su cui si è innestato. Né si può accettare il tentativo di nascondere la polvere degli evidenti danni causati dalla DAD sotto il tappeto della strumentalizzazione di problemi complessi, uno su tutti il diritto allo studio universitario. Il digitale nasce per offrire nuove possibilità, per arricchire e affiancare, non certo per cancellare il diritto del discente ad apprendere in spazi e tempi consoni: la magnificazione delle lezioni intese come *podcast* fruibili a tutte le ore e da qualsiasi situazione (guidando, lavorando, facendo jogging, cucinando...) e da qualsiasi luogo, dal letto alla spiaggia, funziona solo nei proclami di chi ha compreso che tutto ciò costa meno, molto meno, rispetto a offrire borse di studio, posti letto, sostegni economici, *welfare* familiare per lo studente adulto, un'edilizia adeguata e un trasporto pubblico efficiente. Di conseguenza, altissima dovrà essere l'attenzione della comunità scientifica, e specialmente di chi si occupa di digitale, affinché non si etichetti come progresso una modalità di vivere l'istruzione tragicamente imperfetta, buona solo per uno stato di straordinaria emergenza come quello

che si è presentato nel marzo 2020, ma che – pur facendo mostra di fare il contrario – aggraverà divari tra chi potrà permettersi di frequentare e chi, invece, verrà lasciato nella sua camera davanti a un pc, perché la sua borsa di studio o il posto in un collegio universitario è stato sostituito da un ben più economico link per seguire la lezione in *streaming*. L'impiego del digitale che in queste pagine ha trovato espressione non rappresenta che un campione delle centinaia di progetti simili ad oggi in svolgimento presso moltissime università, approcci che là dove vengono applicati alla didattica seguono processi precisi, studiati sartorialmente per gruppi di studenti e che prevedono esiti complementari rispetto alle forme tradizionali di apprendimento. Ignorare questa complessità, definire “digitale” una piattaforma per mandare in *streaming* lezioni da un'aula e scambiarsi pdf e *slides* significa anche investire chi si occupa da anni di queste tematiche della responsabilità di aver contribuito a un sistema strutturalmente iniquo in cui, in cambio di un *link*, milioni di studenti vengono invitati a privarsi del fondamentale ruolo di incontro che, pur nelle sue indiscutibili imperfezioni, da secoli viene svolto dall'istruzione.

In altre parole: il digitale non deve essere la nebbia in cui si confonde il fondamentale diritto dello studente a studiare in tempi e luoghi opportuni indipendentemente dalla condizione economica della famiglia, con il diritto (?) a considerare l'istruzione un elemento accessorio del quotidiano, a cui si può prendere parte in presenza o meno a seconda dell'umore mattutino e degli impegni privati della giornata, altrimenti può accedere il telefono e seguire la lezione come rumore di sottofondo.

Stesso discorso va fatto per la ricerca: come speriamo sia emerso da questo volume, le *Digital Humanities* nascono per affiancarla e arricchirla, certamente non per relegarla all'irrilevanza, anche degli spazi. Il digitale aggiunge complessità alle nostre domande, non è uno strumento utile a rinchiudere lo studioso nella *turris eburnea* della sua casa, *perché tanto ci sono i pdf e gli e-book*, quindi non c'è più bisogno di archivi, biblioteche, laboratori e spazi fisici, che di conseguenza possono essere accorpati, ridotti, chiusi. Se non si ribadisce con forza la necessità, anche per le discipline umanistiche, di spazi consoni per la ricerca, essa, oltre a dignità sociale e risorse economiche, rischia di vedere distrutta anche la sua comunità, relegata alla bidimensionalità dell'*online*.

In entrambi i casi, didattica e ricerca, invertire la rotta è anche responsabilità del singolo: ci saranno sempre delle ragioni per cui sarà molto meglio stare a casa e dove, il “ci piacerebbe tanto essere in presenza, ma...” rischia di diventare una semplice formula di saluto. Oggi è la pandemia, domani sarà la nevicata, dopodomani sarà un dato della vita privata: ci sarà **sempre** un'emergenza per cui sarà meglio, più facile, più sicuro, più economico stare davanti a un pc e chiudersi alla fatica dell'incontro con l'altro. Siamo forse alle soglie di quel mondo distopico di cui la fumettistica e la cinematografia per bambini raccontano spesso, dove ipotetici “uomini del futuro” vegetano in bolle di plastica perché non sanno più trovare qualcosa che sia “utile” da fare, ovvero non sostituibile da una tecnologia o dall'intervento di un robottino tuttofare.

Queste conclusioni parlano poco di Cicerone e tanto di digitale e lo fanno per scelta. Lo studio di Cicerone dura da secoli e ha superato momenti storici ben più tormentati di questo, segno che il fascino che esercita la sua figura continua a essere magnetico, con buona pace delle spinte isteriche verso i saperi cosiddetti utili. Certamente si tratta di uno studio che va difeso strenuamente, ma forse questa è una sfida che trova i classicisti più attrezzati, avvezzi come sono alla necessità di giustificare il ruolo e – talvolta – la stessa esistenza delle loro discipline.

A questo tradizionale braccio di ferro tra cultura umanistica e scientifica misurato con i punti della generica “utilità”, ultimamente si è però aggiunto un elemento nuovo: quelle voci che, specialmente dagli Stati Uniti, esigono una riflessione sul ruolo che lo studio della civiltà letteraria greco-romana, espressione pressoché esclusiva di uomini “bianchi” e investita di una superiorità morale il cui emblema è lo stesso aggettivo “classico”, ha giocato nei processi di sopraffazione e assoggettamento di minoranze etniche e di genere. Non è questo lo spazio per entrare in un dibattito complesso, ad oggi incandescente. Quel che importa qui notare è che la medesima richiesta di render conto di come un sapere è stato usato potrebbe, tra qualche tempo, anche investire chi si occupa di digitale, se non si sarà fatta sufficiente attenzione a che esso venga usato per costruire e non per distruggere, per appianare le disparità socioeconomiche e non per aggravarle.

Con *Cicero Digitalis* speriamo di aver dato dimostrazione non solo della vitalità della ricerca e degli studi su Cicerone, una vivacità peraltro già ampiamente testimoniata dalla stessa esistenza della SIAC e delle moltissime produzioni scientifiche a lei legate, come la rivista che ci ospita e la collana di volumi “Cicero”. La speranza è anche quella di aver riportato l’attenzione sulla ricchezza del digitale e sulla sua capacità di complicare e di aprire strade nuove, soprattutto in salita, a raggiungere vette di sempre maggior altezza.

RECENSIONI – COMPTES RENDUS

RECENSIONI – COMPTES RENDUS

Christoph PIEPER, Bram VAN DER VELDEN (eds.), *Reading Cicero's Final Years: Receptions of the Post-Caesarian Works up to the Sixteenth Century. With Two Epilogues, "Cicero: Studies on Roman Thought and Its Reception"* 3, de Gruyter, Berlin-Boston 2020, 298 pp., Hardcover ISBN 9783110715064, € 79,95 / eBook ISBN 9783110716313, Open Access: <https://doi.org/10.1515/9783110716313>.

Uno dei primi a leggere “gli ultimi anni di Cicerone” fu Francesco Petrarca. Grazie alla scoperta di un *corpus* di lettere ciceroniane a Verona, egli poté rivolgere uno sguardo ai pensieri più intimi e ai dubbi più intensi dell’Arpinate. Il mondo del Trecento non era allora pronto a confrontarsi in modo così diretto con la grande autorità del passato. Petrarca scoppiò in lacrime e sviluppò persino alcuni sintomi di disturbo da stress post-traumatico. La prima lettura del manoscritto, tanto desiderato e ritenuto irrimediabilmente perduto, lo sconvolse. La gioia della scoperta si trasformò in disperazione. Petrarca vide nelle lettere un uomo debole, incline a quella che oggi chiameremmo depressione, e che aveva paura di prendere una decisione se non dopo avere consultato Attico. Insomma, il monumento perfetto di Cicerone crollò. E poi Petrarca fece qualcosa che per lui era del tutto naturale, anche se a noi sembra un gesto a dir poco bizzarro. Il 16 giugno 1345 scrisse una lettera a Cicerone, indirizzandola all’Aldilà. In essa accusò il suo ormai (come pensava allora) ex-Maestro di debolezza e di tradimento dei propri ideali e dichiarò la fine della loro relazione (Petr. *fam.* 24,3). Nel formulare tali accuse, Petrarca non era ancora consapevole che proprio in quel momento stava maturando in lui una trasformazione spirituale, più importante di qualsiasi scoperta filologica. Cioè, grazie a Cicerone, Petrarca imparava a riconoscere il valore di tutte le sfumature dell’umanità, compresa la fragilità umana.

A distanza di oltre cinquecento anni e di duemilacinquecento chilometri, nel 1895 a Pietroburgo, l’esperienza veronese di Petrarca affascinò Tadeusz Zieliński – lo studioso che entrò nella storia della filologia classica per sempre come l’autore della monografia più importante sulla ricezione dell’Arpinate, *Cicero im Wandel der Jahrhunderte* (Teubner,

1897¹, nuove versioni: 1908, 1912, 1929, quest'ultima ristampata nel 1967). Nel 1895, però, Zieliński non scrisse a Cicerone una lettera come aveva fatto Petrarca, ma tenne una conferenza sulla "vita dopo la vita" dell'Arpinate per celebrare in questo modo il bimillenario della sua nascita. Incoraggiato dalla reazione positiva del pubblico, lo studioso ebbe l'idea di scrivere un intero ciclo di articoli sulla ricezione di Cicerone attraverso le tappe più importanti del pensiero europeo (soprattutto il Cristianesimo, l'Umanesimo – Petrarca incluso – l'Illuminismo). Ma lo studioso incontrò un ostacolo serio, perché appena ebbe completato il primo di questi articoli, il giornale più progressista in Russia al quale Zieliński si era rivolto dichiarò di non essere disposto a stampare un contributo del genere. I liberali rifiutavano decisamente Cicerone in quanto "eroe dei reazionari". Zieliński, invece, a sua volta, proprio in séguito a tale svolgimento degli eventi si sentì confortato nelle sue teorie e non pensò affatto a rinunciare al progetto: tanto più egli volle mostrare al pubblico ostile *a priori* all'Arpinate che persino il rifiuto denunciava un legame innegabile, anzi, un atteggiamento degno di essere capito e riconsiderato. Zieliński raggiunse il suo scopo. Dopo anni sottolineò con orgoglio nell'*Autobiografia* il carattere rivoluzionario del suo approccio (H. Geremek, P. Mitzner (eds.), *Autobiografia. Dziennik 1939-1944*, Warszawa 2005, pp. 135-138). E, difatti, non si sbagliava. Il libro di Zieliński rappresenta tuttora il punto di riferimento cruciale per i "Ciceronian Reception Studies". È presente anche nel pregevole volume *Reading Cicero's Final Years: Receptions of the Post-Caesarian Works up to the Sixteenth Century. With Two Epilogues* edito da Christoph Pieper e Bram van der Velden che, assieme con un eccellente gruppo di autori, seguono le orme del grande studioso.

Occorre precisare che dopo Zieliński nessuno studioso osò ancora scrivere una monografia sulla vita *post mortem* di Cicerone *lato sensu*. E non senza ragione. Considerata la sua importanza per la civiltà mediterranea, che per la prima volta proprio Zieliński ha portato in luce, tale compito pare proprio impossibile. Anzi, sembra che solo uno sforzo collettivo o, addirittura, gli sforzi congiunti di più gruppi di ricerca possano affrontare questo argomento. La collana "Cicero: Studies on Roman Thought and Its Reception", avviata nel 2019, con l'Arpinate come uno dei baricentri, è un esempio perfetto dell'efficacia di tale pratica.

Il volume 3 della collana viene dedicato a un arco temporale breve, ma rilevante, cioè agli anni dalla morte di Cesare alla morte di Cicerone

(sono i *Cicero's Final Years*, preannunciati nel titolo), individuati dagli editori come un periodo molto particolare della biografia ciceroniana e della sua ricezione nei secoli successivi (p. 253: «Cicero's final years turned out to be an especially fitting moment of his life to discuss his political, philosophical and moral heritage»). Proprio in quel periodo si manifesta l'essenza della lacerazione della *psyche* dell'Arpinate, percepita con tanto dolore da Petrarca. La scelta di questo periodo come tema di ricerca ha peraltro un grande potenziale, dato che, accanto alle lettere, disponiamo di un materiale ricchissimo consistente nelle orazioni e nelle opere filosofiche di Cicerone. Sono il suo “canto del cigno”, come le chiamano gli editori (p. XIII: “swan song”), e sono anche il suo testamento – una parte del suo programma culturale per i posteri (quindi anche per noi), del quale scriveva un illustre ciceronianista italiano, Emanuele Narducci (*Cicerone e l'eloquenza romana. Retorica e progetto culturale*, Roma-Bari 1997), presente alla grata memoria degli editori e autori, come ci rivelano le note.

Il volume è molto curato, a cominciare dagli aspetti formali, cioè il sommario dei capitoli (*Summary of the Chapters*), la bibliografia, e i due indici: *Index Locorum* e *Index Nominum*, il che rende il lavoro con tale volume piacevole e agevolissimo. Tutt'altro che irrilevante è anche la possibilità di usufruire della sua versione elettronica in modalità *Open Access*. Il volume può così circolare, come la fama di Cicerone, in tutto il mondo e le questioni economiche (anche il prezzo della versione cartacea è inferiore alla metà del prezzo reale di costo) non rischiano di limitare la cerchia di lettori: ciò si deve, apprendiamo, alla generosità della Fondazione *Patrum Lumen Sustine* di Basilea, che finanzia la Collana proprio per permetterne una più ampia divulgazione.

Dopo l'introduzione degli editori, che presentano con chiarezza l'idea e lo scopo del volume, procediamo attraverso gli àmbiti ivi descritti in ordine cronologico. Thomas J. Keeline si confronta con la famosa tesi, oppure piuttosto lo stereotipo, relativo alle *Filippiche* come catalizzatore della condanna a morte di Cicerone, cui avrebbe contribuito Marco Antonio (*Were Cicero's Philippics the Cause of his Death?*). Caroline Bishop porta avanti il tema delle *Filippiche*, ma da un altro punto di vista: si occupa cioè della ricezione antica di questo gruppo di orazioni ciceroniane in relazione a Demostene (*The Thrill of Defeat: Classicism and the Ancient Reception of Cicero's and Demosthenes' Philippics*), scelto dall'Arpinate per aumentare la propria autorevolezza politica mediante l'evocazione

del modello greco. Andrew James Sillett offre un'analisi affascinante della presenza di Cicerone in Virgilio (*Ille regit dictis animos: Virgil's Perspective on Cicero's Final Years*), con il *close reading* di numerosi passi che ampliano la nostra comprensione dell'atteggiamento del poeta augusteo nei confronti del Padre della Repubblica. In questo contesto raccomanderei anche caldamente la lettura dell'articolo di R.R. Dyer, *Cicero at Caieta in Virgil's Aeneid* («Latomus» 54, 1995, 290-297), poiché i due contributi sono complementari nell'illuminare l'immagine dell'Arpinate. Mentre Virgilio si riferiva a Cicerone solo *implicitamente*, quindi bisogna leggere “tra i versi” e tra le allusioni della sua poesia, l'epica antica e la storiografia fanno di Cicerone esplicitamente uno dei protagonisti delle narrazioni sulla guerra tra Cesare e Pompeo. Questi racconti vengono analizzati da Giuseppe La Bua (*Man of Peace? Cicero's Last Fight for the Republic in Greek and Roman Historical “Fictions”*). Lo studioso confronta tre immagini – quella di Cicerone, cioè il suo autoritratto da uomo della pace, con quella di Lucano, che incolpa Cicerone di varie azioni tali da avere contribuito alla guerra civile del 49-48 a.C., e quella di Cassio Dione, che fa una diagnosi piuttosto moderata. Successivamente ci si sposta verso Agostino e le sue *Confessioni* nel contesto del *De fato* ciceroniano (*Libera uoluntas: The Political Origins of the Free Will Argument in Cicero's De fato and Augustine's Confessions*). Lex Paulson – l'autore di questo capitolo – discute il significato della *virtus* e del libero arbitrio nelle circostanze politiche in cui operava l'Arpinate e il trasferimento di queste nozioni dal contesto politico a quello religioso nel pensiero di uno dei Padri della Chiesa. Bram van der Velden analizza la famosa *Epistula ad Octavianum* dello Pseudo-Cicerone (*Ciceronian Reception in the Epistula ad Octavianum*) per riconoscerne l'intertestualità e il “mosaicismo” tipico della ricezione tardo-antica. Carole Mabboux ci porta nel medioevo – in particolare, nel pieno del dibattito sulla tirannide e sull'autorità morale di Cicerone come difensore della libertà (*Can It Ever Be Wise to Kill the Tyrant? Insights from Cicero in the Debate on Rightful Government during the Middle Ages*). Il capitolo di Leanne Jansen dialoga benissimo con questa problematica sull'esempio di *Cicero novus* di Leonardo Bruni (*Bruni, Cicero, and Their Manifesto for Republicanism*), uno dei “filo-ciceroniani” più accaniti. Christoph Pieper analizza un commentario cinquecentesco alle *Filippiche* (*Multilayered Appropriation(s): Josse Bade's Edition of Cicero's Philippicae tribus commentariis illustratae*) in riferimento alla famosissima battaglia tra gli “amici” e i “nemici” di Cicerone, esacerbata dalla

pubblicazione da parte di Erasmo del suo *Ciceronianus*. Lo studioso getta una luce nuova sul processo della trasformazione di Cicerone nell’“icona culturale” (p. 194, si veda anche La Bua, p. 79). L’ultimo capitolo, di Barbara Del Giovane, riguarda la ricezione del trattato *De officiis* da parte di Mureto, che, vivendo anch’egli in un periodo di gravi tensioni politiche, avvertiva un forte legame con l’antico Maestro (*Marc-Antoine Muret and his Lectures on Cicero’s De officiis*).

Il volume si chiude con due epiloghi. Il primo è opera di una ciceroniana esperta, Gesine Manuwald, autrice dello studio seminale *Reviving Cicero in Drama: From the Ancient World to the Modern Stage* (London 2018), e tratta proprio delle rappresentazioni drammatiche degli ultimi anni di Cicerone (*Dramatic Representations of the Final Years of Cicero’s Life*), offrendo spunti affascinanti alla riflessione, sia sul personaggio di Cicerone sia sulle trasformazioni politiche e intellettuali nei vari paesi attraverso i secoli.

Ma la “vita dopo la vita” dell’Arpinate è troppo ricca perché un epilogo possa essere sufficiente. Ne occorre un secondo. Questo (*Scholarly Appraisals of Cicero’s Final Years*) è opera degli editori del volume – Pieper e van der Velden – che si assumono il compito importantissimo di presentare la ricezione della fine della vita di Cicerone nel pensiero degli studiosi *lato sensu*, cioè a partire da Erasmo da Rotterdam per arrivare fino a Wilhelm Drumann, Theodor Mommsen, Jérôme Carcopino e all’autore noto soprattutto come amico di Franz Kafka, ma che fu anche amico di Cicerone e gli dedicò un romanzo importante – Max Brod.

Omne trinum perfectum. Pagina dopo pagina, fino alla fine, l’appetito dei lettori del volume *Reading Cicero’s Final Years* viene soddisfatto e anzi, come accade in ogni banchetto intellettuale, cresce, per merito degli editori e di tutti gli autori di questa pubblicazione straordinaria. Ovviamente il tema non è esaurito, perché non lo può essere. Questo risulta chiaro dalle conclusioni dei singoli capitoli. Anzi, le analisi incoraggiano ciascuno ad andare oltre e a portare avanti la ricerca dopo la lettura, in quanto membro dell’eterna *community* ciceroniana, con un ricordo grato anche a studiosi quali Zieliński e Narducci. Possiamo quindi concludere che il volume 3 della collana “Cicero: Studies on Roman Thought and Its Reception” affida il terzo epilogo ai lettori, che aspettano con impazienza anche il volume 4 ([*Portraying Cicero in Literature, Culture, and Politics: From Ancient to Modern Times*](#), a cura di Francesca Romana Berno e Giuseppe La Bua, 2022). Così, la grande biblioteca della biografia e della “vita

dopo la vita” di Cicerone si potrà allargare senza confini (per esempio, nel contesto dei suoi “ultimi anni”, il “racconto sceneggiato” di Carlo Fruttero e Franco Lucentini, *La morte di Cicerone*, Genova 1995, merita un posto di rilievo). E, forse, ad un certo punto delle ricerche, si potrà anche riflettere su Petrarca che scrisse a Cicerone un’altra lettera, sei mesi dopo la prima. Si scusò con il suo antico Maestro. Lo capì: *crede enim michi, Cicero, si quo in statu res nostre sint audieris, excident tibi lacrimae, quamlibet vel celi vel erebi partem tenes* («Credimi, Cicerone, se tu potessi conoscere lo stato delle nostre cose, piangeresti, in qualunque parte del cielo o dell’erebo tu abiti», Petr. *fam.* 24, 4)¹. Che cosa scriveremmo noi a Cicerone? Il volume *Reading Cicero’s Final Years* offre un’opportunità eccellente per pensare anche a questo.

Katarzyna MARCINIAK

¹ Sulle lettere di Petrarca si veda Francesca Boldrer, *Ritratti moderni di Cicerone nelle epistole agli antichi di Petrarca* (*Fam.* 24, 3 e 4), «Ciceroniana on line» III, 1, 2019, 107-132.

Tommaso RICCHIERI, *Prima della Sicilia. Cicerone, Verrine 2,1. (De praetura urbana), 1-102, Introduzione, testo critico, traduzione e commento*, Edizioni ETS, Pisa 2020, 559 pp., ISBN 978-88-4675-611-4, € 45.

Le orazioni *in Verrem* rappresentano senza dubbio una pietra miliare nella produzione ciceroniana, ma, forse per l'indubbia mole dell'opera, non sono mai state oggetto di un commento sistematico come quello di altre opere ciceroniane. Tuttavia, gli ultimi due anni hanno visto la pubblicazione di due commenti dalla mole del tutto rispettabile: nel 2019 Christoph Schwameis ha pubblicato *Cicero, De praetura Siciliensi (Verr. 2,2). Einleitung und Kommentar* (per questa pubblicazione rimando alla mia recensione in COL, 2020, IV, 1, pp. 205-238), occupandosi cioè dell'orazione che segue la presente, mentre Ricchieri si occupa qui dei primi 102 paragrafi del primo discorso dell'*Actio secunda in Verrem*, meglio conosciuta come *De praetura urbana*. La pubblicazione che mi accingo ad analizzare è il frutto della rielaborazione della tesi di dottorato dell'A. del 2017, il quale, come scrive nella *premessa* (pp. 11-12), si interessò al primo dei cinque libri che compongono la seconda *actio* per le caratteristiche che lo rendevano del tutto particolare rispetto agli altri. L'A. tiene anche a precisare l'utilizzo improprio del titolo *De praetura urbana* per questo primo discorso, poiché tale periodo è oggetto di discussione nell'orazione solamente dai paragrafi non considerati in questa monografia, ossia dal 103 al 158. L'introduzione all'orazione (pp. 13-98), sebbene risulti avere un'impostazione meno tecnica e specialistica rispetto a quella proposta da Schwameis, tuttavia, ha il merito di essere accessibile anche a una persona che decida per la prima volta di cimentarsi nello studio di questa monumentale opera ciceroniana; infatti, l'A. si è premurato di fornire al lettore tutte le conoscenze di base necessarie per affrontare la lettura autonomamente, senza perdersi nei meandri dei riferimenti storici o procedurali. Dopo un breve riassunto della biografia del governatore Gaio Verre (pp. 13-16), sono illustrati alcuni aspetti giudiziari relativi ai processi dell'Antica Roma (pp. 16-24), con particolare attenzione alla *quaestio repetundarum* e proprio in quest'occasione sono riassunti i passaggi principali di tutte le *Verrinae*, a partire dalla *divinatio in Q. Caecilius*. Ho trovato veramente piacevole e scorrevole tutta la sezione in cui l'A. spiega quale fosse la situazione politica di quel periodo e soprattutto quali fossero le strategie che i difensori di Verre avevano in-

tenzione di mettere in atto per far cadere le accuse. Un vivido ritratto di una politica corrotta e spudorata che riteneva qualsiasi mezzo lecito, pur di evitare un giusto processo. D'altro canto, è ben illustrata la controffensiva ciceroniana volta a evitare l'elusione del processo da parte di Verre. Questa prima sezione dell'introduzione si chiude con gli esiti del processo (pp. 24-31) che, come è noto, portò all'esilio volontario l'ex governatore della Sicilia.

Comincia a questo punto una parte più specifica, relativa alla *De praetura urbana* (pp. 31-34), in cui è presentata la struttura generale del libro e un breve riassunto dei contenuti più importanti, con i riferimenti ai paragrafi: in questo modo si ha già una panoramica dell'orazione, che viene analizzata in maniera più approfondita subito dopo (pp. 34-41), suddividendo le parti proposte precedentemente secondo le ben note regole della retorica classica. Questa sezione, però, è forse quella meno riuscita dell'intera introduzione, perché affronta temi molto complessi per mezzo di soli testi in lingua latina e di un lessico specifico: si parla infatti di *expositio loci* (p. 35), di *confirmatio* (p. 37), di *subiectio* (p. 38), di *amplificatio* (p. 39), ma senza ulteriori riferimenti ad altre opere ciceroniane o a studi specifici. In questo caso un "addetto ai lavori" potrebbe sentire la mancanza di questi ulteriori approfondimenti, mentre, proprio per la scelta di non fornire alcuna traduzione in lingua italiana, per un lettore profano potrebbe diventare decisamente poco comprensibile. È vero che i brani citati sono estratti dal testo proposto di seguito, ma l'interruzione della lettura per cercarne la traduzione rende, senza dubbio, la lettura difficoltosa. Vista la prosa piacevole e l'estrema chiarezza delle parti precedenti, l'accessibilità per tutti i lettori potrebbe essere una chiave vincente per quest'introduzione, dal momento che le successive sezioni (pp. 41-62) si occupano proprio di smontare le varie parti dell'orazione per analizzarne le fonti, le cause, l'organizzazione e le peculiarità, esponendo i vari furti compiuti da Verre e i terribili misfatti di Lampsaco. Avvicinandosi alla fine dell'introduzione, si trova un'analisi linguistica e stilistica (pp. 64-76); una delle parti più interessanti in assoluto è quella relativa alla tradizione manoscritta (pp. 77-93), poiché il testo critico qui presentato (p. 77): "si fonda su una nuova collazione dei principali codici che tramandano questa sezione delle *Verrine*". Il testo delle *Verrinae* si basa su cinque codici: il *Paris. Lat. 7823*, il *Paris. Lat. 7775*, il *Paris. Lat. 7776*, il *Laur. 48.29* e l'*Harleian. 2687* e questa nuova collazione ha permesso di apportare diverse correzioni alle edizioni di Peterson e Klotz che si sono rive-

late spesso inaffidabili e imprecise anche nella lettura dei manoscritti. L'A. presenta poi un'analisi più approfondita che propone le *variae lectiones* riscontrate tra le diverse famiglie dei codici. In chiusura (pp. 92-93) è riportata una tabella riassuntiva che illustra le principali differenze tra le citate edizioni e l'attuale, in cui si notano delle differenze non trascurabili tra cui alcune proposte di integrazione al testo: la più importante è la risoluzione di un problema interpretativo al §67 nel periodo *clamor interea fit tota domo inter servos Rubri atque hospitis iactatur vir primarius et homo honestissimus* per cui con l'integrazione della parola *pugna* prima di *inter servos* si risolve facilmente un problema che nell'edizione di Peterson era stato ignorato, mentre in quella di Klotz era segnata addirittura una lacuna come viene chiarito anche nel commento (pp. 402-403). Nelle pagine successive (pp. 94-95) si trova una cronologia del governatore Verre e per l'anno 70 a.C. una precisa scansione delle tempistiche del processo. Immane il *conspectus siglorum* (p. 97).

Terminata l'introduzione si passa al cuore della pubblicazione, ossia il testo con la sua traduzione a fronte (pp. 99-179). La scelta tipografica è veramente felice, gli ampi margini, una generosa dimensione di carattere nonché la precisa numerazione di paragrafi e righe sembrano quasi invitare lo studioso a cominciare a scrivere i propri *marginalia*. Il testo latino è sempre corredato di un essenziale ma chiaro apparato critico che evidenzia la collazione sia dei manoscritti sia delle più vecchie edizioni critiche includendo anche gli *scholia* dello *scholiasta Gronovianus* e dello Pseudo-Asconio. La traduzione proposta riproduce molto bene l'ampio periodare ciceroniano, pur senza imporre forzature stilistiche o sintattiche alla lingua italiana.

Conclusa la traduzione, inizia la parte più corposa della monografia: il commento (pp. 181-506), impostato per lemmi o per gruppi di parole. Anche in questo caso sono agevoli i riferimenti ai paragrafi presi in esame. Il testo è sottoposto a diverse tipologie di analisi: la prima è quella di tipo retorico-stilistico, ossia sono individuate le figure usate da Cicerone e molto spesso (e.g. pp. 181, 184, 193, 202) sono inseriti riferimenti a medesime strategie in altre orazioni, nonché rimandi a testi di carattere più tecnico. Vi sono poi commenti di carattere più propriamente grammaticale, come annotazioni sull'uso di particolari strutture sintattiche come il nesso comparativo *minus aliquanto* (p. 189), sull'uso di *autem* (p. 381), sull'impiego del congiuntivo con valore concessivo (p. 229), su un particolare uso dell'ablativo semplice (p. 231) o sulla presenza di costruzioni

sintattiche uniche nella lingua latina come *dignus* seguito dal nesso causale *quamobrem* (p. 386). Non mancano nemmeno interessanti spunti di riflessione sulla storia della lingua, come la prima attestazione del diminutivo *adsecula* (p. 393). Vi sono poi commenti di carattere più propriamente storico, in cui sono illustrati gli avvenimenti utili per comprendere determinate situazioni nell'orazione oppure per meglio inquadrare riferimenti a eventi trascorsi, cui talvolta Cicerone accenna rapidamente, dando per scontato che il suo uditorio conoscesse ciò cui si stava riferendo (pp. 483, 503). Sono inoltre proposte delle brevi biografie di tutti i personaggi citati (pp. 216, 218, 242, 345, 361, 383). Ho tenuto per ultime le due tipologie di commento che ho avuto modo di apprezzare particolarmente, ossia le analisi di carattere giuridico e filologico. Le prime risultano veramente chiare soprattutto per un profano: a mero titolo esemplificativo, a p. 195 viene descritta la procedura di creazione delle *decuriae*, ossia i dieci collegi cui venivano assegnate varie *quaestiones*, e viene altresì spiegata la pratica della *reiectione iudicum*, cioè la facoltà di entrambe le parti di rifiutare la presenza di alcuni giudici ritenuti ostili per l'accusa o per la difesa. Altre volte, come alle pp. 194, 241, si trovano più semplici riferimenti normativi. Infine, sono proposte numerose analisi di stampo più filologico, che riguardano problemi di lunga data, tra cui figura la scelta tra *istorum studio*, lezione tradata dai codici e stampata dall'A., o *illorum studio*, lezione preferita dagli altri editori, al §16 (p. 237), oppure il *ROGATVS* del §84 anch'esso trasmesso dalla tradizione manoscritta e stampato in quest'edizione al posto di *INTERROGATVS* proposto dallo Ps.-Asconio e accolto da Klotz (p. 447). A questi commenti vanno affiancate le spiegazioni relative alle correzioni apportate al testo latino dall'A. stesso (pp. 240, 275, 300, 307, 360, 372-373, 417, 477, 486), che risultano fondamentali per comprenderne le ragioni, nonché per ricostruire una porzione della storia testuale.

Chiude questo ampio commento una corposa bibliografia (pp. 507-538), seguita da un indice dei nomi propri (pp. 539-545), dei luoghi (pp. 547-549), dei termini e delle cose notevoli (pp. 551-558) e infine del volume (p. 559).

Nel suo complesso la pubblicazione è un valido supporto, come si è potuto evincere, sia per un approccio accademico sia anche per il lettore meno esperto, che trova qui molto di più che nelle consuete edizioni con traduzione a fronte. L'A. dimostra di avere un'eccellente padronanza della miriade di aspetti necessari per comprendere a fondo le orazioni in

Verrem, e questa sua sicurezza si riflette in una grande chiarezza espositiva. Il fatto che anche il testo latino sia stato in più punti corretto e/o integrato fa sì che questo commento non sia una semplice riedizione di un più vecchio testo critico, ma si presenti anche come un passo in avanti nella ricostruzione dell'originale latino che, non raramente, per un'eccessiva riverenza nei confronti dei filologi del passato si tende a lasciare immutato. Un punto negativo, che forse farei meglio a chiamare più che altro un rimpianto, è il non avere a disposizione l'intero testo dell'orazione, che avrebbe fatto sì che questo volume potesse essere affiancato a pieno titolo al già citato commento di Christoph Schwameis, in modo tale da avere almeno i primi due libri completi dell'*actio secunda* con testo e commento nelle nostre librerie.

Non resta quindi che augurarsi che l'A. abbia in cantiere la prosecuzione dei lavori.

Stefano ROZZI

Juan Carlos IGLESIAS-ZOIDO (ed.), *Conciones ex historicis excerptae. Nuevos estudios sobre las antologías de discursos historiográficos*, «Humanitas» Supplementum 64, University Press, Coimbra 2020, 254 pp., ISSN 2182-8814, \$ 20.

An issue that until recently had not attracted the interest of researchers is that of the study of the anthologies of speeches (*contiones* or *conciones*) contained in the works of ancient Greek and – mostly – Roman historians, as these anthologies were published during the Renaissance and the Early Modern Times. The aforementioned volume published by Juan Carlos Iglesias-Zoido contains a general introduction and eight studies in an equal number of chapters, written in three languages, Spanish (the Introduction and five studies), Italian (two studies) and English (one study), and analyzes aspects of the above issue.

At the beginning of the volume there are two brief general summaries, one in Spanish and another one in English, and keywords. The same is done at the beginning of each chapter, which greatly facilitates the understanding of the subject under discussion. The purpose of this volume in particular, as explained in the introduction, is to highlight the importance of its thematic for the history of rhetoric, for curricula, and even for the history of ideas in Europe in the 16th and 17th centuries, *i.e.* in a period during which such publications are widely spread on this continent. More specifically, the publisher explains in the *General Introduction* (pp. 9-19), which is supplemented with relevant bibliography (pp. 19-20), that this research is a continuation of the one that led to the 2017 edition (J.C. Iglesias-Zoido, V. Pineda [2017], *Anthologies of Historiographical Speeches from Antiquity to Early Modern Times. Rearranging the Tesserae*, Leiden y Boston: Brill) and thus completes the conclusions of this and other previous research on the same subject. Subsequently introductory information is given concerning the chapters in the volume: the first three of them are in fact the first part of the issue, while chapters 4-8 are the second (chapters 6-7 deal with two aspects of the same subject). In the first part, in particular, the focus is on how the speeches in the works on military training during the 16th century and the anthologies of speeches in Spain were influenced by the model of speeches contained in the *Anabasis* of Xenophon. In the second part, on the other hand, the interest is focused on the analysis of anthologies of speeches published from the end of the 16th to the end of the 17th century in Eu-

rope. In addition, it is clarified that this new research aspires to highlight new perspectives for the utilization, adaptation and dissemination of anthologies of speeches in Modern Age, with particular emphasis on the publishing process and on the ways these speeches were utilized for teaching purposes.

In the informal first part (pp. 21-110) Roberto Nicolai approaches, in chapter one (pp. 21-52) with the title *L'Anabasi come τέχνη ῥητορική: I discorsi di Senofonte* (English title: *The Anabasis as τέχνη ῥητορική: Xenophon's Speeches*), written in Italian, Xenophon's *Anabasis* as an art of rhetoric. In particular, Xenophon's own speeches as a literary character in the work are examined. Those speeches as a whole can be interpreted as a kind of rhetorical art, in the sense that they constitute a collection of exemplary speeches, suitable for different occasions. Through those speeches the *ethos* of Xenophon is outlined, which coincides with that of the commander who gathers in his own face all the virtues. The conclusions highlight the variety of arguments in the speeches under consideration, the strategy of utilizing different types of rhetoric and the didactic dimension of rhetoric, especially for strategy. The use of rhetorical devices and *καίρος* (occasion), the promotion of moral principles, the exhortation, the good technique, the apology and the self-praise are emphasized as important elements of these speeches. In this way, Nicolai defines the rhetorical speeches of historiography as a basis for understanding the subject of the whole volume. The chapter is supplemented with an Appendix containing the basic elements of the speeches under consideration (pp. 49-50) and with relevant bibliography (pp. 50-52), an order that is found in two chapters of the volume that are written, the first one in Italian and the second one in English (1st and 6th).

In chapter two (pp. 53-90), written in Spanish, entitled *La elocuencia del capitán: rhetoric y arte militar en la España moderna* (English title: *Military Eloquence: Rhetoric and the Art of War in Modern Spain*), Victoria Pineda studies the early modern tradition of military arts in Europe, and especially in Spain, with an emphasis on the command of eloquence by military leaders. Pineda also gives a brief overview of ancient theories on the subject and discusses the place of military treatises in the Renaissance's disciplines system. In this context, the main works published in Spain during the 16th century are analyzed, distinguishing between those that examine eloquence in general and those that additionally include speeches drawn from ancient historians, in

order to support the theories under discussion. The basic idea of the chapter is that the military leaders of Early Modern Times in Spain, inspired by ancient models, which they know through the important place those models have within the curricula of the time, utilize and demonstrate their own wisdom and ingenuity. Actually, those leaders do so, according to Pineda, in order to increase the effectiveness of their troops on the battlefield through their speeches to the soldiers at critical moments, mainly through encouragement. In this context, the great influence of N. Machiavelli's work at that time on the relevant publications is analyzed by a comparative method. The study is supplemented with a relevant and detailed bibliography (pp. 85-90).

In chapter three (pp. 91-110), also written in Spanish, entitled *Una antología de discursos historiográficos en la España del XVI: Las conciones aliquot in genere deliberativo de Johannes Vasaesus (Salamanca, 1538)* (English title: *An Anthology of Historiographical Speeches in 16th Century Spain: Johannes Vasaesus' Conciones Aliquot in Genere Deliberativo [Salamanca, 1538]*), which closes the informal first part of the volume, Juan Carlos Iglesias-Zoido studies the issue of the publication of the anthology of speeches by John Vazaesus in Salamanca, 1538. The researcher argues that this great edition, the only one on its subject in modern-day Spain, determines, in the order in which it presents the speeches it contains, the form of later editions by authors such as Melchior Junius (1586). In this way, according to the researcher, a modern approach is achieved to the practical application in Spain of the rhetorical principles already used successfully in Northern Europe and transferred to the former by personalities formed in the latter. The chapter is supplemented with relevant bibliography (pp. 106-108) and an Appendix with the speeches of Vazaesus' edition (pp. 109-110), an order that is found in those chapters of the volume that are written in Spanish (3rd-5th).

The informal second part of the volume (pp. 111-234) contains five chapters, each of which separately – or two together in the case of chapters six and seven – studies an aspect of the subject of the analysis of the anthologies of speeches published from the end of the 16th to the end of the 17th century, *i.e.* at a time very rich in such publications throughout Europe. In particular, in chapter four (pp. 111-132), also written in Spanish, with the title *Los proemios a las antologías de conciones del siglo XVII* (English title: *Prefaces in Anthologies of Conciones in the XVIIth Century*), Joaquín Villalba Álvarez, within the context of the first topic of this sec-

ond part, analyzes the prefaces of fourteen anthologies of speeches from Greco-Roman historiography in terms of form and content. This analysis aptly highlights the basic form of the prefaces, which usually contain a dedicatory letter to a personality, as well as an advice to the reader that clarifies the selection criteria for the specific speeches. The content of these prefaces is also highlighted, which concerns either the different types of recipients or the validity of historiographical speeches as a pleasant and useful method for acquiring eloquence. Eventually it is shown that the first to benefit from such anthologies are the young students, then their teachers, and finally all those who have a passion for rhetoric and eloquence. The chapter is supplemented with relevant bibliography (pp. 131-132) and an Appendix (p. 132) with information for the speeches and their prefaces.

In chapter five (pp. 133-164), also written in Spanish, with the title *Dum prae manibus orationes historicas habeo... Las Epistolae ex historicis* (1594) *de Junius como ancila de la gran antología de discursos* (1598) (English title: *Dum prae manibus orationes historicas habeo... Junius' Epistolae ex historicis [1594] and its Ancillary Use to the Great Anthology of Speeches [1598]*) David Carmona Centeno, in the context of the second topic, studies the relationship between two works of Melchior Junius, rector of the Strasbourg Academy, in order to highlight the relationship between epistolography and rhetoric. More specifically, the first of these works with the Latin title *Epistolae ex historicis* (1594) contains an anthology of letters, which Junius states that he drew from ancient Greek and Roman historians, as well as from modern ones he chose, in order to collect rhetorical speeches from their works. Junius' second work is indeed the anthology of the rhetorical speeches of these historians with the Latin title *Orationes ex historicis* (1598). From the analysis of the subject it becomes clear that both the first work and the second aim at the practice of students in epistolography and rhetoric through the imitation of great models of antiquity and in the sense that the two arts are essentially based on common rhetorical principles. Moreover, the chronological order of the two works is very well explained by the approach of epistolography as the first step towards the acquisition of oratorical skills. Thus the two works of Junius bear many similarities to each other and are mainly based on the same body of historiographical works, introducing a coherent model for the teaching of the two arts. The main innovation lies in the organization of the let-

ters in the first anthology, which will lead to the corresponding organization of the rhetorical speeches of the selected historians. The relevant bibliography at the end of the chapter is divided into primary (pp. 152-153) and secondary (pp. 153-154), followed by three Appendices (pp. 155-164), the first with the modern historians included in both anthologies (pp. 155), the second with the letters of the first anthology by type (pp. 155-163) and the third with the table of letters of the *scholae* (pp. 163-164). With this method the researcher convincingly and completely analyzes and presents his subject.

Chapter six (pp. 165-192), written in English, is entitled *The Rediscovery of Appian in Fulvio Orsini's Notes on the Excerpta de Legationibus* and is the first part of the third topic, *i.e.* the study of key editions in Europe during the period under consideration. In this, Immacolata Eramo, after dealing with events related to the discovery of the *Excerpta de legationibus*, analyzes the relevant edition of F. Orsini of the late 16th century (1582), with emphasis on his literary and explanatory work as well as his comments on excerpts drew from the Roman history of Appian, a work written in Ancient Greek. The focus of Eramo is mainly on frg. 3 De Boor (= *Samn.* 4 Viereck-Roos) and on Orsini's commentary on it (*Vat. lat.* 1419, ff. 92r-93r). Eramo is also studying Orsini's unpublished letter to Gianvincenzo Pinelli of June 24, 1581 (*Ambrosianus* D 423 inf., P. 234r), which sheds light on his aforementioned publishing effort. Both the comments and the letter are listed in corresponding Appendices at the end of the chapter (Appendix 1, pp. 186-187; Appendix 2, p. 188). The chapter closes with rich bibliographic references (pp. 188-192). The conclusions of the chapter highlight Orsini's conservative, as demonstrated in the analysis, method in the publication of the ancient text, his great contribution to the publication of previously unpublished excerpts, the provision of essential information to his readers and finally the offering of this valuable material to historians for further study and research.

Chapter seven (pp. 193-210) with the title *Oratoria e storiografia Romana negli Eloquentiae sacrae et humanae parallela (1619) di Nicolas Caussin* (English title: *Oratory and Roman Historiography in Nicolas Caussin's Eloquentiae sacrae et humanae parallela [1619]*) completes the third topic. In this chapter Ida Gilda Mastrorosa analyzes another important edition for European culture, that of the 17th century Jesuit N. Caussin (1619), with an emphasis on the relationship between rhetoric and Roman, this time, historiography. In this context, the study focuses

on the presentation of the encyclopedic interests and the cultivation of antiquity by the Jesuits, on the study of Cicero's *Brutus* in the early 17th century as an exemplary treatise for the understanding of rhetoric and, finally, on the study of Sallust by Caussin. As concerning Caussin in particular, the emphasis is on how he perceives the personality of general Marius in the light of the Jesuit scholar, within Senecan and Christian contexts, which is reflected in the *glossae* he uses in his edition of the Latin text of general's *contio* contained in Sallust's *Bellum Iugurthinum* 85. The researcher explains in this way quite convincingly Caussin's very different *glossae* compared to those of the text published by Remigio Nannini half a century earlier, demonstrating the great, exemplary contribution of the technique applied in the first edition to the culture of the time, as it combines elements seemingly icongruous. The chapter closes with a very detailed bibliography (pp. 206-210).

Chapter eight (pp. 211-234), written in Spanish, deals with the fourth and final topic of the informal second part and its title is *La tradición editorial de las conciones sive orationes de Henri II Estienne en el s. XVII* (English title: *The Editorial Tradition of the Conciones sive Orationes by Henri II Estienne in the XVII Century*). In this chapter Maria Violeta Pérez Custodio analyzes the influence exerted during the 17th century by Henri II Estienne's publication of the speeches of ancient Greek and Roman historians, which took place in 1570 (*Conciones sive Orationes*). In this context, but with the removal of the Greek speeches and the modification of the Roman ones by the publishers under consideration, in order to achieve mainly didactic purposes, the analysis focuses on three main editions, which are key examples in the relevant process: that of Cologne (*Orationum ex Latinis historiographis selectarum syntagma*), probably for Jesuit schools; that of the Netherlands (*Conciones et Orationes ex Historicis Latinis excerptae*) for common teaching in all Latin schools; the double edition of Leipzig (*Conciones civiles seu orationes*), first by J. Gesenius and then by C. Keller. By this method of analysis, the researcher demonstrates that the seminal edition of Henri II Estienne, planned for a limited number of readers, is modified in the Dutch and German editions, so that it eventually becomes a very useful tool for teachers and students. The chapter closes with references to primary (pp. 231-233) and secondary bibliography (pp. 233-234).

The volume also contains an *Index Nominum* (pp. 235-239), an *Index Rerum* (pp. 241-243), an *Index Locorum* (pp. 245-248) and, finally, a com-

plete list of editions of the *Humanitas Supplementum* series (pp. 249-253), of which the most recent (64) is of course the volume under review.

The volume actually has a very practical structure that is very easy to understand, which is really useful, especially when it comes to a multilingual edition like this. However, the two parts of the volume are somehow unbalanced and not clearly separated from each other, which gives a sense of lack of thematic coherence. The reader is also left with the question why Thucydides was not chosen in the first chapter instead of Xenophon as a model for the rhetoric of historiography. Of course one can assume that the choice of Xenophon is more ideologically appropriate, since the subject is the editions of the 16th and 17th centuries in Spain and the rest of Europe, when purely democratic rhetoric, as opposed to military one, would certainly provoke many powerful political figures of an imperial era. However, this is not explained by anyone in the *General Introduction*, which is rather a methodological omission. Perhaps another chapter on this subject, *i.e.* the attempt made by the editors to link imperial ideology, in the context of religion too, in Spain and the rest of Europe with Greco-Roman antiquity through specific textual choices made by the former from the latter, would be useful. In fact, if one takes into account the very ambitious purpose of the volume, *i.e.* to redefine the field in terms of the study of its subject, the separate study of such ideological issues would be very helpful. In this way, for example, the overall role of the Jesuits in the production of such editions would be clarified in a separate chapter; instead, in the present form of the volume this is found scattered in at least three chapters (4th, 7th and 8th).

Despite the above criticisms, the volume is really very important for the understanding of its very interesting thematic and the well-studied chapters, as well as its *General Introduction*, testify to a very good work and deep knowledge of the subject. For these reasons the volume is a valuable aid for those who want to study the publishing effort in the field of anthologies of speeches from Greco-Roman antiquity in Spain and the rest of Europe during the 16th and 17th centuries.

Panagiotēs KONTONASIOS

Lisa MAURICE (ed.), *Our Mythical Education. The Reception of Classical Myth Worldwide in Formal Education, 1900-2020*, «Our Mythical Childhood», University of Warsaw Press, Warsaw 2021, 580 pp., ISBN 978-83-235-4616-0, 23,75 €, Open Access: <https://doi.org/10.31338/uw.9788323546245>.

È una scena di malinconica dolcezza ad aprire il presente volume. Si tratta, nello specifico, del momento in cui il centauro Chirone e la ninfa Cariclo, che tiene con sé un giovanissimo Achille, omaggiano sul litorale la partenza di Peleo secondo la versione di Apollonio Rodio che, peraltro, avrebbe avuto una certa influenza sulla letteratura augustea e post-augustea¹. L'educazione impartita dal centauro è definibile, a buon diritto, olistica e, quindi, in grado di rendere la persona pienamente matura. E tale formazione vale anche per tutti gli altri eroi sottoposti alle sue cure. Proprio ispirandosi alla "Scuola di Chirone" è stato recentemente avviato il progetto di ricerca *Our Mythical Childhood* diretto da Katarzyna Marciniak, con il sostegno dell'Università di Varsavia e dell'European Research Council (ERC), i cui sforzi hanno condotto alla realizzazione di un'opera come *Our Mythical Education* – curata da Lisa Maurice – importante per lo studio della mitologia nelle scuole del mondo a livello intergenerazionale dimostrandone, oltretutto, le potenzialità in contesti didattici sempre più votati a una concezione interdisciplinare. Il volume contiene numerosi interventi, presentati conformemente a una suddivisione per macro-aree geografiche: Europa occidentale (pp. 49-151)²; Eu-

¹ Ap. 1, 553-558: αὐτὰρ ὅγ' ἐξ ὑπάτου ὄρεος κίεν ἄγχι θαλάσσης / Χείρων Φιλλυρίδης, πολὺ δ' ἐπὶ κύματος ἀγῆ / τέγγε πόδας, καὶ πολλὰ βαρεῖη χεὶρὶ κελεύων / νόστον ἐπευφήμησεν ἀπηρέα νισσομένοισιν· / σὺν καὶ οἱ παράκοιτις, ἐπωλένιον φορέουσα / Πηλεΐδην Ἀχιλῆα, φίλῳ δειδίσκετο πατρί. La presenza del giovane Achille rimanda alla questione delle epoche che precedettero (preomeriche) e di quelle che seguirono (postomeriche) i poemi omerici, un fatto anticipato nel proemio stesso dell'opera. Inoltre, l'ambientazione della scena è legata a un topos che avrebbe avuto fortuna, ad esempio, negli studi virgiliani: "Omero come Oceano". Cf. C.N. Ransom, *Back to the Future: Apollonius' "Argonautica" 1.553-558 Chronological Play and Epic Succession*, «Mnemosyne» 67, 4, 2014, pp. 641-642. Risulta influenzato da Apollonio anche Stat. *Achil.* 1, 232-236, dove ritroviamo Chirone sul litorale intento a osservare Teti che, in groppa a un delfino, porta il figlio a Sciro. Cf. D. Kozák, *Traces of Argo, Statius' Achilleid 1 and Valerius' Argonautica 1-2*, in G. Manuwald, A. Voigt (eds.), *Flavian Epic Interactions*, Berlin-Boston 2013, pp. 262-263.

² Si considerino per tale area i seguenti contributi: A. Konstantinou, *Modern Greek "Prehistory": Ancient Greek Myth and Mycenaean Civilization in Modern Greek Education* (pp. 49-68); V. Garulli, *Our Mythical Fascism? Classical Mythology at School during the Italian Fascist Twenty-Year Period* (pp. 69-91); L. Unceta Gómez, *A Hundred Years of Classical Mythology in Spanish Educational Systems* (pp. 93-122); M. Janka, M. Stierstorfer,

ropa orientale (pp. 155-291)³; Australasia (pp. 295-322)⁴; Americhe (pp. 325-395)⁵; Africa, Asia e Medio Oriente (pp. 399-483)⁶.

Se in alcune classi britanniche della scuola primaria la mitologia è parte integrante di una solida alfabetizzazione multimodale⁷ (pp. 139-151), in Germania l'apprendimento del mito si è dovuto spesso confrontare con il contesto storico-politico. E questo risulta evidente con Ovidio. Secondo Markus Janka e Michael Stierstorfer (pp. 123-138), soltanto dopo la fine del Nazismo e delle conseguenti interpretazioni distorte degli autori antichi – soprattutto di ambito storico – è avvenuta un'autentica riscoperta del poeta latino che, in una chiave di lettura vicina al post-modernismo, assurge ormai a punto di riferimento per l'educazione degli

Metamorphoses of Mythological Education: Ovid and his Metamorphoses as Subjects of Secondary Education in Germany (pp. 123-138); A. Holmes-Henderson, *Developing Multiliteracies through Classical Mythology in British Classrooms* (pp. 139-151).

³ Per l'Europa orientale: H. Pavlovskaya, *Learning Myths in the Soviet School* (pp. 155-187); E. Ermolaeva, L. Pushel, *Classical Languages, Culture, and Mythology at the Classical Gymnasium of Saint Petersburg* (pp. 189-208); J. Ryba, *Greek and Roman Mythology in Classical Education in Poland after 1945* (pp. 209-236); K. Marciniak, B. Strycharczyk, *Mac te animo! – or, The Polish Experiment with "Classics Profiles" in Secondary School Education: The Warsaw Example* (pp. 237-291).

⁴ Di seguito gli interventi relativi al continente australe: E. Hale, A. Foka, *Myths of Classical Education in Australia: Fostering Classics through Fabrication, Visualization, and Reception* (pp. 295-310); B. Puetz, *Odysseus Down Under: Classical Myth in New Zealand School Education* (pp. 311-322).

⁵ Per le Americhe: E. Gunter, D. Curley, *"The Greatest Stories Ever Told": US Classical Mythology Courses in the New Millennium* (pp. 325-348); A. McAuley, *Reconciling Catholicism with the Classics: Mythology in French Canadian Catholic Education* (pp. 349-375); R. Gancz, P. Silva Machado Bispo dos Santos, *The Contribution of Graeco-Roman Mythology to the Formation of Brazilian National Identity* (pp. 377-395).

⁶ Infine, per quanto riguarda le restanti aree mondiali: D. Che Neba, D.A. Nkemleke, *Revisiting Classical Mythology in African Dramaturgy: A Study of Sophocles' Oedipus Rex and Ola Rotimi's The Gods Are Not to Blame* (pp. 399-418); C.C.J. Fratini, *Crossing the Parallel Universe(s): An Experimental, Multicultural, and Interdisciplinary Approach to Using Mythology in the South African Classroom* (pp. 419-442); A. Peer, M. Højlund Roesgaard, *The Emperor, the Sun, and Olympus: Mythology in the Modern Japanese Education System* (pp. 443-464); L. Maurice, *Classical Mythology and the Israeli Educational System* (pp. 465-483).

⁷ Prendendo le distanze dal tradizionale metodo d'istruzione fondato sull'alfabeto di una singola lingua, un gruppo di ricercatori noto come *The New London Group* ha concepito una nuova didattica in grado di predisporre i discenti alla complessità del mondo contemporaneo. Questi ultimi sarebbero nelle condizioni di negoziare e di generare nuovi significati in realtà linguisticamente e culturalmente eterogenee, attraverso l'adozione di strumenti di ricerca e di comunicazione tradizionali insieme a quelli forniti dalla modernità. Cf. S. Breidbach, L. Küster, *"Bildung", "Multiliteracies" and "Identity" – Key Concepts in Language Education in the Light of Sociocultural Theory and Dynamic Systems Theory*, in D. Abendroth-Timmer, E.-M. Hennig (eds.), *Plurilingualism and Multiliteracies. International Research on Identity Construction in Language Education*, Frankfurt am Main 2014, p. 136.

allievi. Sottoposta anch'essa a un regime dittatoriale, l'Italia certamente si caratterizzò nel Ventennio per un'educazione mitologica con influenze fasciste, come dimostra il maggiore spazio concesso all'area romana in ragione della rinascita non solo teorica ma anche effettiva dell'impero romano⁸. E tuttavia non venne completamente meno quanto espresso dalla cultura liberale precedente. Infatti, nonostante la pubblicazione di opere come *Miti e leggende del mondo classico* (1931) di Domenico Bassi, testo vicino alle prescrizioni della dittatura in ambito educativo, rimase ancora diffuso, tra gli altri, *Miti e leggende del mondo greco-romano* (1912) di Nicola Terzaghi – allievo di Girolamo Vitelli – per il quale l'adozione di termini latini, soprattutto nel definire le divinità, era legata non a questioni ideologiche ma alla destinazione d'uso: infatti gli studenti del ginnasio, fruitori della sua opera, leggevano autori romani (pp. 69-91). In Spagna, con la fine dell'epoca franchista, Antonio Ruiz de Elvira Prieto pubblicò nel 1975 la *Mitología clásica* per l'editore Gredos, un manuale fondamentale che contribuì alla nascita di un nuovo settore d'indagine indipendente all'alba della “Transición democrática española”. Solamente con la Ley Orgánica General del Sistema Educativo (LOGSE) del 3 ottobre 1990 avvenne un profondo mutamento che abbracciò tutto il mondo dell'istruzione e che condusse alla nascita di Cultura Clásica, una nuova materia accademica fondata su tre principi: lo studio delle lingue classiche in relazione all'origine delle lingue romanze; la descrizione dell'uomo antico in rapporto alla contemporaneità; l'analisi della romanizzazione dell'Europa e della Spagna (pp. 93-122). In Grecia, la mitologia greca si configura quale elemento di notevole importanza per la cultura locale recando, del resto, un'indubbia valenza fondativa per la stessa nazione ellenica. Konstantinou ritiene, però, che sussista molta incertezza sul piano didattico e, in particolare, una sfocatura tra mito e realtà storica. Oltretutto scarsa attenzione sembra posta alla poesia omerica e alla civiltà micenea nel suo complesso, come testimonia lo studio dell'autrice sul testo *Ιστορία Γ' Δημοτικού. Από τη Μυθολογία στην Ιστορία* (pp. 49-68).

⁸ Il regime puntava, infatti, alla nascita di un'Italia imperiale. I “nuovi italiani”, contadini e coloni, avrebbero occupato le terre conquistate prevalentemente in Africa. L'istruzione sarebbe stata, quindi, un tassello decisivo nella realizzazione di un simile progetto imperialista. Tra le molte opere storiche sull'argomento si potrebbero considerare almeno i seguenti saggi: A. Pes, *La costruzione dell'impero fascista. Politiche di regime per una società coloniale*, Roma 2010; G. Rochat, *Guerre italiane in Libia e in Etiopia*, Paese 1991; A. Del Boca, *Gli italiani in Africa Orientale*, Roma-Bari 1982.

In Europa orientale la classicità nelle sue molteplici declinazioni è sopravvissuta con difficoltà sino ai giorni nostri. Nell'URSS il mito antico rimaneva confinato all'educazione iniziale – fino ai 12 anni circa – concorrendo alla formazione di una sorta di “mythical childhood”. D'altra parte, in contrapposizione al sistema scolastico di derivazione occidentale vigente nell'Impero russo e nell'ottica di una formazione tecnico-professionale per la maggior parte della popolazione, il modello educativo sovietico si strutturò ponendo l'accento sugli istituti tecnici⁹. Ad ogni modo, gli sforzi riformatori di Vladimir Potëmkin, basati sul confronto con l'Occidente e con l'epoca pre-rivoluzionaria, consentirono di ripristinare nel 1944 lo studio del mondo antico nell'ambito dell'Accademia delle Scienze Pedagogiche (pp. 155-187). Per la Russia odierna si può parlare di una ripresa, per così dire, “bicefala” delle discipline classiche. Se il latino è insegnato in un numero limitato di classi, il greco gode invece dell'appoggio del Patriarcato di Mosca, la cui influenza si manifesta nell'approfondimento della cristianità greca e bizantina. Il St Petersburg Classical Gymnasium (Санкт-Петербургская классическая гимназия № 610) è il solo istituto statale russo a prevedere l'apprendimento obbligatorio del latino e del greco (pp. 189-208). Peraltro, molte sono le somiglianze con un altro stato dell'Europa dell'Est: la Polonia. A partire dai primi anni del secondo dopoguerra, la nuova compagine politica si comportò, infatti, in maniera non dissimile dall'Unione Sovietica, dando luogo a una forte marginalizzazione degli studi classici, fiorenti prima della guerra. E tutto questo è avvertibile ancora nei programmi scolastici post-1989. Per quello che concerne lo studio della mitologia nelle scuole, resta decisiva e obbligatoria la lettura di *Mitologia. Wierzenia i podania Greków i Rzymian*, un manuale risalente addirittura al 1924 (pp. 209-236). Eppure si stanno registrando discreti progressi nel far risorgere l'antichistica, tra cui rientra l'implementazione del programma della “Classics Class” presso l'Istituto Mikołaj Rej di Varsavia avviato all'inizio

⁹ Al fine di realizzare il cittadino sovietico modello, le autorità dovettero tuttavia considerare il fatto che il popolo degli ex territori imperiali viveva per lo più nelle campagne. Si cercò allora di utilizzare la scuola di villaggio, insieme ad altre istituzioni rurali, per radicare l'ideologia marxista sin dall'infanzia. Dopo una prima fase sperimentale in cui si teorizzò la liberazione dei giovani allievi da ogni eventuale forma di “autoritarismo scolastico”, successivamente si sarebbe passati a un approccio più rigido e in linea con il nuovo sistema di governo. Cf. W. Partlett, *Breaching Cultural Worlds with the Village School: Educational Visions, Local Initiative, and Rural Experience at S.T. Shatskii's Kaluga School System, 1919-1932*, «The Slavonic and East European Review» 82, 4, 2004, pp. 847-885.

degli anni '80 del secolo scorso con l'apporto di Barbara Strycharczyk, che ebbe tra i suoi allievi Katarzyna Marciniak (pp. 237-291).

Se ci rivolgiamo al di fuori del continente europeo, il Canada francese ebbe per lungo tempo un'impostazione educativa in cui il latino giocava un ruolo decisivo. Ampio spazio poi venne concesso all'elemento pagano, una situazione che si riscontra sin dal primo programma scolastico adottato nel 1655 dai Gesuiti presso il Collège de Québec¹⁰. Inoltre, la mitologia si è rivelata con il tempo un elemento identitario per lo stesso Canada francofono: essendo parte dell'educazione della madrepatria, essa ha contribuito all'edificazione e al conseguente mantenimento del mito nazionale dei franco-canadesi, una percezione identitaria che si tramanda, quindi, di generazione in generazione (pp. 349-375). Il multiculturalismo contraddistingue Australia (pp. 295-310), Nuova Zelanda (pp. 311-322) e Africa. In quest'ultima realtà la mitologia è tra i principali attori della creazione di classi fondate su un dialogo multiculturale e interdisciplinare, come spiegano nei loro rispettivi interventi Claudia C.J. Frattini (pp. 419-442) e Divine Che Neba insieme a Daniel A. Nkemleke (pp. 399-418). Le convulse vicende politiche del Brasile, interessato da diversi governi di stampo autoritario, hanno influito non poco sull'insegnamento della mitologia che è stata intesa, spesso, quale prezioso veicolo di propaganda (pp. 377-395). Nazione federale come il Brasile, gli Stati Uniti dispongono di un sistema educativo in cui molto peso hanno le scelte dei singoli stati e, pertanto, non è stato possibile per Emily Gunter e Dan Curley analizzare la situazione nel suo complesso. Si è così circoscritta l'indagine ai gradi più alti dell'istruzione dove, in seguito a una ricerca sui corsi di mitologia e sulle loro caratteristiche, si sono rilevate le tendenze attuali in grado, potenzialmente, di definire la tipica classe statunitense di mitologia nel XXI secolo (pp. 325-348).

Con l'apertura all'Occidente e il successivo Rinnovamento Meiji nella seconda metà dell'Ottocento, il Giappone iniziò a ispirarsi all'Ovest sotto diversi aspetti. L'apparato mitologico greco-latino non ebbe, però, parti-

¹⁰ Ispirati dai principi della *Ratio studiorum* (1599) e da un programma educativo di impostazione aristotelica, i Gesuiti del XVI secolo operarono in una vasta rete intellettuale e gerarchica attraverso collegi e istituti anche al di fuori dell'Europa. Nel caso specifico delle regioni settentrionali della Nouvelle-France, i Gesuiti si segnalano per la nascita del sistema educativo locale e per lo studio storico e naturalistico delle terre francesi nell'attuale Canada. Tra le diverse opere si potrebbero considerare almeno le *Historiae canadensis* dedicate a Luigi XIV di François Du Creux e l'*Histoire Naturelle* di Louis Nicolas. Cf. G. Warkentin, *Aristotle in New France: Louis Nicolas and the Making of the "Codex canadensis"*, «French Colonial History» 11, 2010, pp. 71-107.

colare influenza nel Paese del Sol Levante e la motivazione principale risiede nel fatto che già *in loco* esisteva la mitologia fondativa della casa imperiale, che risultò particolarmente efficace nel cementare l'unità e l'identità nazionali giapponesi¹¹. Ayelet Peer e Marie Højlund Roesgaard hanno riscontrato almeno una curiosa analogia: come il Giappone cercava di ritrovare le origini mitiche della famiglia imperiale, così era avvenuto per Cesare e i suoi successori. In anni recenti, con la trasformazione del complesso mitologico tradizionale in una congerie di mere curiosità folkloristiche, il mito antico occidentale ha iniziato a radicarsi nella cultura popolare (pp. 443-464). Nonostante l'iniziale diffidenza verso l'antichità classica, il mondo ebraico, rappresentato dal 1948 dallo Stato di Israele, ha progressivamente adattato il proprio sistema educativo a quello occidentale. Le prime testimonianze di ciò si ebbero quando la regione palestinese si trovava ancora sotto il dominio degli Ottomani con la nascita del primo Ginnasio a Tel Aviv (1905) e, in seguito, sotto il Mandato britannico della Palestina, con l'istituzione della Facoltà umanistica presso l'Università Ebraica di Gerusalemme (1928). Attualmente il mondo greco-romano, inclusa la sua mitologia, sta ottenendo un buon seguito tra le nuove generazioni e, come Lisa Maurice riporta, assolve un ruolo importante all'interno di alcuni programmi di apprendimento rivolti ai bambini autistici (pp. 465-483).

Opera contraddistinta da un elevato grado di ampiezza che interessa i contenuti e, nel contempo, i possibili approcci alla materia trattata, *Our Mythical Education* rappresenta una raffinata e riuscita esperienza collettiva di ricerca sulla mitologia nel mondo dell'istruzione.

Alessandro MANDRINO

¹¹ Nel processo di consolidamento dello stato nipponico si prese in considerazione non solo l'origine mitica della dinastia imperiale ma anche lo Shintoismo, che assunse lo *status* di religione nazionale. Nonostante ciò, recentemente si è cercato di dimostrare come una prospettiva intellettuale peculiare del Giappone possa contribuire a una migliore comprensione di autori antichi, tra cui Cicerone. Il pensiero giapponese, grazie al suo radicato retroterra di politeismo non metafisico si troverebbe nelle condizioni di intervenire per una negoziazione ermeneutica in favore, tra gli altri, dell'Arpinate, talora marginalizzato dagli studi occidentali. Cf. Y. Takada, *Difference Is Not Indifference: Cicero and Modern Japan*, «Ciceroniana On Line» 4, 2, 2020, pp. 465-477.

BULLETIN BIBLIOGRAPHIQUE – BOLLETTINO BIBLIOGRAFICO

(a cura di S. ROZZI)*

- M. Agosti, *Gli exempla storici in rep. 1, 1: Cicerone tra riferimenti autobiografici e polemica antiepicurea (con una nota a fin. 2, 67)*, «Rivista di filologia e di istruzione classica» 149, 2021, pp. 46-62.
- M.C. Alexander, *The Ironic Interpretation of the Commentariolum Petitionis. A Response to Prost, Tatum and Sillet*, «Athenaeum» 109, 2021, pp. 64-113.
- C. Ando, *Religious affiliation and political belonging from Cicero to Theodosius*, «Acta Classica» 64, 2021, pp. 9-28.
- F. Bellorio, [Nuove prospettive sul De fato di Cicerone](#), «COL» 5, 1, 2021, pp. 81-120.
- E. Berti, *Cicerone e Antonio. Le suasoriae 6 e 7 di Seneca il Vecchio tra realtà storica e invenzione retorica*, «Maia» 73, 1, 2021, pp. 102-114.
- E. Berti, *Una nota sul dativo di vis (a proposito di Cic. Arat. 70)*, «Rivista di Filologia e Istruzione Classica» 149, 2021, pp. 63-75.
- M.M. Bianco, «Buoni e cattivi esempi». Cicerone, Cesare e l'ombra di Silla, «Maia» 73, 1, 2021, pp. 22-34.
- F. Biville, *De Hilo (balbus enim sum) (Cic., Fam.II 10.1). Jeux de langue onomatiques chez Cicéron*, in L.U. Gomez, C. González Vázquez, R. Lópe Gregoris, A.M.M. Rodriguez, (eds.), *Amice benigneque honorem nostrum habes. Estudios lingüísticos en homenaje al profesor Benjamín García-Hernández*, Madrid 2021, pp. 317-332.
- F. Boldrer, *Dall'humanitas all'amicitia: la lettera di Cicerone a Trebonio tra lodi per Calvo ed echi di Catullo (Fam. 15.21)*, «Humanitas» 77, 2021, pp. 87-109.
- A. Borgo, *Tragiche norme di comportamento per un tiranno: Cicerone rilegge Ennio e Accio*, in M. Paladini (a cura di), *Studi in onore di Enrico Flores*, Napoli 2021, pp. 117-128.
- S. Butler, *Cicero the barbarian*, «PMLA» 135, 2, pp. 357-362.
- F. Cabrera, *Evidence and Explanation in Cicero's On Divination*, «Studies in history and philosophy of science» 82, 2020, pp. 34-43.
- A. Crotto, [Le lettere e le stelle: un nuovo lusus negli Aratea \(fr. 34 Soubiran, vv. 1-6\)](#), «COL» 5, 1, 2021, pp. 29-39.

* Il Bollettino presenta in ordine alfabetico tutti i titoli segnalati durante il semestre precedente dalla *Newsletter on line* gratuita della SIAC, che viene inviata agli iscritti ogni quattro settimane.

- M. De Simone, *Il "proprium quaestionis crimen" e la strategia difensiva nella Pro Caelio di Cicerone*, «Legal Roots» 9, 2020, pp. 89-126.
- L. Diegel, *Life writing zwischen Republik und Prinzipat: Cicero und Augustus*, Basel 2021.
- G.C. Dos Santos, *Cícero e o itinerário simbólico do regresso do exílio*, «Revista de Histórias das Ideias» 28, 2, 2020, pp. 11-31.
- A.R. Dyck, *A note on Cicero, de Officiis 2.71*, «Mnemosyne» 74, 3, 2021, pp. 505-507.
- P. Esposito, *Cicerone e uno strappo alle regole della storiografia: a proposito di Brutus 40ss.*, in M. Paladini (a cura di), *Studi in onore di Enrico Flores*, Napoli 2021, pp. 129-138.
- C. Ezídio, *O papel de Cícero na filosofia política de Tomas de Aquino*, «Revista Sísifo» 13, 2021, pp. 124-138.
- M. Fontaine (ed.), *How to Tell a Joke. An Ancient Guide to the Art of Humor*, Princeton and Oxford 2021.
- L. Frepoli, *Marcus Tullius Cicero, Reden gegen Verres (70 v. Chr.): "Ich habe sie gekauft!"*, in I. Dolezalek, B. Savoy, R. Skwirblies (Hrsg.), *Beute. Eine Anthologie zu Kunstraub und Kulturerbe*, Berlin 2021, pp. 29-35.
- M. Graver, *Le De ira de Sénèque et les Tusculanes de Cicéron*, in V. Laurand, E. Malaspina, F. Prost (éds.), *Lectures plurielles du De ira de Sénèque*, Berlin 2021, pp. 333-338.
- A. Hahmann, *Cicero Defining the Stoic Science of Definition*, «Apeiron» 52, 3, 2021, pp. 317-337.
- A.-C. Harders, *Frau im Fragment. Cicero, Licinia, ihre Mutter und weibliches Handeln in der römischen Republik (Cic. fam. 7,23)*, «Hermes» 148, 1, 2020, pp. 23-37.
- E. Hedrick, *The Mask of Cicero: Jonathan Swift, Classical Rhetoric and A Modest Proposal*, «Journal for eighteenth-century studies» 44, 2, 2021, pp. 177-188.
- C. Heredia Chimeno, *Saturnino y la Rhetorica ad Herennium: una mirada microhistórica*, «Aevum» 95, 1, 2021, pp. 111-132.
- J. Kenty, *Divided audience and figured speech in Cicero's Pro Balbo*, «American Journal of Philology» 142, 1, 2021, pp. 67-101.
- B. Krostenko, *Pandering for the Greater Good? Senate, People, and Politics in Cicero's de Lege Agraria 1 and 2*, «Polis» 38, 1, 2021, pp. 108-126.
- G. Mader, *Authorizing authority: Constitutive Rhetoric and the Poetics of Re-enactment in Cicero's Pro Lege Manilia*, «Rhetorica – Journal of the History of Rhetoric» 39, 2, 2021, pp. 150-173.
- C. Martín Puente, [Cicerón en la pintura de los siglos XVII, XVIII y XIX como testimonio de la pervivencia de sus obras y las de Salustio, Plutarco y Dion Casio](#), «COL» 5, 1, 2021, pp. 121-157

- J.M. May, *Deorum beneficio rei publicae procreatus: Cicero's Panegyric Portrait of Octavianus*, «The Classical Journal» 115, 3-4, pp. 261-275
- T.B. Mooney, *Cicero Unbound*, «European Legacy» 26, 7/8, 2021, pp. 788-793.
- D. Motta, «*Poeni foedifragi, crudelis Hannibal, reliqui iustiores*» (off. I 38). *Cicerone e gli exempla a proposito delle guerre puniche*, «Maia» 73, 1, 2021, pp. 35-47.
- M. Myers, *Mapping Cicero's Letters: Digital Visualisations in the Liberal Arts Classroom*, in S. Feuser, S. Merten, K. Wesselmann (Hrsgg.), *Teaching Classics in the Digital Age*, Kiel 2021, pp. 93-106.
- G.A. Nūno, *La pervivencia de Cicerón en la Edad Media*, in E. Borsari, G.Á. Nuño, *Tradición clásica y literatura medieval*, Madrid 2021, pp. 137-189.
- T. Ohla, *Cicero in the Ukrainian Rhetoric Manuductio (1736), Texts and Contexts*, «Studi slavistici» 17, 1, 2020, pp. 35-60.
- F. Pagnotta, *Oltre le mura dell'Urbs. Alcune note sul concetto di "società degli essere umani" in Cicerone*, in S. Voce (a cura di), *La città e le sue metamorfosi (Atti del Convegno – Parma, 7 maggio 2019)*, Bologna 2021, pp. 105-112.
- S. Piacentin, *Disclosing Confiscations and Public Sales in the Late Republic: Cicero's "De domo sua"*, in S. Piacentin, *Financial Penalties in the Roman Republic. A Study of Confiscations of Individual Property, Public Sales, and Fines (509–58 BC)*, Leiden-Boston 2021, pp. 153-176.
- C. Pieper, *Bruttedius Niger, Cicero und das Forum: die Konstruktion eines ciceronischen Erinnerungsortes*, «Hermes» 149, 3, 2021, pp. 342-363.
- P. Piredda, *The Conception of Private in More's Utopia between Plato's and Cicero's Philosophy*, «Utopian Studies» 32, 2, 2021, pp. 186-205.
- F. Prost, *Old Age in Cicero's Cato Mario de Senectute*, «Archives de Philosophie» 84, 2, 2021, pp. 69-86.
- J. Ramsey, *Addendum to «Did Cicero "proscribe" Marcus Antonius?»*, «Classical Quarterly» 71, 1, 2021, pp. 452-454
- J. Ramsey, *[Asconius on Cicero's Son-in-law Lentulus, his Apprenticeship under Pupius Piso, and the De Othone](#)*, «COL» 5, 1, 2021, pp. 7-28.
- G. Reggi, *Due mani, due antigrifi. Nuove osservazioni sul manoscritto di Cicerone, Ad familiares, della Biblioteca cantonale di Lugano e sui codici apparentati*, «Fogli» 42, 2021, pp. 24-53.
- G. Reggi, *[I discorsi di Antonio e Crasso nel De oratore, fra usus forense, Filone di Larissa e Antioco d'Ascalona](#)*, «COL» 5, 1, 2021, pp. 41-80.
- S. Rozzi, *[I fogli di calcolo come strumento integrativo per l'ecdotica. Un caso di studio ciceroniano](#)*, «COL» 5, 1, 2021, pp. 159-196.
- G. Schmidt, B.M. Hosington, W.R. Bowen, M.-A. Belle, *Cicero among the Martyrs: A Reassessment of the First Edition of Nicholas Grimald's Thre bokes of Duties (1556)*, «Renaissance and Reformation» 43, 2, 2020, pp. 93-118.

- F. Stok, *Strategie ciceroniane fra storiografia e retorica*, «Maia» 73, 1, 2021, pp. 9-21.
- A. Tedeschi, *Cicerone. Catilinarie*, Santarcangelo di Romagna 2021.
- A. Tedeschi, *L'argumentum a continentia alla prova dell'invettiva da Scipione a Catilina*, «Classica et Christiana» 16, 2021, pp. 343-360.
- C. Torre, *Affari di coscienza, tra Seneca e Cicerone: a proposito dell'Epistola 97 a Lucilio*, «Lucius Annaeus Seneca» 1, 2021, pp. 73-110.
- S. Treggiari, *Backing the family: Servilia between the murder of Caesar and the Battle of Philippi*, in J. Drevsna (ed.), *Thanks for typing. Remembering forgotten women in history*, London 2021, pp. 63-72.
- M. Von Albrecht, *Cicero ad colloquium evocatus*, «Prometheus» 47, 2021, pp. 89-91.
- D. Withun, *American Archias: Cicero and the Souls of Black Folk*, «Classical Receptions Journal» 13, 2020, pp. 384-398.
- H.-Y. Yanh (trans.), *Academica*, Seoul 2021.

ABSTRACTS – KEY WORDS

JUSTIN STOVER, *The Ciceronian Book and its Influence: A Statistical Approach* [263-283](#)

Key words Cicero, the ancient book, stichometry, statistical analysis, *Rhetorica ad Herennium*.

Abstract The length of books in the era of the bookroll has never received more than sporadic attention. Using electronic counting methods, this study constructs statistical models of the Ciceronian book in three different genres, rhetoric, philosophy, and epistolography, and argues that Cicero's literary production marks an inflection point in the development of the Roman literary book, and whose book-model would influence literary production down to the age of Apuleius and Gellius.

Résumé La longueur des livres à l'époque du *uolumen* n'a, jusqu'ici, reçu qu'une attention sporadique. En utilisant des méthodes de comptage électronique, cette étude construit des modèles statistiques du livre cicéronien dans trois genres différents, la rhétorique, la philosophie et le genre épistolaire. Elle soutient alors que la production littéraire de Cicéron marque un point d'inflexion dans le développement du livre littéraire romain, et ce modèle de livre influencerait la production littéraire jusqu'à l'époque d'Apulée et d'Aulu-Gelle.

Riassunto La lunghezza dei libri nell'epoca del rotolo non ha mai ricevuto più di un'attenzione sporadica. Utilizzando metodi di conteggio elettronico, questo studio costruisce un modello statistico del libro ciceroniano in tre diversi generi, retorica, filosofia ed epistolografia, e sostiene che la produzione letteraria di Cicerone segna un punto di svolta nello sviluppo del libro letterario romano, perché il suo modello influenzerà la produzione letteraria fino all'età di Apuleio e Gellio.

Biography Dr Justin Stover (justin.stover@ed.ac.uk) is Senior Lecturer in Medieval Latin and Palaeography at the University of Edinburgh and a Fellow of All Souls College, Oxford. He has published widely on ancient Latin philosophy, late-ancient historiography, post-Virgilian bucolic, Medieval Latin literature, the manuscript transmission of Latin texts, and on computational approaches to Latin literature. He is currently editing for Oxford University Press the *Oxford Guide to the Transmission of the Latin Classics*.

TODD COOK, *What Would Cicero Write? — Examining Critical Textual Decisions with a Language Model* [285-296](#)

Key words Cicero, BERT, Transformers, language model, lacuna, text reconstruction.

Abstract Recent developments in Transformer language models now allow users to predict the probability of different sentences and to predict missing words more accurately than before. This new information and perspective can be used to form judgments on novel textual emendations and to further quantify existing historical editorial judgments. We examine the importance of analyzing an author's corpus, and the impact of the Good-Turing theory of frequency estimation when predicting missing words. We will also outline some of the limits of what Transformer language models can do, and how to practically evaluate them.

Résumé Les développements récents des modèles de langage *Transformer* permettent désormais à leurs utilisateurs de prévoir la probabilité de différentes phrases et de prévoir les mots manquants avec plus de précision qu'auparavant. Ces nouvelles informations et perspectives peuvent être utilisées pour évaluer de nouvelles modifications textuelles et pour apprécier davantage les choix éditoriaux adoptés dans les éditions plus anciennes. Nous examinons l'importance de l'analyse du corpus d'un auteur, et l'impact de la théorie de Good-Turing sur l'estimation de la fréquence lorsque l'on formule des hypothèses sur les mots manquants. Nous soulignerons également certaines des limites de ce que les modèles de langage *Transformer* peuvent faire, et comment les évaluer de manière pratique.

Riassunto I recenti sviluppi dei modelli linguistici *Transformer* permettono ora agli utenti di predire la probabilità di frasi diverse e di prevedere le parole mancanti in modo più accurato di prima. Queste nuove informazioni e queste nuove prospettive possono essere utilizzate per giudicare nuove emendazioni testuali e per valutare ulteriormente le scelte editoriali adottate nel passato. Esaminiamo qui l'importanza dell'analisi del *corpus* di un autore e l'impatto della teoria di Good-Turing sulla stima della frequenza quando si ipotizzano le parole mancanti. Delineiamo anche alcuni dei limiti di ciò che i modelli linguistici *Transformer* possono fare e come valutarli praticamente.

Biography Todd G. Cook (todd.g.cook@gmail.com) is a core contributor to the Classical Language Toolkit (CLTK.org), and he has studied Classics at California State Universities of Chico and Long Beach. He works as a data scientist and software engineer with years of experience writing educational software.

AMEDEO A. RASCHIERI, FEDERICO BOSCHETTI, *Cicerone incontra Euporia* 297-309

Key words Cicero, *Rhetorica ad Herennium*, rhetoric, digital lexicon, annotation language.

Riassunto Il contributo presenta due progetti: EuporiaRhetorica e il Digital Lexicon of Ancient Rhetoric (DiLAR). Il DiLAR si propone di creare un lessico della terminologia retorica latina e greca a partire dall'annotazione dei testi. EuporiaRhetorica è lo strumento, sviluppato da Federico Boschetti, con cui gli autori stanno procedendo all'annotazione dei testi retorici che andranno a costituire il DiLAR. Il metodo Euporia richiede una *Context-Free Grammar* per definire il linguaggio formale di annotazione; un *parser* per interpretare il linguaggio e rappresentare la sua struttura ad albero (AST: *Abstract Syntax Tree*); un *visitor* che attraversi ciascun nodo dell'albero per compiere delle operazioni o per serializzare il linguaggio in un diverso formato. In particolare, il contributo intende evidenziare i vantaggi del metodo Euporia applicato all'annotazione di testi a livello tematico e lessicale attraverso il caso di studio dei testi retorici di Cicerone e della *Rhetorica ad Herennium*.

Résumé Cette contribution présente deux projets : EuporiaRhetorica et le *Digital Lexicon of Ancient Rhetoric* (DiLAR). DiLAR vise à créer un lexique de la terminologie rhétorique latine et grecque à partir de l'annotation de textes. EuporiaRhetorica est l'outil développé par Federico Boschetti, à l'aide duquel les auteurs procèdent à l'annotation des textes rhétoriques qui constitueront le DiLAR. La méthode Euporia nécessite tout d'abord une *Context Free Grammar* sans contexte pour définir le langage formel d'annotation. Ensuite, elle nécessite un *parser* pour interpréter le langage et représenter sa structure arborescente (AST : *Abstract Syntax Tree*). Enfin, Euporia nécessite un *visitor* pour passer par chaque nœud de l'arbre afin d'effectuer des opérations ou de sérialiser le langage dans un autre format. La contribution met plus particulièrement en évidence les avantages de la méthode Euporia appliquée à l'annotation de textes d'un point de vue thématique et lexical à travers l'étude de cas que constituent les textes rhétoriques de Cicéron et de la *Rhetorica ad Herennium*.

Abstract This contribution presents two projects: EuporiaRhetorica and the Digital Lexicon of Ancient Rhetoric (DiLAR). DiLAR aims at creating a lexicon of Latin and Greek rhetorical terminology from the annotation of texts. EuporiaRhetorica is the tool developed by Federico Boschetti, by which the authors are proceeding with the annotation of the rhetorical texts that will constitute the DiLAR. The Euporia method firstly requires a context-free grammar to define the formal annotation language. Secondly, it needs a parser to interpret the language and represent its tree structure (AST: *Abstract Syntax Tree*). Finally, Euporia requires a visitor to pass through each tree node to perform operations or serialize the language differently. In particular, the contribution highlights the advantages of the Euporia method applied to the annotation of texts at the thematic and lexical level through the case study of Cicero's rhetorical texts and the *Rhetorica ad Herennium*.

Biografia Amedeo A. Raschieri (amedeo.raschieri@gmail.com) è dottore di ricerca in Filologia e letteratura greca, latina e bizantina e ricercatore all'Università di Milano. I suoi studi riguardano la riflessione retorica antica, la declamazione in età tardoantica, la poesia di argomento geografico. È autore di tre volumi: una traduzione commentata della *Guida delle terre abitate* di Dionigi il Periegeta, l'edizione critica dell'*Orbis terrarum* di Avieno, uno studio su Quintiliano e la retorica latina in età imperiale.

Federico Boschetti (federico.boschetti@ilc.cnr.it) si è laureato in lettere classiche all'Università Ca' Foscari Venezia. Ha conseguito un dottorato di ricerca in filologia classica e uno in Cognitive and Brain Sciences – Language, Interaction and Computation all'Università di Trento. È ricercatore presso l'Istituto di Linguistica Computazionale "A. Zampolli" del CNR di Pisa e coordina l'unità di ricerca nella sede di Venezia, in collaborazione con il Venice Centre for Digital and Public Humanities dell'Università Ca' Foscari.

EVA MENGA, *Per un'edizione critica digitale del De natura deorum di Cicerone. Proposta di codifica con visualizzazione tramite EVT* [313-338](#)

Key words Cicero, *De natura deorum*, digital philology, EVT, coding, TEI-XML.

Riassunto L'oggetto del presente articolo consiste nella costituzione di un'edizione digitale del *De natura deorum* di Cicerone. Sono stati presi in esame nove manoscritti *recentiores* e altri tre che fungono da capostipiti della tradizione *recentior*. L'edizione digitale è stata scritta attraverso il linguaggio XML-TEI e per la visualizzazione si è utilizzato il software EVT (Edition Visualization Technology). Pertanto, si mostrano esempi di codifica di alcune voci di apparato e la loro visualizzazione sul web. Inoltre, si analizzano problemi di codifica e di visualizzazione, come le varianti sovrapposte. L'intento di questo studio è di mettere alla prova il software EVT, dal momento che non è mai stato usato per opere classiche caratterizzate da una tradizione così complessa come quella del *De natura deorum*.

Résumé L'article a pour thème les principes de constitution d'une édition numérique du *De natura deorum* de Cicéron. Neuf manuscrits *recentiores*, ainsi que trois autres manuscrits qui fondent la tradition *recentior*, ont été examinés. L'édition numérique a été élaborée en utilisant le langage XML-TEI et sa visualisation s'est faite par le biais du logiciel EVT (Edition Visualization Technology). Sont donc mis en avant des exemples de l'encodage de quelques entrées de l'apparat critique et de leur visualisation sur le web. En outre, des problèmes d'encodage et de visualisation, à l'instar de variantes qui se chevauchent, sont analysés. Le but de l'article est de mettre à l'épreuve EVT, puisqu'il n'a jamais été utilisé pour des œuvres classiques, caractérisées par une tradition assez complexe, à l'exemple de celle du *De natura deorum*.

Abstract This article discusses the establishment of a digital edition of Cicero's *De natura deorum*. It examines nine *recentiores* manuscripts and three other manuscripts that serve as progenitors of the *recentior* tradition. The digital edition was written using the XML-TEI language, and the EVT software (Edition Visualization Technology) was used for visualization. In this framework, I show examples of the encoding of some apparatus entries and their visualization on the web. In addition, I analyse encoding and visualisation problems, such as overlapping variants. The overall aim of this study is to test the EVT software in a novel context, as it has never been used on classical texts with such a complex tradition as the *De natura deorum*.

Biografia Eva Menga (evamenga@outlook.it) si diploma al liceo classico "San Nilo" di Rossano (CS) e prosegue gli studi in Lettere all'Università degli studi di Torino, specializzandosi in Filologia, Letterature e Storia dell'Antichità con attenzione alla filologia digitale.

FERNANDA MAFFEI, *Il digitale e i papiri ciceroniani: metodi e risorse* [339-356](#)

Key words Cicero, papyri, digital resources, Leiden+, XML.

Riassunto Il presente contributo ha lo scopo di delineare un quadro delle risorse digitali disponibili, sia tramite abbonamento che gratuite, per lo studio dei papiri di Cicerone. Dopo una panoramica sul ruolo pionieristico della papirologia nel campo della digitalizzazione, l'articolo passa in rassegna i database relativi alla ricerca bibliografica e ai metadati, spiegandone le caratteristiche e i modi di utilizzo. Segue una sezione dedicata alle immagini digitali e al loro uso in fase di edizione e descrizione del manoscritto, trattando anche di recenti strumenti per modifiche delle immagini funzionali ad una migliore lettura del testo. Infine, viene descritto il processo di edizione digitale tramite Papyri.info, evidenziando come il linguaggio di marcatura Leiden+ sia di più semplice utilizzo rispetto al linguaggio XML, che comunque ne è la base.

Résumé L'objectif de cet article est de donner un aperçu des ressources numériques disponibles, sur abonnement ou gratuitement, pour l'étude des papyrus de Cicéron. Après un aperçu du rôle pionnier de la papyrologie dans le domaine de la numérisation, l'article passe en revue les bases de données liées à la recherche bibliographique et aux métadonnées, en expliquant leurs caractéristiques et la manière de les utiliser. Vient ensuite une section consacrée aux images numériques et à leur utilisation dans l'édition et la description des manuscrits ; cette section évoque également les outils récents de modification des images pour une meilleure lecture du texte. Enfin, le processus d'édition numérique par le biais de Papyri.info est décrit, notamment dans l'utilisation du langage de balisage Leiden+, plus facile à utiliser que le XML, qui est la base du processus.

Abstract The aim of this paper is to give an overview of the digital resources available, both subscription-based and free of charge, for the study of Cicero's papyri. After an overview of the pioneering role of papyrology in the field of digitization, the article reviews databases related to bibliographic research and metadata, explaining their features and how to use them. This is followed by a section devoted to digital images and their use in manuscript editing and description, also dealing with recent tools for image modification for better reading of the text. Finally, the process of digital edition using Papyri.info is described, highlighting how the Leiden+ markup language is easier to use than XML, which is the basis of the process.

Biografia Fernanda Maffei (fernanda.maffei@graduate.univaq.it / fern.maffei@gmail.com) è da novembre 2019 dottoranda di ricerca in Letteratura latina presso l'Università degli studi dell'Aquila. Si è laureata col massimo dei voti e la lode nel 2017 presso l'Università di Roma "La Sapienza". Da febbraio a luglio 2019 è stata borsista di ricerca presso l'Università di Napoli Federico II nell'ambito del progetto ERC Platinum, nel quale si è occupata di papiri letterari e documentari e della loro digitalizzazione per la banca dati del progetto. I suoi interessi di ricerca sono i papiri latini, la trasmissione dei testi e la poesia epica latina; attualmente si occupa della creazione di un *Corpus* commentato dei papiri di Cicerone.

MARIJKE CRAB, *Old Books, New Technologies. The Renaissance Transmission and Reception of Cicero's Letters as a Case in Point* [357-373](#)

Key words Cicero's letters, Renaissance, transmission, reception, humanist editions, digital humanities

Abstract The article introduces a postdoctoral research project entitled *Cicero, Man of Letters. The Reception of Cicero's Epistles in the Renaissance*. Starting from a study of all Cicero letters editions printed in the fifteenth and sixteenth centuries, and the paratexts contained therein, this project seeks to establish not only which letters were published, when and where, by whom, for whom, in which language and why; but it also explores how these letters were read and interpreted in this period, and which image of Cicero they spread. In the present contribution, I describe how I went about collecting, organising and interpreting the source materials, with special attention to the methods followed, the digital resources used and the planned digital output, before presenting some intermediate results of my study of the Cicero letters editions printed up to 1550. Throughout, I highlight not only the prospects but also the limitations and possible pitfalls of these new technologies for studying old books.

Résumé L'article présente un projet de recherche postdoctoral intitulé *Cicero, Man of Letters. The Reception of Cicero's Epistles in the Renaissance*. Partant d'une étude de toutes les éditions des *Lettres* de Cicéron imprimées aux ^{xv}e et ^{xvi}e siècles, et des paratextes qu'elles contiennent, ce projet cherche à établir non seulement quelles lettres ont été publiées, quand, où, par qui, pour qui, dans quelle langue et pourquoi, mais il explore aussi les manières dont ces lettres ont été lues et interprétées à cette époque, et l'image de Cicéron qu'elles ont diffusée. Dans la présente contribution, je décris comment j'ai procédé pour collecter, organiser et interpréter les sources, en accordant une attention particulière aux méthodes utilisées, aux ressources numériques, et à la production numérique prévue, avant de présenter quelques résultats intermédiaires de mon étude des éditions des *Lettres* de Cicéron imprimées jusqu'en 1550. Tout au long de ce travail, je souligne non seulement les perspectives, mais aussi les limites possibles de ces nouvelles technologies pour l'étude des livres anciens.

Riassunto Il saggio presenta il progetto di ricerca postdottorale *Cicero, Man of Letters. The Reception of Cicero's Epistles in the Renaissance*. Partendo da uno studio globale delle edizioni a stampa delle lettere ciceroniane pubblicate nel XV e XVI secolo e dei loro paratesti, il progetto mira a stabilire non solo quali lettere furono edite, quando, dove, da chi, per chi, in che lingua e perché, ma intende indagare anche come questi testi furono letti e interpretati e quale immagine di Cicerone abbiano contribuito a diffondere. In primo luogo, sono descritte le modalità di raccolta, organizzazione e interpretazione dei dati, con particolare attenzione alle metodologie adottate, alle risorse digitali impiegate e alla pubblicazione dei risultati in ambiente digitale. In secondo luogo, sono presentati alcuni risultati provvisori dello studio delle epistole ciceroniane edite a stampa entro il 1550. Nel corso del saggio, sono sottolineate non solo le potenzialità, ma anche i limiti e le possibili insidie delle nuove tecnologie per lo studio del libro antico.

Biography Marijke Crab (marijke.crab@kuleuven.be) is a postdoctoral fellow of the Research Foundation – Flanders (FWO Vlaanderen), employed at KU Leuven. Having defended her PhD thesis *Exemplary Reading. Printed Renaissance Commentaries on Valerius Maximus (1470-1600)* in the spring of 2014, she subsequently studied the *fortuna* of Suetonius' *Lives of the Twelve Caesars* in the Renaissance (2014-2018), and is currently conducting a research project on the early modern transmission and reception of Cicero's *Epistles* (2018-2022). Since 2021, she is also employed at KU Leuven Libraries as a subject specialist in the fields of humanism and Neo-Latin literature, among others.

LIDEWIJ VAN GILS, CHRISTOPH PIEPER, «*Cicero goes further*». *Reflections on a New Digital Commentary on Cicero's Pro Sexto Roscio Amerino* [377-389](#)

Key words Cicero, commentary, digital humanities, *Pro Sexto Roscio Amerino*, gymnasium.

Abstract The article presents a new digital commentary in Dutch of Cicero's *Pro Sexto Roscio Amerino*, originating from the collaboration of five Dutch researchers. It reflects on its didactic principles and gives some examples of the different layers of information to be found. Additionally, it offers some statistical analysis based on a survey among users of the commentary.

Résumé L'article présente un nouveau commentaire numérique en néerlandais du *Pro Sexto Roscio Amerino* de Cicéron, issu de la collaboration de cinq chercheurs néerlandais. Il propose une réflexion sur les principes didactiques mis en œuvre et donne quelques exemples des différents niveaux d'information que l'on peut y trouver. En outre, il propose une analyse statistique basée sur une enquête menée auprès des utilisateurs du commentaire.

Riassunto L'articolo presenta un nuovo commento digitale in olandese della *Pro Sexto Roscio Amerino* di Cicerone, nato dalla collaborazione tra cinque ricercatori olandesi. Analizza i suoi principi didattici e fornisce alcuni esempi dei diversi livelli di informazione che si possono trovare. Inoltre, offre alcune analisi statistiche basate su un sondaggio tra gli utenti del commento.

Biography Dr. Lidewij van Gils (l.w.vangils@uva.nl) is assistant professor of Latin Language and Literature at the University of Amsterdam. She has recently co-edited volumes on Latin linguistics (*Lemmata Linguistica Latina. Vol. 2: Clause and Discourse* in 2019, De Gruyter) and ancient narrative (*Textual Strategies in Ancient War Narrative* in 2018, Brill) and has published on Cicero's speeches and letters. Currently, she investigates common ground management in Cicero's letters within the research programme *Anchoring Innovation*. Since 2020, her research also includes didactic aspects of Latin, Greek and Antiquity.

Dr. Christoph Pieper (C.Pieper@hum.leidenuniv.nl) is assistant professor of Latin Language and Literature at Leiden University. He is the author of a monograph on the Latin poetry by Cristoforo Landino and has edited several volumes on ancient and early modern culture and literature, most recently (with Cynthia Damon) *Eris vs. Aemulatio. Valuing Competition in Classical Antiquity* (Brill, 2018) and (with Bram van der Velden) *Reading Cicero's Final Years. Receptions of the Post-Caesarian Works up to the Sixteenth Century – with two Epilogues* (De Gruyter, 2020).

«Ciceroniana On Line» V, 2, 2021 – COLOPHON

Réception des articles / Ricezione articoli / Articles received: **28 V 2020 – 5 XI 2021**

Peer review (resp. Ermanno MALASPINA): **11 VII 2021 – 21 XI 2021**

Réviseurs responsables / Revisori impegnati / Reviewers: **11**

Hors du Conseil scientifique / Esterni al Consiglio scientifico / External to the Advisory Board: **11**

Clôture de la rédaction / Chiusura redazione / End of editing period: **19 XII 2021**

Approbation par le Conseil scientifique / Approvazione del Consiglio scientifico / Approval by the Advisory Board: **20-28 XII 2021**

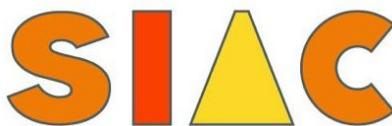
Publication en ligne / Pubblicazione *on line* / On line publication: **31 XII 2021**

Relecteurs en double aveugle des articles de l'année 2019 / Revisori in doppio cieco degli articoli dell'annata 2019 / Anonymous reviewers consulted for the 2019 volumes: Francesca Boldrer, Alessandro Maria Bruni, Pierangelo Buongiorno, Alfredo Casamento, Roberto M. Danese, Jeroen De Gussem, Mario De Nonno, Cristiano Diddi, Paolo Fedeli, Arianna Fermani, Matthew Fox, Giovanna Galimberti Biffino, Julie Giovacchini, David Konstan, Giuseppe La Bua, Carlo Lucarini, Sabine Luciani, Gesine Manuwald, Giancarlo Mazzoli, Paolo Monella, Daniele Pellacani, Rita Pierini, François Prost, John T. Ramsey, Adriano Scatolin, Sabrina Stroppa, Giusto Traina, Meinolf Vielberg, Giorgio Ziffer.

Les noms des relecteurs en double aveugle des articles de l'année 2021 seront publiés au cours de l'année 2023.

I nomi dei revisori in doppio cieco degli articoli dell'annata 2021 saranno pubblicati nell'annata 2023.

Names of the anonymous reviewers consulted for the 2021 volumes will be published in 2023.



Société internationale des Amis de Cicéron

Association loi 1901 déclarée au Journal Officiel du 8 avril 2008

Reconnaissance d'intérêt général du 16 juin 2008

Siège : 5, 9-11 avenue Sainte Foy

92200 Neuilly-sur-Seine

president@tulliana.eu

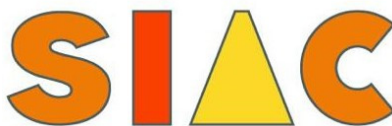
vicepresident@tulliana.eu

La Société Internationale des Amis de Cicéron (SIAC) est une société savante, à but non lucratif et indépendante, apolitique, indépendante de tout parti politique et aconfessionnelle, dédiée à l'étude de Cicéron et de la pensée romaine dans tous les domaines, allant de la philosophie à la littérature, de l'histoire aux faits de civilisation et à leur fortune dans les siècles suivants, ainsi que la promotion de l'idéal humaniste au XXI^e siècle. Dans son programme est également prévue une dimension didactique et culturelle.

La majorité de ses membres est constituée par des philologues, des étudiants et des enseignants antiquisants, mais la Société est ouverte aussi aux savants d'autres disciplines, à ceux qui suivent un parcours de recherche individuel et à toute personne intéressée. Elle est internationale par l'acte même de sa création. Le statut de *membre* est garanti à tous. Celui de *membre scientifique* est attribué par le Conseil Scientifique (CS). Le financement de la SIAC est assuré par des dons, des subventions, des partenariats et par les cotisations de ses membres (25 € ; 10€ pour les étudiants).

La SIAC a comme but premier de gérer un site internet, Tulliana.eu : vous y trouvez des études critiques sur Cicéron et sur la pensée romaine, ainsi qu'une bibliographie raisonnée et des outils supplémentaires. Grâce à un accord avec le Centro di Studi Ciceroniani de Rome et avec l'éditeur Pàtron de Bologne, le site présente en ligne une version mise à jour de la *Cronologia ciceroniana*, de Marinone-Malaspina, sous le nom d'[Ephemerides Tullianae](http://EphemeridesTullianae). La SIAC gère aussi la direction scientifique de deux séries chez De Gruyter, *Cicero. Studies on Roman Thought and Its Reception*, financée par la Fondation PLuS de Bâle, et *Roma Sinica. Mutual interactions between Ancient Roman and Eastern Thought*. Le site publie une Newsletter et un bulletin de liaison, la Gazette de Tulliana (ISSN 2102-653X). Avec l'aide de mécènes, comme l'ONLUS L'Italia Fenice, la SIAC offre des bourses d'études annuelles à des étudiants méritants en formation. Le Conseil scientifique (CS) est le garant de la qualité des travaux de la Société : il approuve la candidature des personnes souhaitant devenir membre scientifique, contrôle la qualité des travaux mis en ligne et facilite le recrutement de membres scientifiques.

Membres fondateurs	Conseil scientifique (CS)
M. Andrea Balbo	Mme Mireille Armisen-Marchetti (France)
Mme Giovanna Garbarino†	M. Andrea Balbo (Italie)
M. Carlos Lévy	Mme Carmen Codoñer (Espagne)
M. Ermanno Malaspina	Mme Rita Degl'Innocenti Pierini (Italie)
M. Philippe Rousselot	Mme Perrine Galand-Hallyn (France)
Statuts de la SIAC	M. Leopoldo Gamberale (Italie)
Philippe Rousselot, président	M. Woldemar Görler (Allemagne)
Andrea Balbo, vice-président	M. Francis Goyet (France)
Ermanno Malaspina, président du CS	M. Robert Kaster (États-Unis)
Carlos Lévy, ancien président du CS	M. David Konstan (États-Unis)
Stefano Rozzi , secrétaire	M. Jürgen Leonhardt (Allemagne)
president@tulliana.eu	M. Carlos Lévy (France)
vicepresident@tulliana.eu	M. Ermanno Malaspina (Italie)
http://www.tulliana.eu	M. Marco Martinho (Brésil)
	M. Walter Nicgorski (États-Unis)
	M. Aldo Setaioli (Italie)
	Mme Julia Wildberger (Allemagne)



Société internationale des Amis de Cicéron

Association loi 1901 déclarée au Journal Officiel du 8 avril 2008

Reconnaissance d'intérêt général du 16 juin 2008

Siège : 5, 9-11 avenue Sainte Foy

92200 Neuilly-sur-Seine

president@tulliana.eu

vicepresident@tulliana.eu

La Società Internazionale degli Amici di Cicerone (SIAC) è una società intellettuale, senza scopo di lucro e indipendente, apolitica, apartitica e aconfessionale, rivolta allo studio di Cicerone e del pensiero romano in tutti gli ambiti, dalla filosofia alla letteratura, dalla storia agli elementi di civiltà e alla fortuna nei secoli successivi, nonché alla promozione dell'ideale umanistico nel XXI secolo. Nel suo programma è prevista anche una dimensione didattica e culturale.

La maggioranza dei membri è costituita da filologi, da studenti e da insegnanti di discipline classiche, ma la Società è aperta anche agli studiosi di altre discipline e ad ogni persona interessata. Essa è internazionale dall'atto stesso della sua fondazione. Lo statuto di *membro* è garantito a tutti. Quello di *membro scientifico* è attribuito dal Consiglio scientifico (CS). Il finanziamento della SIAC è garantito da donazioni, sovvenzioni, rapporti di collaborazione e dalle quote sociali dei membri (25 €; 10€ studenti).

La SIAC ha come primo scopo quello di gestire il sito [Tulliana.eu](http://tulliana.eu). In esso si possono reperire studi critici su Cicerone e sul pensiero romano, così come una bibliografia ragionata e ulteriori strumenti. Grazie ad un accordo con il Centro di Studi Ciceroniani di Roma e con l'editore Pàtron di Bologna il sito offre *on line* una versione aggiornata della *Cronologia ciceroniana* di Marinone-Malaspina ([Ephemerides Tullianae](#)). La SIAC ha la direzione scientifica di due collane presso De Gruyter, *CICERO. Studies on Roman Thought and Its Reception*, finanziata dalla Fondazione PLuS di Basilea, et *Roma Sinica. Mutual interactions between Ancient Roman and Eastern Thought*.

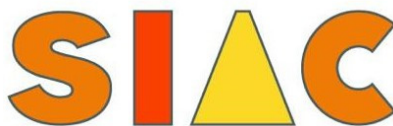
Il sito diffonde una [Newsletter](#) e un bollettino di collegamento, la [Gazette di Tulliana](#) (ISSN 2102-653X). Con l'aiuto di Mecenati, come la ONLUS [L'Italia Fenice](#), la SIAC offre borse di studio annuali per studiosi meritevoli in formazione. Il consiglio scientifico è il garante della qualità dei lavori della Società: approva chi desideri diventare membro scientifico, controlla la qualità dei lavori e facilita il reclutamento di membri scientifici.

Membri fondatori	Consiglio scientifico (CS)
Andrea Balbo	Mireille Armisen-Marchetti (Francia)
Giovanna Garbarino†	Andrea Balbo (Italia)
Carlos Lévy	Carmen Codoñer (Spagna)
Ermanno Malaspina	Rita Degl'Innocenti Pierini (Italia)
Philippe Rousselot	Perrine Galand-Hallyn (Francia)
Direttivo della SIAC	Leopoldo Gamberale (Italia)
Philippe Rousselot, presidente	Woldemar Görler (Germania)
Andrea Balbo, vicepresidente	Francis Goyet (Francia)
Ermanno Malaspina, presidente del CS	Robert Kaster (USA)
Carlos Lévy, presidente onorario del CS	David Konstan (USA)
Stefano Rozzi , segretario	Jürgen Leonhardt (Germania)
	Carlos Lévy (Francia)
	Ermanno Malaspina (Italia)
	Marcos Martinho dos Santos (Brasile)
	Walter Nicgorski (USA)
	Aldo Setaioli (Italia)
	Jula Wildberger (Germania)

president@tulliana.eu

vicepresident@tulliana.eu

<http://www.tulliana.eu>



Société internationale des Amis de Cicéron

Association loi 1901 déclarée au Journal Officiel du 8 avril 2008

Siège : 5, 9-11 avenue Sainte Foy

92200 Neuilly-sur-Seine

president@tulliana.eu

vicepresident@tulliana.eu

The International Society of Cicero's Friends (SIAC)

The International Society of Cicero's Friends (SIAC) is an intellectual, non-profit, independent, non-political, non-partisan and non-denominational association. The aim of the association is the study of Cicero and of Roman thought in all its forms, from philosophy to literature, from history to cultural studies, and extending to its afterlife. The SIAC is committed to the promotion of classical culture and classical studies in the 21st century. SIAC's programme also embraces didactic and cultural initiatives.

SIAC's members are philologists, teachers and students of the classics. However, membership is open to all who share SIAC's interests, including scholars from other disciplines. The association has had an international orientation since its foundation. All participants and subscribers are counted as *members*; the Advisory Board (AB) can designate certain members as *scientific members*. The SIAC is supported by private and public donations, grants, cooperation agreements and subscription fees (€25; €10 for students).

The association's primary objective is to maintain the website tulliana.eu. The website publishes an annotated bibliography on the author, along with critical studies on Cicero and on Roman thought in general and supplementary aids. Thanks to an agreement with the Centre for Ciceronian Studies (Rome) and the Pàtron publishing house (Bologna), also available on the website is an updated version of Marinone and Malaspina's *Cronologia ciceroniana*. The work appears under the title, [Ephemerides Tullianae](http://tulliana.eu). The SIAC has the scholarly direction of two series at De Gruyter, [Cicero. Studies on Roman Thought and Its Reception](http://tulliana.eu), funded by the PLuS Foundation in Basel, and [Roma Sinica. Mutual interactions between Ancient Roman and Eastern Thought](http://tulliana.eu).

The site also regularly publishes a [Newsletter](http://tulliana.eu) and a bulletin, [Tulliana's Gazette](http://tulliana.eu) (ISSN 2102-653X). With help from our patrons, as [L'Italia Fenice](http://tulliana.eu), the SIAC is able to offer scholarships to promising students. The Advisory Board oversees and assures the academic standards of the association's work; it evaluates candidates for scientific membership; reviews the studies published on the website and facilitates the recruiting process.

Founders	Advisory Board (AB)
Andrea Balbo	Mireille Armisen-Marchetti (France)
Giovanna Garbarino†	Andrea Balbo (Italy)
Carlos Lévy	Carmen Codoñer (Spain)
Ermanno Malaspina	Rita Degl'Innocenti Pierini (Italy)
Philippe Rousselot	Perrine Galand-Hallyn (France)
SIAC Board of Directors	Leopoldo Gamberale (Italy)
Philippe Rousselot, President	Woldemar Görler (Germany)
Andrea Balbo, Vice-President	Francis Goyet (France)
Ermanno Malaspina, President of the AB	Robert Kaster (United States)
Carlos Lévy, Honorary President of the AB	David Konstan (United States)
Stefano Rozzi , Secretary	Jürgen Leonhardt (Germany)
	Carlos Lévy (France)
	Ermanno Malaspina (Italy)
	Marcos Martinho dos Santos (Brasil)
	Walter Nicgorski (United States)
	Aldo Setaioli (Italy)
	Jula Wildberger (Germany)

president@tulliana.eu

vicepresident@tulliana.eu

<http://www.tulliana.eu>